

ATLASUL  
LINGVISTIC ROMÂN

SERIE NOUĂ  
VOL.V.





Rm  
4.1

ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
FILIALA DIN CLUJ  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ

# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

SERIE NOUĂ  
VOL. V

- A. Fire, caracter, sentimente
- B. Petreceri, distracții
- C. Muzică
- D. Jocuri de copii

- E. Salutul
- F. Varia
- G. Nume de persoană
- H. Superstiții



EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

1 9 6 6

11

BULAC



1 75130 0260128 1



**ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN**

PARTEA II (A.L.R. II)

SERIE NOUĂ

VOL. V

Intocmit de

**INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ  
AL FILIALEI DIN CLUJ A ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA**

Sub direcția

Acad. **EMIL PETROVICI**

Redactor principal: Prof. univ. **IOAN PĂTRUȚ**

Redactori: **PIA GRADEA, RODICA ORZA, GRIGORE RUSU, LIDIA SFIRLEA**

Colaboratori parțiali: **ION MĂRII, AURELIA STAN**

Tehnoredactor, cartograf: **ȘTEFAN POENARU**

Desenator principal: **MARIA GOMBOS**

Material cules de acad. **EMIL PETROVICI** în anii 1929—1938

Materialul din punctul 02 a fost adunat de **ȘTEFAN PAȘCA,**

cel din punctele 010 și 012 de **THEODOR CAPIDAN**



# CUPRINSUL

## HĂRȚI

### A. FIRE, CHARACTER, SENTIMENTE

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1237	3667	<i>Un om cumsecade</i>
1238	3675	<i>Deștept</i>
1239	3695	<i>Isteț</i>
1240	3670	1) <i>Prostănacă</i> , 2) <i>Prostănac</i>
1241	3679	<i>Zăpăcit</i>
1242	3669	<i>Glumeț</i>
1243	3676	<i>Ursuz</i>
1244	3683	( <i>Om</i> ) <i>trist</i>
1245	3684	<i>Tristețe</i>
1246	3701	<i>Mă apucă uritul</i>
1247	3677	<i>Arțăgos</i>
1248	3123	( <i>Face</i> ) <i>pe furiș (ca să nu știe nimeni)</i>
1249	3141	<i>Umblă pe sub ascuns</i>
1250	3673	<i>Invidios</i>
1251	3674	<i>Invidiază</i>
1252	3671	<i>Lingău</i>
1253	3672	( <i>Om</i> ) <i>crud</i>
1254	3722	<i>Fudul</i>
1255	3723	<i>Se fudulește</i>
1256	3702	( <i>Fata</i> ) <i>se răsfață</i>
1257	3680	<i>Se preface</i>
1258	3714	<i>Nu face nazuri!</i>
1259	3730	( <i>Eu</i> ) <i>cruț banii</i>
1260	3731	<i>Cruțător</i>
1261	4389	( <i>Feciorul</i> ) <i>o iubește (pe fată)</i>
1262	3218	<i>I-e tare drag ...</i>
1263	3218 bis	<i>... moare după el</i>
1264	4390	( <i>Ei</i> ) <i>se iubesc</i>
1265	3178	<i>A luat-o de soție</i>

### B. PETRECERI, DISTRACTII

1266	4332	( <i>Flăcăii și fetele</i> ) <i>merg la horă</i>
1267	4843	<i>Îl invită la masă</i>
1268	4303	<i>Îmi petrec</i>
1269	4305	<i>Fac cinste</i>
1270	4306	( <i>Ei</i> ) <i>ciocnesc paharele (la masă)</i>
1271	4307	( <i>E</i> ) <i>cherchelit</i>
1272	4309	( <i>El</i> ) <i>amestecă (cărțile de joc)</i>
1273	4312	<i>Cartofor</i>

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1274	4314	( <i>Ei</i> ) <i>joacă popice</i>
1275	4315	<i>Bilă (la jocul de popice)</i>
1276	4316	<i>Popice</i>

### C. MUZICĂ

1277	4319	<i>Drimbă</i>
1278	4321	<i>Tulnic</i>
1279	4323	<i>Caval</i>
1280	4325	<i>Coarde (la vioară)</i>
1281	4327	<i>Arcuș (la vioară)</i>
1282	4328	<i>Violonist</i>
1283	4331	<i>Acordeon</i>
1284	4329	<i>Cîntă duios</i>

### D. JOCURI DE COPII

1285	4341	<i>Ghicitoare</i>
1286	4248	<i>Cinel-cinel</i>
1287	4337	( <i>Copiii se joacă</i> ) <i>de-a baba-oarba</i>
1288	4339	( <i>Se joacă</i> ) <i>în nasturi</i>
1289	4340	<i>De-a pietricelele</i>
1290	4344	<i>De-a capra</i>
1291	4345	<i>De-a moara</i>
1292	4348	<i>Oina</i>
1293	4349	<i>La cîmp</i>
1294	4350	<i>La bătaie</i>
1295	4351	<i>Țel</i>
1296	4355	<i>De-a popicul</i>
1297	4356	<i>De-a puia-gaia</i>
1298	4357	<i>Cloșca</i>
1299	4358	<i>Gaia</i>
1300	4359	<i>Șotronul</i>
1301	4360	<i>De-a țurca</i>
1302	4361	<i>De-a poarca</i>
1303	4363	<i>Zmeu</i>
1304	4376	<i>Zbîrnuitoare</i>
1305	4378	<i>Pușcă de soc</i>
1306	4379	<i>Băț (la pușca de soc)</i>



Numărul hărții	Numărul întrebării	
1307	4380	Picioroange
1308	4369	(Copiii) se dau cu sania
1309	4370	(Copiii) se dau pe gheață
1310	4371	Ghețuș
1311	4372	Patine
E. SALUTUL		
1312	3572	(Eu) dau bună ziua
1313	3574	Cum se salută un prieten?
1314	3577	Cum se răspunde la salutul unui copil?
1315	3255	Ura!
F. VARIA		
1316	4404	Intru în casă
1317	3424	Așează bine masa...
1318	3424 bis	... să nu se miște!
1319	3474	Fărimitez piinea
1320	3474 bis	Tai piinea mărunt (cu cuțitul)
1321	3426	Nu te atinge de sobă...
1322	3426 bis	... că te arzi!
1323	3430	Astupă bine sticla...
1324	3430 bis	... să nu curgă (vinul)!
1325	3545	Golesc cofa
1326	3431	Golește sacul de făină!
1327	3438	Îndeasă bine sacul...
1328	3439	... să încapă tot!
1329	3464	Nu risipi boabele!
1330	3463	Atîrnă traista în cui!
1331	3461	Scormonesc prin cenușă
1332	3131	Am căutat prin casă...
1333	3131 bis	... cu de-amănuntul...
1334	3131 ter	... dar nu l-am găsit
1335	3425	Am ascuns...
1336	3425 bis	... pălăria fratelui meu
1337	3509	(Dau) să-mi prefacă haina
1338	3130	Cît pe aci...
1339	3130 bis	... să-l calce căruța (carul)
1340	3122	(A fost) un car bun (de fîn)
1341	3553	S-a stricat carul (căruța)...
1342	3554	Lasă că îl (o) drege...
1343	3554 bis	... rotarul
1344	3120	(Potcoava la cal mi-a făcut-o) tocmai pe tocmai
1345	3552	M-am pripit...
1346	3552 bis	... (și am semănat porumbul) prea degrabă

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1347	3419	Trebuie să mai adăugăm apă (în varul stins)
1348	3417	Ademenesc ciinele (cu o bucată de piine)
1349	3473	(Pisica) se cațără în copac
1350	3225	A căzut...
1351	3225 bis	... din copac...
1352	3225 ter	... sub ochii mei
1353	3013	Să nu între...
1354	3013 bis	... în curtea mea...
1355	3013 ter	... nici o vită străină
1356	3100	Nu-mi trebuie nimic...
1357	3101	... de la nimeni
1358	3489	Am de toate berechet
1359	3415	Smulg din rădăcină
1360	3516	A călcat iarba în picioare
1361	3083	(Vasile e un om care) muncește...
1362	3083 bis	... ziua și noaptea
1363	3446	Cu cărăușia...
1364	3446 bis	... cîștig bine
1365	3163	(Zice că) nu mai poate munci
1366	3109	Mă doare adesea capul
1367	3226	(Mă simt) din cale afară de rău
1368	4402	Îi pornește singele pe nas
1369	3477	M-am umplut de singe
1370	3008	Sînt destule femei...
1371	3008 bis	... ai căror bărbați sînt plecați din sat
1372	3017	E destulă lume (azi la tîrg etc.)
1373	3443	Urc dealul
1374	3113	(Ion) urcă alene dealul
1375	4387	S-au întovărășit (la drum)
1376	3421	Să nu ne abatem din drum
1377	3441	Mă grăbesc...
1378	3442	... căci nu vreau să întîrzii
1379	3454	Dacă plecăm de cu ziuă...
1380	3455	... ajungem...
1381	3456	... pe la chindie
1382	3146	Ai noștri au sosit...
1383	3146 bis	... pe inserat
1384	3121	Amarnic mai suflă vîntul!
1385	3540	Credeam că n-o să fie frig
1386	3466	(Astă iarnă a fost pe aici) un frig grozav
1387	3444	L-au înconjurat lupii (din toate părțile)
1388	3462	(A strigat) de a răsunit pădurea
1389	3217	(Pădurea) a dat în verde
1390	4838	(Ei) stau la taifas
1391	4411	Are chef de vorbă
1392	3520	(Mi-a spus) toate păsurile
1393	3103	Mi-a spus ceva...



Numărul hărții	Numărul întrebării		Numărul hărții	Numărul întrebării	
1394	3103 bis	... dar am uitat	1443	3053 bis	... mi-am trăit traiul
1395	3082	Ia spune-mi (despre ce vorbești)!	1444	3154	E leit tatăl său
1396	3524	Spune-mi adevărul!	1445	4408	Seamănă cu unchiul său
1397	4399	Spune brașoave	1446	3546	Doresc
1398	4393	(Mi-a spus) câte în lună și în soare	1447	3429	Împătur (cearșaful, fața de masă)
1399	3227	O știi din auzite	1448	3555	Răstorn (un scaun)
1400	3488	O știe toată lumea	1449	3549	Bătătoresc (pământul)
1401	3134	Face totul pe de-a-ndoaselea	1450	3448	Mototolesc (hîrtia)
1402	3526	(Mi-a făcut) o bazaconie	1451	3532	(De cînd) mă căznesc (să ridic pie- troiul acesta)
1403	3116	(Numai tu puteai să-mi faci) o ase- menea pozna!	1452	3092	(Cit am, mult-puțin) mă indestulez
1404	3457	M-ai scos din fire	1453	6258	Mă urzic
1405	3718	Și-a pierdut cumpătul	1454	6259	Mă ustură (cînd mă urzic)
1406	3715	Nu te supăra pe mine!	1455	3517	S-a mînjit (cu funingine pe față)
1407	3729	Nu-l întărita!	1456	3563	Se învirtește (fusul, prîsnelul etc.)
1408	3085	Cît ai bate din palme	1457	3562	Tîrăsc
1409	3713	De ce mă înconjurî?	1458	4403	(Blidul, paharul) se sparge (cînd cade pe piatră)
1410	3709	Îmi impută că...	1459	3471	(Pasărea prinsă în mîină) se zbate
1411	3523	M-a amăgît	1460	4412	(Apele) vîjîie
1412	3128	L-a sfătuit...	1461	4420	(Pădurea) vîiește (în furtună)
1413	3128 bis	... părintește	1462	4415	(Păsările) ciripesc
1414	3039	Să mi-l ocărăști!	1463	4416	(Muștele) biziie
1415	3543	Îmi pare rău (de ce-am făcut)	1464	4417	(Cîinele lovit) chelălăie
1416	3717	L-a jelit multă vreme	1465	4419	(Caii) bat din picioare
1417	3536	Unde te duci?	1466	4418	(Tunul) bubuie
1418	3536 bis	De unde vii?	1467	3251	Răspuns la întrebarea: Cum strigi la cal să se oprească?
1419	3235	De ce nu vrei?	1468	3258	Răspuns la întrebarea: Cum face sacul plin cînd cade?
1420	3236	De aceea	1469	3250	Răspuns la întrebarea: Cum face zăpada sub picioare?
1421	3108	Dă-te încolo!	1470	3041	Cică
1422	3042	Ducă-se naibii!	1471	3117	(Ți-e frig?) Așijderea și mie
1423	3539	Nu e voie	1472	3125	(Să vii) negreșit (miine la mine)!
1424	3541	Nu e nevoie	1473	3140	(S-a tăiat la deget) dinadins
1425	3538	E chiar așa	1474	3132	Cu sila (nu mă poți face să merg)
1426	3249	Hai, haide, haideți!	1475	3159-3160	Poartă-te omenește!
1427	3207	Haideți spre casă (că s-a înnoptat)!	1476	3158	(Nu te purta) copilărește!
1428	3416	Am alergat după tine (și te-am ajuns)	1477	3155	Vorbește alandala
1429	3560	A luat-o la fugă	1478	3147	(Am băut apă) pe nemîncate
1430	3530	Și-a luat catrafusele	1479	3007	Mi-e lehamite
1431	3232	(Am să plec) chiar dacă ar crăpa (pietrele de frig)	1480	3197	(L-a prins) pe după gît
1432	4395	A mers cît a mers	1481	3135	(Am mers) de-a dreptul la pri- mărie
1433	3433	Am cutreierat toată țara	1482	3164	(Am intrat) cu toții de-a valma (în casă)
1434	3150	S-a dat de-a berbeleacul	1483	3118	(Am făcut) întocmai cum mi-ai poruncit
1435	3142	S-a învirtit jur împrejur	1484	3137	Nu-ți dau de loc
1436	4310	Trage la sorți			
1437	3465	Mi-am încercat și eu norocul			
1438	3570	Nu e chip de scăpat			
1439	3561	Am scăpat teafăr			
1440	3129	Vino altă dată			
1441	3138,3138 bis	Degeaba îl mai aștepți			
1442	3053	Cu ea (cu nevastă-mea)...			



Numărul hărții	Numărul întrebării		Numărul hărții	Numărul întrebării	
1485	3548	(Vînd) cu toptanul	1518	4442	Hipocoristice de la Pavel
1486	3485	Drept ca lumînarea	1519	4443,4445	1) Dumitru, 2) Dumitra și hipocoristice
1487	3480	(Stă) ghemuit	1520	4444	Hipocoristice de la Dumitru
1488	3176	Picătură cu picătură	1521	4446	Constantin
1489	3151	(Cînd vrei să-mi dai banii?) Acum	1522	4447	Hipocoristice de la Constantin
1490	3119	Tocmai acum (a sosit și el)	1523	4448	Nicolaie
1491	3238	(Puteai să stai la noi) măcar două zile	1524	4449	Hipocoristice de la Nicolaie
1492	3177	(Îl cunosc) de copil	1525	4450	Andrei
1493	3152	Adesea (oamenii fac un lucru fără să se gîndească)	1526	4451	Hipocoristice de la Andrei
1494	3148	Rareori (mi s-a dat să văd una ca asta)	1527	4452	Vasile
1495	3136	(M-am sculat) dis-de-dimineață	1528	4453	Hipocoristice de la Vasile
1496	3175	Din zi în zi (ii merge tot mai bine)	1529	4454,4455	1) Teodor, 2) Hipocoristice de la Teodor
1497	3156	(Apă are să fie) întotdeauna	1530	4456	Teodora și hipocoristice
1498	3161	Dinăuntru	1531	4457	Mihai
1499	3212	(Mergea) înapoia carului	1532	4458	Hipocoristice de la Mihai
1500	3183	(Am cheltuit) vreo trei mii de lei (cu casa)	1533	4459	Gavril
1501	3527	Cocoloș: 1) de pămînt, 2) de lînă, 3) de mămăligă	1534	4460	Hipocoristice de la Gavril
1502	3534	Zăpușeală	1535	4461	Alexandru
1503	4847	Amendă	1536	4462	Hipocoristice de la Alexandru
1504	3525	Fleac	1537	4463	Ștefan
1505	4848	Circ	1538	4464	Hipocoristice de la Ștefan
1506	4849	Aeroplan	1539	4465	Grigore
1507	3492	1) Casă veche, 2) Haină veche	1540	4466	Hipocoristice de la Grigore
1508	3493	Viscos	1541	4467,4468	1) Anton, 2) Hipocoristice de la Anton
1509	3531	Țuguiată	1542	4469	Lazăr
			1543	4470	Hipocoristice de la Lazăr
			1544	4471,4472	1) Ilie, 2) Hipocoristice de la Ilie
			1545	4473	Maria
			1546	4474	Hipocoristice de la Maria
			1547	4475,4476	1) Ana, 2) Hipocoristice de la Ana
			1548	4477	Elena
			1549	4478	Hipocoristice de la Elena
			1550	4479	Elisabeta
			1551	4480	Hipocoristice de la Elisabeta
			1552	4481	Sofia
			1553	4482	Hipocoristice de la Sofia
			1554	4483	Floare
			1555	4484	Hipocoristice de la Floare
			1556	4485,4486	1) Florea, 2) Hipocoristice de la Florea
			1557	4487,4488	Vioara și hipocoristice

## G. NUME DE PERSOANĂ

1510	4430,4431	1) Ioan, 2) Hipocoristice de la Ioan
1511	4432,4433	1) Ioana, 2) Hipocoristice de la Ioana
1512	4434	Gheorghe
1513	4435	Hipocoristice de la Gheorghe
1514	4436,4437	1) Gheorghina, 2) Hipocoristice de la Gheorghina
1515	4438,4440	1) Petru, 2) Petra și hipocoristice
1516	4439	Hipocoristice de la Petru
1517	4441	Pavel



<i>Numărul hărții</i>	<i>Numărul întrebării</i>		<i>Numărul hărții</i>	<i>Numărul întrebării</i>	
1558	4489	<i>Paraschiva</i>	1565	4503,4504	1) <i>Anastasie</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Anastasie</i>
1559	4490	<i>Hipocoristice de la Paraschiva</i>	1566	4505,4506	1) <i>Anastasia</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Anastasia</i>
1560	4491,4492	1) <i>Zamfira</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Zamfira</i>			
1561	4493,4494	1) <i>Zamfir</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Zamfir</i>			
1562	4495,4496	1) <i>Eufrosina</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Eufrosina</i>			
1563	4497,4498	1) <i>Eudochia</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Eudochia</i>			
1564	4501,4502	1) <i>Atanasie</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Atanasie</i>			
					<i>H. SUPERSTIȚII</i>
			1567	4228	<i>Vrăji</i>
			1568	4230	<i>Iazmă</i>
			1569	4235	<i>Dă în bobi</i>
			1570	4313	<i>Cărturăreasă</i>



ERATĂ

<u>NUMĂRUL HĂRȚII</u>	<u>NUMĂRUL CARTOGRAFIC</u>	<u>ÎN LOC DE:</u>	<u>SE VA CITI:</u>
1254	53	hălcos	hălcoș
1267	349	-ndilă	-ndilă
1278	414		búsum di stîná
1285	833	-tuóre	-tuóre
1295	36	săm̃n	săm̃n
1349	102	ridicát	ridicát
1435	102	ivirli	ivirli
1445	141	unlęș-so	unlęș-so
1479	325	đe	đe
1492	551	đi	đi
1529	876	1) túdqr	1) túdqr
1563	102	1) d#ólě	1) d#ólě



Redactor responsabil: *Ecaterina Ionașcu*  
Tehnoredactor: *Victoria Triculescu*

---

*Dat la cules: 22.10.1965. Bun de tipar: 13.06.1966. Apărut: 1966. Tiraj: 1250. Hirtie ofset de 125 g/m<sup>2</sup> 8/700×1000. Coli editoriale: 77,08. Coli de tipar: 42,75. Planșe: 13. A: 10784/1963. C. Z. pentru bibliotecile mari: 459—087,9 (084,4). C. Z. pentru bibliotecile mici: 4R (C84)*

---

Intreprinderea Poligrafică Cluj, Str. Brassai nr. 5—7.  
Republica Socialistă România, comanda nr. 83891/1966.







**DEȘTEPT**

[3675]

I. Întrebare indirectă.

II. *see cocôn* "copil bun, are omîniile".

III. A se compara cu h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [v] <i>pr<sup>o</sup>aticăan</i> , [k] <i>razúmăan</i>
AROMÂNI
010 <i>disteptu</i>
MEGLENOROMÂNI
012 —



**ISTET**

[3695]

I. Întrebare in...

II. 76. „icliēn s...

95. „[e] d'a...

531. *istiept* = c...

III. A se compa...





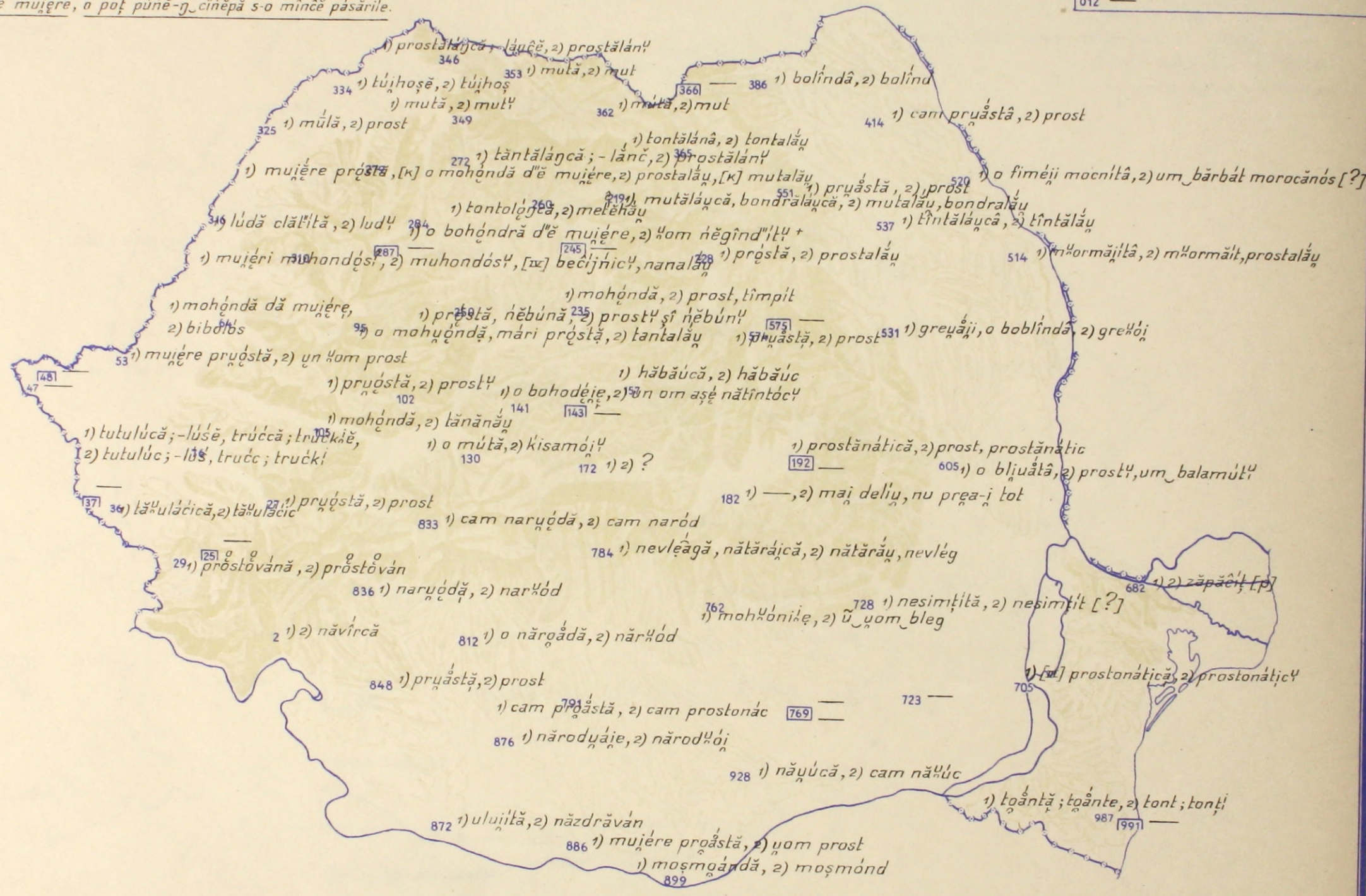


1) PROSTÂNACĂ, 2) PROSTÂNAC [3670]

I. Întrebare indirectă.

II. 284. 1) o bohondră d'ē muiere, o poț pūnē-ŋ cîhēpā s-o mîncē pāsările.

ISTROROMÂNII
02 [v] 1) munita, 2) munit
AROMÂNII
010 —
MEGLENOROMÂNII
012 —



ZĂPĂC [3679]

I. Întrebare indirectă. II. 551. Informa...



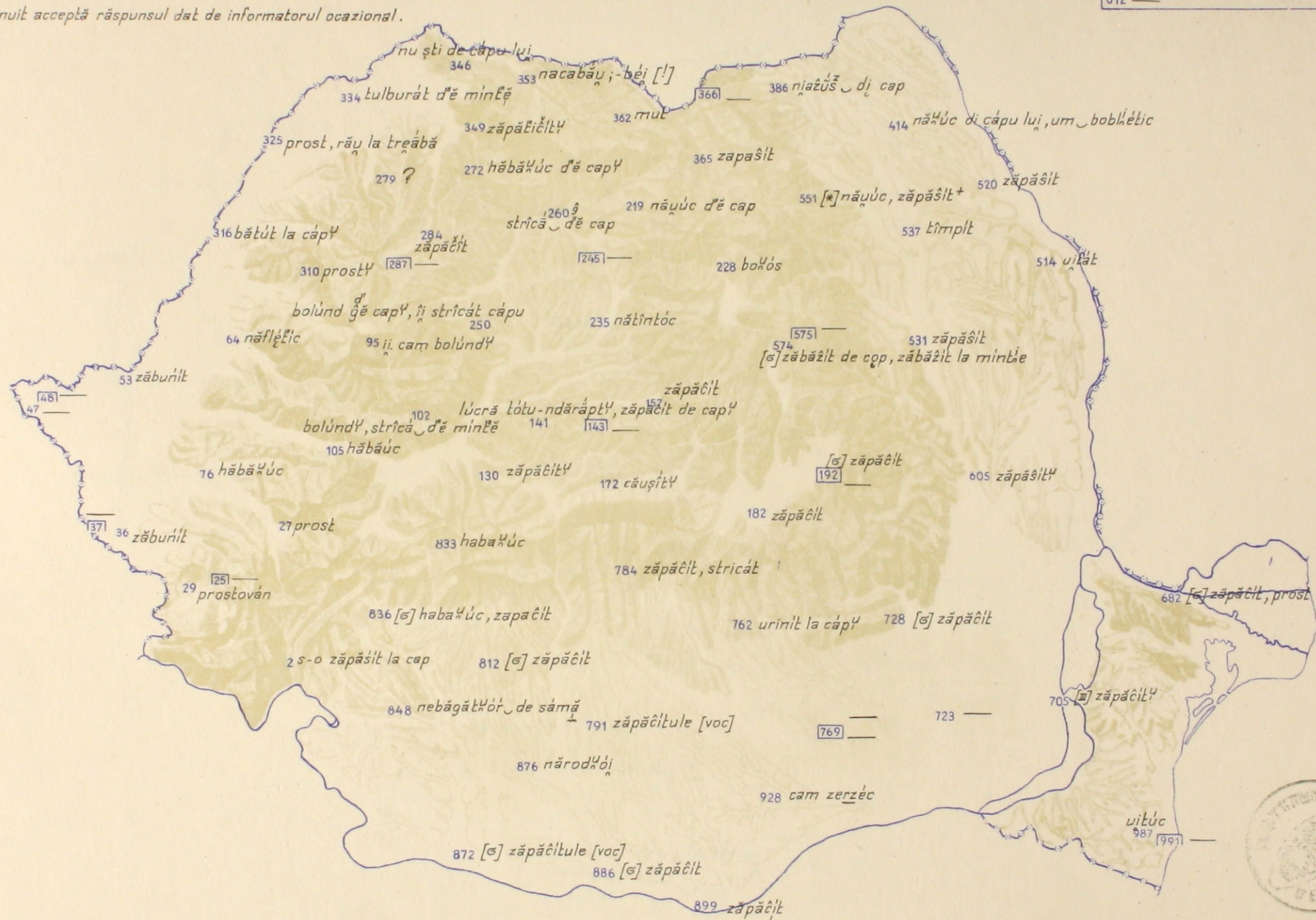
# ZĂPĂCIT

[3679]

I. Întrebare indirectă.

II. 551. Informatorul obișnuit acceptă răspunsul dat de informatorul ocazional.

ISTROROMÂNI
02 [x] <i>trudân</i>
AROMÂNI
010 —
MEGLENOROMÂNI
012 —





# GLUMET

[3669]

I. Întrebare indirectă.

ISTROROMÂN I
02 [x] kaculón
ARGOMÂN I
010 şicăgi
MEGLENOROMÂN I
012



# URSUZ

[3676]

I. Întrebare  
II. 182. ŷi tot p  
414. qm  
705. [x] ú







(OM) TRIST

[3683]

I. Întrebare indirectă.

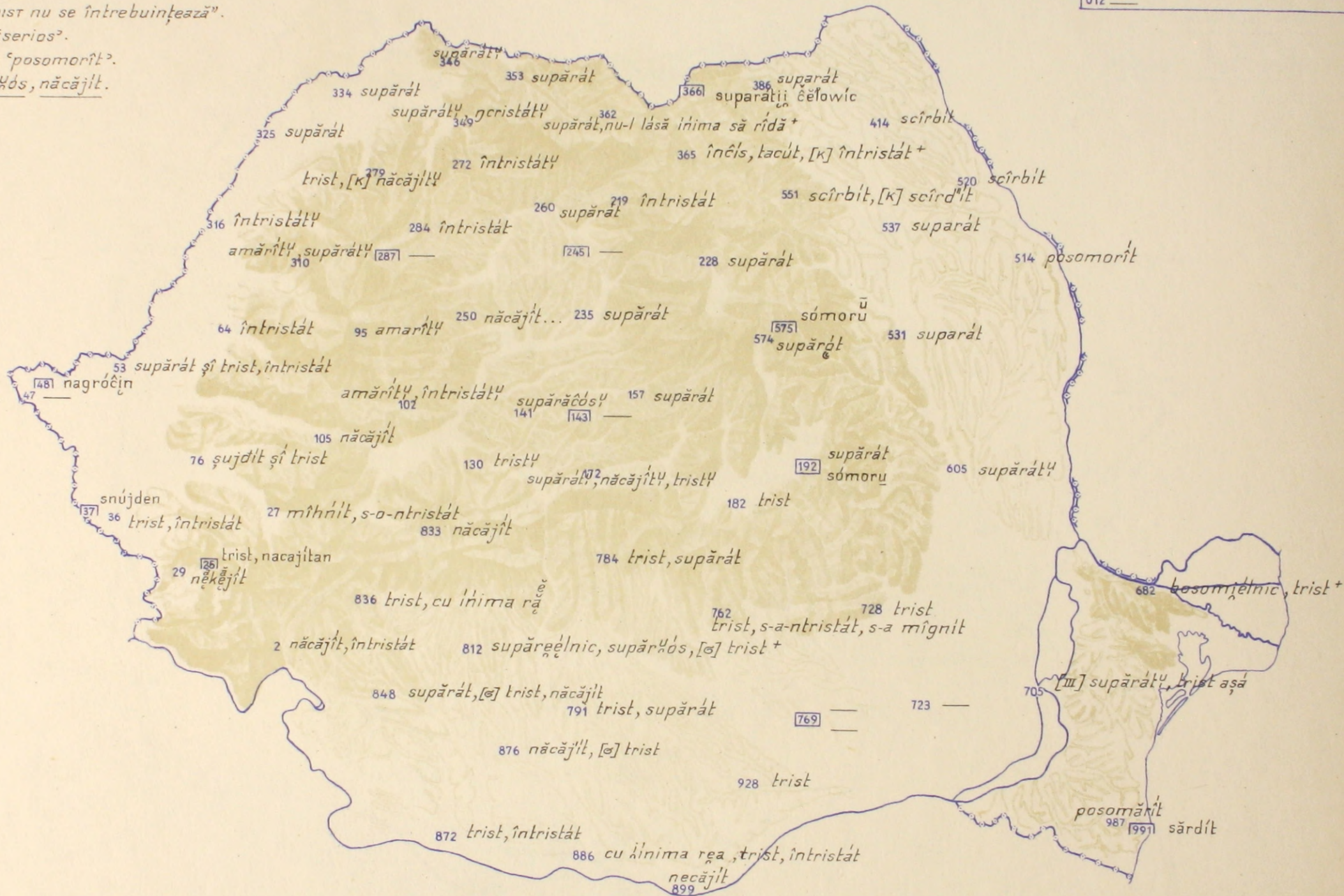
II. 362. „Cuvîntul trist nu se întrebuițează”.

365. încîis, lacût „serious”.

682. bosomiélnic „posomorît”.

812. trist = supărătós, năcăjit.

ISTROROMÂNI
02 [v] jălostăn
AROMÂNI
010 nvirinăt
MEGLENOROMÂNI
012 —



TRIST

[3683]

I. Întrebare

II. 219. Inform

346. „SUPĂ

s-a întîmp

362. am o s

551. [x] l-o







# MĂ APUCĂ URÎTUL

[3701]

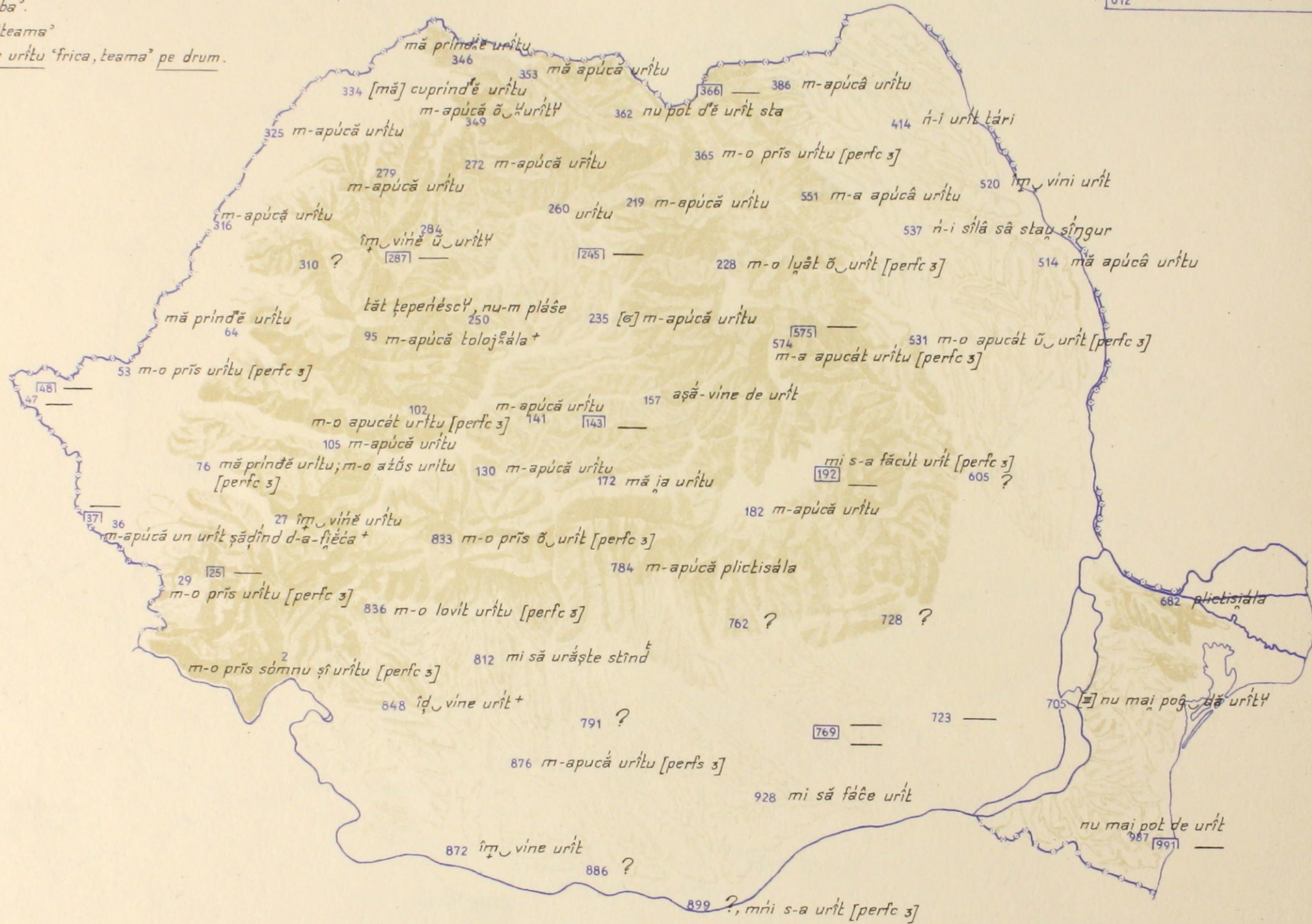
I. Întrebare indirectă.

II. s.s. d-a-fieca "degeaba".

95. [e] apucă urîtu "teama"

848. să nu te-apuce urîtu "frica, teama" pe drum.

02	ISTROROMÂNI
	[x] me acăța jălosta
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



# ARTĂ

[362]

I. Întrebare

II. 310. dă lo







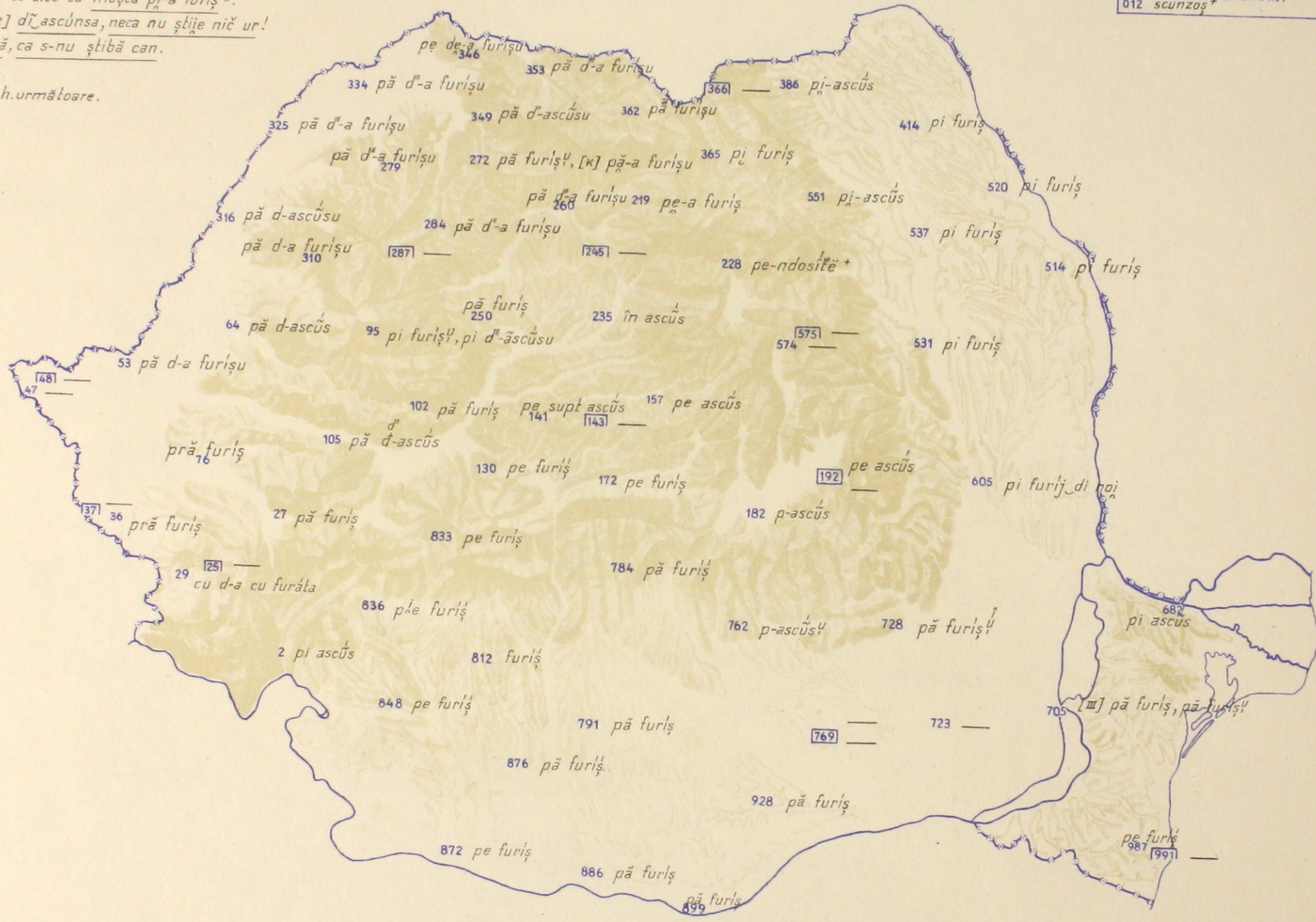
**(FACE) PE FURIȘ (CA SĂ NU ȘTIE NIMENI)**  
[3123]

I. Întrebare indirectă.

II.228. „Despre un cîine se zice că mîșcă pi-a furîș”.  
02. [x] fe [imperat z] dî ascûnsa, neca nu știie nič ur!  
010. fațe pe ascumlă, ca s-nu știbă can.  
012. fați scunzoș.

III. A se compara cu h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [x] dî ascûnsa *
AROMÂNI
010 pe ascumlă *
MEGLENOROMÂNI
012 scunzoș *



**UMBLA**

I. Întrebare in...  
II. 836. úmblă  
III. A se comp...

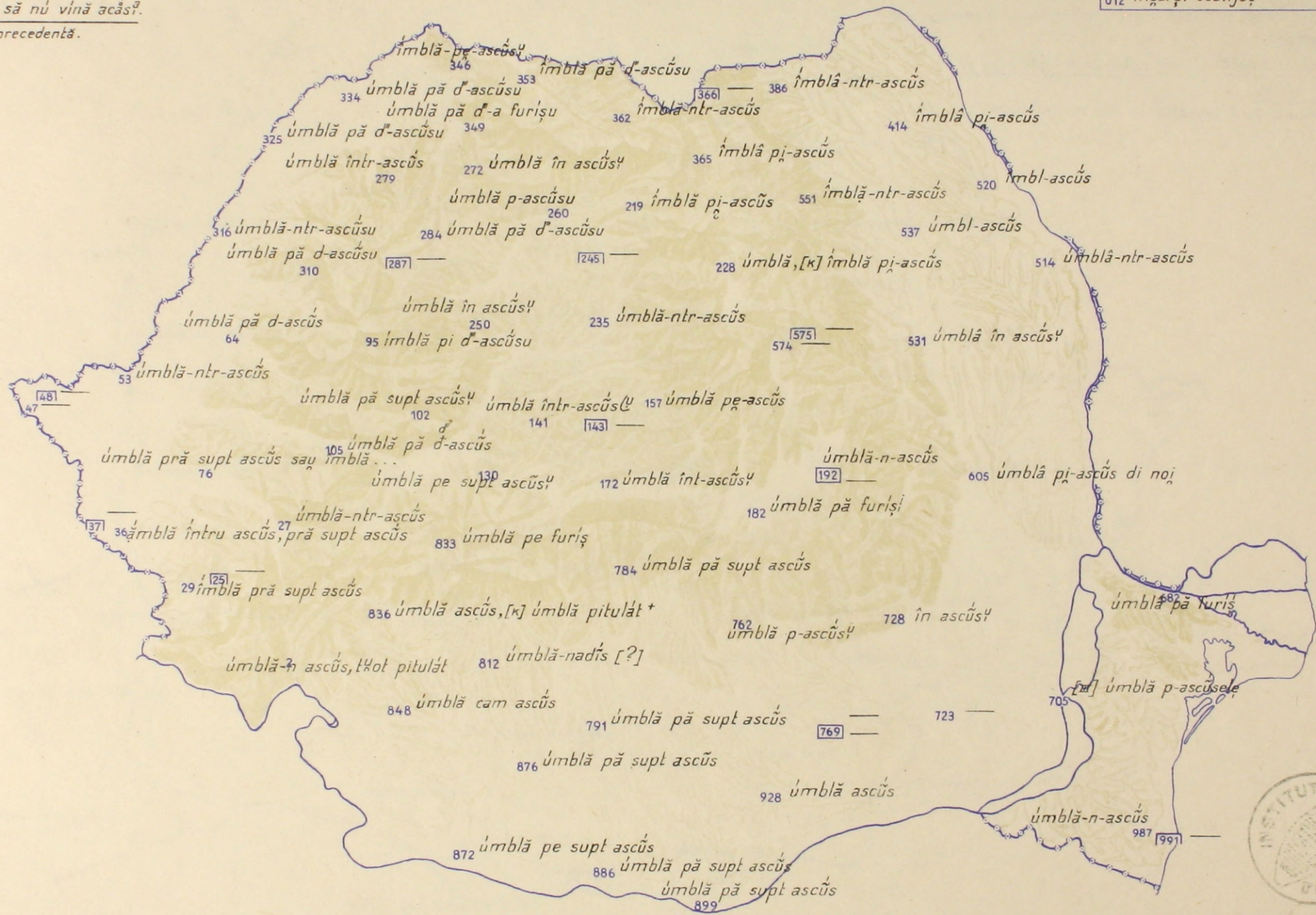


# UMBLĂ PE SUB ASCUNS

[3141]

- I. Întrebare indirectă.
- II. 836. *úmbălă ascûs, ca să nă vină acăsî.*
- III. A se compara cu h. precedentă.

ISTROROMÂNII
02 [x] <i>meje pri ascúŃso</i>
AROMÂNII
010 <i>alagă furîşului</i>
MEGLINOROMÂNII
012 <i>meărut scunjoş</i>





# INVIDIOS

[5673]

I. Întrebare indirectă.

II. 76. Cuvîntul *pizmaş* nu există în grai; informatorul îl traduce prin *băzucuril'lori*.

310. *uom blăstămat'ŭ: ala lăt alunê ar fi vigân cînd ar pãŭi rău večinu.*

III. A se compara cu h. următoare.

ISTROROMÂNII
02 [z] <i>nenaviděn</i>
AROMÂNII
010 <i>zilipsit</i>
MEGLENOROMÂNII
012



# INVIDIA

[3674]

I. Întrebare

II. 102. *ŭi voio*

284. *ŭi pãre*

362. *nu lã*

*multã vre*

III. A se comp



# INVIDIAZĂ

[3674]

I. Întrebare indirectă.

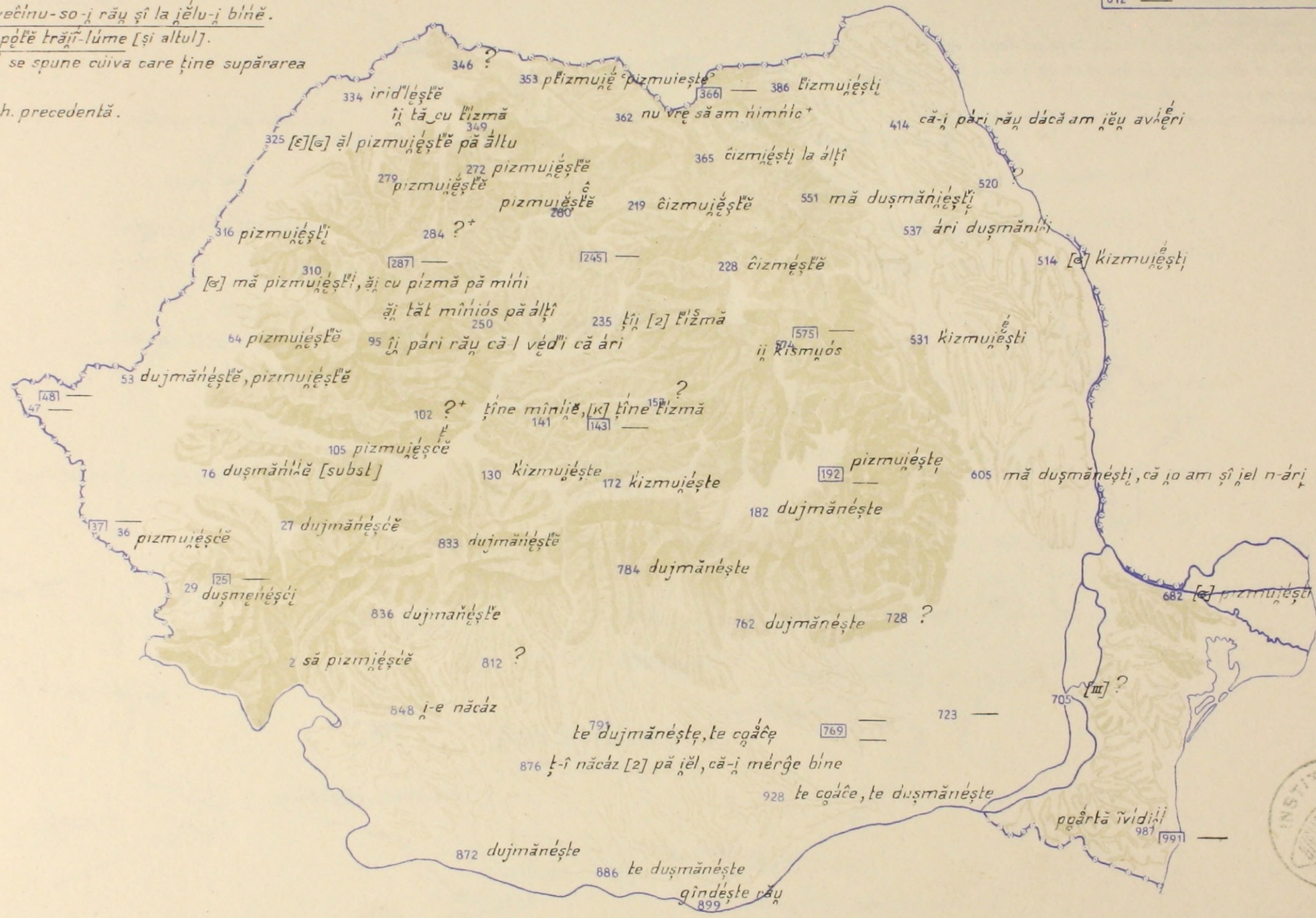
II. 102. *îi vojos că la vecinu-so-i rău și la ielu-i bine.*

284. *îi pare rău că pătă trăji-lume [și altul].*

362. „nu tăt Eizmui se spune cuiva care ține supărarea multă vreme”.

III. A se compara cu h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 <i>jo sām nenavidān</i>
AROMÂNI
010 <i>zilipsescu</i>
MEGLENOROMÂNI
012





























# NU FACE NAZURI !

[3714]

I. Întrebare indirectă.

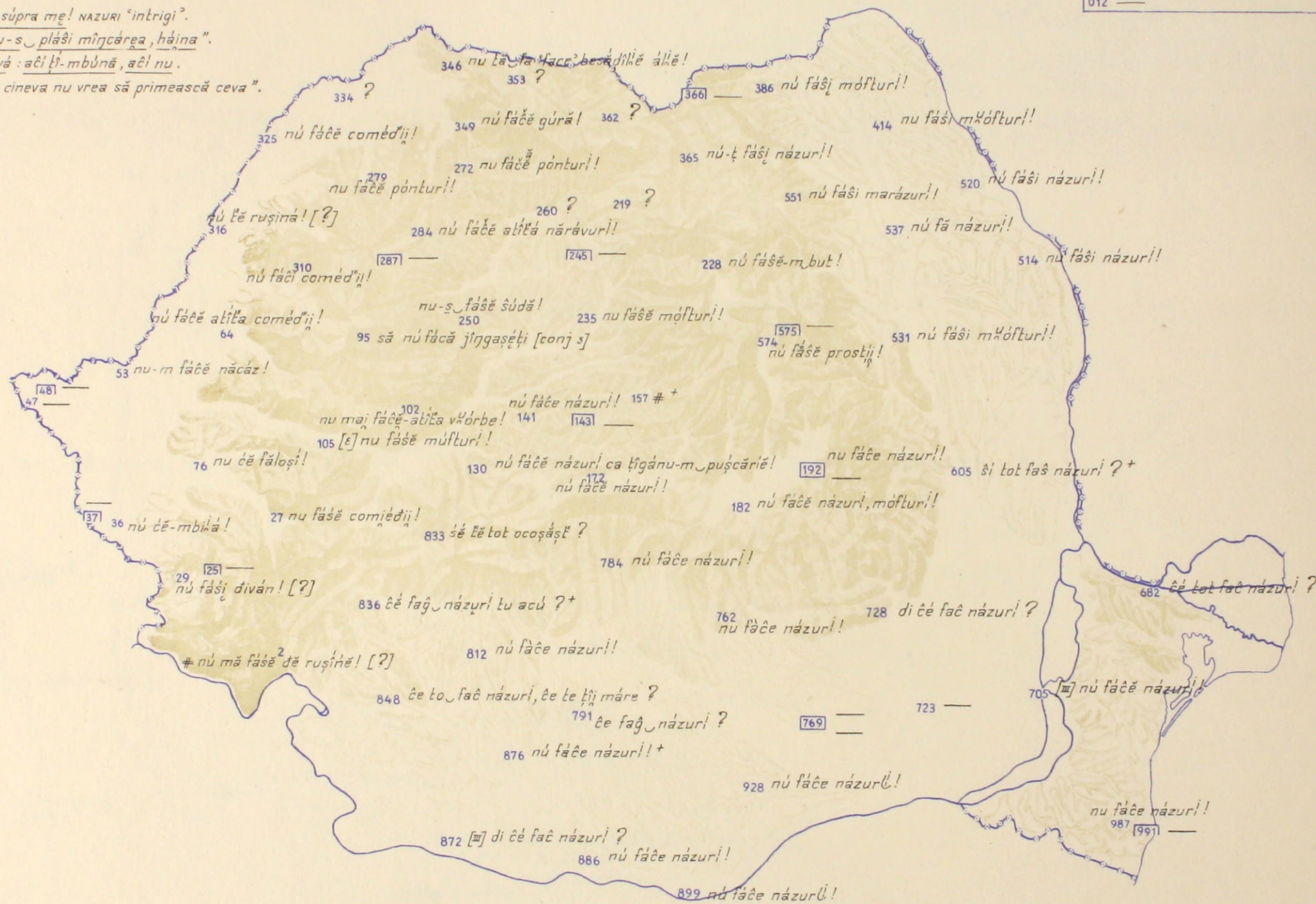
II. 157. *nu făcē nazuri! -asupra me!* NAZURI "intrigi".

605. „Se zice cînd nu-s plâși mîncărea, hăina”.

836. cînd il roș de ceva : aci țî-mbună , aci nu .

876. „Se spune cînd cineva nu vrea să primească ceva”.

ISTROROMÂNI
02 [x] nu kaculei!
AROMÂNI
010 —
MEGLENOROMÂNI
012 —

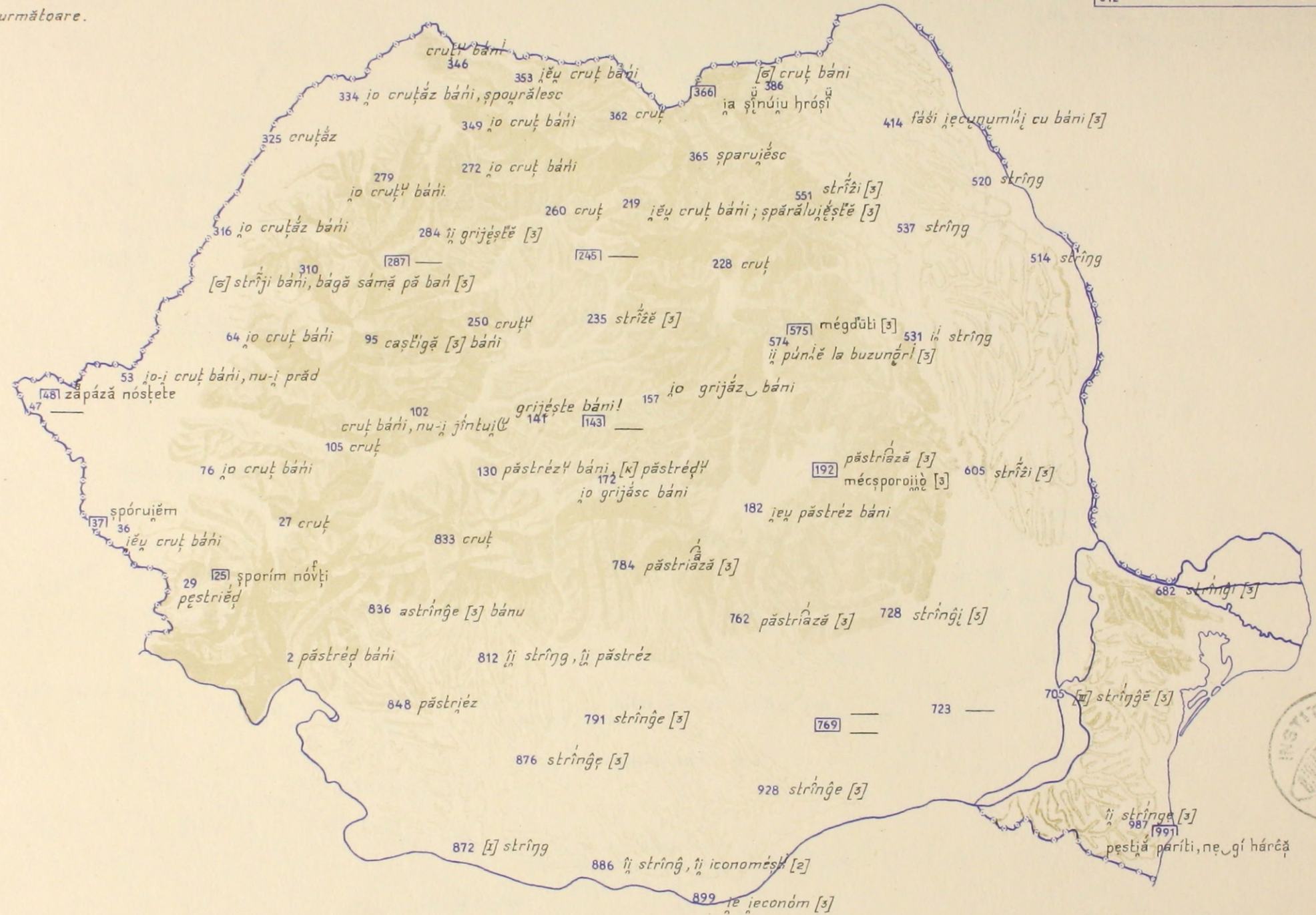




(EU) CRUȚ BANII  
[3730]

I. Întrebare indirectă.  
II. A se compara cu h. următoare.

02	ISTROROMÂNII
[x]	io șparés
	AROMÂNII
010	—
	MEGLENOROMÂNII
012	—





**CRUȚĂTOR**

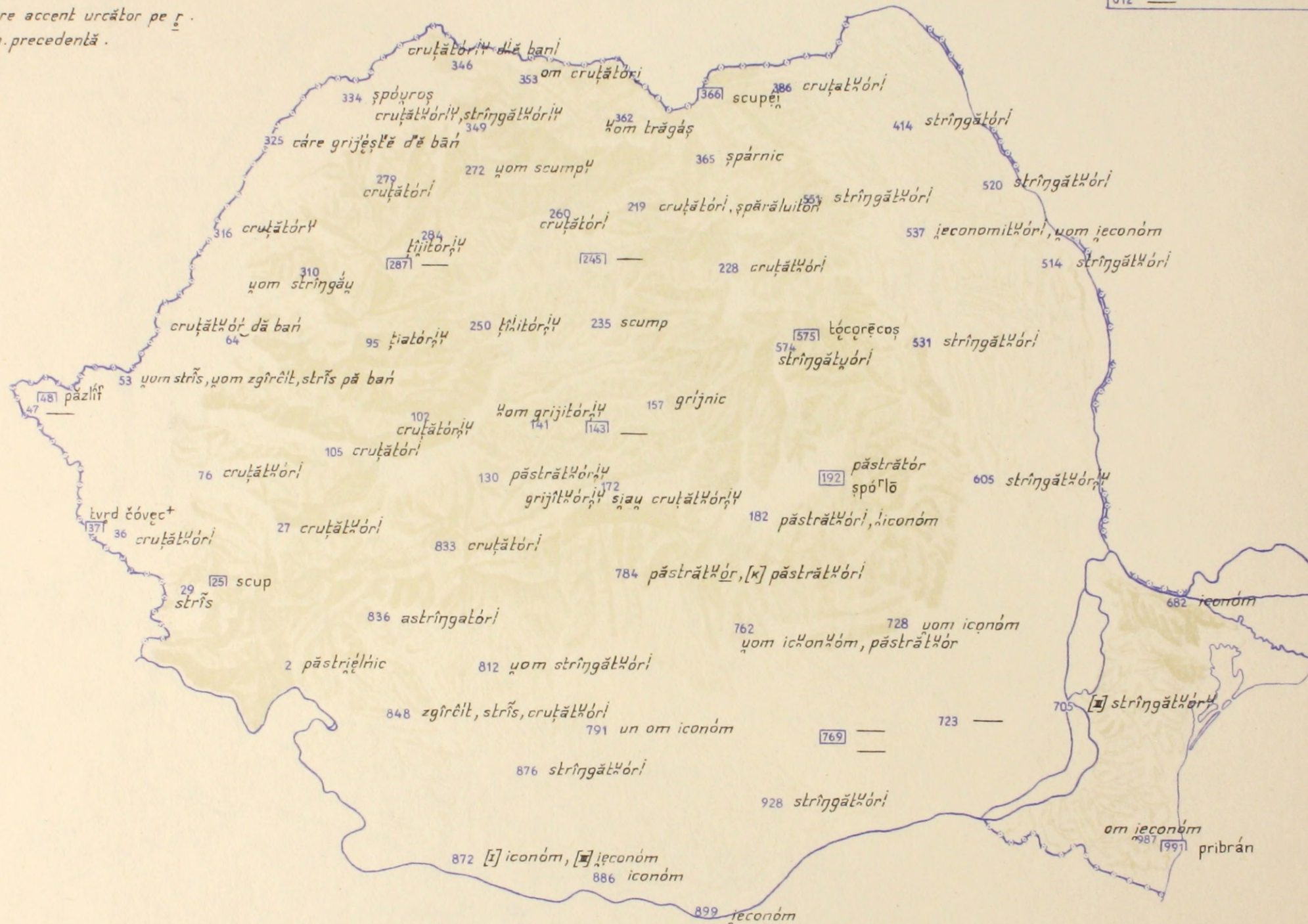
[3731]

I. Întrebare indirectă.

II. 137. Cuvîntul *tyrd* are accent urcător pe *r*.

III. A se compara cu h. precedentă.

ISTOROMĂNI
02 [x] <i>spărovăn</i>
AROMĂNI
010
MEGLENOROMĂNI
012



(FE

I. Într  
II. 95  
III. A s



(FECIORUL) O IUBEȘTE (PE FATĂ)

[4389]

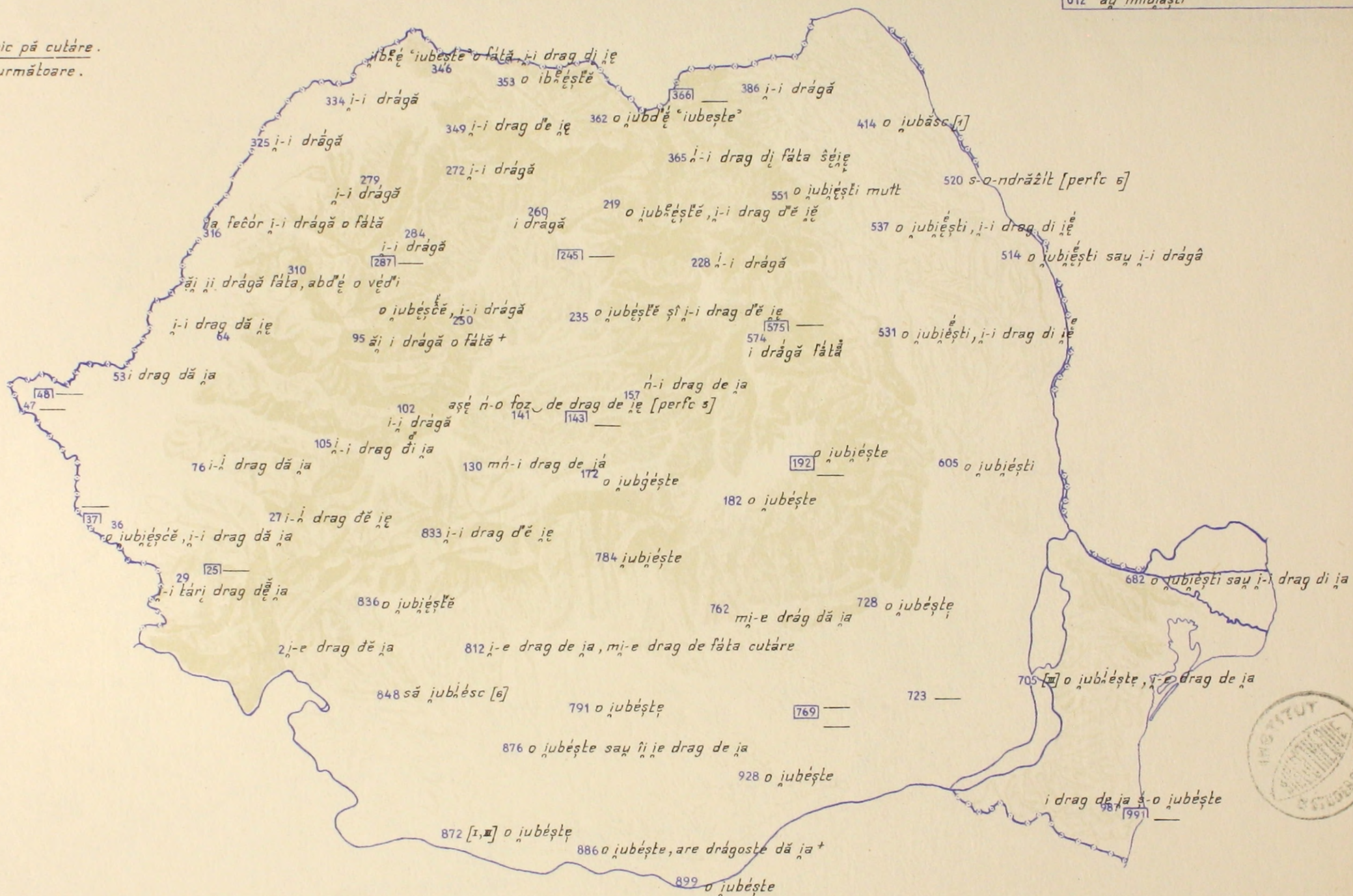
I. Întrebare indirectă.

II. 95. *âmî-i drăgă*.

886. *cutăre ăre ibômnic pã cutăre*.

III. A se compara cu h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [x] ăre wo rãd
AROMÂNI
010 —
MEGLENOROMÂNI
012 ay miluiaști













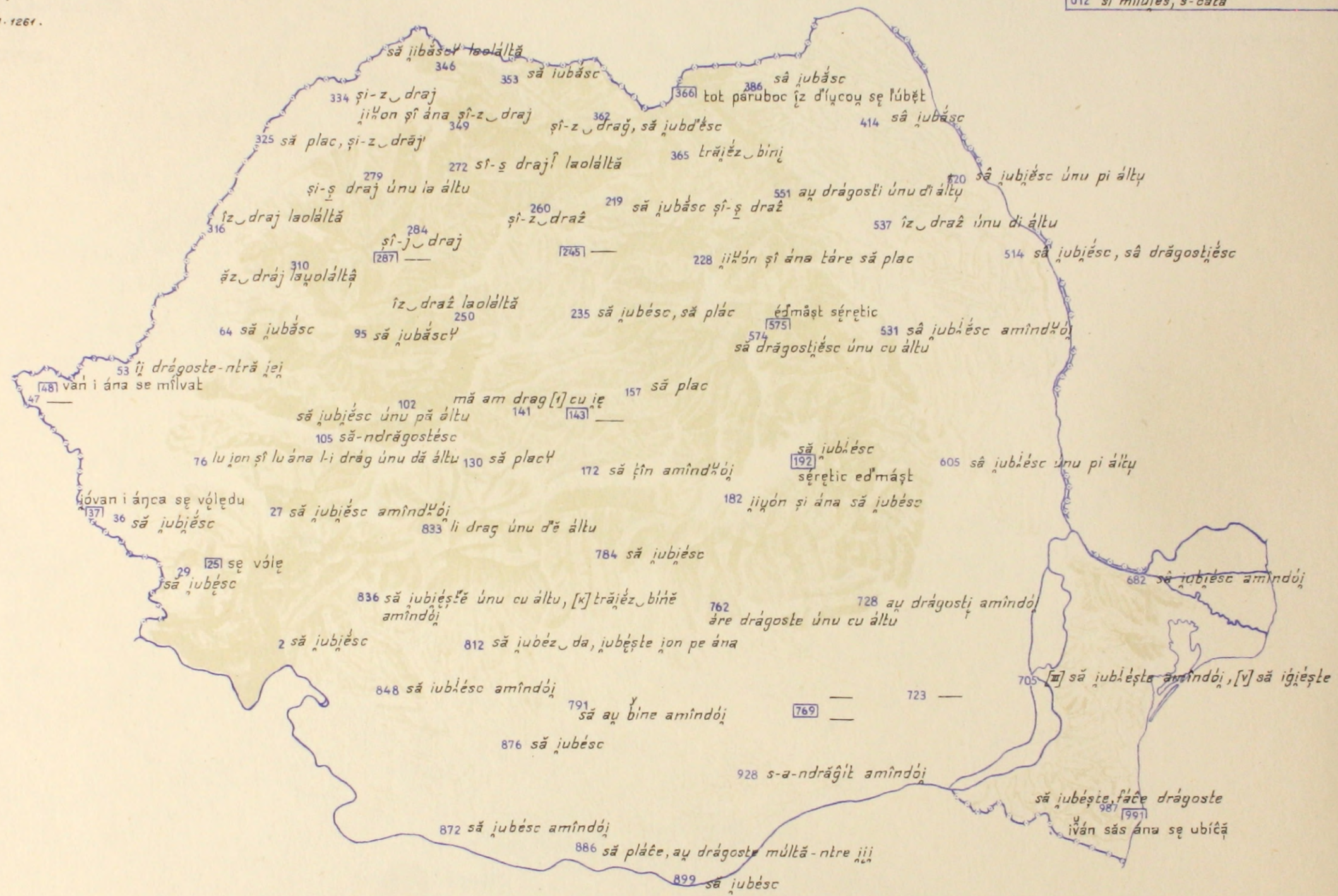
(EI) SE IUBESC

[4390]

I. Întrebare indirectă.

II. A se compara cu h. 1261.

ISTROROMÂNII
02 [v] <i>îivina și Rânina s-ăru răd</i>
AROMÂNII
010 <i>yani cu yanca z-vor</i>
MEGLENOROMÂNII
012 <i>si milujes, s-cată</i>



A L

I. Într

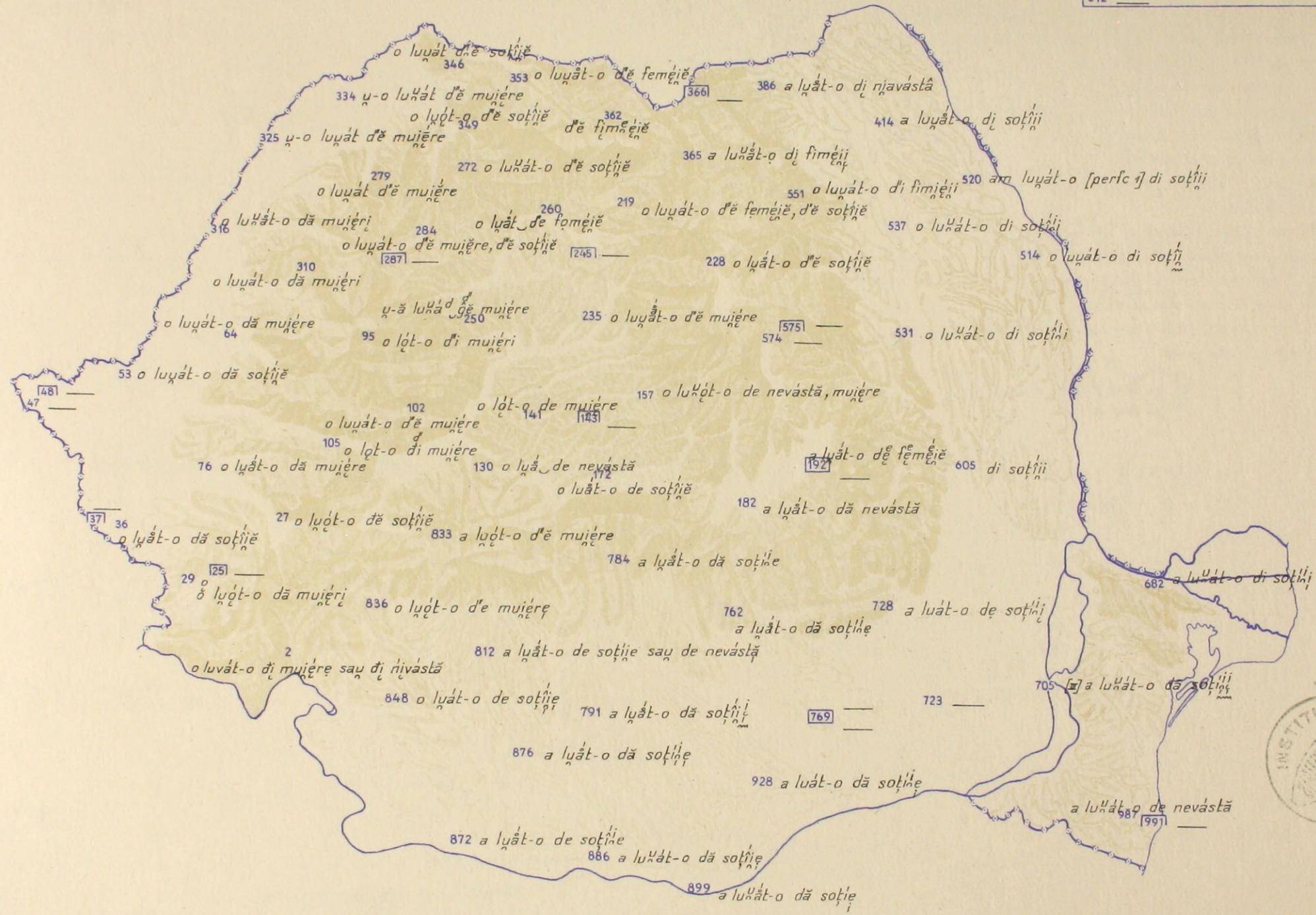


# A LUAT-O DE SOȚIE

[3178]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNI
02 [v]vlăt-a v̄o za jenu
AROMÂNI
010 u lo [perfs s] ti mlare
MEGLEROMÂNI
012 _____









# ÎL INVITĂ LA MASĂ

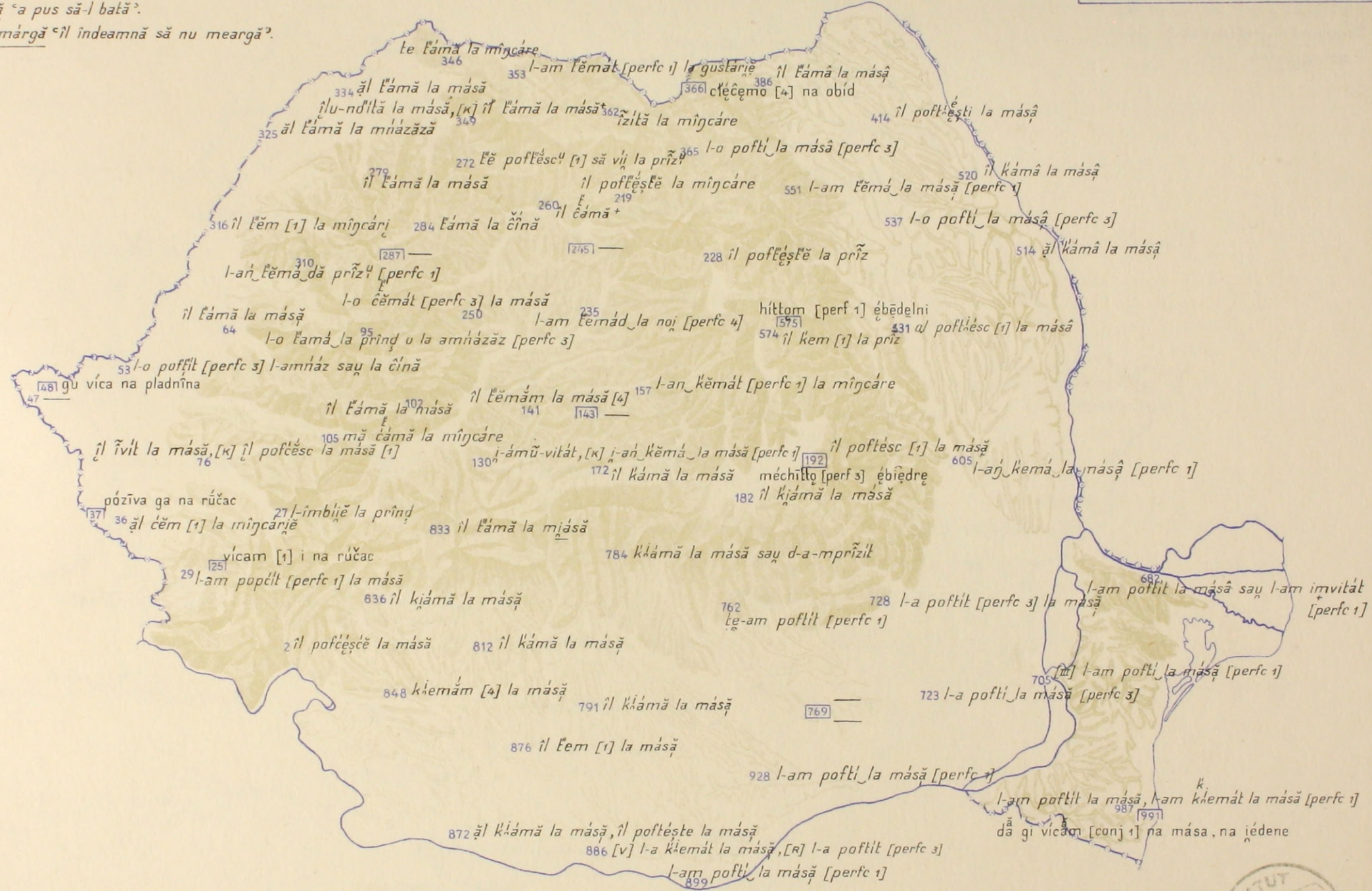
[4843]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. *l-õ-žilăt să-l bătă* 'a pus să-l bată'.

349. *ilu-nd'ită să nu mǎrgă* 'il îndeamnă să nu meargă'.

ISTROROMÂNII
02 [x] <i>clēmu</i> [1] <i>la meriŋde</i>
AROMÂNII
010 —
MEGLENOROMÂNII
012 —





**ÎMI PETREC**

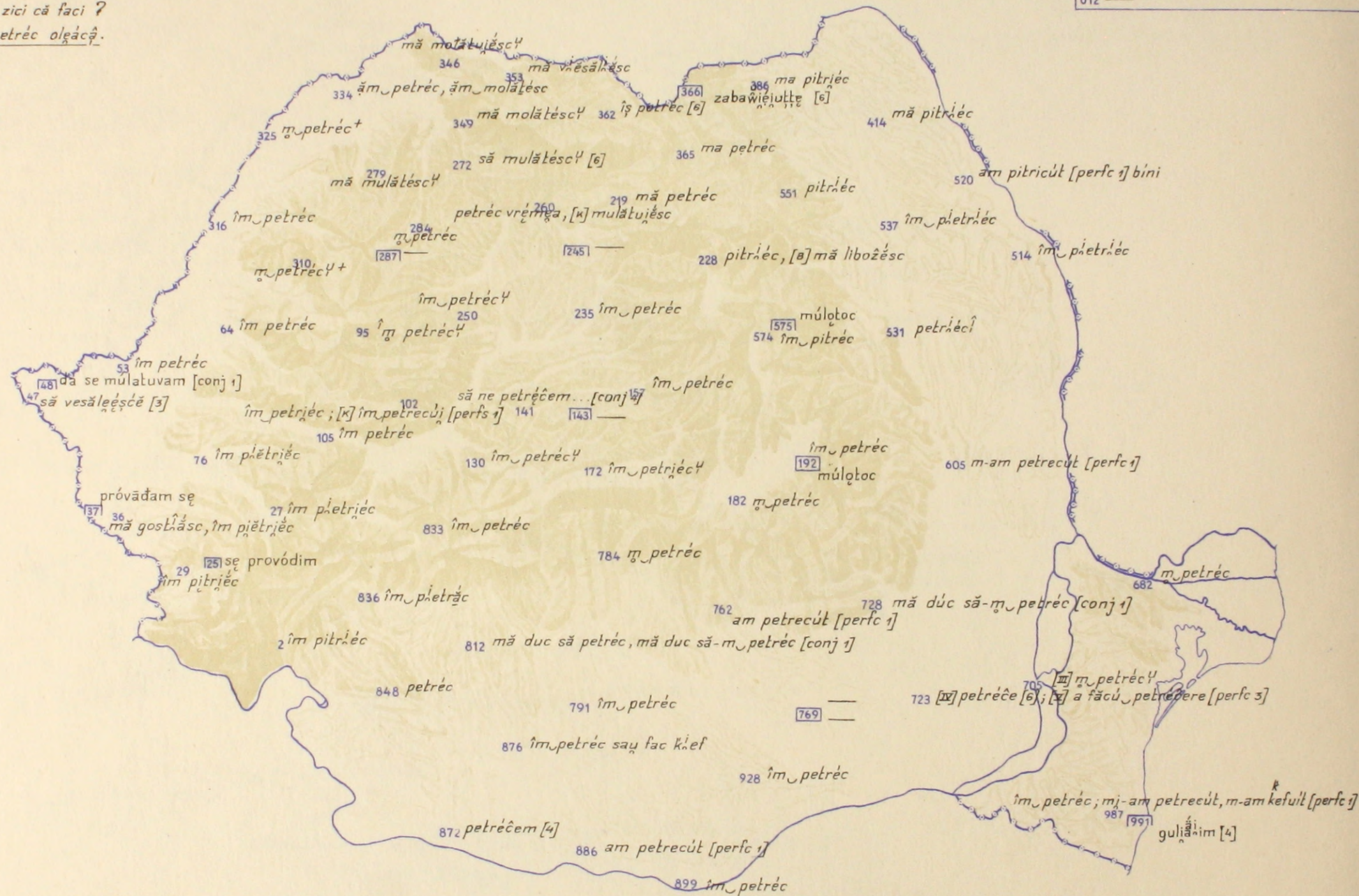
[4303]

I. Întrebare indirectă : Cînd ești cu prietenii la masă și cîntați și beți, ce zici că faci ?

II. 310. mă duc și-m<sub>petrec</sub> oleacă.

325. m<sub>petrec</sub> una.

ISTOROMĂNI
02 [x] me devertirujis
AROMĂNI
010 fac gimbusș [?]
MEGLENOROMĂNI
012



**FAC**

I. Întrebare  
de mî  
II. 36. / - a  
[48]. /  
705. c  
[99].



# FAC CİNSTE

[4305]

I. *Întrebare indirectă: Când plătești cuiva de băut sau de mâncat într-o circumă, restaurant, ce zici că faci?*

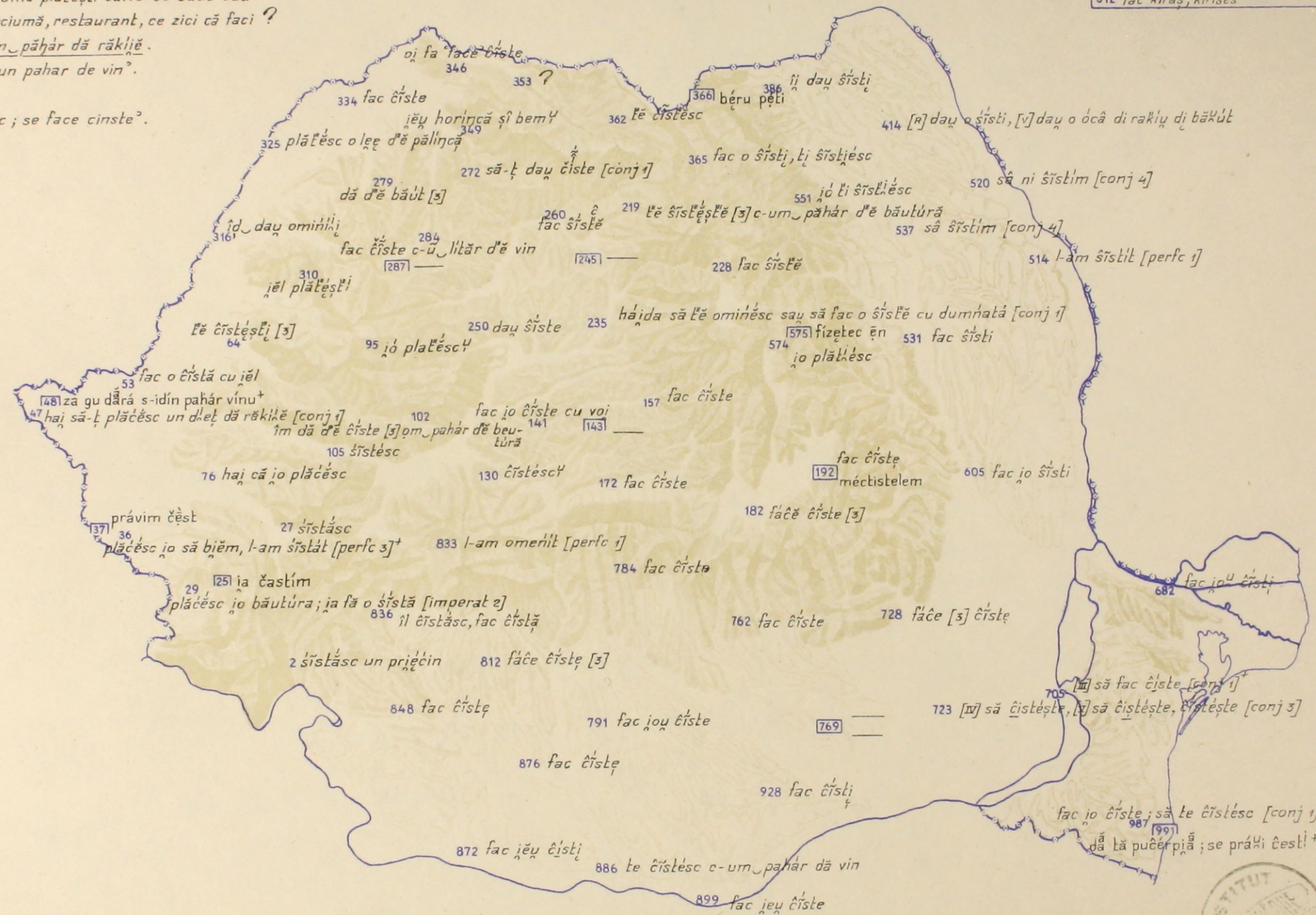
II. *36. I-am sîstăt c-um pahar dă răkîiē.*

[48]. *"Îl voi cinsti cu un pahar de vin".*

705. *că plătesc io.*

[99]. *"Să te cinstesc; se face cinste".*

ISTROROMĂNI
02 [x] serhkes de bē vir
AROMĂNI
010
MEGLENOROMĂNI
012 fac kiras, kirises





(E) CIOCNEȘC PAHARELE (LA MASĂ)  
[4306]

I. Întrebare indirectă.

II. 235. „Și zicem : să fim sănătoși !”.

279. *ĉocăni, mă!*

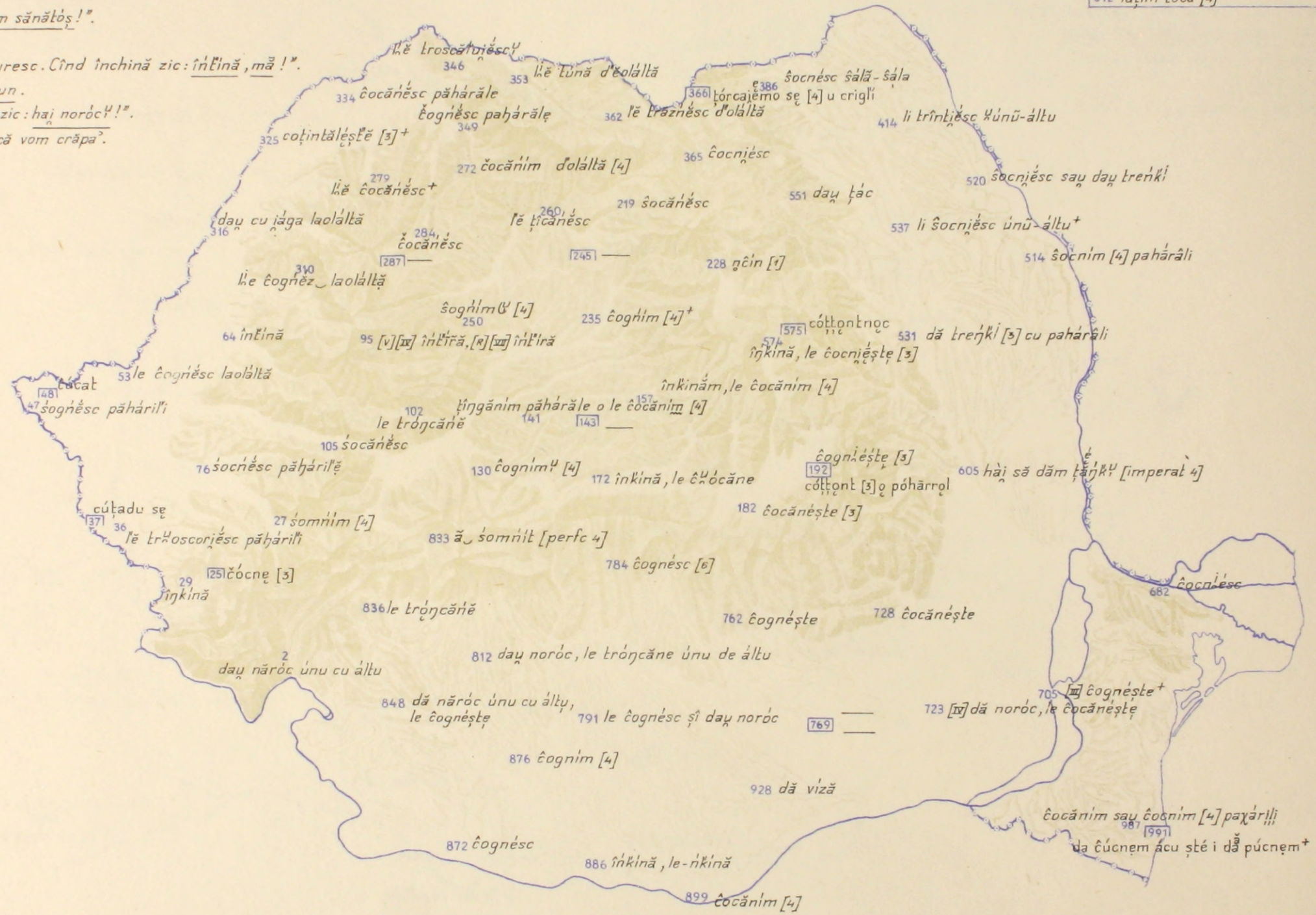
325. „E cuvînt unguresc. Cînd închină zic : înĉină, mă !”.

537. *îi dau noroĉ bun.*

705. „Cînd ciocnesc zic : hai noroĉ !”.

1991. „Să ciocnim și dacă vom crăpa”.

ISTOROMĂNI
02 [x] nazdravēs
AROMĂNI
010 fac toca
MEGLENOROMĂNI
012 faĉim tocă [4]



(E) C

I. Între  
II. 836. „  
1991. r  
012. n



(E) CHERCHELIT

[4307]

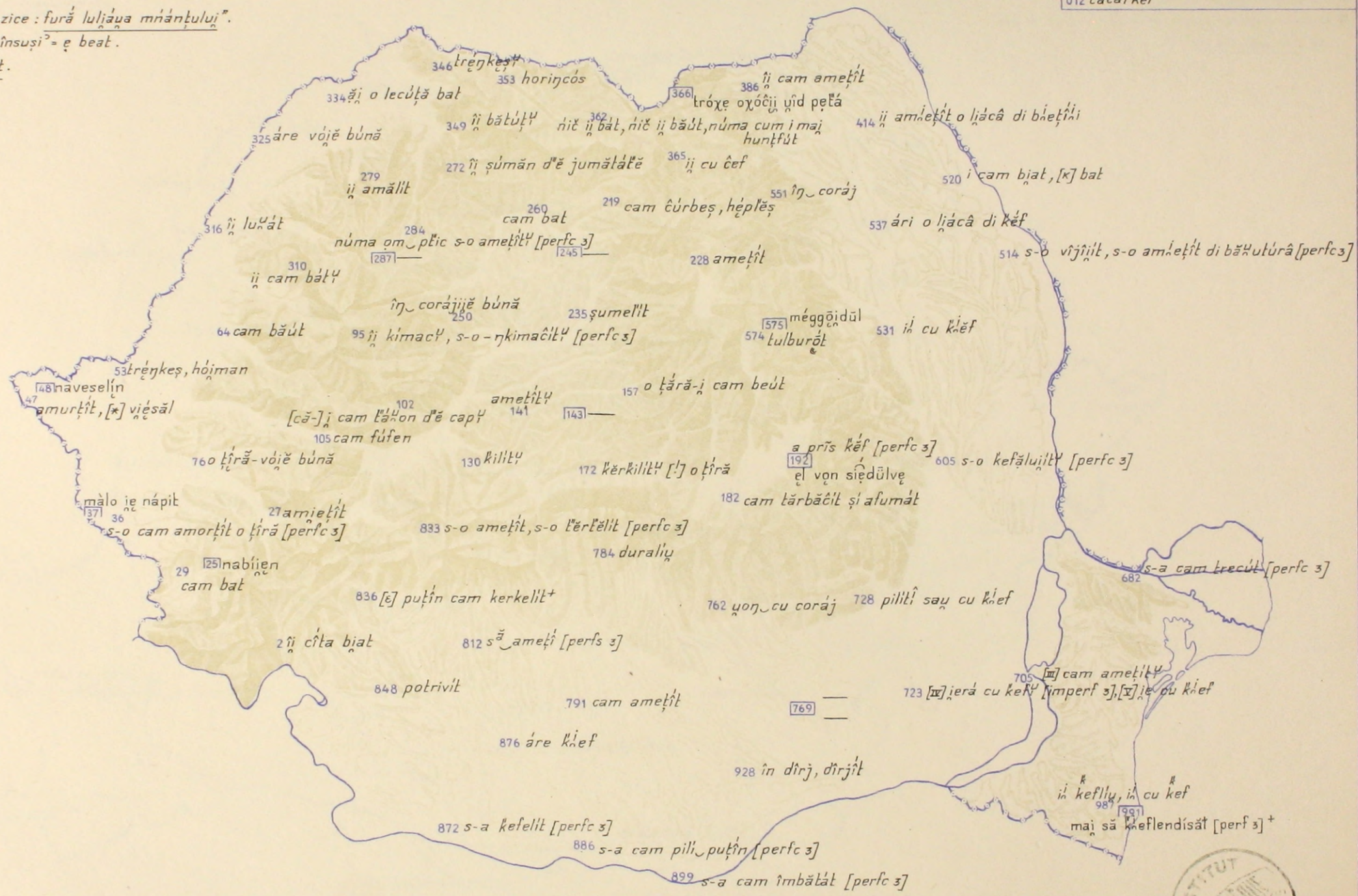
I. Întrebare indirectă.

II. 836. „Cînd e așa, se zice: fură luliăua mînăntului”.

1991. niê sâmi 'nu e însuși' = e beat.

012. ni-mbitat, ni bijut.

ISTROROMÂNI
02 [x] napit, beț
AROMÂNI
010 mintit <sup>y</sup>
MEGLINOROMÂNI
012 cacârket <sup>+</sup>









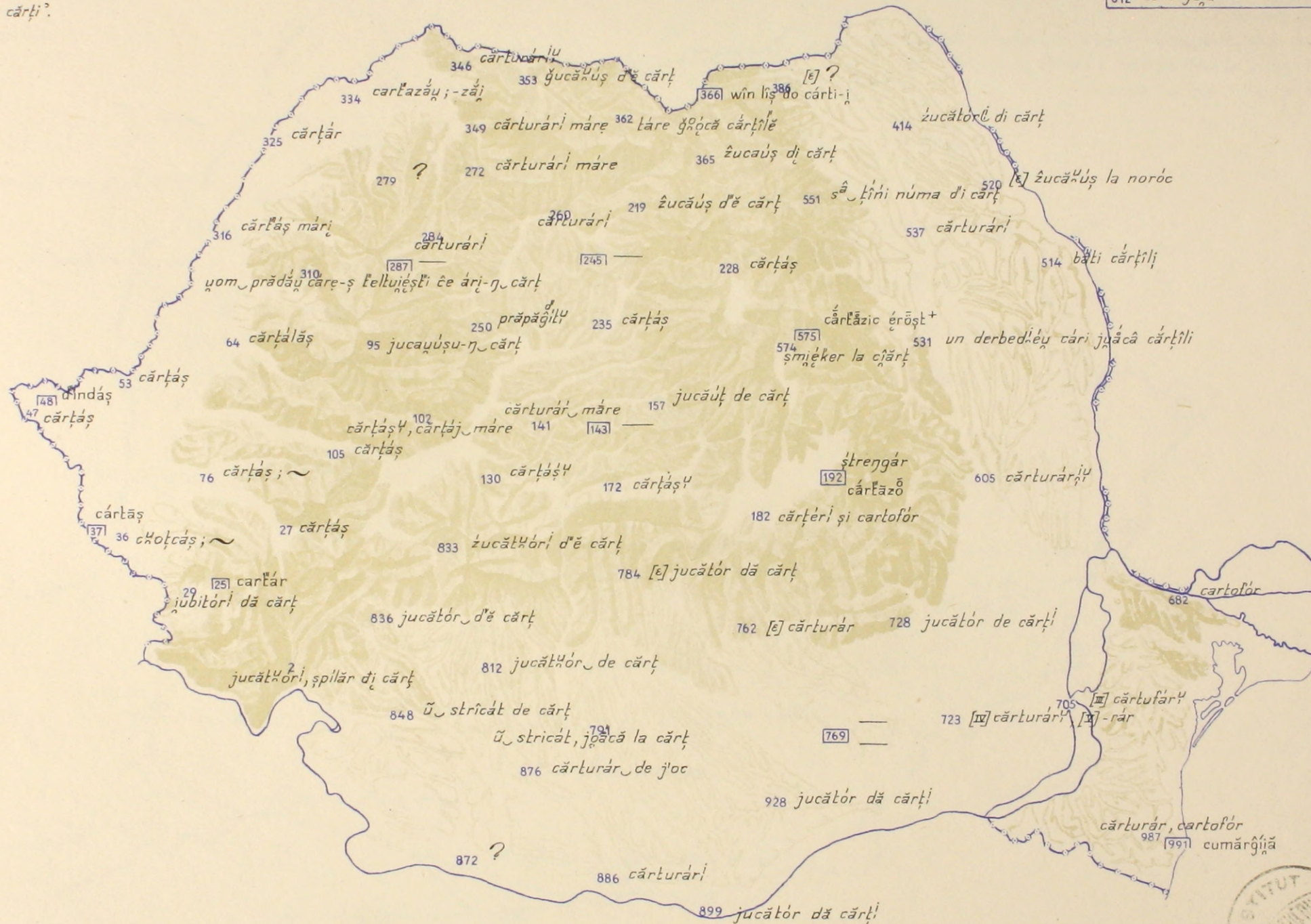
# CARTOFOR

[4312]

I. Întrebare indirectă.

II. 1575. "Jocă mult în cărți".

ISTROROMÂNI
02 [x] johador
AROMÂNI
010 —
MEGLEROMÂNI
012 cumăgoia













**POPICE**

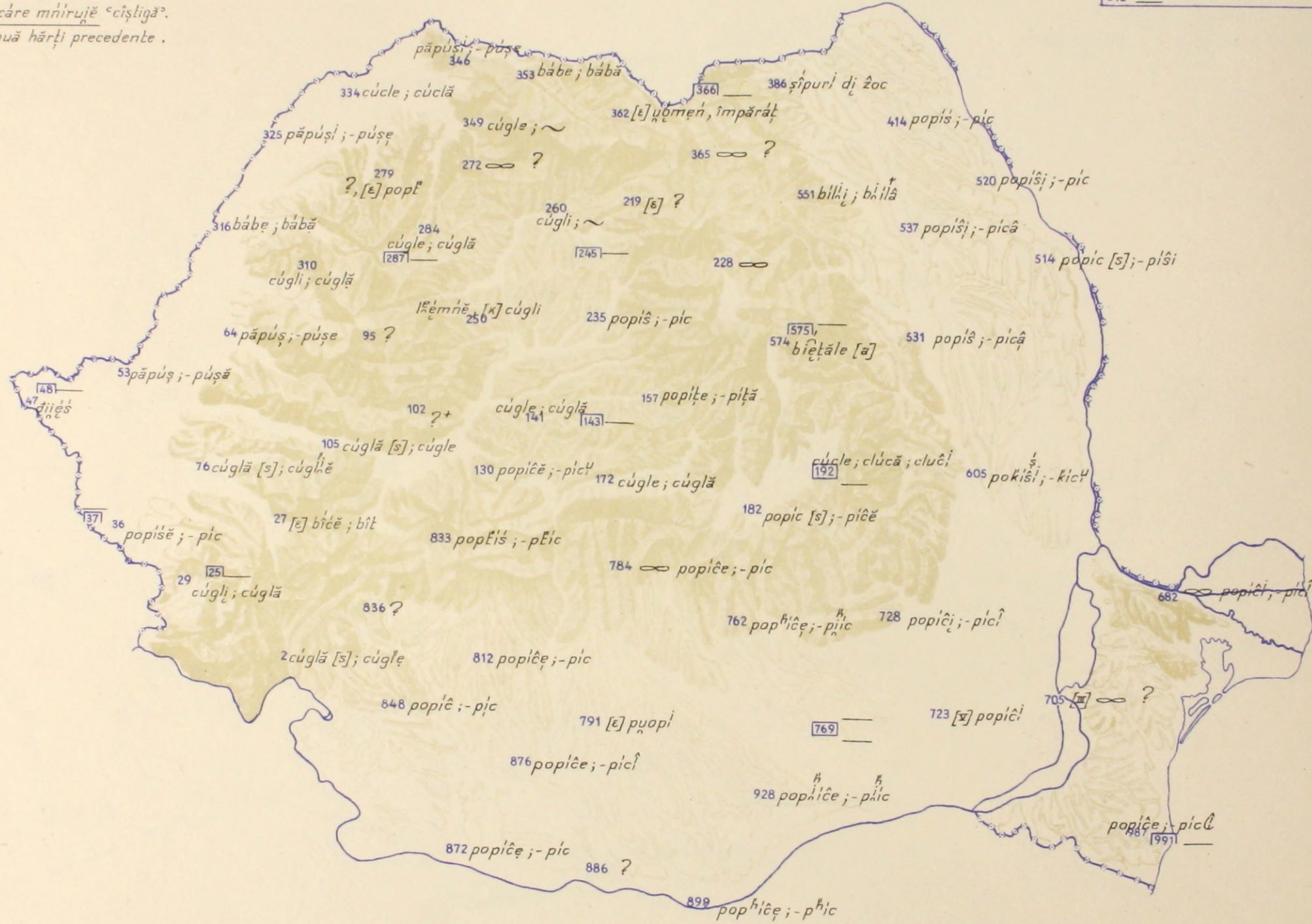
[4316]

I. Întrebare indirectă.

II. 102. *căre arătă că care mîîrujĕ "cişligă".*

III. A se vedea cele două hărţi precedente.

02	?	ISTROROMÂN I
010	—	AROMÂN I
012	—	MEGLENOROMÂN I



**DR**

I. Întrebare

II. 47. In

ocaz

95. „

192. c

1921. n











CAVAL

[4323]

I. Întrebare indirectă : Cum numiți fluietul acela mai lung din care cântă ciobanii ?

II. 64. „La fel se numește și cel scurt”.

102. „Nu au fluiet lung”.

219. „E de lemn sau de fier”.

346. „Nu are dop. E din soc, tuță [-alun] sau din fier”.

353. „E de lemn sau de soc”.

551. „FLUIERUL e desfundat la amîndouă capetele, TRIȘCA e cu dop și e mai scurtă”.

705. „cîntă din cavâl”. CAVALUL e lung de 1 m, FLUIERUL e de 30 cm”.

812. cavâlul ie cu cînc gâuri și flóieru cu șasă.

886. „CAVALUL e lung, FLUIERUL e scurt”.

899. „FLUIERUL are șase gâuri, CAVALUL numai cinci”.

02. „E un fel de clarinet”.

III. În următoarele puncte s-a obținut și termenul pentru fluietul obișnuit :

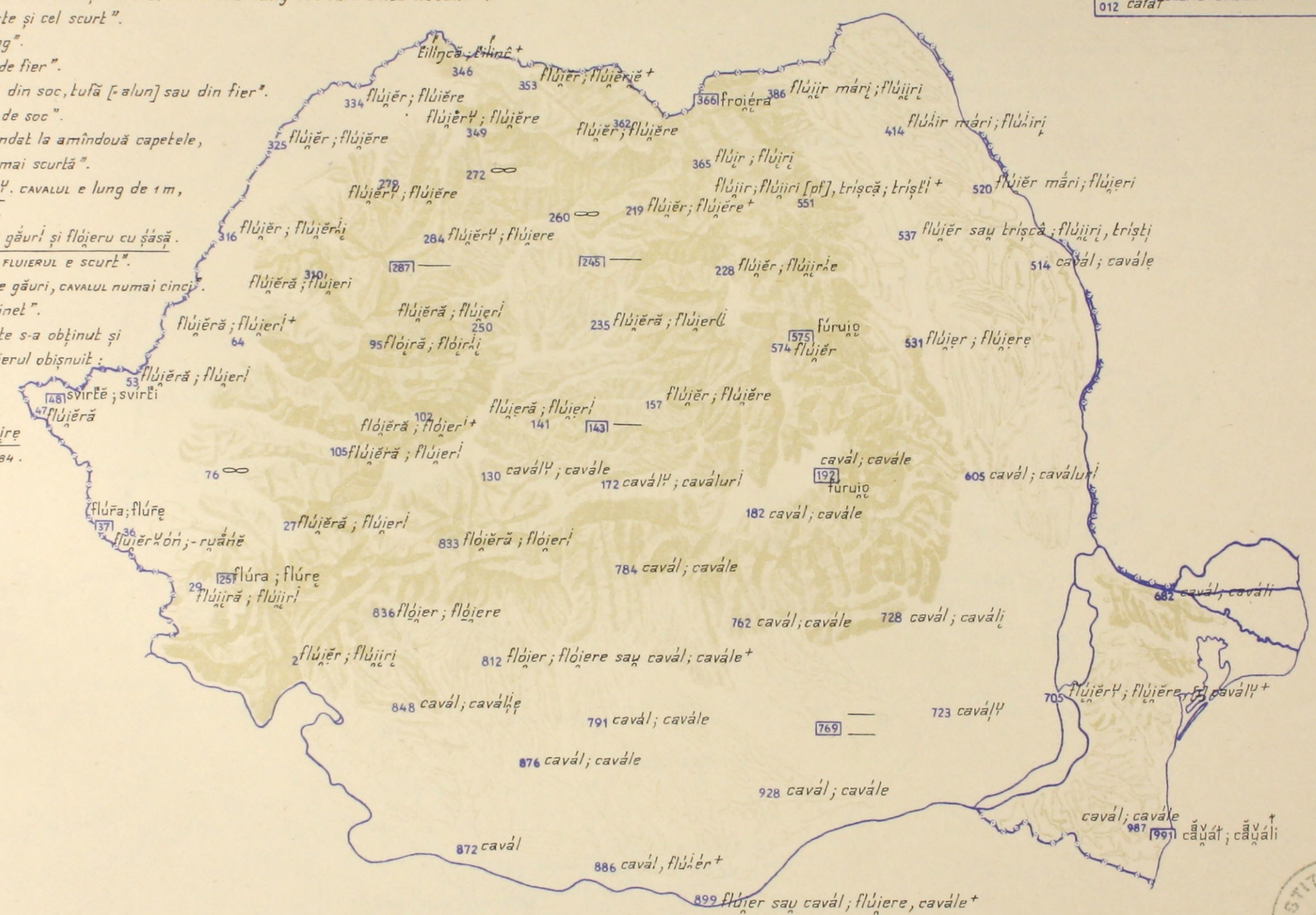
flúier; flúiere 192,

flúier; flúiere 605, flúior;

flúiri 682, flúier; flúiere

728, flúier; flúiere 784.

ISTROROMÂNI
02 [x] șurlile [pa] +
AROMÂNI
010 căfal
MEGLENOROMÂNI
012 căfal





COARDE (LA VIOARĂ)

[4325]

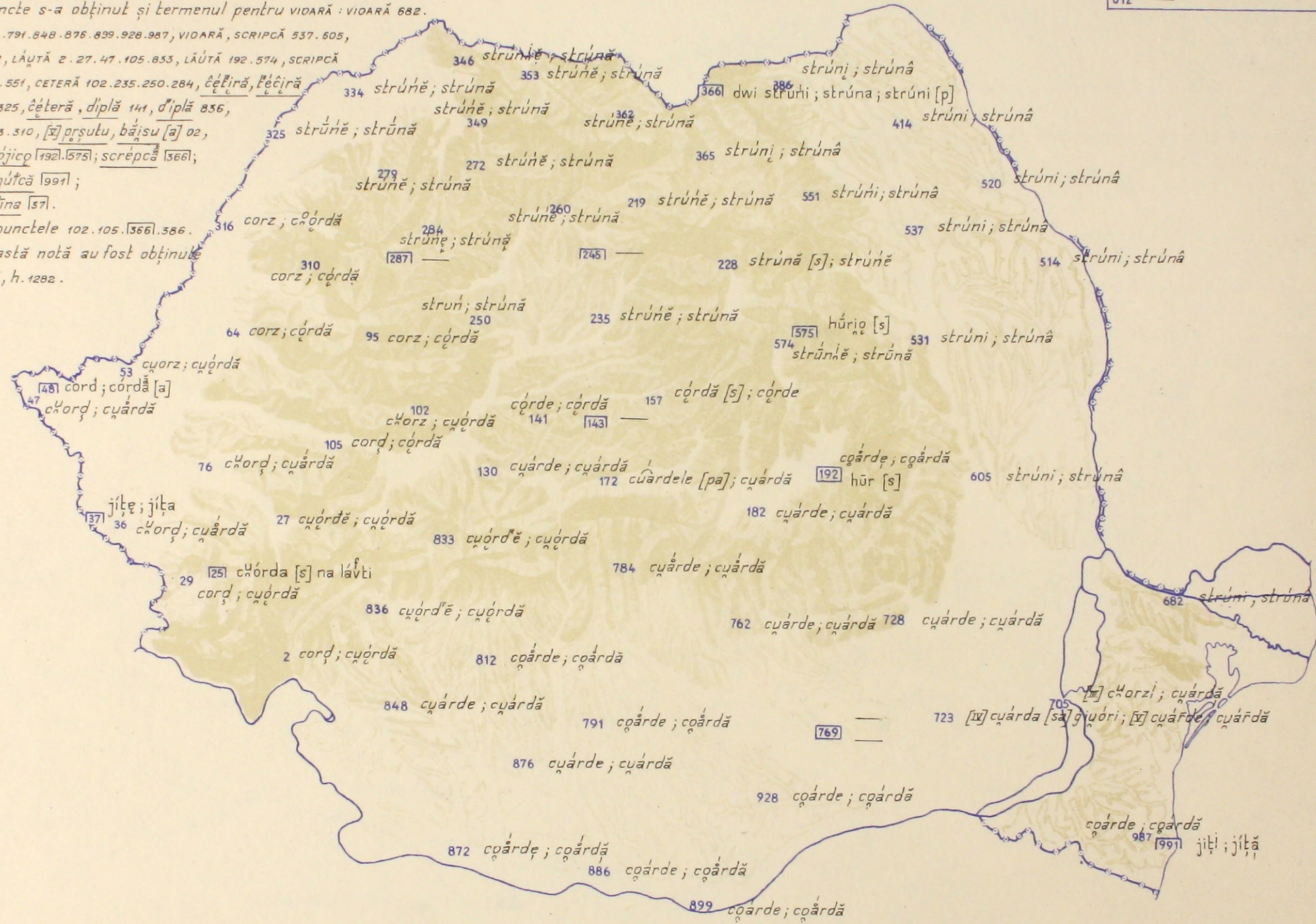
I. Întrebare indirectă.

II. În următoarele puncte s-a obținut și termenul pentru VIOARĂ : VIOARĂ 682.

705. 723. 728. 762. 784. 791. 848. 876. 899. 928. 987, VIOARĂ, SCRIPCĂ 537. 605,  
 vioară, dipla [a] 812, LĂUTĂ 2. 27. 47. 105. 853, LĂUTĂ 192. 574, SCRIPCĂ  
 586. 414. 514. 520. 531. 551, CETERĂ 102. 235. 250. 284, ceteră, ceteră  
 95, ceteră; ceteră 325, ceteră, diplă 141, diplă 856,  
 diplă 886, HIDEȘTE 53. 510, [x] pșutu, băisu [a] 02,  
 zăngălăcută 010; mójico [192]. [575]; scrēpcă [566];  
 gadilte; -dille; [48], figuță [991];  
 lăvta; lăvte [25], violina [37].

Răspunsurile de la punctele 102. 105. [566]. 586.  
 705. 833. 010 din această notă au fost obținute  
 la întrebarea [4328], h. 1282.

|                          |
|--------------------------|
| ISTOROMĂNI               |
| 02 [x]jița [s]; doo jițe |
| AROMĂNI                  |
| 010 —                    |
| MEGLENOROMĂNI            |
| 012 —                    |



ARCO

I. Întrebare  
 II. Subst.  
 aproa







**VIOLONIST**

[4328]

I. Întrebare indirectă.

II. [57]. „Românește fi zice lăptăș. kăj i kăj svira u violini cutare și cutare cîntă la vioară?”.

219. „muzicant se zice mai rar”.

812. „Se zice mai mul. lăutări; violist zice părțea orășenească „orășenii”.

987. „lăutări = muzicanți”.

|                                     |
|-------------------------------------|
| ISTROROMÂNII                        |
| 02 [x] cantaduru de cu prșutu sviri |
| AROMÂNII                            |
| 010 zăngălăcutar                    |
| MEGLENOROMÂNII                      |
| 012 —                               |



**ACO**

I. Între  
II. 47. „  
95. zic  
130. ț  
260. l  
kézih







# CÎNTĂ DUIOS

[4329]

I. Întrebare indirectă.

II. 36. după m<sup>o</sup>dja nu<sup>o</sup>yă să dîs<sup>e</sup> doi<sup>o</sup>s, după ai bătrîn jăl<sup>o</sup>s.

47. s-așă cîntă dă dui<sup>o</sup>s, dă răsună c<sup>o</sup>dr<sup>o</sup>-z<sup>o</sup>s etc.

172. ca cî<sup>o</sup>-l-ar trăg<sup>e</sup> inima.

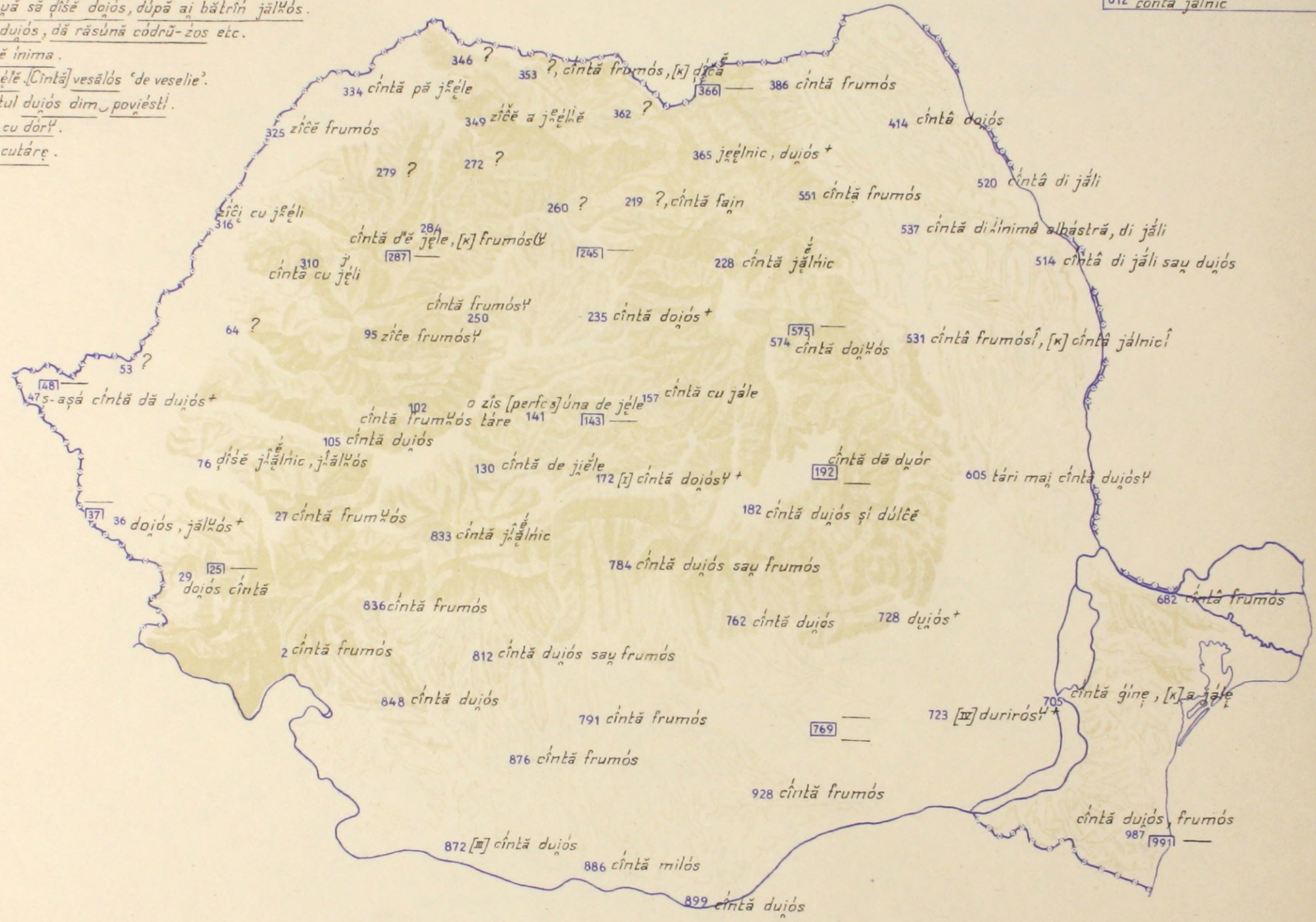
235. doi<sup>o</sup>s = cam d<sup>e</sup> j<sup>e</sup>le. [Cîntă] vesă<sup>o</sup>s "de veselie".

365. Cunoaște cuvîntul dui<sup>o</sup>s din pov<sup>e</sup>ști.

723. durir<sup>o</sup>s = cîntă cu d<sup>o</sup>r.

728. dui<sup>o</sup>s mai cîntă cutăre.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI                    |
| 02 ?                           |
| AROMÂNI                        |
| 010                            |
| MEGLENOROMÂNI                  |
| 012 cîntă jăl <sup>o</sup> nic |



# GHI

I. Întrebare

II. 36. su

349. n

[575].

o cas

769. 3

III. A se







CINEL - CINEL

[4248]

I. Întrebare indirectă: Cu ce cuvinte începeți o ghicitoare ?

II. 29. „copii d'la școală spun ghicitori”.

76. Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT I), pag. 47: CIMILITURĂ.

95. Vezi *ibidem*, pag. 64: CUMNEITURĂ.

102. *ĕumelĕsc* [ε]. *ĕumel-ĕumelĕ*, *ĕe-i*: *hiĕ* în *căasă*, *hiĕ-afără* [-fergăsta].

279. *am scrôfă cu purĕi*; *cîndu-l prîz unu dĕ flitĕ*, *apui tăĕ fac ĕinicĕ* [lanĕul].

325. „Știe *ghicitori* din cărĕi de școală”.

334. „*Ghicitori* sînt în cărĕi”.

346. *am o scrôfă cu purĕi*; *dăcă sŭgĕ-n lŭfă*, *fŭgĕ* [-șoarecii].

385. Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT II), pag. 169: CIMILITURI.

531. [ε] *șinilĕscu* [ε].

537. „*mai di mult spunĕ*: [ε] *șilinĕitur*”.

De ex.: *și-i* în *lŭfă* și *nu sŭflă* ?

582. *spunĕu-nnajiinti la ghicitorĕ dim. bătrĕni*.

705. *ĕe nu pĕos să leg ĕi-fŭ-niĕ* ? *gĕș-ĕe-i* ? [-uôĕu].

762. *ĕe mĕrĕe pă vâle cu căsă-spĕinâre* ? [-mĕlcu].

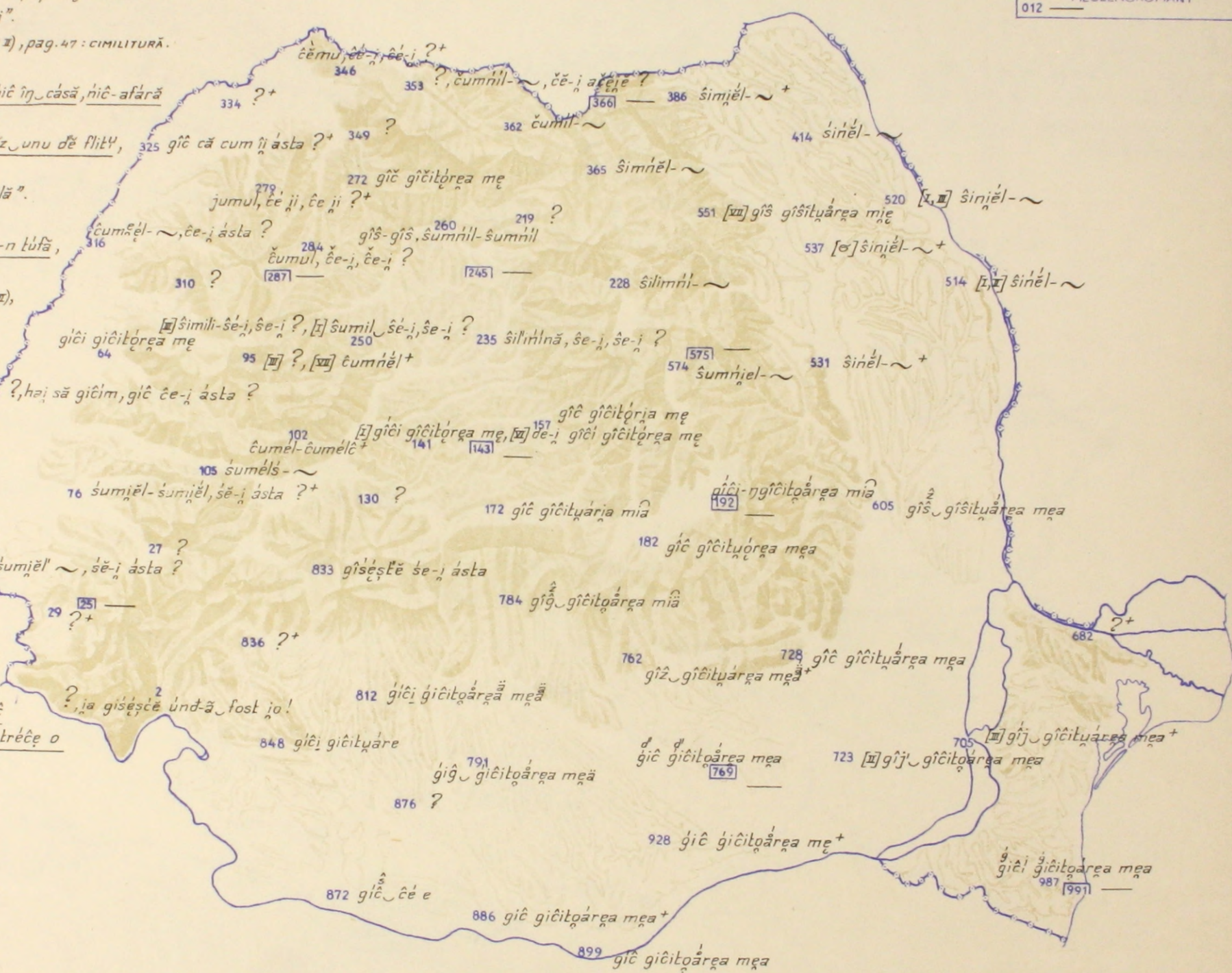
836. „*la școală se spun ghicitori*”.

886. *ĕîne-o giĕi, măĕu i s-o zĕrĕi*; *cărbŭne-m. pârĕte, mai minĕinos ĕin mă creĕde*.

928. *ĕe nŭ șade-ĕi* ? [-uôĕu]. *giĕ ghicitorăre me*: *am o fătă mare, ĕîne trĕĕe o pŭpă*. [-sôba].

III. A se compara cu h. precedentă.

|      |                |
|------|----------------|
| 02 ? | ISTROROMÂNII   |
| 010  | AROMÂNII       |
| 012  | MEGLENOROMÂNII |



(COPIE)

I. Întrebare  
 II. 27. „C  
 29. „C  
 172. „S  
 551. n  
 574. b  
 723. [x  
 886. „  
 Unul d  
 iar ce  
 -la cop  
 -hart  
 atŭnĕ  
 prind  
 -cun  
 -ustur  
 -haj  
 Apoi















**DE-A CAPRA**

[4344]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. „sărēm călare unu păstă ăltu, cînd eram soldați”.

414. „Se jucau astfel și în armată”.

728. „măgăr se numește cel peste care se sare”.

762. „Cel care stă aplecat se numește phiuă”.

987. „În jocul numit ambionál, cel care nu sare bine rămîne

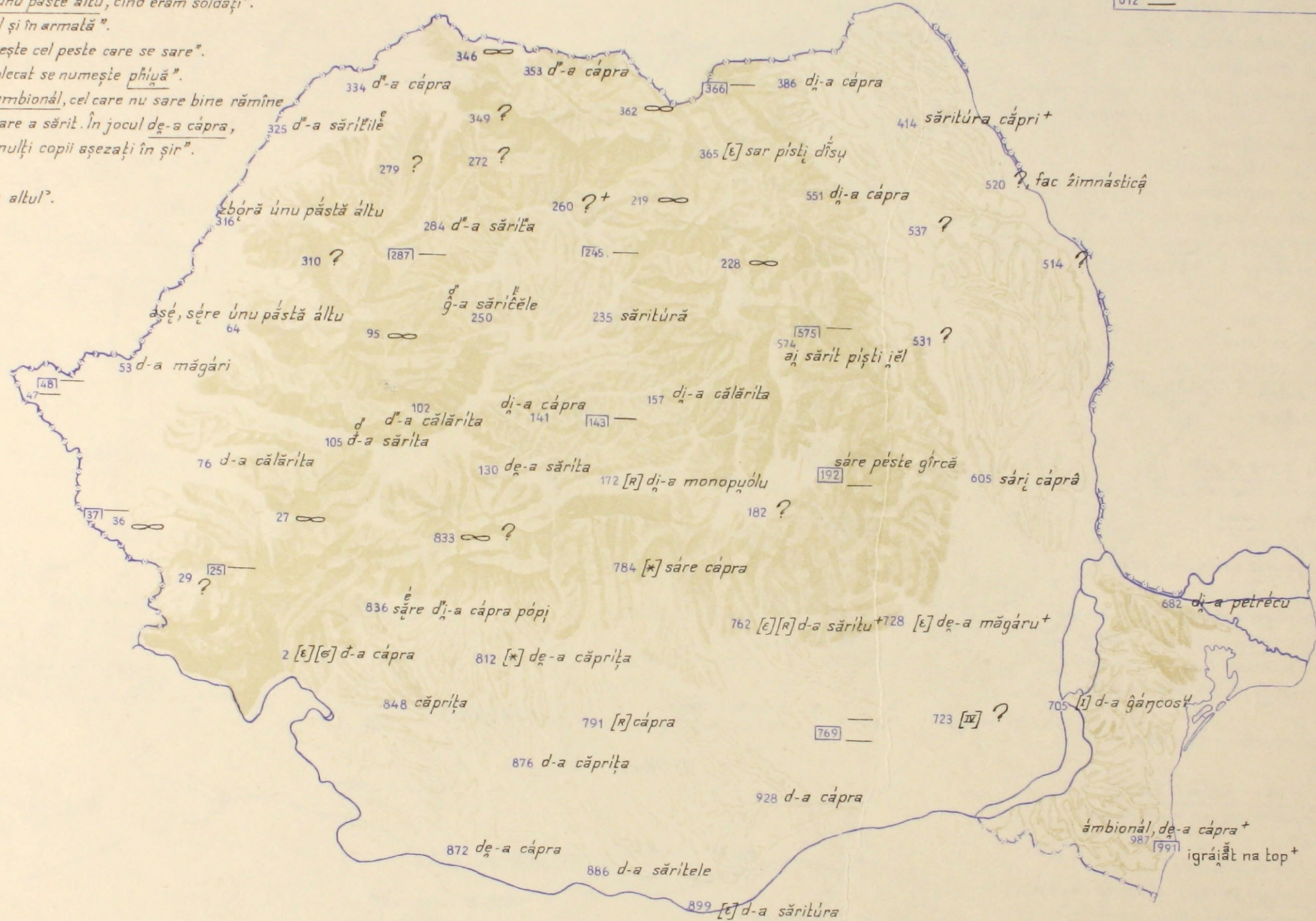
în locul celui peste care a sărit. În jocul de-a căpra,

se sare peste mai mulți copii așezați în șir”.

[991. top; tópuvi [p].

02. „A sări unul peste altul”.

|     |                            |
|-----|----------------------------|
| 02  | [x] ur ăt priscacú [inf] + |
| 010 | —                          |
| 012 | —                          |



**DE-**

I. Între  
II. 876.















**LA BĂTAIE**

[4350]

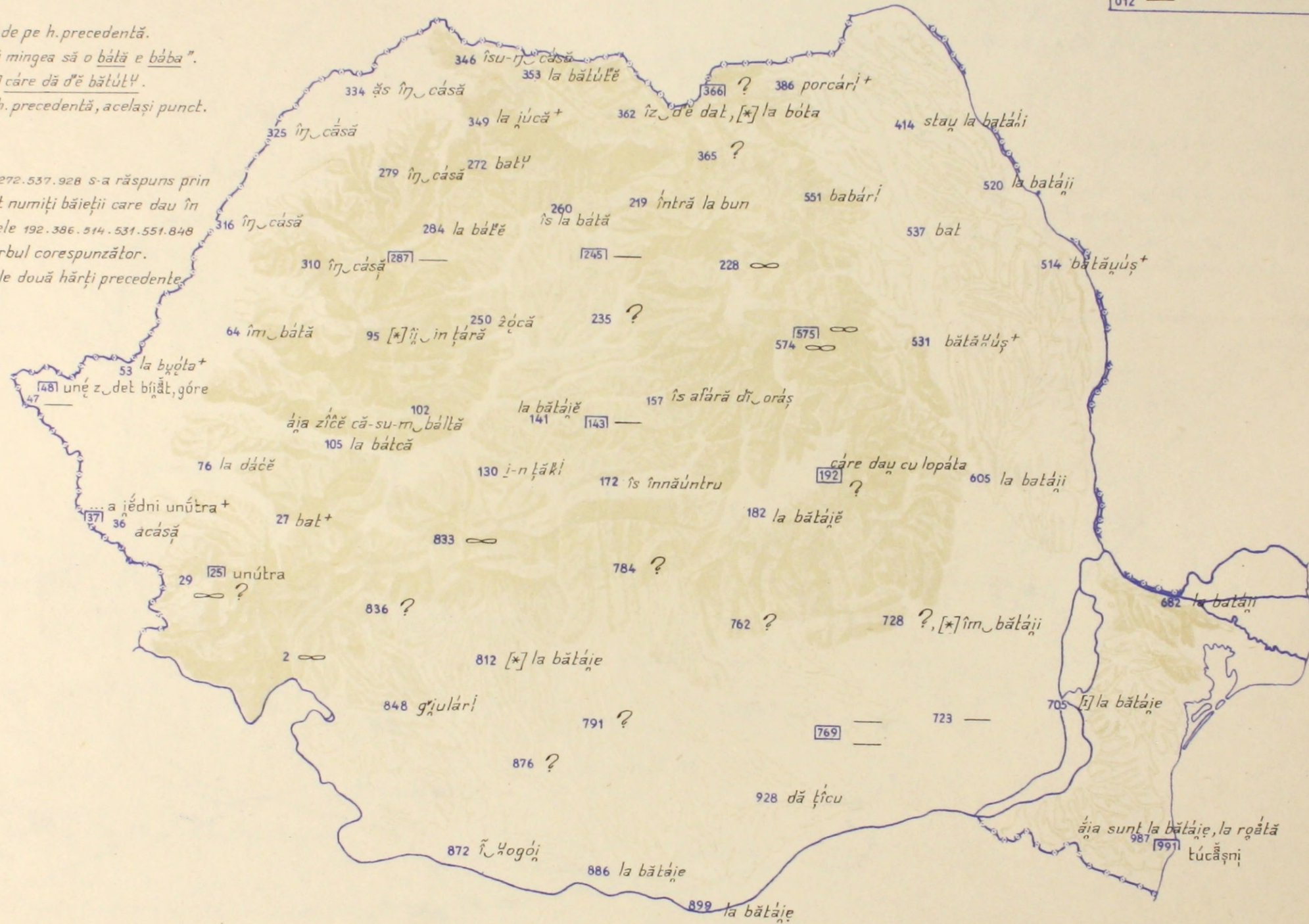
I. Întrebare indirectă: Unde ziceți că stau (sînt) băieții care bat mingea la oină ?

II. 27. cu byôta.

- 137. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.
- 33. „Cel care aruncă mingea să o bătă e băba”.
- 349. la júcă [stă cel] căre dă d'ê bătúty.
- 386. Vezi nota de la h. precedentă, același punct.
- 514. bat [e].
- 531. bătim mîza.

III. În punctele 27. 250. 272. 537. 928 s-a răspuns prin termenul cu care sînt numiți băieții care dau în minge, iar în punctele 192. 386. 514. 531. 551. 848 s-a răspuns prin verbul corespunzător. A se compara cu cele două hărți precedente și cu h. următoare.

|     |   |               |
|-----|---|---------------|
| 02  | ? | ISTROROMÂNI   |
| 010 | — | AROMÂNI       |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



**TEL**

[4354]  
 I. Întrebare indirectă: Unde ziceți că stau (sînt) băieții care bat mingea la oină ?  
 II. 137. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.  
 148. „Cel care aruncă mingea să o bătă e băba”.  
 192. „fugă”  
 250. „fugă”  
 349. „la júcă [stă cel] căre dă d'ê bătúty”  
 386. Vezi nota de la h. precedentă, același punct.  
 514. „bat” [e].  
 531. „bătim mîza”.  
 III. A se compara cu cele două hărți precedente și cu h. următoare.



TEL

[4351]

I. Întrebare indirectă: Cum se numește locul anumit spre care trebuie să fugă cel care a bătut mingea?

II. [371]. "Pînă la semn".

[481]. "Pînă la lemn".

102. „fug de cîcăhă cu bîlîlă. Se zice: în cîntec cu cîntec, cînd ajunge să pună mingea în gropișă”.

192. „E o piatră sau un bulgăre de pămînt”.

250. fug de șoghesc bîcșe golaltă; fîzșe la rîcșă.

531. fîzșe, dă țica, dau cu bîcșe în un-ăltușă băt.

605. „Doi jucători de la bătaie se apropie unul de altul și lovesc lopățelele”.

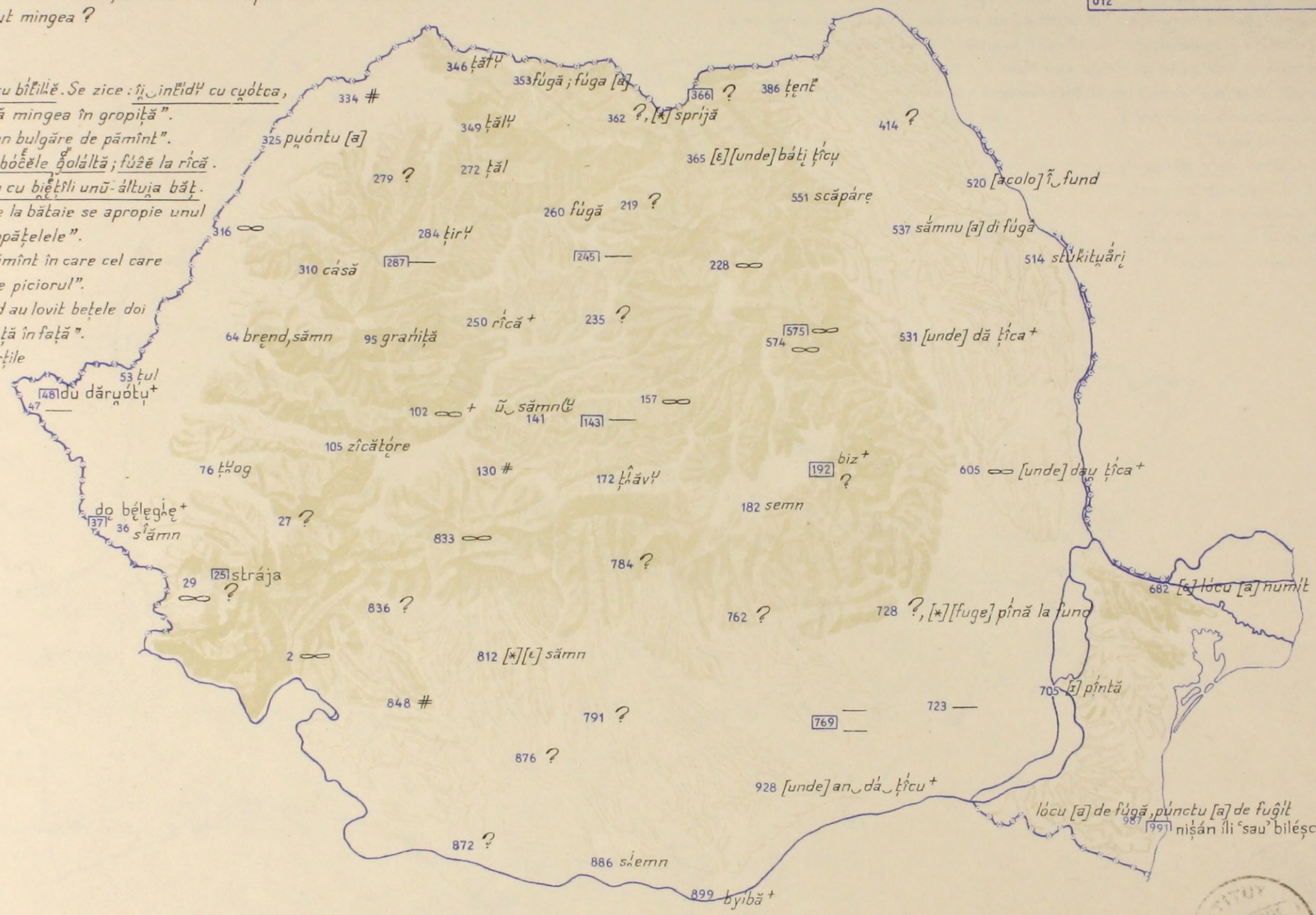
899. „E o gaură în pămînt în care cel care a bătut mingea pune piciorul”.

928. „Se zice așa cînd au lovit bețele doi jucători care stau față în față”.

III. A se compara cu hărțile

1292, 1293 și 1294.

|      |               |
|------|---------------|
| 02 ? | ISTROROMĂNI   |
| 010  | AROMĂNI       |
| 012  | MEGLENOROMĂNI |





**DE-A POPICUL**

[4355]

I. Întrebare indirectă. Copiii se împart în două grupuri egale: Cei de la BĂTAIE, azvîr-  
lind cu o bită, bat un popic-așezat pe capătul unei scînduri înclinate - spre cei care  
sînt la cîmp. Cele două grupuri își schimbă locurile cînd unul de la  
cîmp prinde popicul bătut sau (dacă nu a putut fi prins) lovește  
cu popicul, de la locul unde a căzut, bățul cu care a fost  
bătut. Cum numiți acest joc?

II. 29. „Nu se mai joacă”.

36. Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT I), pag. 34.

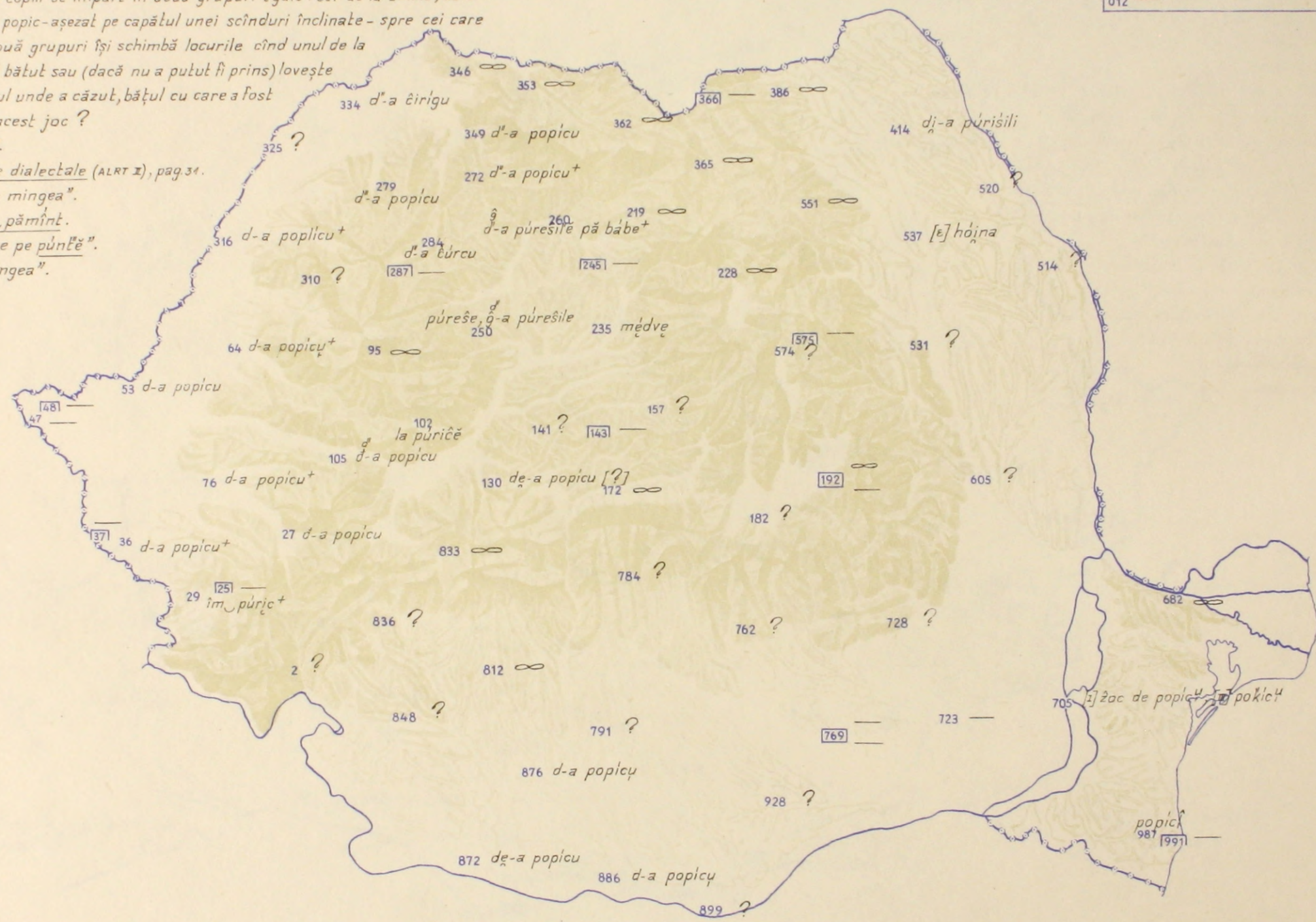
64. 76. „Se joacă cu mingea”.

260. *băbe - găură - m. pămînt*.

272. „Popicul se pune pe pîntî”.

316. „Se joacă cu mingea”.

|      |               |
|------|---------------|
| 02 ? | ISTROROMÂNI   |
| 010  | AROMÂNI       |
| 012  | MEGLENOROMÂNI |



**DE-A**

I. Întrebare  
în spaț  
II. 228. „Se  
235. [S]  
250. „[B  
ăj búčē  
365. Nu  
605. „Clo  
răspun  
- mămă  
- fac foc  
- da cu  
- sã - her  
- da cu  
- herb u  
După a  
BISERICĂ  
ii strică  
întoarc  
728. „[\*]  
- cē fac  
- fierb  
dē - al lă  
- m - i cã  
- jã sã v  
- sic, cã  
928. „Clo  
- trej, tr  
- făc; m  
dăpă te  
um - pu  
Prinde  
III. A se  
A se ve  
Tepu. (A  
Mem. Sec



# DE-A PUIA-GAIA

[4356]

I. Întrebare indirectă : Cum îi ziceți jocului în care un copil aleargă să prindă pe copiii așezați în șir, în spatele unuia care îi apără ?

II. 228. „Se joacă la școală”.

235. [Strigă] d'ă tri uări.

250. „[Butea] o cumpără. Cel care o cumpără întreabă :

ăi bûcê bună? I se răspunde : dă țare țe sună!”.

365. Nu știe cum se numește, fiindcă e joc nou.

605. „Cloșca întreabă, iar gaia, care rîcîie în pămînt,

răspunde :

-mămă-găii și faș aiîș ?

-fac focu.

-da cu focu și sâ faș ?

-sâ-herbînt apă.

-da cu apă și sâ faș ?

-herb um\_pui di-a tău ș-unu di-a mieu.

După aceste cuvinte, gaia pleacă la

biserică, iar copiii (pui) [ε] d-a uăia cu ūrsu

ii strică focul; ea se [48] cucôșca s\_pileta

întoarce și-i prinde”.

728. „[\*] Cloșca întreabă :

-cê fac mătușică ?

-fierb apă să frig um\_pui

de-al tău și unu de-al meu.

-m-i că n-oi putea !

-ia să vez\_că póc !

-sic, că mămă-i vrénică și uliu puturós !

928. „Cloșca zice :

-trei, trei colăcêj; cê fac, bábo, acolo ?

-fác; măică, mămăligă.

dăpă te fácte mămăligă să scoală, spune : o să-ț\_iaș

um\_puișór.

Prinde un copil și zice : te laș cu căcă\_dă cîine”.

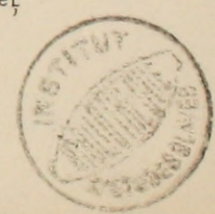
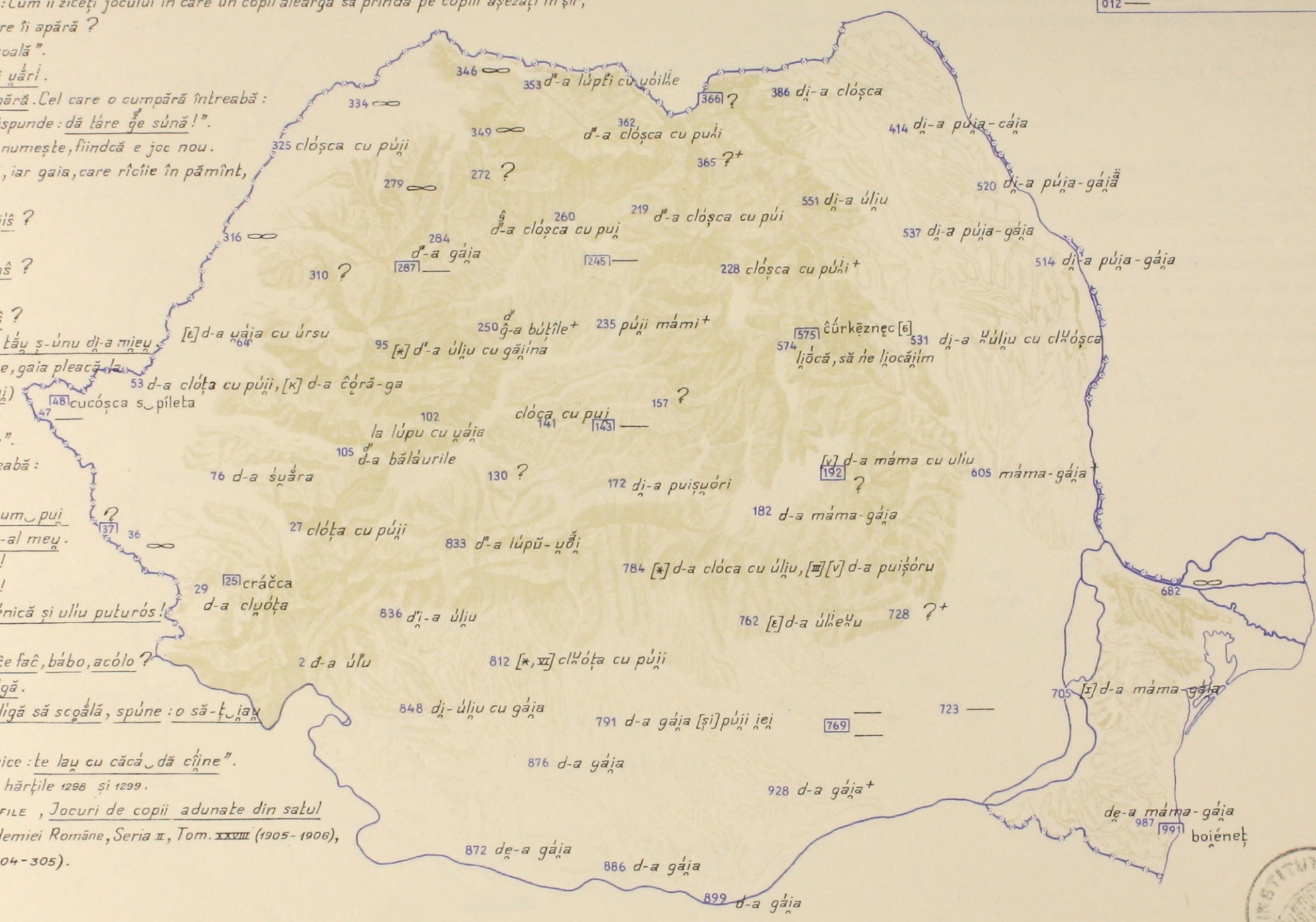
III. A se compara cu hărțile 1298 și 1299.

A se vedea și T. PANFILE, Jocuri de copii adunate din satul

Țepu. (Analele Academiei Române, Seria II, Tom. XXVIII (1905-1906),

Mem. Secț. lit., pag. 304-305).

|     |   |               |
|-----|---|---------------|
| 02  | ? | ISTOROMĂNI    |
| 010 | — | AROMĂNI       |
| 012 | — | MEGLENOROMĂNI |









# GAIA

[4358]

I. Întrebare indirectă: În jocul DE-A PUIA-GAIA, cum îi ziceți copilului care aleargă să prindă pe unul dintre cei care stau în spatele cloștii?

II. z. fura cîc-um pui.

728. „Cînd baba prinde pui, zice: sîc, că țî i-a prîs!”.

848. -stăi să-ț ia<sup>u</sup> um puișor!

-ba să-ș scoț ũ okișor!

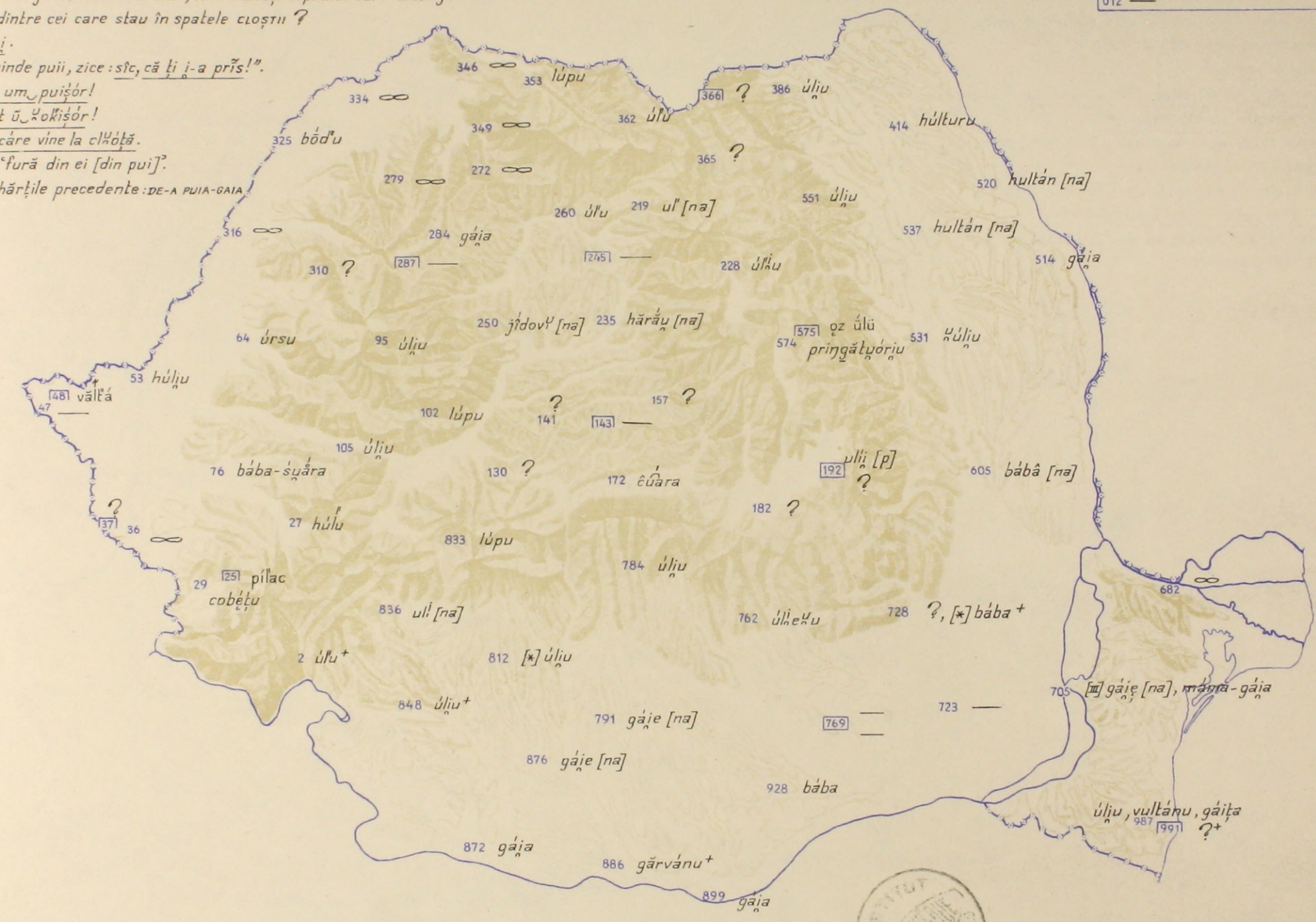
886. [Este] arêtele care vine la cl<sup>u</sup>oță.

[991. crăde ut țîsh ‘fură din ei [din pui]’.

III. A se compara cu hărțile precedente: DE-A PUIA-GAIA

ȘI CLOȘCA.

|     |   |               |
|-----|---|---------------|
| 02  | ? | ISTROROMÂNI   |
| 010 | — | AROMÂNI       |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |





**ȘOTRONUL**  
[4359]

I. Întrebare indirectă : Cum numiți jocul în care copiii lovesc cu piciorul (de obicei sărind într-un picior) o pietricică pe care o trec prin pătratele unei figuri desenate pe pământ ?

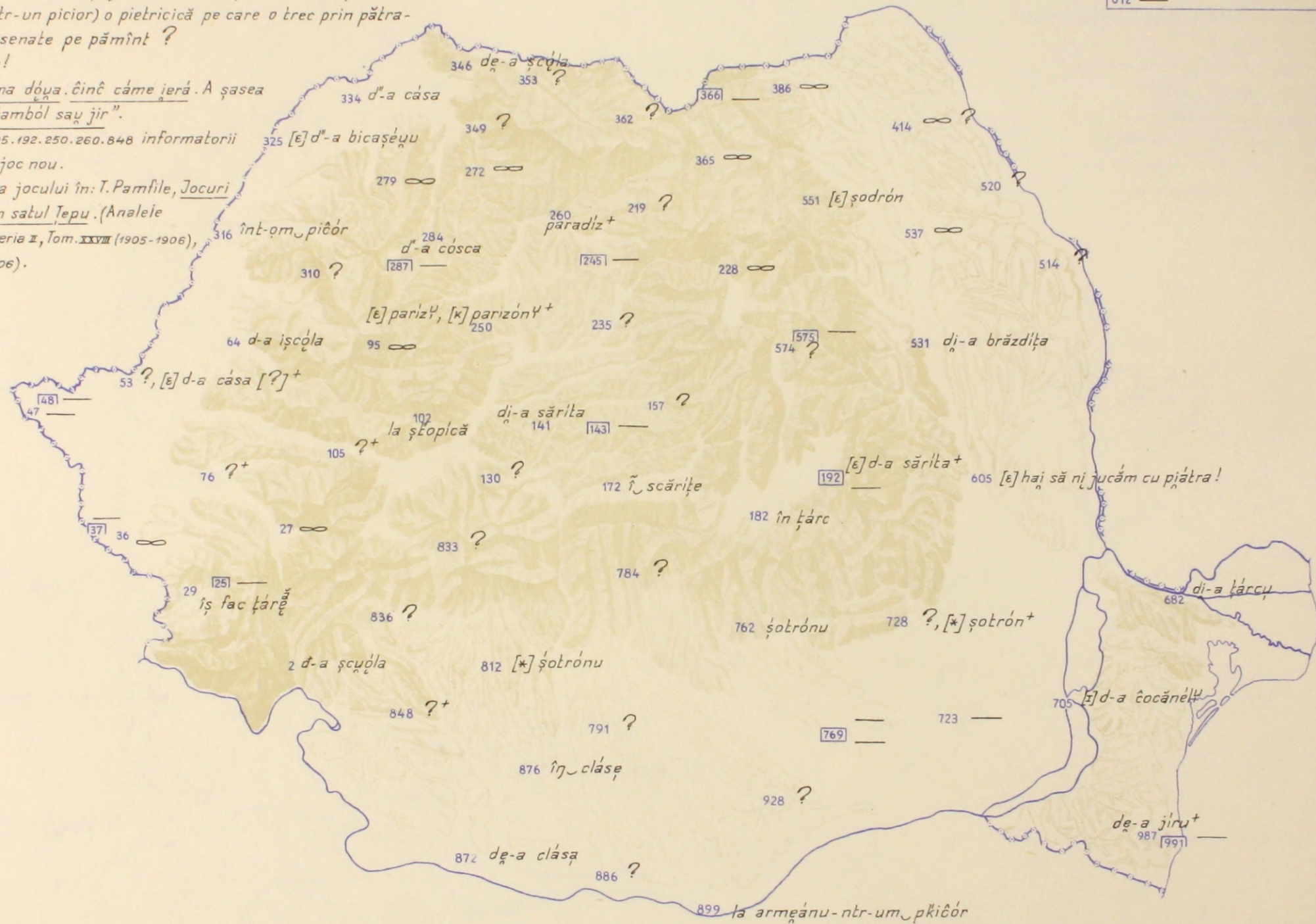
II. 728. [\*] hai la șotrón!

987. „câma-ntij, câma dâya. cînîc cîme jerá. A șasea CAMĂ se numește stamból sau jir”.

III. În punctele 53. 76. 105. 192. 250. 260. 848 informatorii au precizat că e un joc nou.

A se vedea descrierea jocului în: I. Pamfile, *Jocuri de copii adunate din satul Tepu*. (Analele Academiei Române, Seria II, Tom. XXVIII (1905-1906), Mem. secț. lit., pag. 306).

|     |   |               |
|-----|---|---------------|
| 02  | ? | ISTROROMÂNI   |
| 010 | — | AROMÂNI       |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



**DE-**

I. Întrebă  
cît mai  
II. 137. iğr  
172. „Tu  
ținut  
182. „C  
705. „U  
812. „Nu  
gôlea  
se bag  
833. „Do  
gôlea a  
dă în e  
trebuie  
Dacă h  
mai rep  
hăi d'i  
III. A se ve  
Jocuri  
din sat  
Academ  
XXVIII (190  
pag. 309







DE-A POARCA

[4361]

I. Întrebare indirectă: Cum îi ziceți jocului în care un copil mînă cu bățul, spre o gropiță, o minge, o bilă etc., iar ceilalți copii caută să-l împiedece să ajungă cu ea la gropiță?

II. 1251. *biju porcu* "bat [e] poarca".

29. „Gropițele lingă care stau băieții se numesc *țoguri*; *purcăriiu bagă scrôfa* [in] *țogă*”.

36. „*țojc* = gropița fiecărui jucător. Cînd bagau POARCA în *căsină*, *skimbău țojcurili*”.

64. „POARCA o bagă în *hăză*”.

95. 102. „Cel care mînă POARCA se numește PORCAR”.

141. „POARCA o bagă în *cotet*, zicînd: *nē-η-cotet, nē-*”.

192. „Eram *toți* cu *bēte-m*, mînă și *bușiam*. Porcarul bagă *purcăua* la *cotet*”.

235. „Rar se mai joacă”.

260. *bēbe* = gropițele jucătorilor.

284. *scăfă* = gropiță.

365. „Jocul *dj-a puărca* e de fapt *dj-a prisu*: poarca are mai mulți *purcei* pe care cineva vrea să îi *prină*”.

414. *dă puărca* la *gozēri*.

574. [Pe] *purc* îl mînă-η-*cotet*.

705. „Cel care mînă PURCEAUA spre *gruăpa* [=[\*] *gîgîr*] *purceli* se numește *purcăr*”.

812. „Nu se mai joacă”.

833. „*hăl d'i la purșică* o mînă la *gaură*. Ceilalți sînt *hăj d'i la buôtă*”.

872. o *bagă* la *obor*.

876. Cel care mînă *purceaua* la *cocină* e *purcăr*.

886. s-o *duc* [r] la *jîr*.

899. „Cel care mînă *purcăua* la *jîr* [adică la *gropiță*] e *purcăr*. Jucătorii au *ū-retevėj dă băț*”.

928. „*purcărăște* spre *gruăpa* unde intră *purcăua*. *giba* e *gaura* unde jucătorul ține *bățul*”.

937. „Unul e *porcăr*, ceilalți sînt *pîndări* = *bătăuși*. *cotet*u e o *gaură* în *pămînt*”.

III. A se vedea și T. PAFILE, *Jocuri de copii adunate din satul Țepu*.

(Analele Academiei Romîne, Seria I, Tom. XXVIII (1905-1906), Mem. secț. lit., pag. 351).

|      |               |
|------|---------------|
| 02 ? | ISTROROMÂNI   |
| 010  | AROMÂNI       |
| 012  | MEGLENOROMÂNI |



ZME

[4363]

I. Întrebare

II. 130. „S

228. „E

365. „A

[366]. „A

833. „F







**ZBÎRNÎTOARE**

[4376]

I. Întrebare indirectă.

II. [25]. Accentul e pe r.

95. Informatorul ocazional e o fetiță de 8 ani.

[366]. *d'îlăș crúșe șcábriu na năétti* "copilul învrtește zbîrnîtoarea pe ață".

848. *vúvãjë*.

III. A se compara cu h. 47 din ALR, serie nouă, vol. I:

ZBÎRNÎTOARE (DE SPERİAT PĂSĂRILE).

|                             |
|-----------------------------|
| ISTOROMĂNI                  |
| 02 [v]șcripătu [a]; șcripti |
| AROMĂNI                     |
| 010 —                       |
| MEGLENOROMĂNI               |
| 012 —                       |



**PUS**

I. Întrebare indirectă.  
 II. 2. „Fa  
 [48]. *br*  
 102. „*l*  
 192. „*l*  
 [192]. *bo*  
 272. „*l*  
 284. „*C*  
 cu *ápă*  
 365. „*l*  
 537. „*C*  
 [575]. *v*  
 848. *d*  
 [991]. *sv*  
 02. „*Ce*  
 pe un







# BĂȚ (LA PUȘCA DE SOC)

[4379]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. Primul informator ocazional e o feliță de 10 ani; al doilea un bărbat.

836. „Și la pușca cu apă”.

III. În multe puncte informatorii au dat și termenul pentru GLOANȚELE

de cîlți care se bagă în pușca de soc: DOP 2. 29. 102. 105.

228. 386. 531. 551. 605. 682. 762. 784. 791. 812. 848. 872. 876. 886.

899. 928. 987, [\*] DOPUȚ, [xv] GLOŢ 95, GLOŢ 157. 172. 192.

235. 250. 520. 705, PLUMB 36. 53. 64. 260. 272. 284. 310. 414,

hallî di buş (hallîsurî [p]) 514, halic 537, foitâş 574,

fajlâş (-tâşurî [p]) 853, şep de cîlţ 27, goiăuă,

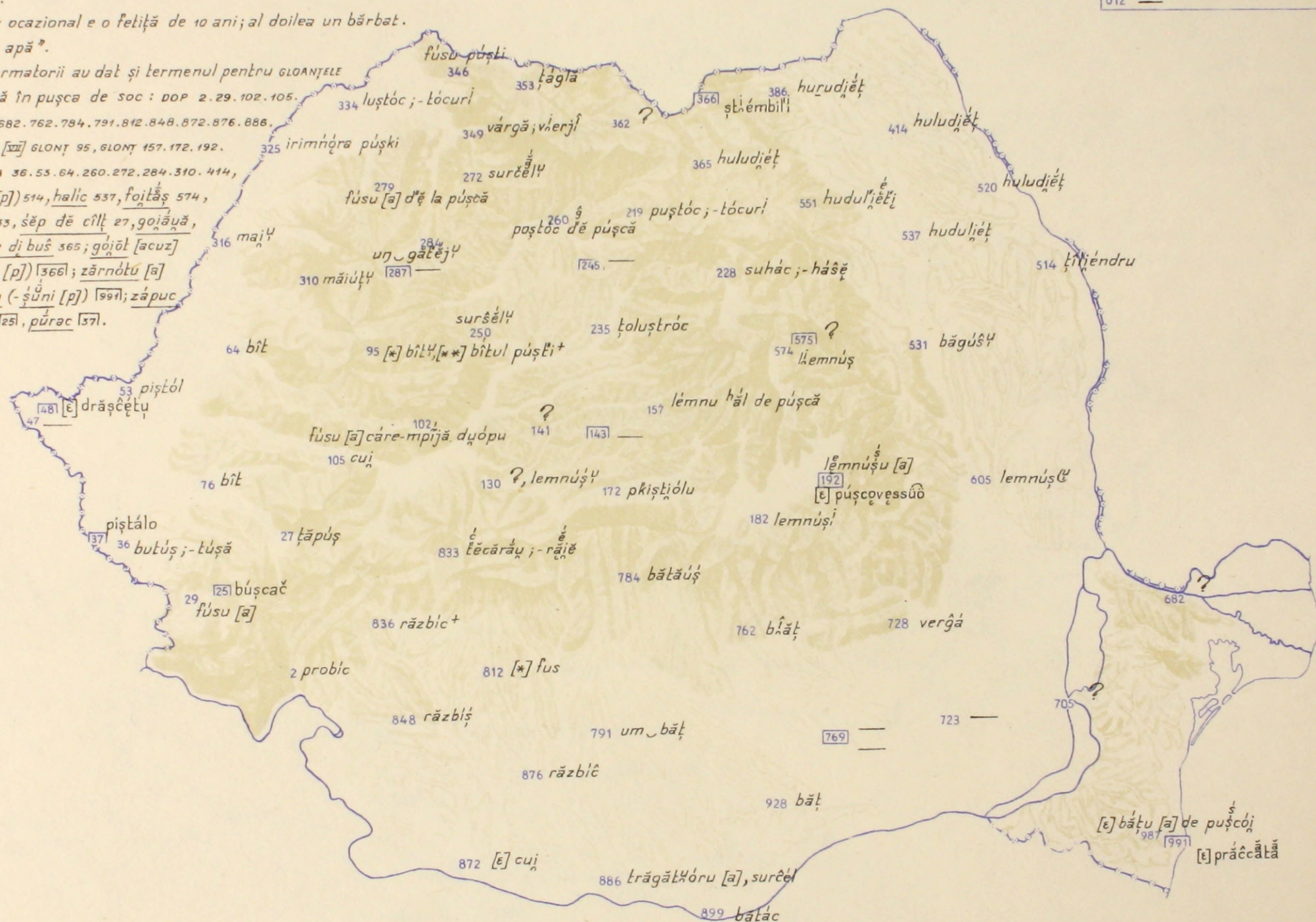
glonţă [p] 325, sacaluş di buş 365; goiôt [acuz]

[192]; flêjtux (flêjtuxî [p]) [366]; zărnoţu [a]

ut cālcişte [48], cruşun (-şuni [p]) [991]; zăpuc

od c'îti [accent pe l] [25], pûrac [37].

|                             |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI                 |
| 02 [x] bātu [a] de siţaliţa |
| AROMÂNI                     |
| 010 —                       |
| MEGLENOROMÂNI               |
| 012 —                       |



# PIC...

I. Întrebare...  
II. 235...  
umbra...











(COPIII) SE DAU PE GHEAȚĂ

[4370]

I. Întrebare indirectă.

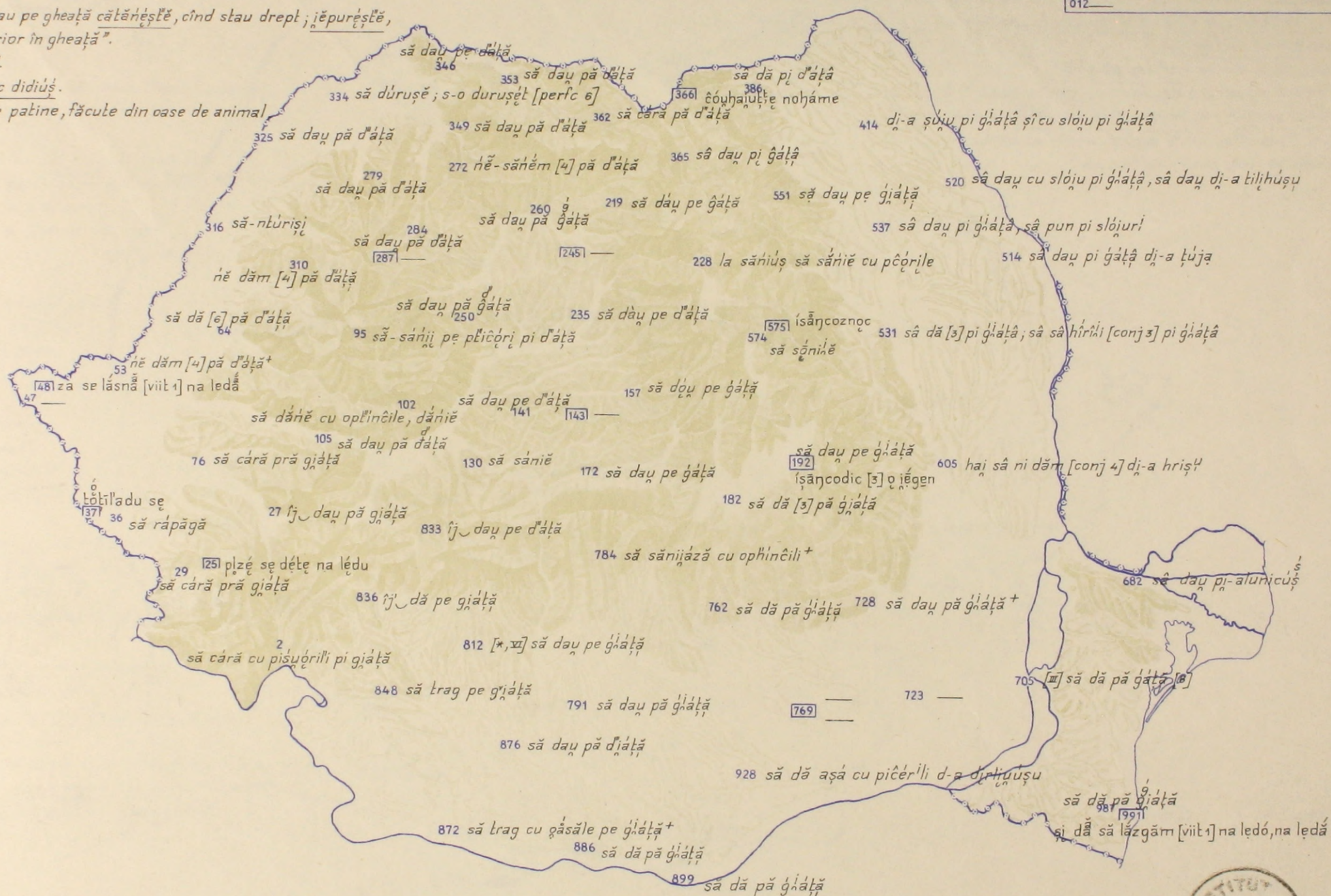
II. 53. „Se zice că se dau pe gheață cătănheștă, cînd stau drept; jăpurăștă, cînd lovesc cu un picior în gheață”.

728. „Unii zic viață”.

784. fac alunecus, fac didiush.

872. găsăle: un fel de patine, făcute din case de animal

|                      |
|----------------------|
| ISTROROMÂNI          |
| 02 [x] me plazés [1] |
| AROMÂNI              |
| 010                  |
| MEGLENOROMÂNI        |
| 012                  |









# PATINE

[4372]

## I. Întrebare indirectă.

II. 36. „De lemn, cu sîrmă pe dungă”.

53. „De lemn; pe dungă au sîrmă sau fier”.

64. „Sînt patine obișnuite”.

76. „În comuna săcusîz „Secusigi”, raionul Arad, li se zice corșu”.

102. [ε] dāniiēri<sup>1</sup> d'-a sã dānija.

182. „De lemn, cu fier pe ele”.

[192]. „De lemn sau de fier. cākīāznoc [ε] „patinează”.

235. „TĂLPIGELE erau de lemn; CEGLELE sînt de fier”.

250. „Se cumpără; își fac și de lemn”.

272. „Crede că în alte părți se numesc skilîe „schii”.

316. cont = os de cal.

353. „DRANIȚA e de lemn, o leagă cu ață; SĂNIERUL e patina cumpărată”.

520. Vezi răspunsul de la h. 1309.

605. „Sînt cumpărate; 53 corlicē; -lic<sup>+</sup> fac și ei din fier”. 1481 crăcūn; crăcūne

705. „Au un bold<sup>1</sup> „lemn cu cui” cu care își fac vînt”.

728. „Patinele se cumpără;

LABA DE PICIOR e o scîndurică cu ținte”.

836. „Nu știe cum se numesc; sînt de lemn”.

872. „Patinează cu oăsă de cal; au bold, mînă cu boldu”.

876. „De fier; fac și dă blăniță „scîndură”.

886. „Au boierii”.

928. are cîte două uase. să ne dăm pã gîdăță cu uasili. tălpici „patine cumpărate”.

987. făcute din uos sau din scîndură cu sîrmă pã tălpă.

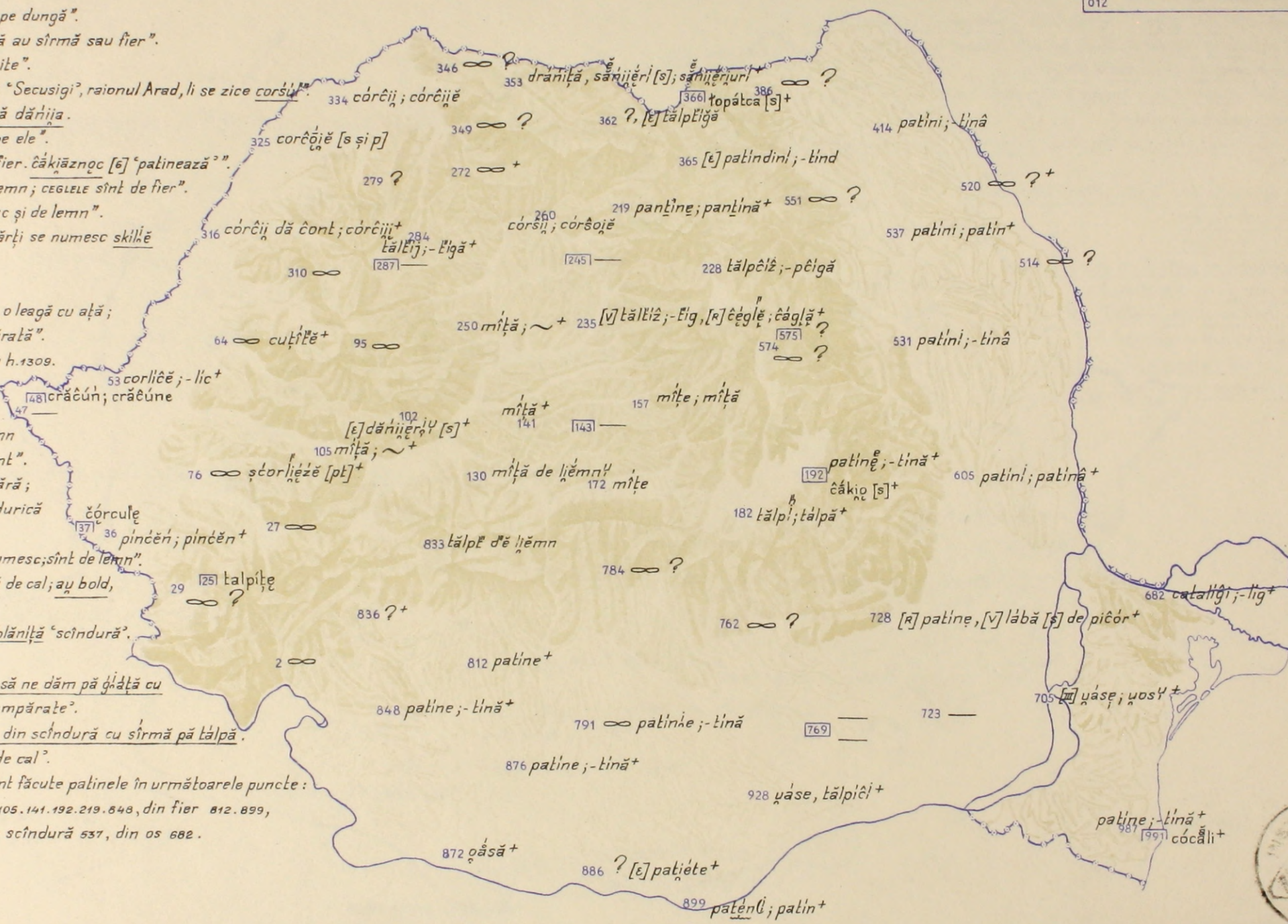
[991]. cōski cōcāli „oase de cal”.

## III. S-a mai spus din ce sînt făcute patinele în următoarele puncte:

din lemn sau din fier 105. 141. 192. 219. 848, din fier 812. 899,

din lemn 284. [366], din scîndură 537, din os 682.

|                              |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNI                  |
| 02 [v] c'holița; d'oo cōlițe |
| AROMÂNI                      |
| 010                          |
| MEGLENOROMÂNI                |
| 012                          |





(EU) DAU BUNĂ ZIUA

[3572]

I. Întrebare indirectă.

II. 27. „Cînd unul zice bună ziua, i se răspunde mulțămesc dumitălă!”.

140. „Unul zice: fălmî „lăudat fie Isus”, iar altă [răspunde]: în veci!”

157. dau bună sara său bună ziua, tē jēste.

346. „tē-nēini: lāude-să Isus hristos, dāē-i nīmîn „român”;

ij dai bună ziua, dacă e străin”.

365. „Cînd zic norog bun, se răspunde mulțămesc dumitălă!”.

414. [v] sâ iēy cāsūla ūnu la āltu și dīsi bună ziua.

551. sau bună dimineața.

635. sau bună sara, cum o fi.

648. „zīce [e] bună sara sau bună ziua ūnu la āltu, de cum jēste. Mai demult se răspundea: mulțămesc dumitălă!”.

02. dobr? iūtro „bună dimineața”.

010. cîndu me astāvrusescu cu un

om il dīc: bună-t-gara

[48] din rāci: fălmî, a idīna: uvīE!

zīcē [z] bună vremea sau bună ziua

ij dau bună ziua

76 sâ dau bună ziua

cāzali smo [perf 4] dōbār dān

ij dau bună ziua

29 [25] smo se nazdrāvili [perf 4]

ij dau [e] bună ziua

836 dau bună ziua+

or dat [perf e] bună ziua ūnu cātrā āltu

848 zīcē [e] bună ziua+

812 dau [e] bună ziua ūnu la āltu

791 dau bună ziua

876 ne dām [4] bună ziua ūnu la āltu

872 zīc bună ziua

886 ij dā [e] cu bună ziua

899 dā [z] bună ziua

346 tē-nēini ij dai [z] bună ziua+

353 dām [4] bună ziua

334 sâ dau dēmīnēțā

dau dē dumnēzō birē!

325 dau [e] binēțe ūnu cātā cēlalāl!

ij dau binēțā

ij dau bună ziua

ij dau bună ziua

ij dau [e] binēțā

dau [e] binēțā ūnu la āltu

dau [e] binēțā ūnu cātā āltu: dē dumnēzō birē!

dau binēțā cātā jē!

ij dau bună ziua

ij dau bună ziua

zīcē [z] bună vremea sau bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

ij dau [e] bună ziua

|                            |
|----------------------------|
| ISTROROMÂN                 |
| 02 [x] al dāv dobr? iūtro+ |
| AROMÂN                     |
| 010 il dīc bună-t-gara+    |
| MEGLENOROMÂN               |
| 012                        |

CUM S...

I. Întrebarea...

II. 29. „Se ră...

172. „Unii...

235. āsta-i...

316. il salu...

362. „Se ră...

514. dau m...

III. A se comp...



### CUM SE SALUTĂ UN PRIETEN ?

[3574]

I. Întrebarea pusă ca în titlu.

II. 29. „Se răspunde: mulțumesc dumină!”

112. „Unii zic séus, alții sérvus”.

235. ăsta-i hórba cam uygurească.

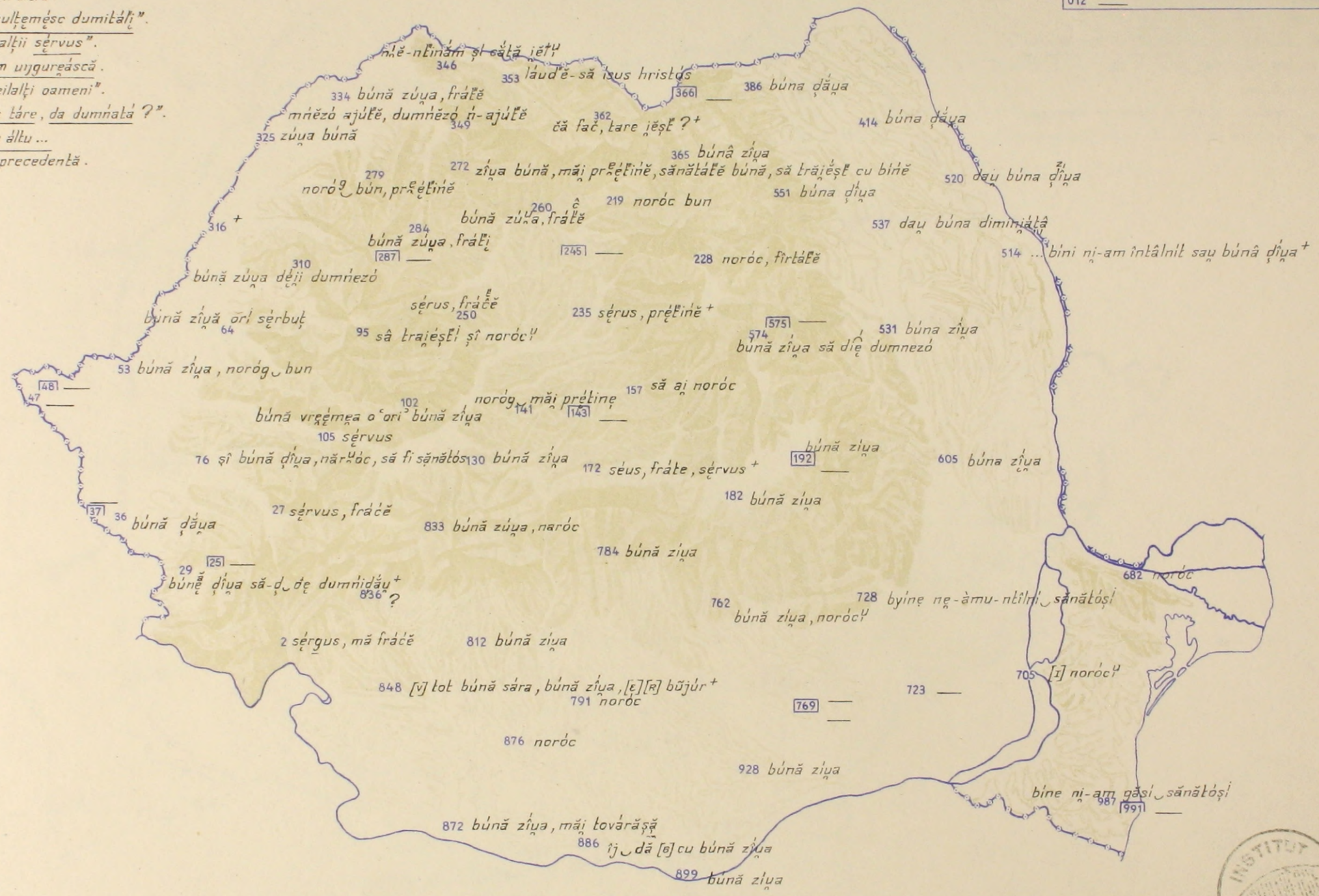
315. „Îl saluți ca pe ceilalți oameni”.

362. „Se răspunde: is täre, da dumină! ?”.

514. daș mîna unu cu altu...

III. A se compara cu h. precedentă.

|               |
|---------------|
| ISTROROMÂNI   |
| 02 [x] bôy!   |
| AROMÂNI       |
| 010 hij gine  |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012           |





**CUM SE RĂSPUNDE LA SALUTUL UNUI COPIL ?**

[3577]

I. Întrebarea pusă ca în titlu.

II. 102. *sărut koki, zică femeile.*

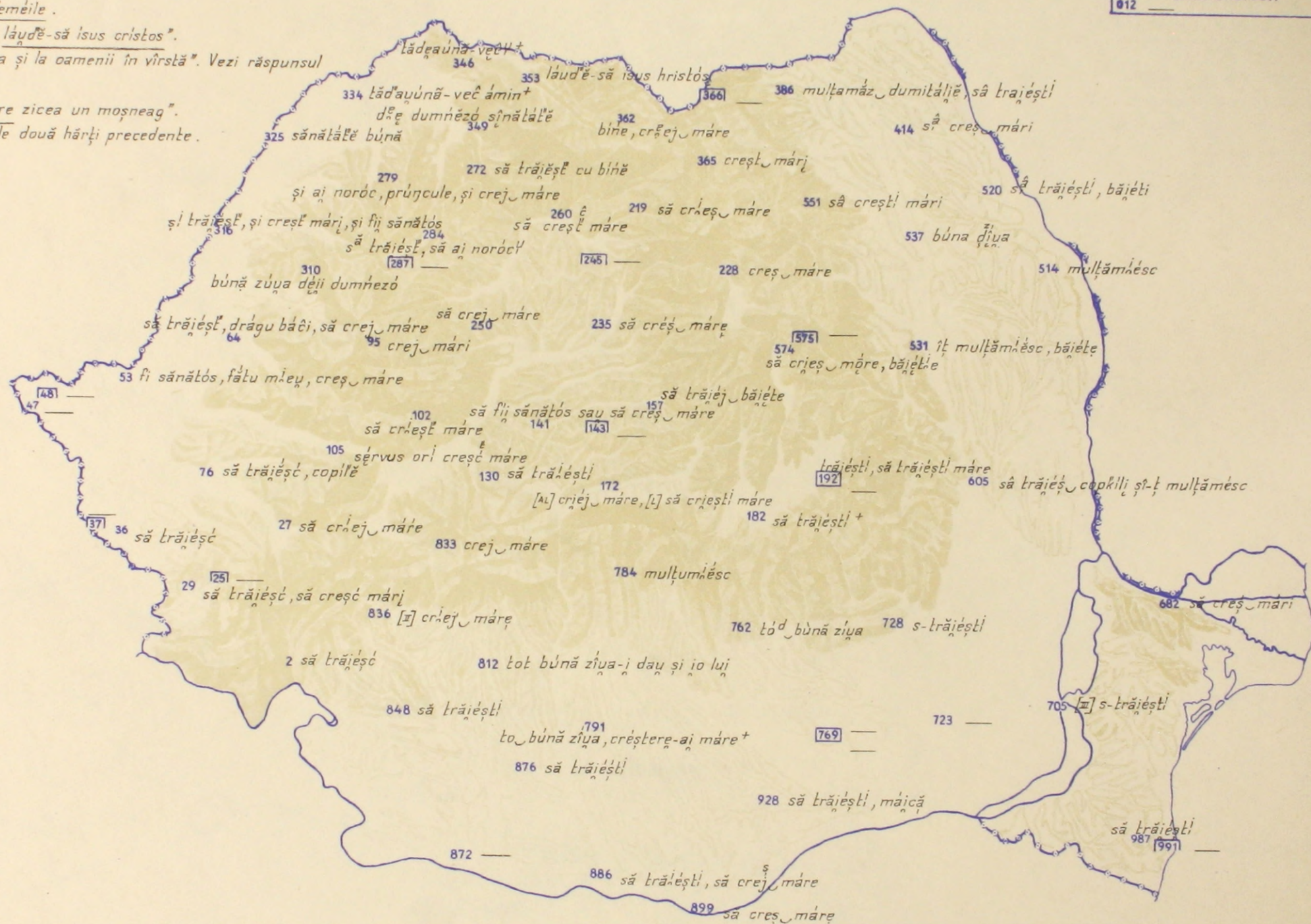
354. „Copilul salută : *laudă-să isus cristos*”.

346. „I se răspunde ca și la oamenii în vîrstă”. Vezi răspunsul de pe h. 1312.

791. „*creștere-aj mare zicea un moșneag*”.

III. A se compara cu cele două hărți precedente.

|                               |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNI                   |
| 02 <i>ă' dăw' dobrî jútro</i> |
| AROMÂNI                       |
| 010 <i>s - creștî mare</i>    |
| MEGLÉNOROMÂNI                 |
| 012 _____                     |



**URA !**

[3255]

I. Întrebare

cineva și

II. 260. „Ura,

02, [\*] Se







**INTRU ÎN CASĂ**

[4404]

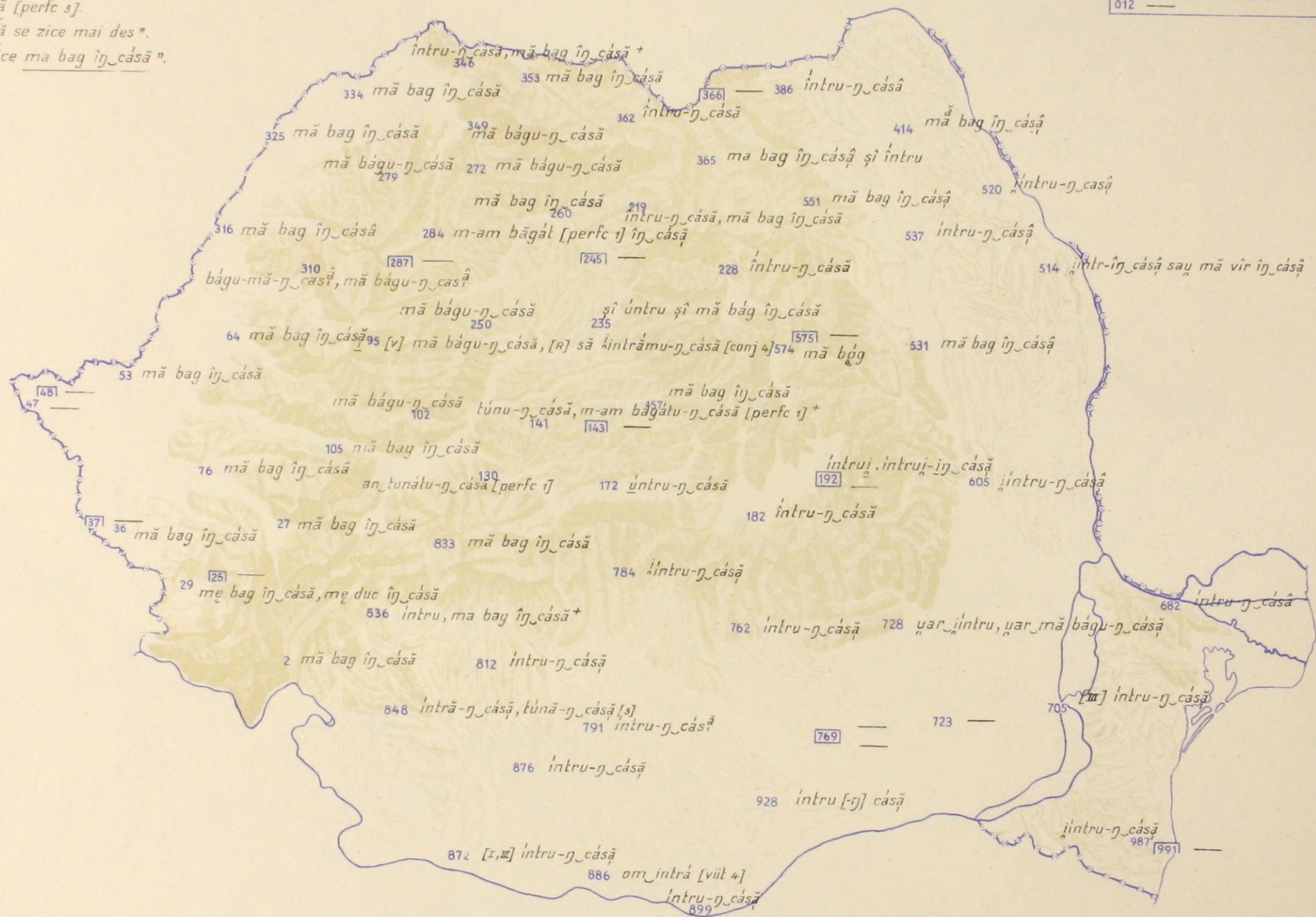
I. Întrebare indirectă.

II. 141. *a tunătu-ŋ\_casă* [perf. 5].

346. „*mă bag în\_casă se zice mai des*”.

836. „*De obicei se zice ma bag în\_casă*”.

|               |                         |
|---------------|-------------------------|
| ISTROROMÂNI   |                         |
| 02            | <i>[x] miej în căsa</i> |
| AROMÂNI       |                         |
| 010           | <i>intru-n casa</i>     |
| MEGLENOROMÂNI |                         |
| 012           | —                       |



**AȘEAZĂ**

I. Întrebare di  
 II. 260. „*pînă - a*  
 III. Răspunsurile



# AŞEAZĂ BINE MASA ...

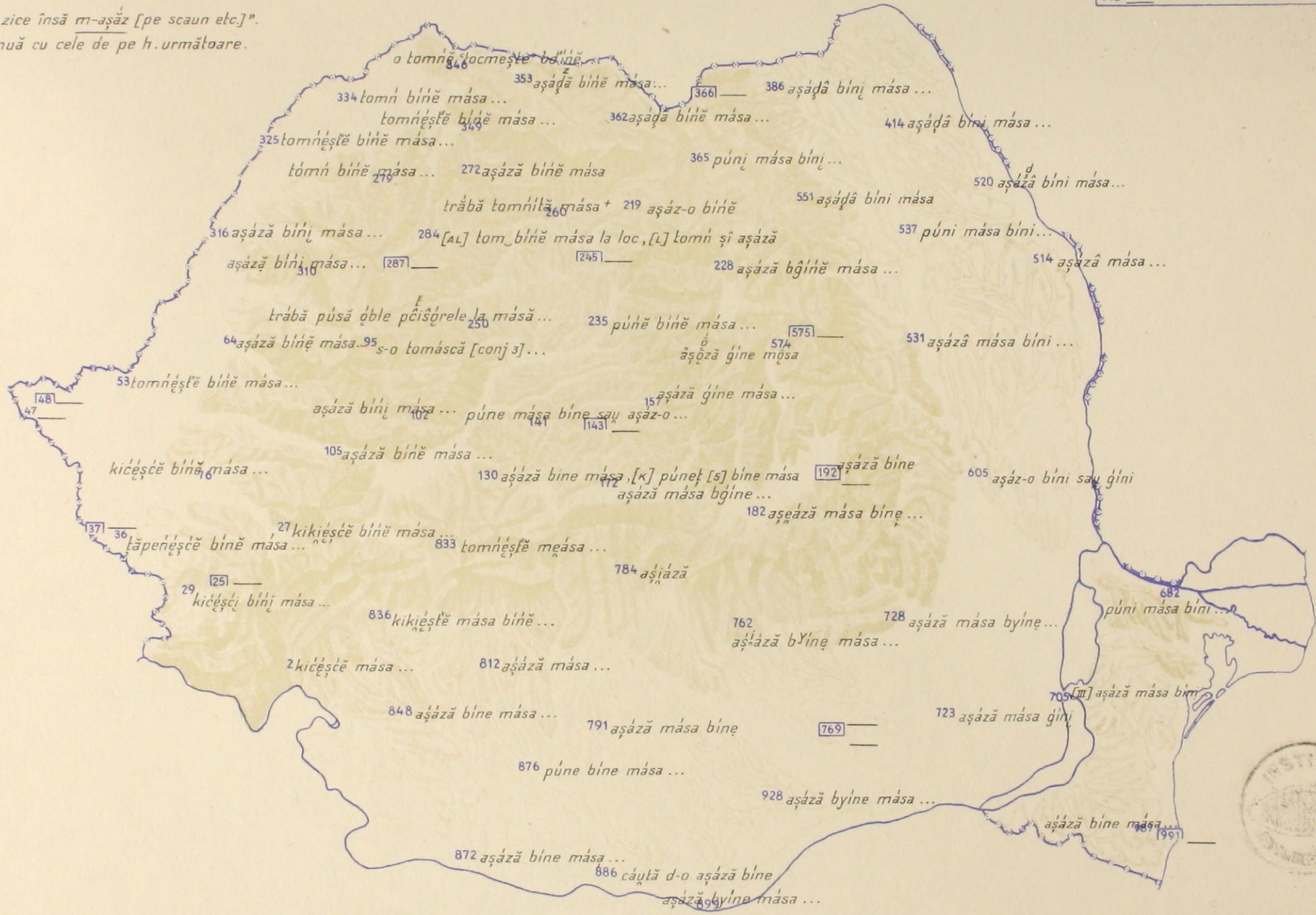
[3424]

I. Întrebare directă.

II. 260. „pune - aşează! Se zice însă m-aşază [pe scaun etc.]”.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|                           |
|---------------------------|
| ISTROROMÂNI               |
| 02 [v] şaldă bice miza... |
| AROMÂNI                   |
| 010 ndeade measa gine...  |
| MÉGLENOROMÂNI             |
| 012                       |









# FĂRÎMIȚEZ PÎINEA

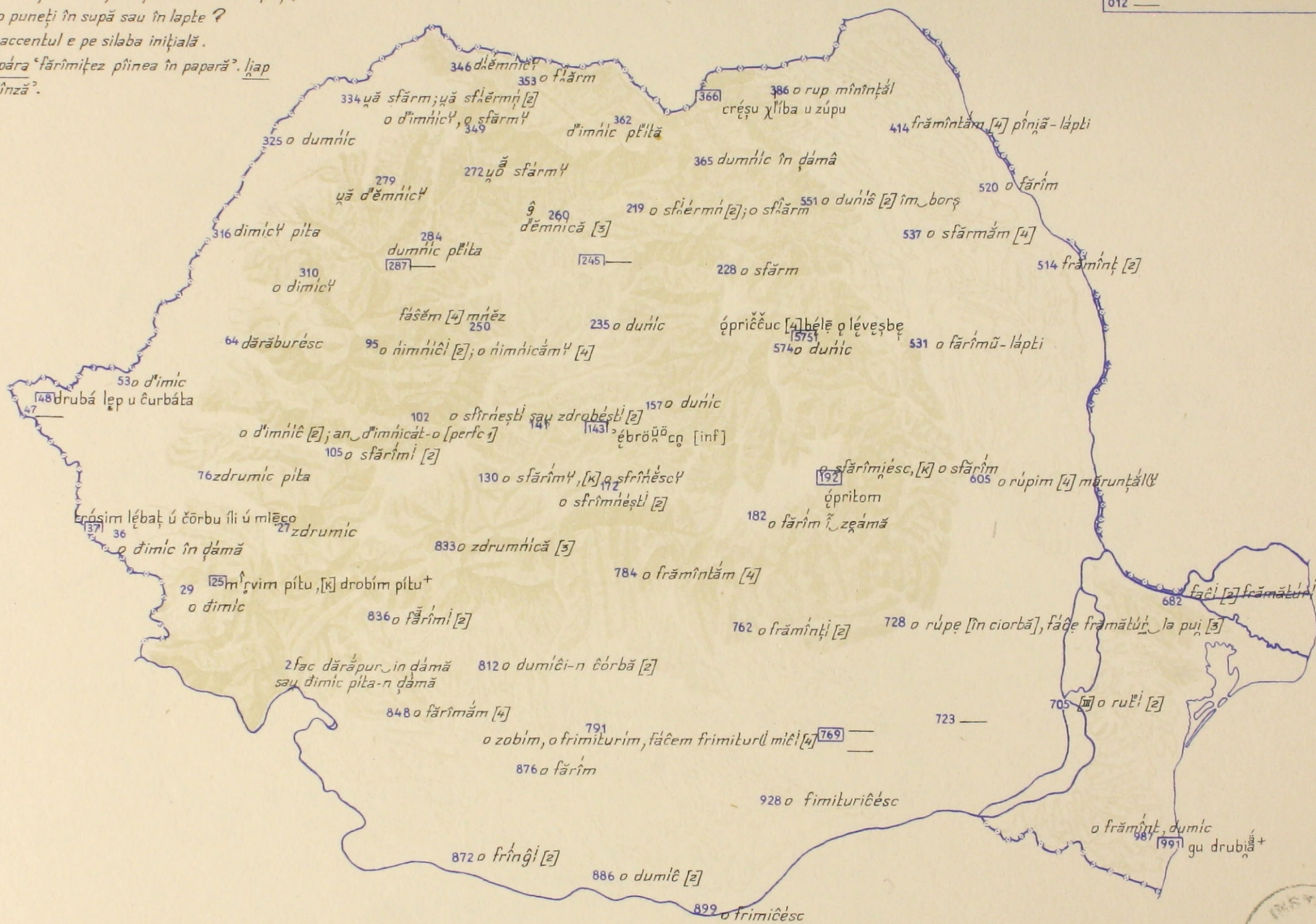
[3474]

I. Întrebare Indirectă : Ce ziceți că faceți cu pîinea cînd o rupeți, cu mîna, bucățele și o puneți în supă sau în lapte ?

II. Es. În cuvîntul mîrșim accentul e pe silaba inițială.

1991. drubiă liap na pupăra 'fărîmițez pîinea în papară'. liap sās slreņe 'pîine cu brînză'.

|               |                |
|---------------|----------------|
| ISTROROMĂNI   |                |
| 02            | [x] mrvēs pāra |
| AROMĂNI       |                |
| 010           | sārmu pînga    |
| MEGLENOROMĂNI |                |
| 012           | —              |









# NU TE ATINGE DE SOBĂ...

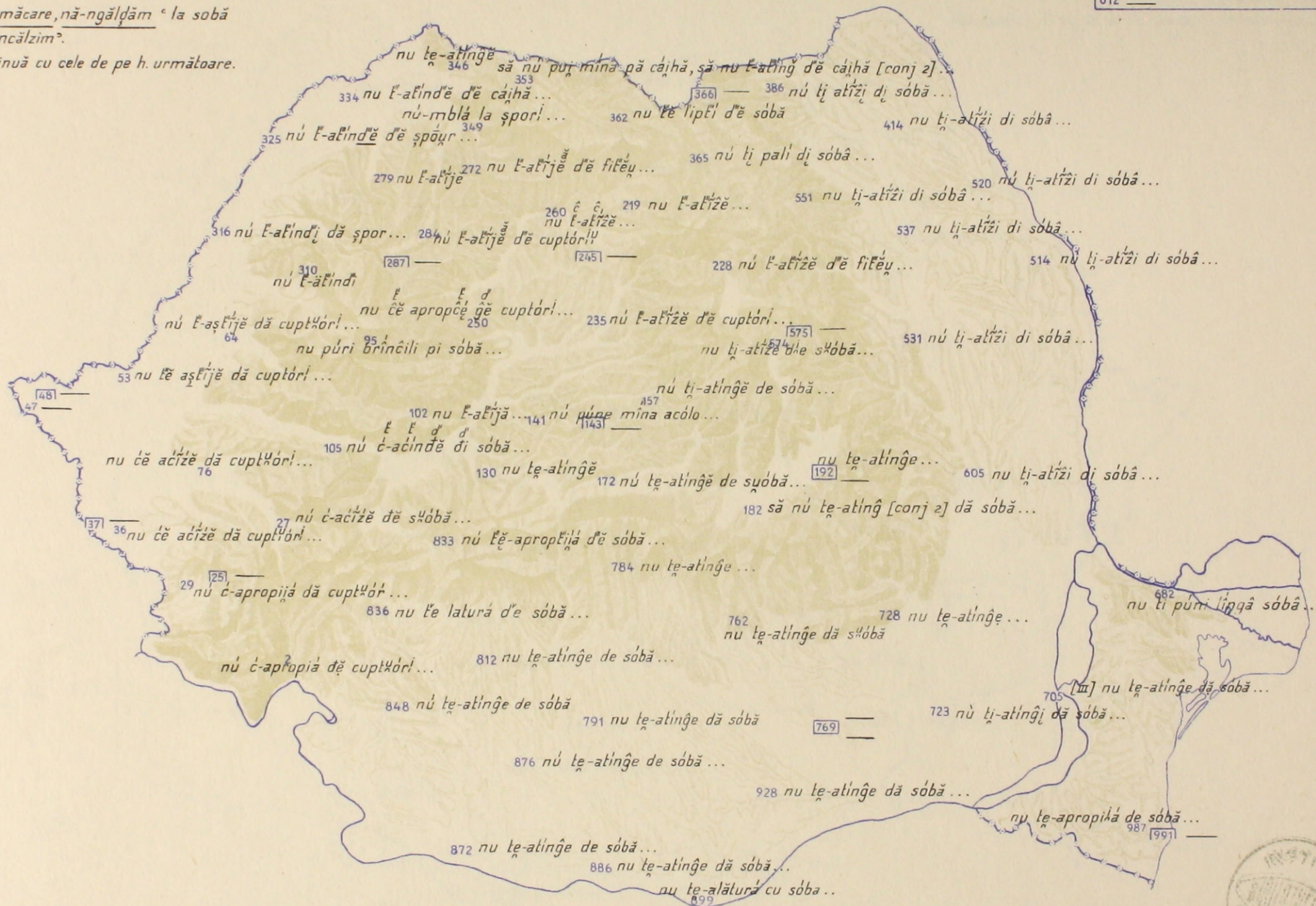
[3426]

I. Întrebare directă.

II. 010. *tu căflor adrăm măcare, nă-ngăldăm ˆ la sobă facem mîncare, ne încălzim?*

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|                                  |
|----------------------------------|
| ISTROROMÂNII                     |
| 02 [r] nu te acată de spuryet... |
| AROMÂNII                         |
| 010 nu da di căflor...*          |
| MEGLENOROMÂNII                   |
| 012                              |





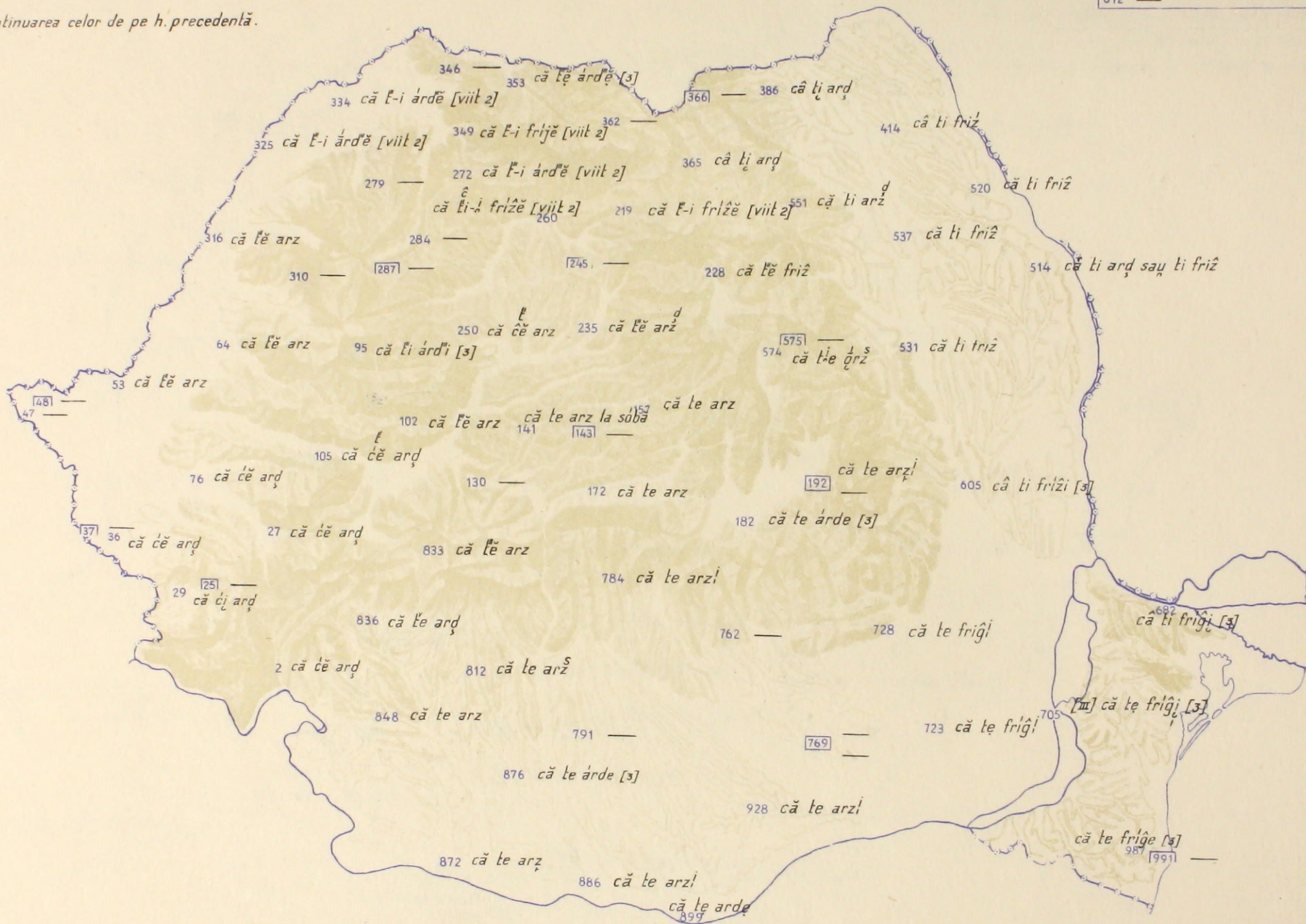
... CĂ TE ARZI

[3426 bis]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

|                |                              |
|----------------|------------------------------|
| ISTORROMÂNII   | 02 ke te ver șyori' [viit 2] |
| AROMÂNII       | 010 că va te-ardă [viit 3]   |
| MEGLENOROMÂNII | 012 —                        |



ASTUPĂ

I. Întrebare directă

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

III. Răspunsurile termenul sticlă



# ASTUPĂ BINE STICLA...

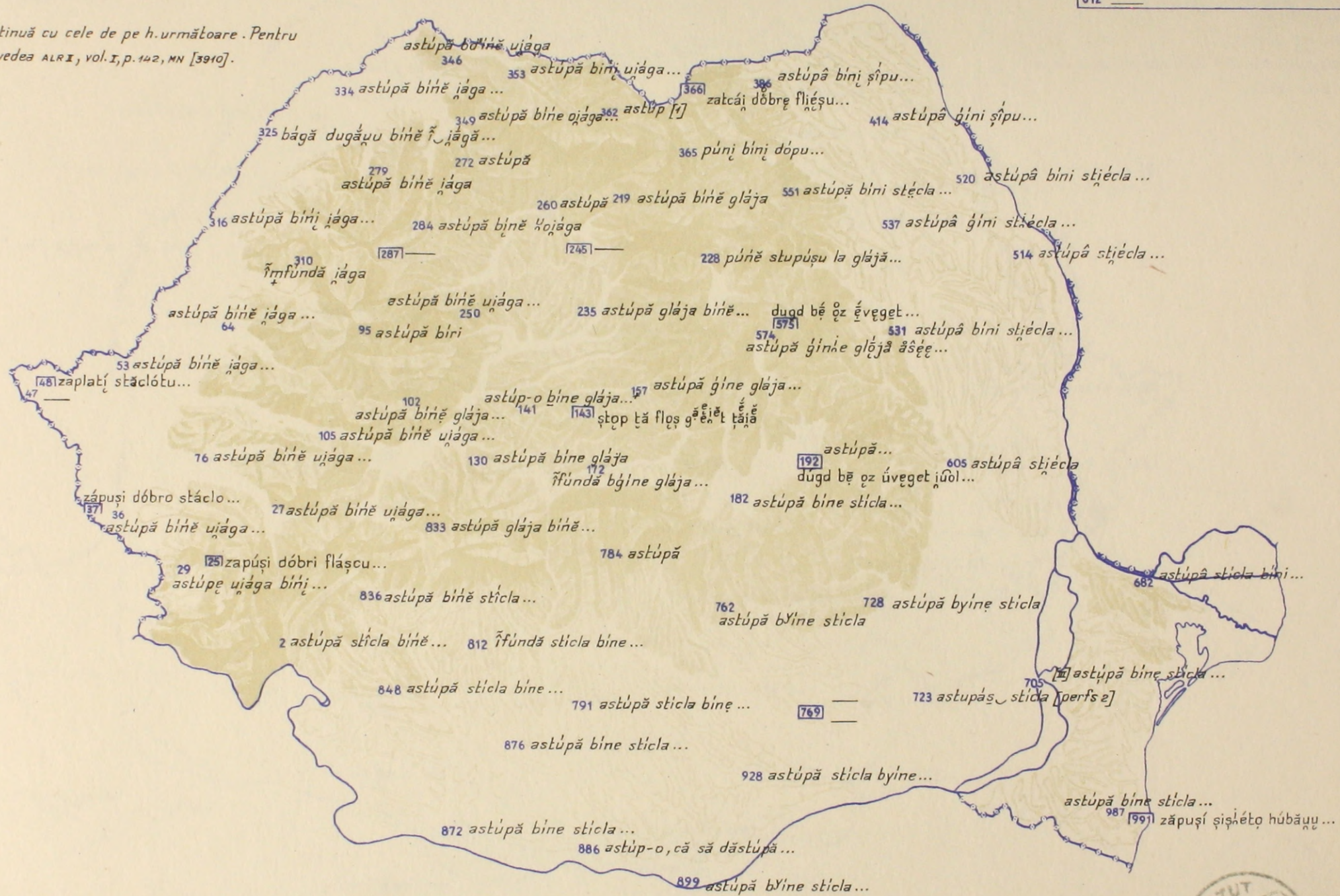
[3430]

I. Întrebare directă.

II. 141. [e][k] d'ine.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare. Pentru termenul STICLĂ a se vedea ALR I, vol. I, p. 142, MN [3910].

|                            |
|----------------------------|
| ISTROROMÂNI                |
| 02 [v] začepă bire boța... |
| AROMÂNI                    |
| 010 astupă gine hunela     |
| MEGLÉNOROMÂNI              |
| 012                        |





...SĂ NU CURGĂ (VINUL)!

[3430 bis]

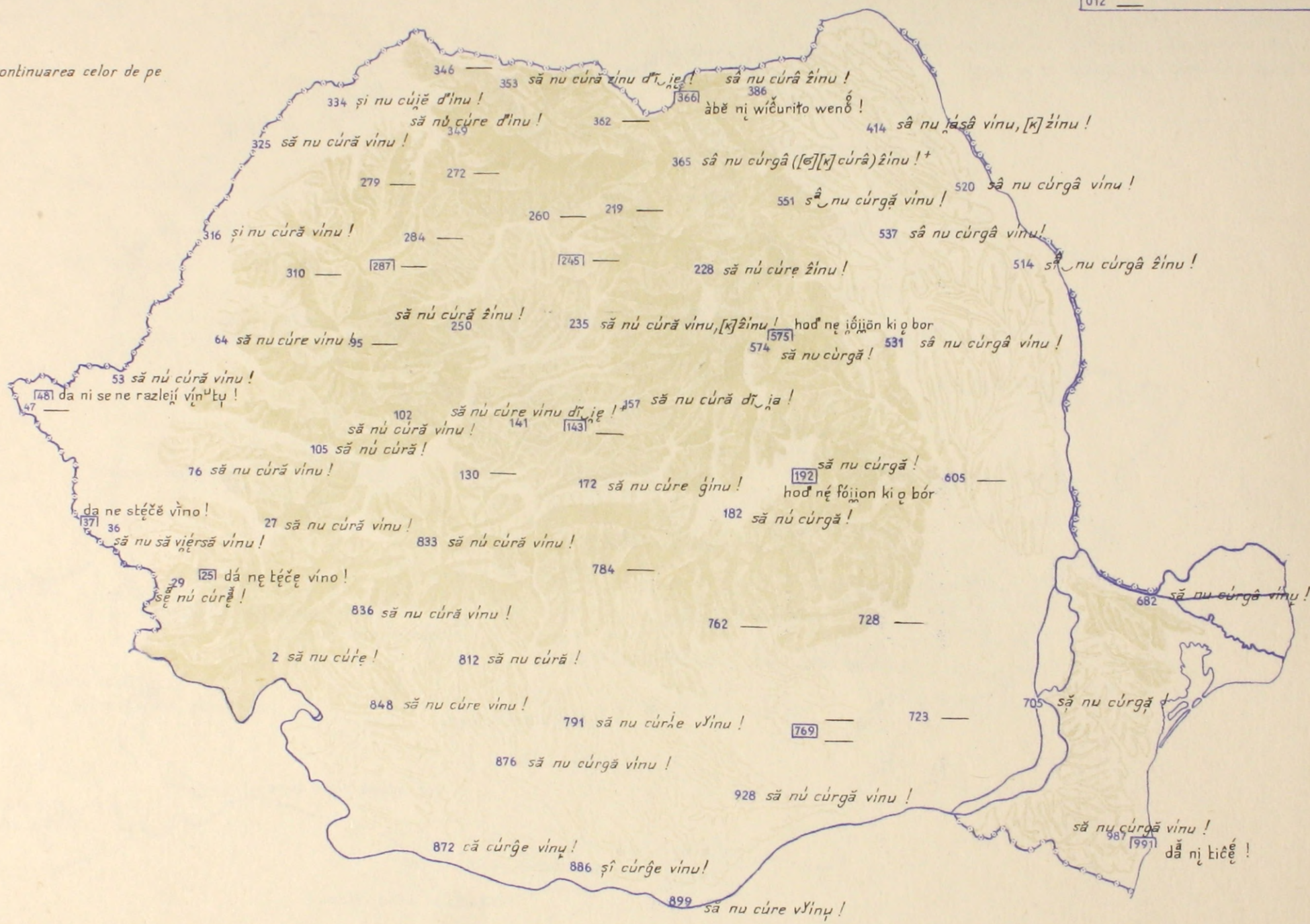
I. Întrebare directă .

II. 141. [e][k] yinu .

565. şîp "sticlă".

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă .

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| ISTROROMÂNI   |                     |
| 02            | neca nu cura viru ! |
| AROMÂNI       |                     |
| 010           | _____               |
| MEGLENOROMÂNI |                     |
| 012           | _____               |



GOLESCU

I. Întrebare directă

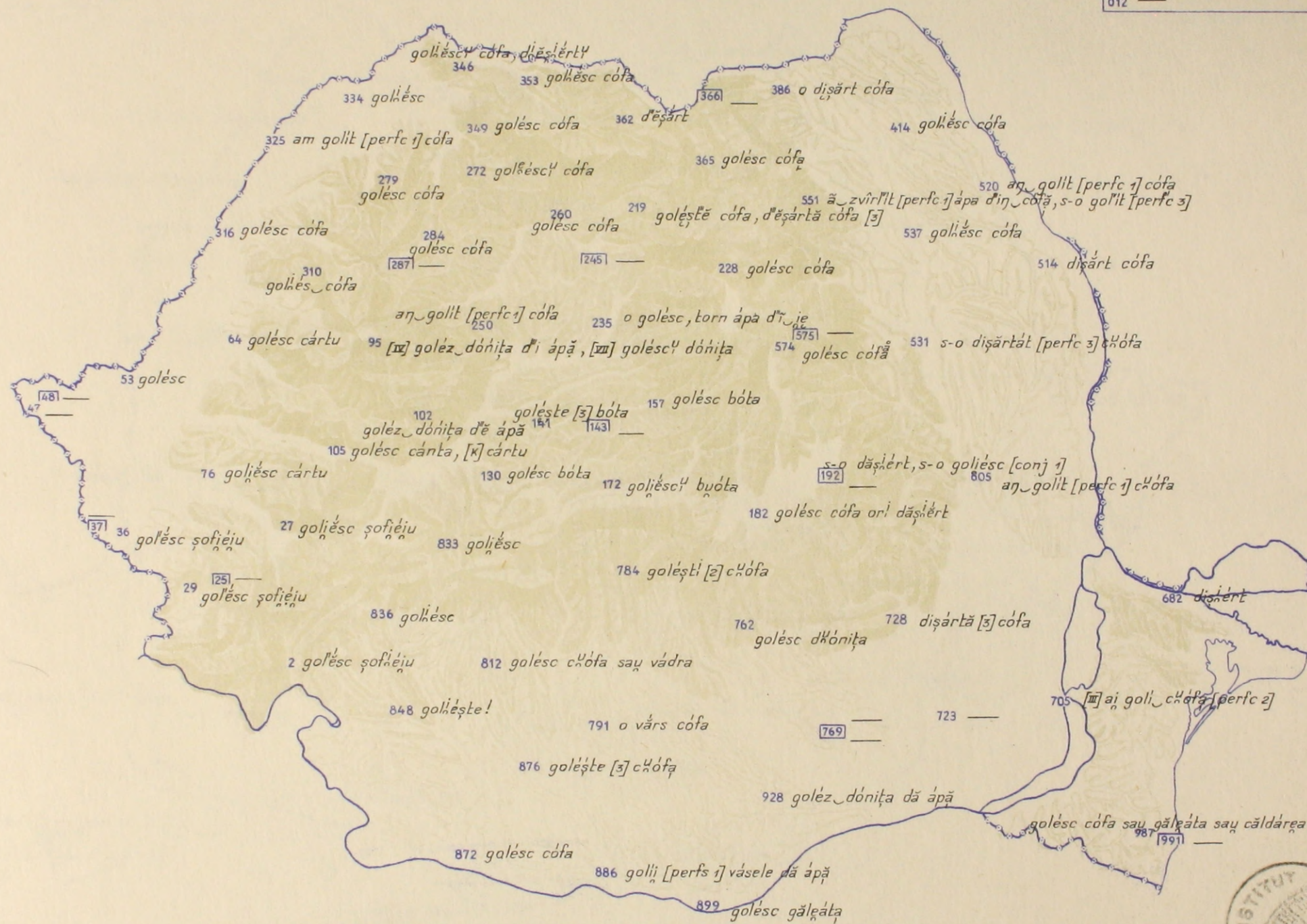


# GOLESC COFA

[3545]

I. Întrebare directă.

|                        |
|------------------------|
| ISTROROMÂNII           |
| 02 [x]jo spraznes siku |
| AROMÂNII               |
| 010 gulescu cuvălu     |
| MEGLENOROMÂNII         |
| 012                    |





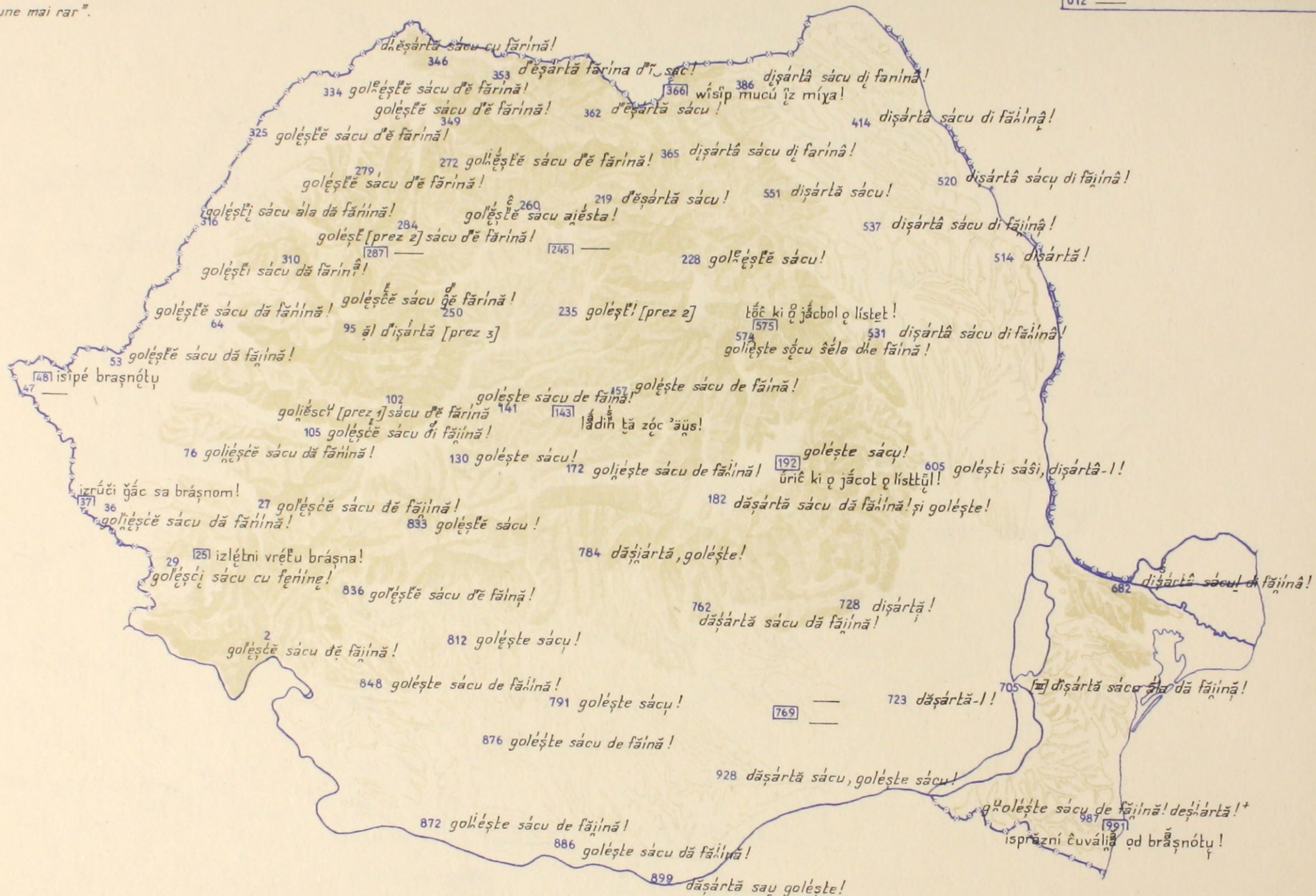
# GOLEȘTE SACUL DE FĂINĂ !

[3431]

I. Întrebare directă .

II. 987 „deșărtă se spune mai rar”.

|                                      |
|--------------------------------------|
| ISTROROMÂNI                          |
| 02 [v] stresă bîrsa de farina!       |
| AROMÂNI                              |
| 010 dișărtă ; guleș saclu di fărină! |
| MEGLENOROMÂNI                        |
| 012 —                                |



# ÎNDEASĂ

I. Întrebare directă

II. Răspunsurile se



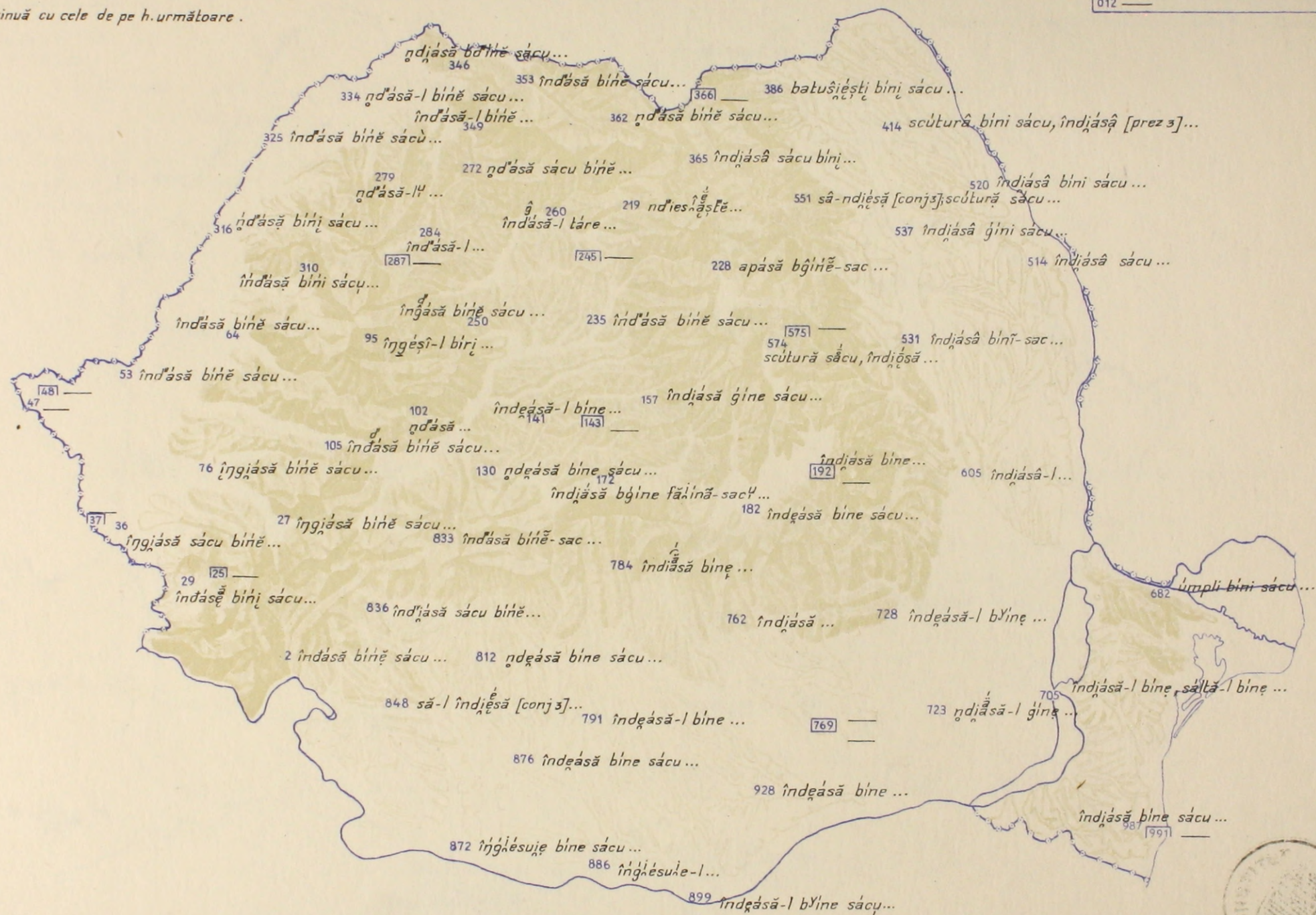
# ÎNDEASĂ BINE SACUL...

[3438]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|                               |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNI                   |
| 02 [v] peșteaj bire bărsa ... |
| AROMÂNI                       |
| 010 ndeasă-l gine sacu ...    |
| MEGLENOROMÂNI                 |
| 012 —                         |





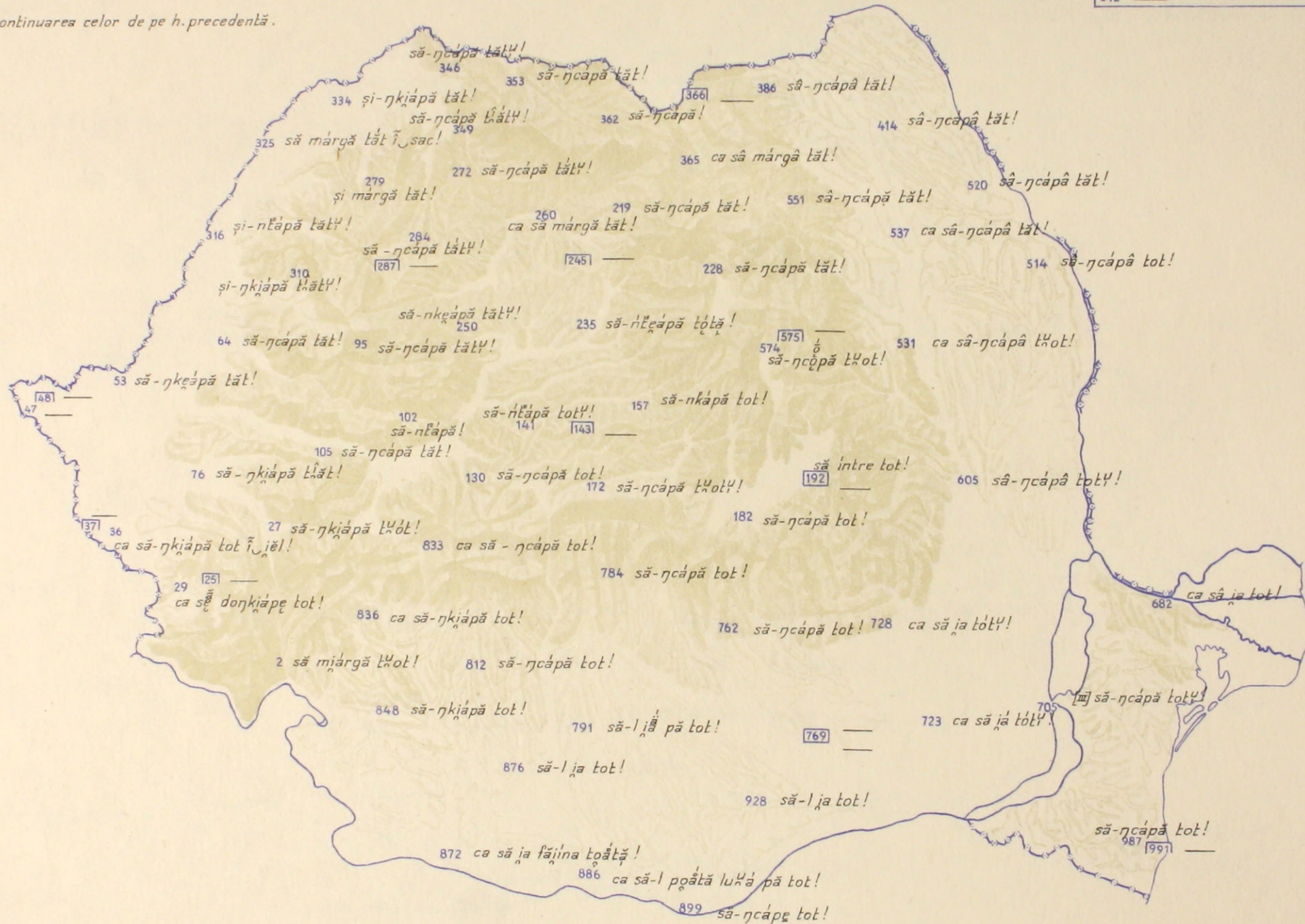
...SĂ ÎNCAPĂ TOT!

[3439]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

|     |                           |
|-----|---------------------------|
| 02  | [x] <i>neca meje tot!</i> |
| 010 | <i>s-o-ancapă tot!</i>    |
| 012 | —                         |



NU RISII

I. Întrebare directă.

- II. 346. *măzărē* 'fa
- 537. *pop'șōji* 'b
- 551. *fasōl'i* 'bo
- 833. *Informator*
- mai nou.
- 02. În cuvîntul z

III. Pentru termenul

h. 86 : BOABE (de

vezi în același v







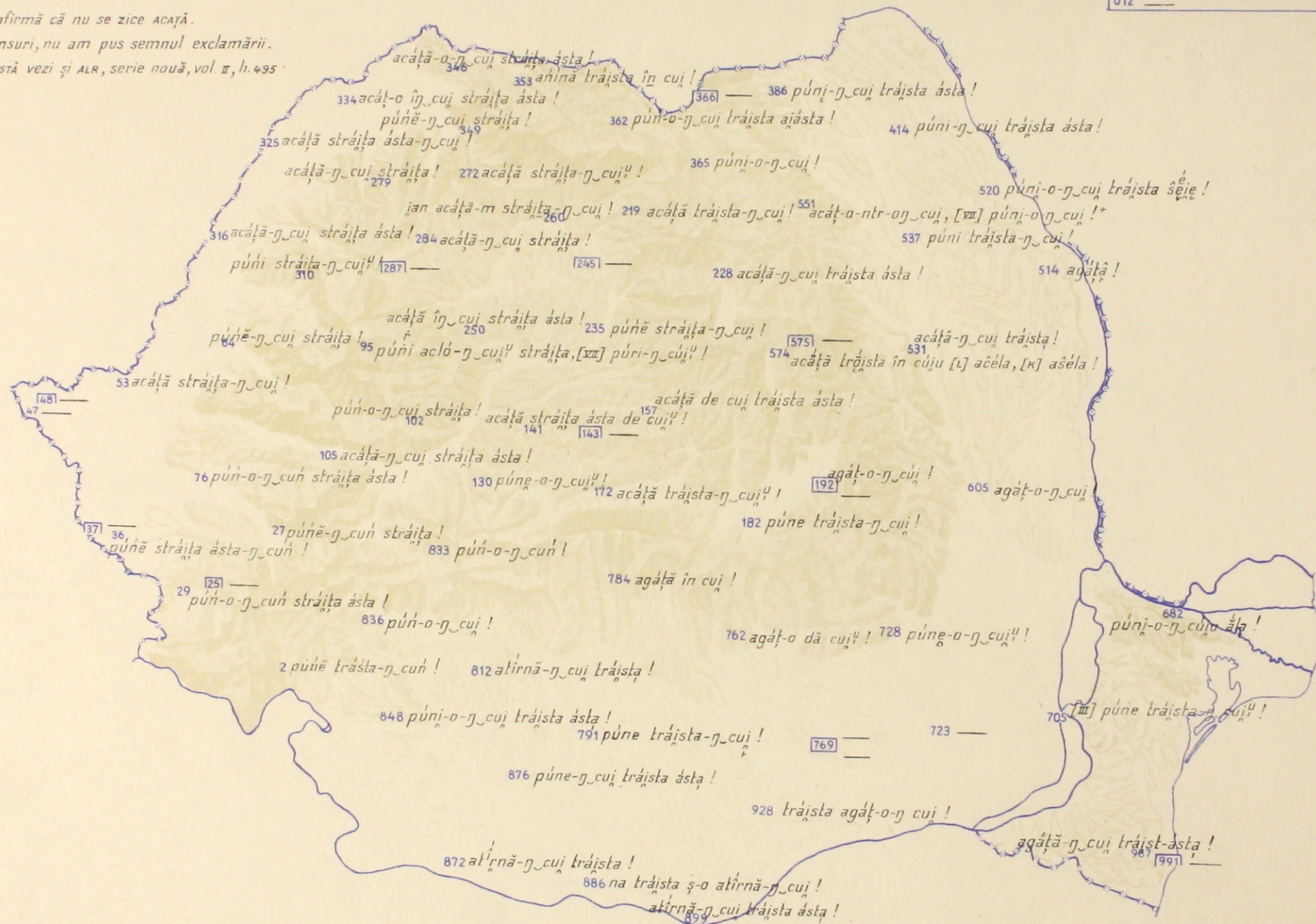
# ATÎRNĂ TRAISTA ÎN CUI !

[3463]

- I. Întrebare directă.
- II. ssi. Informatorul [x] afirmă că nu se zice ACAȚĂ.
- III. Pe hartă, după răspunsuri, nu am pus semnul exclamării.  
Pentru termenul TRAISTĂ vezi și ALR, serie nouă, vol. II, h. 495.

BAIERĂ LA TRAISTĂ

|                                       |
|---------------------------------------|
| ISTROROMÂNI                           |
| 02 [ɪ] ac <sup>h</sup> ăța ...!       |
| AROMÂNI                               |
| 010 acațu-l trăstul aistu di penură ! |
| MEGLENOROMÂNI                         |
| 012 —                                 |



# SCORMON

- I. Întrebare indirectă
- II. 537. zgîndărijes, zg



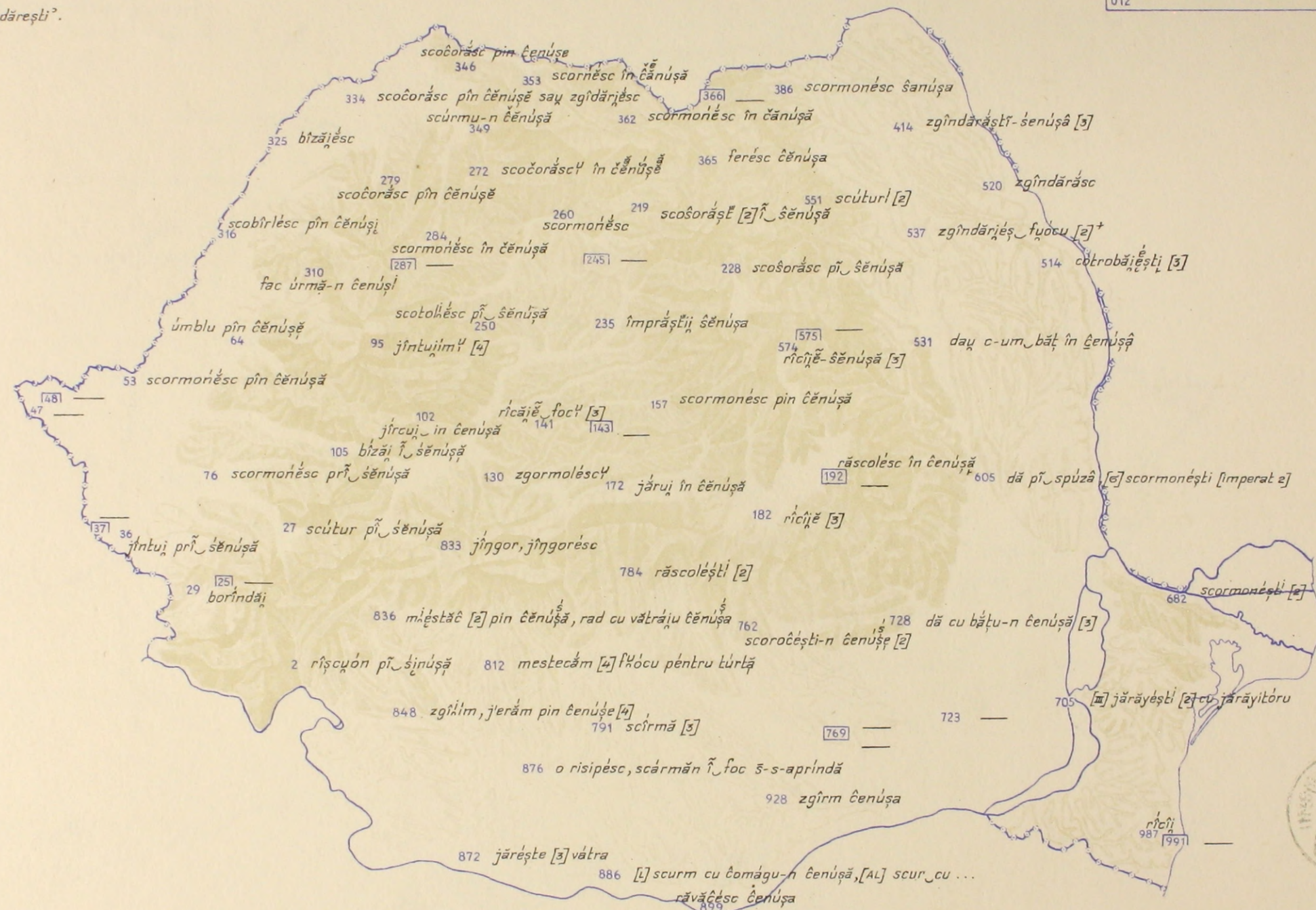
# SCORMONESC PRIN CENUȘĂ

[3461]

I. Întrebare indirectă.

II. 537. *zgîndăreșc* 'zgîndărești'.

|                        |
|------------------------|
| ISTROROMÂNI            |
| 02 [x] mișes cerușa    |
| AROMÂNI                |
| 010 mintescu lu cinușe |
| MEGLENOROMÂNI          |
| 012                    |



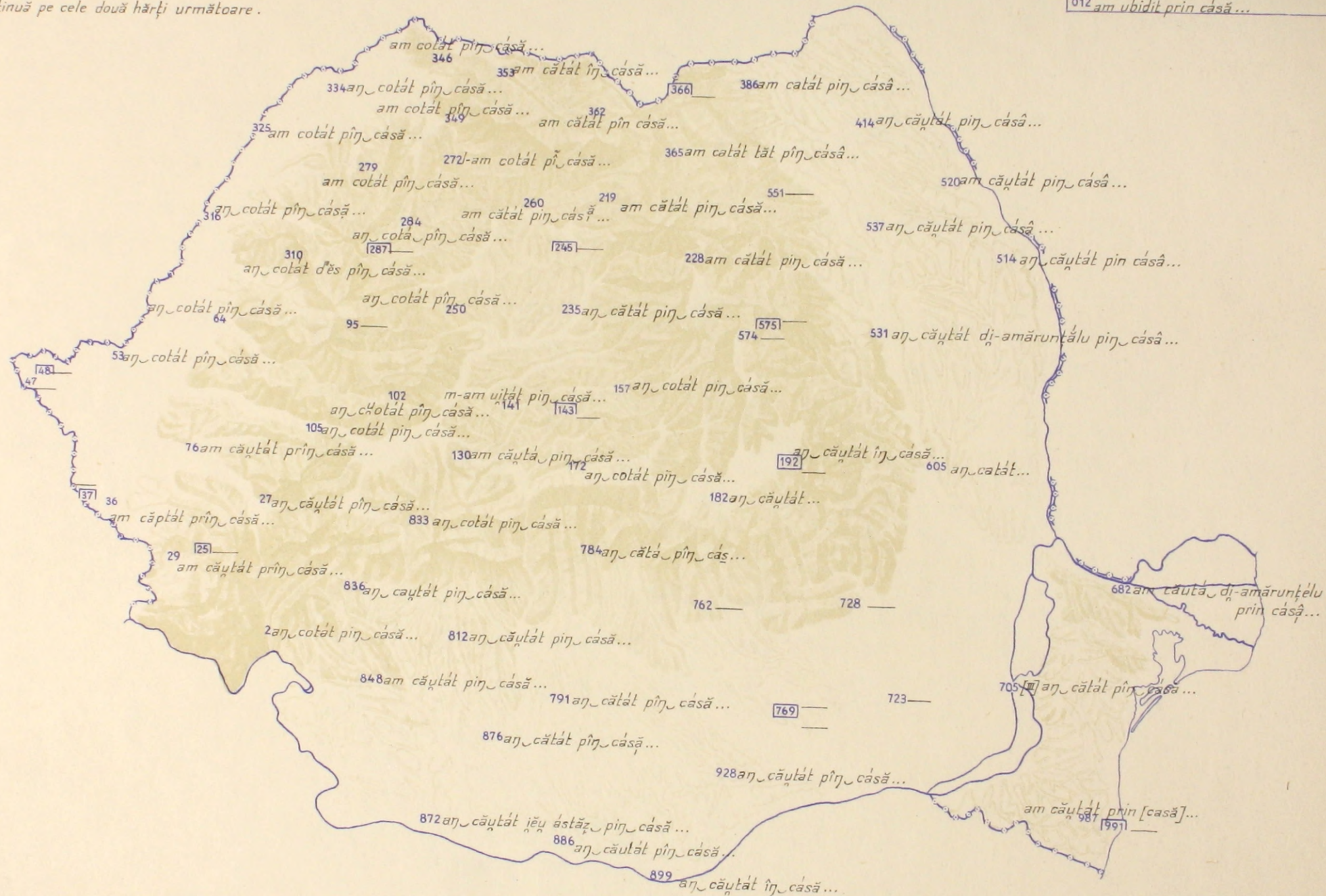


**AM CĂUTAT PRIN CASĂ...**

[5131]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă pe cele două hărți următoare.



|  |
|--|
| ISTROROMÂNI                              |
| 02 <i>fi am čeršit prin toa căsa ...</i> |
| AROMÂNI                                  |
| 010 <i>căltai n. casa...</i>             |
| MEGLENOROMÂNI                            |
| 012 <i>am ubidit prin căsă...</i>        |

**... CU DE - A**

[5132]

I. Întrebare directă.  
 II. 310. 531. 682. Vezi răspunsurile pe harta 1332.  
 III. Răspunsurile sînt urmate și se continuă pe harta 1333.



**... CU DE-AMĂNUNTUL ...**

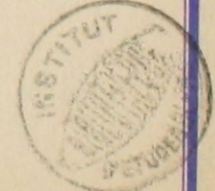
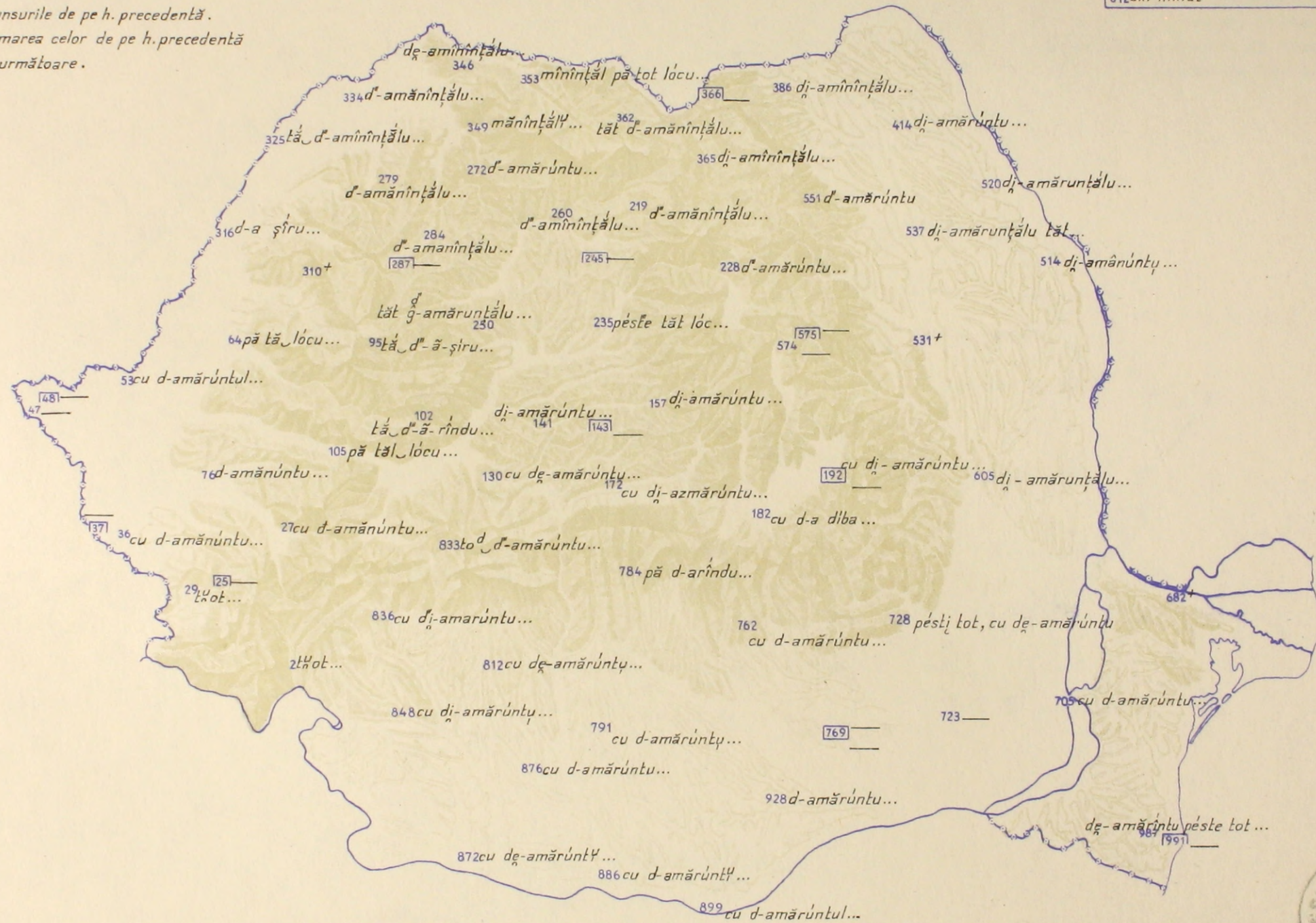
[3131 bis]

I. Întrebare directă.

II. 310. 531. 682. Vezi răspunsurile de pe h. precedentă.

III. Răspunsurile sînt urmarea celor de pe h. precedentă și se continuă pe h. următoare.

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| 02 ...               | ISTROROMÂNI   |
| 010 <i>multu</i> ... | AROMĂNI       |
| 012 <i>din minut</i> | MEGLENOROMÂNI |





**...DAR NU L-AM GĂSIT**

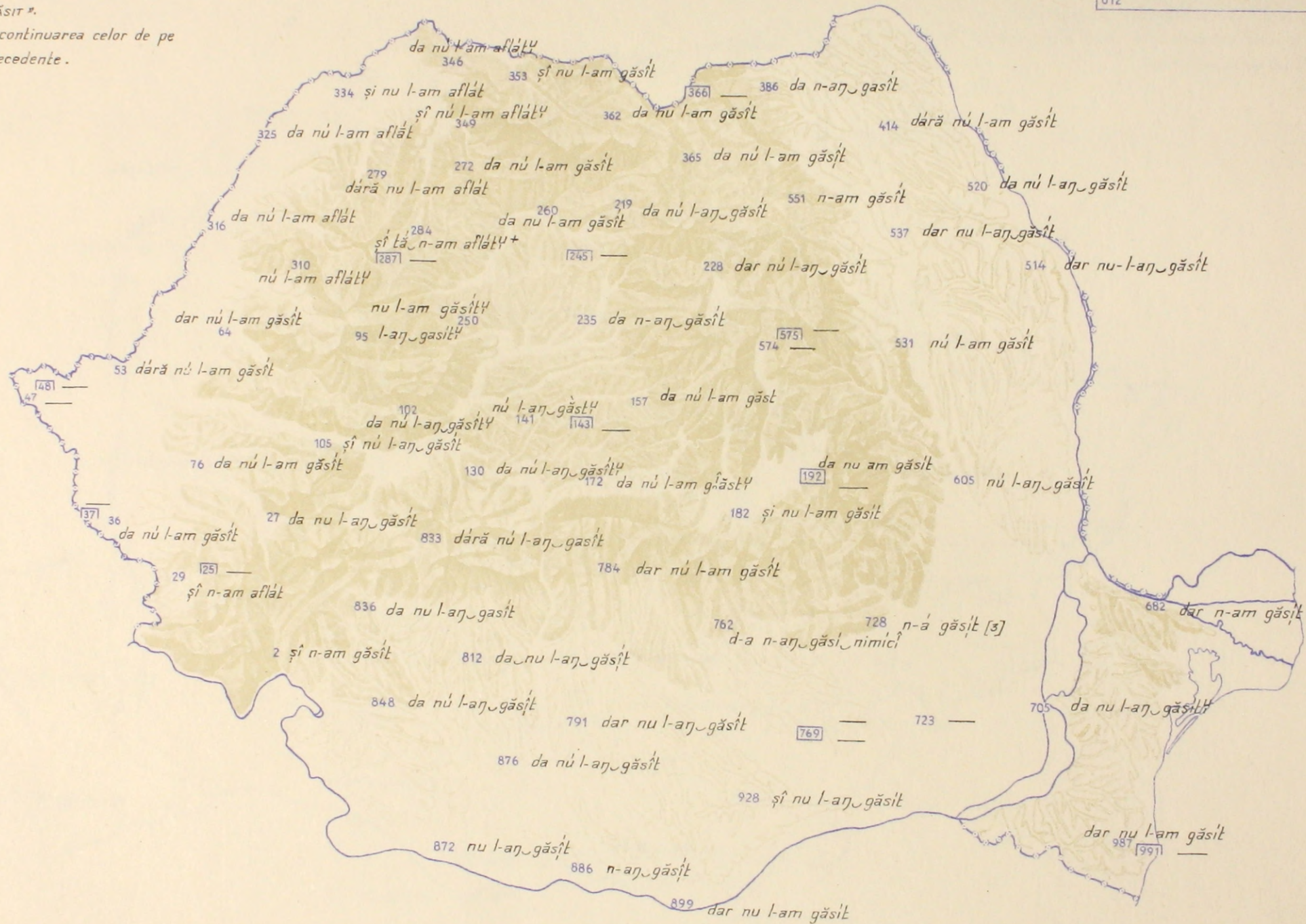
[3434 ter]

I. Întrebare directă.

II. 284. „Nu se zice GĂSIT”.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe cele două hărți precedente.

|                             |
|-----------------------------|
| ISTOROMĂNI                  |
| 02 e nu l-am aflăt          |
| AROMĂNI                     |
| 010 ma nu u aflaj [perfs 1] |
| MEGLENOROMĂNI               |
| 012                         |



**AM ASCUN**

[3425]

I. Întrebare directă

II. Răspunsurile se c



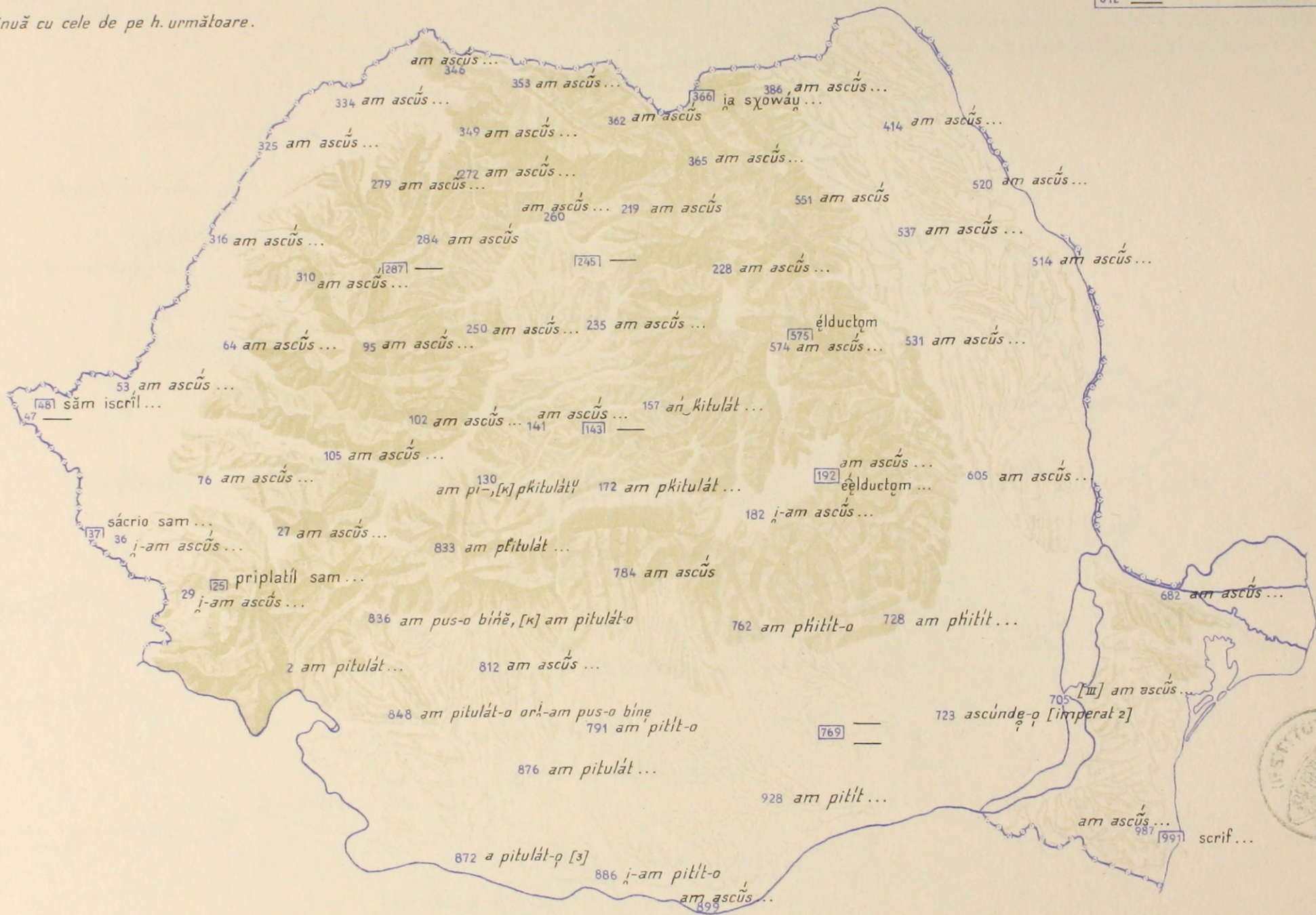
# AM ASCUNS ...

[3425]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|                           |
|---------------------------|
| ISTROROMÂNI               |
| 02 [x] am sprăvit ...     |
| AROMÂNI                   |
| 010 ascumşu [perfs 1] ... |
| MEGLÉNOROMÂNI             |
| 012                       |





... PĂLĂRIA FRATELUI MEU

[3425 bis]

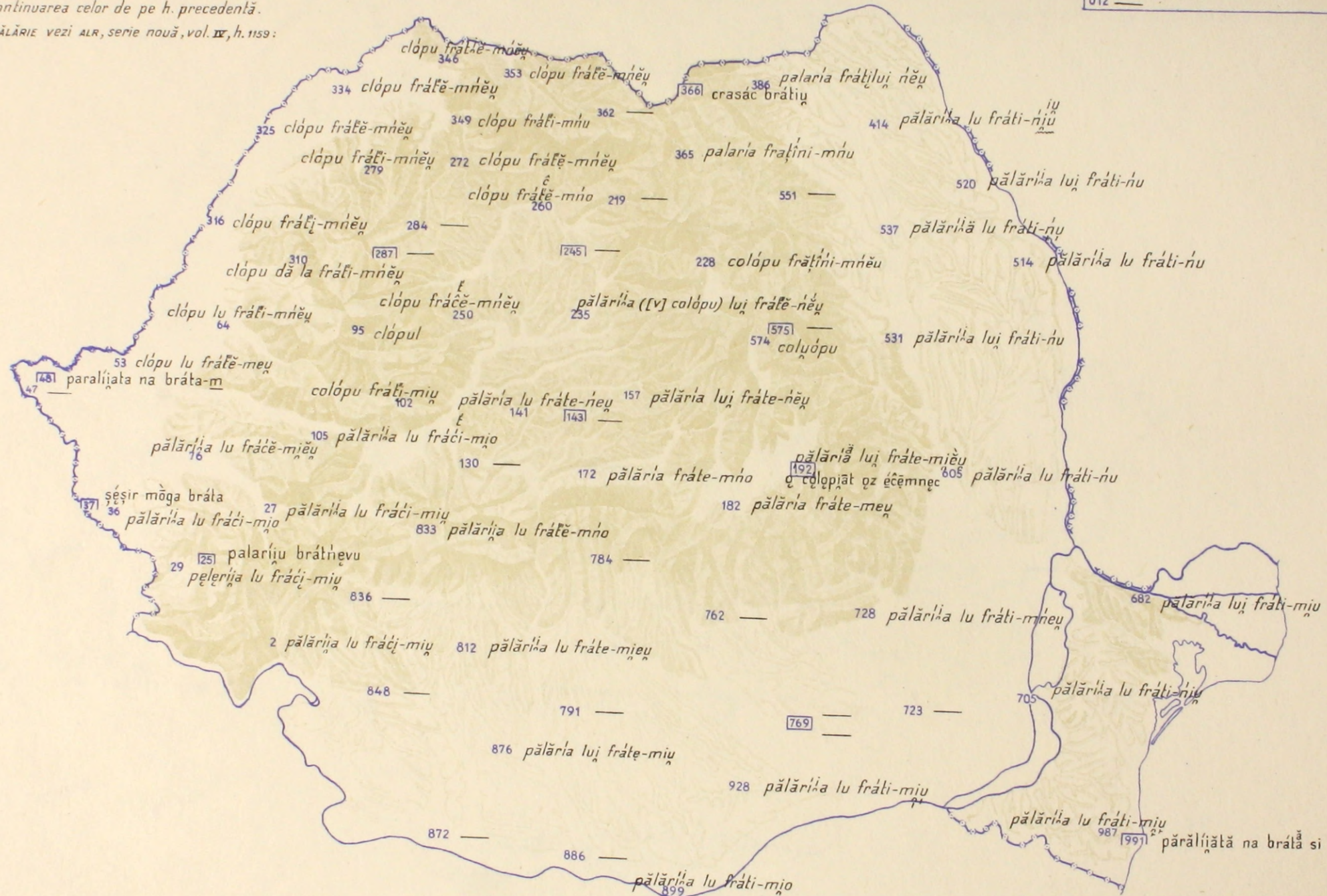
I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

Pentru termenul PĂLĂRIE vezi ALR, serie nouă, vol. IV, h. 1159:

PĂLĂRIE DE PISLĂ.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNI  |
| 02 cumar <sup>o</sup> ăcu a mel <sup>u</sup> e frăte |
| AROMĂNI  |
| 010 căcūla frati-tuj 'fratelui tău'                  |
| MEGLENOROMÂNI  |
| 012 —  |



(DAU) SĂ-

I. Întrebare indirectă

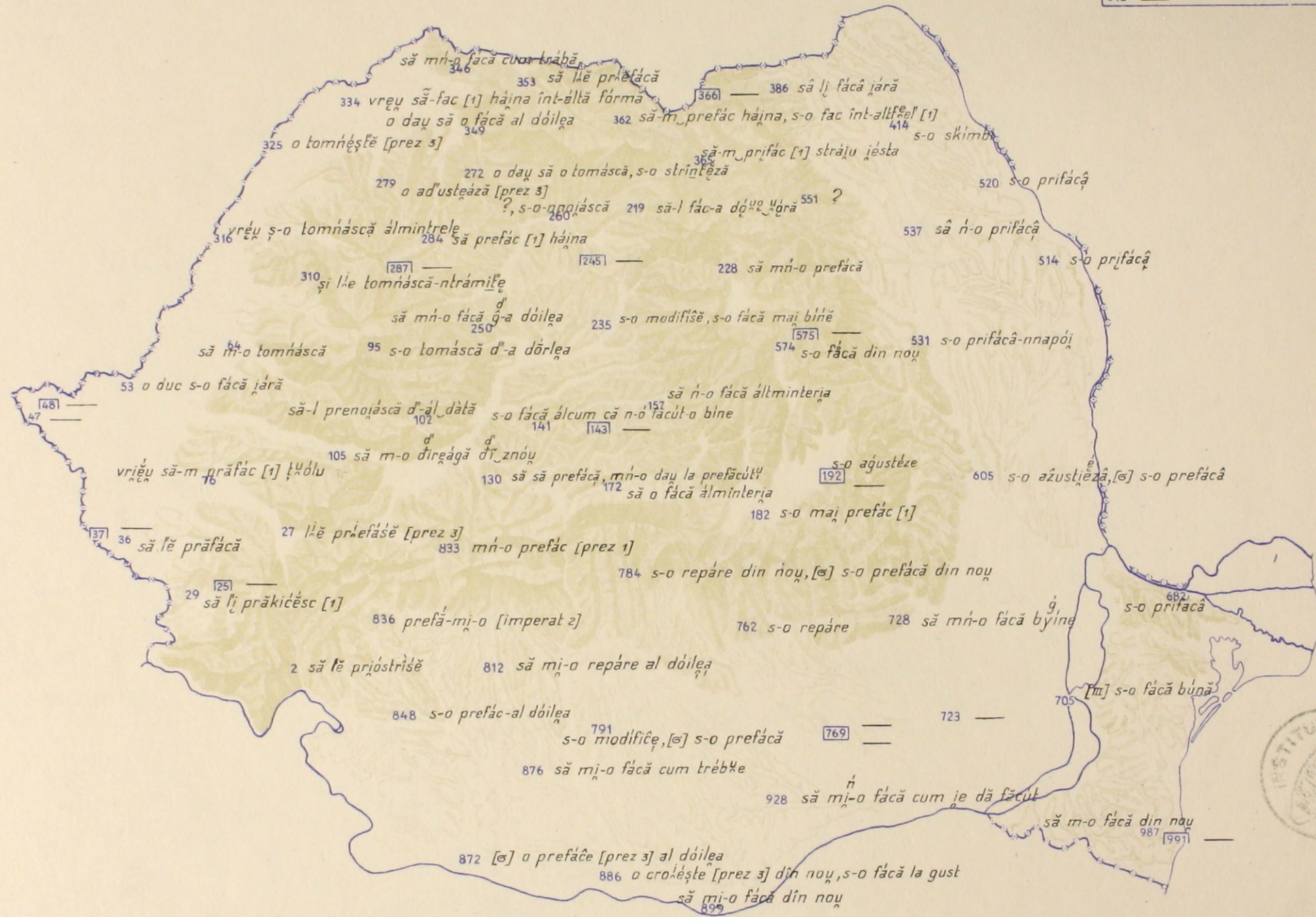
II.02. vresu 'vreau'



(DAU) SĂ-MI PREFACĂ HAINA [3509]

I. Întrebare indirectă.  
II.02. vresu "vreau".

|                              |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNII                 |
| 02 [v] m vresu panovî r'oba* |
| AROMÂNII                     |
| 010                          |
| MEGLENOROMÂNII               |
| 012                          |





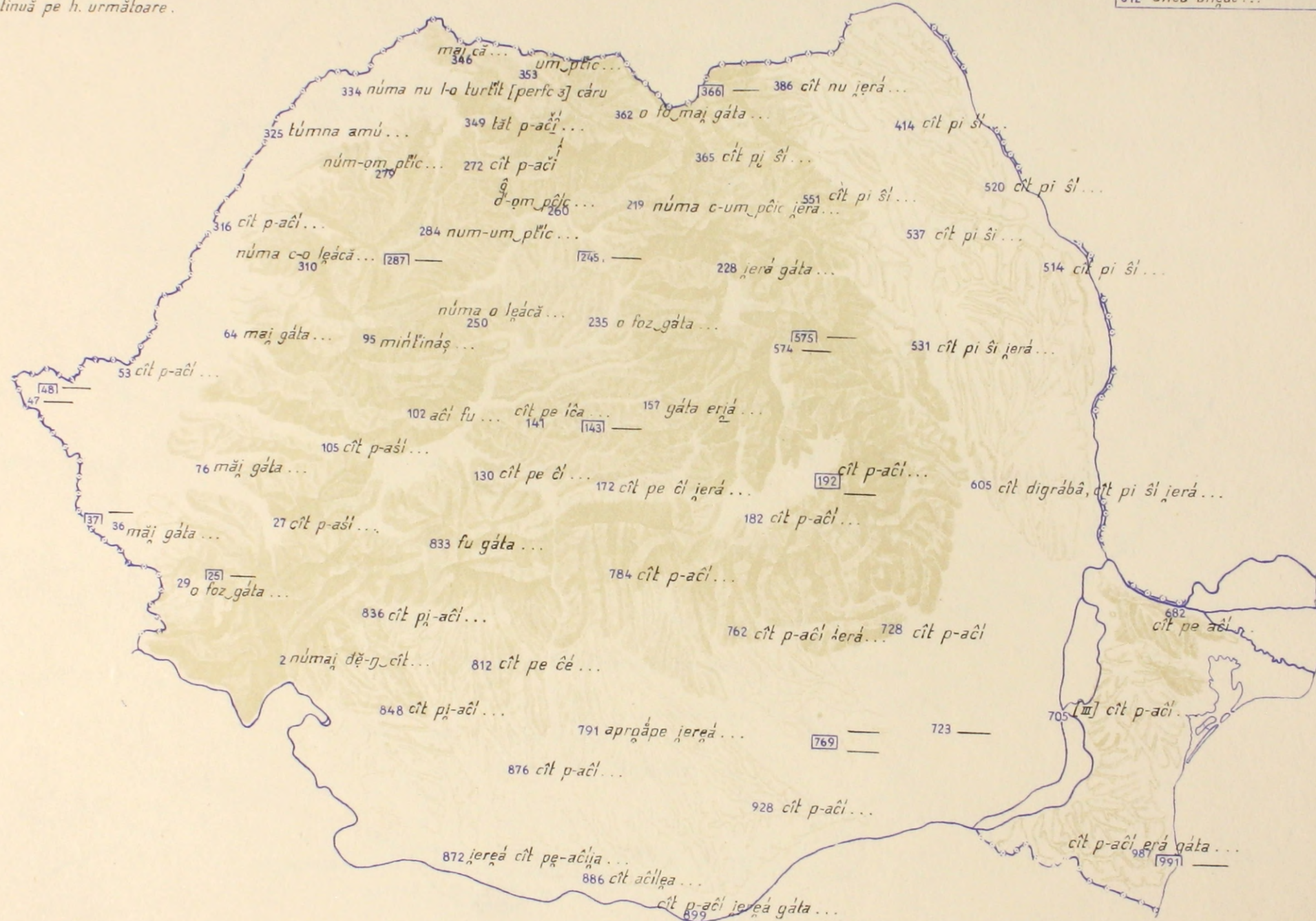
# CÎT PE ACI...

[3130]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile se continuă pe h. următoare.

|               |                      |
|---------------|----------------------|
| ISTROROMÂNI   |                      |
| 02            | —                    |
| AROMÂNI       |                      |
| 010           | <i>lă nihamă...</i>  |
| MEGLENOROMÂNI |                      |
| 012           | <i>ancă unșac...</i> |



# ... SĂ-L CA

I. Întrebare indirectă

II. 334. Vezi h. preceden

III. Răspunsurile sînt

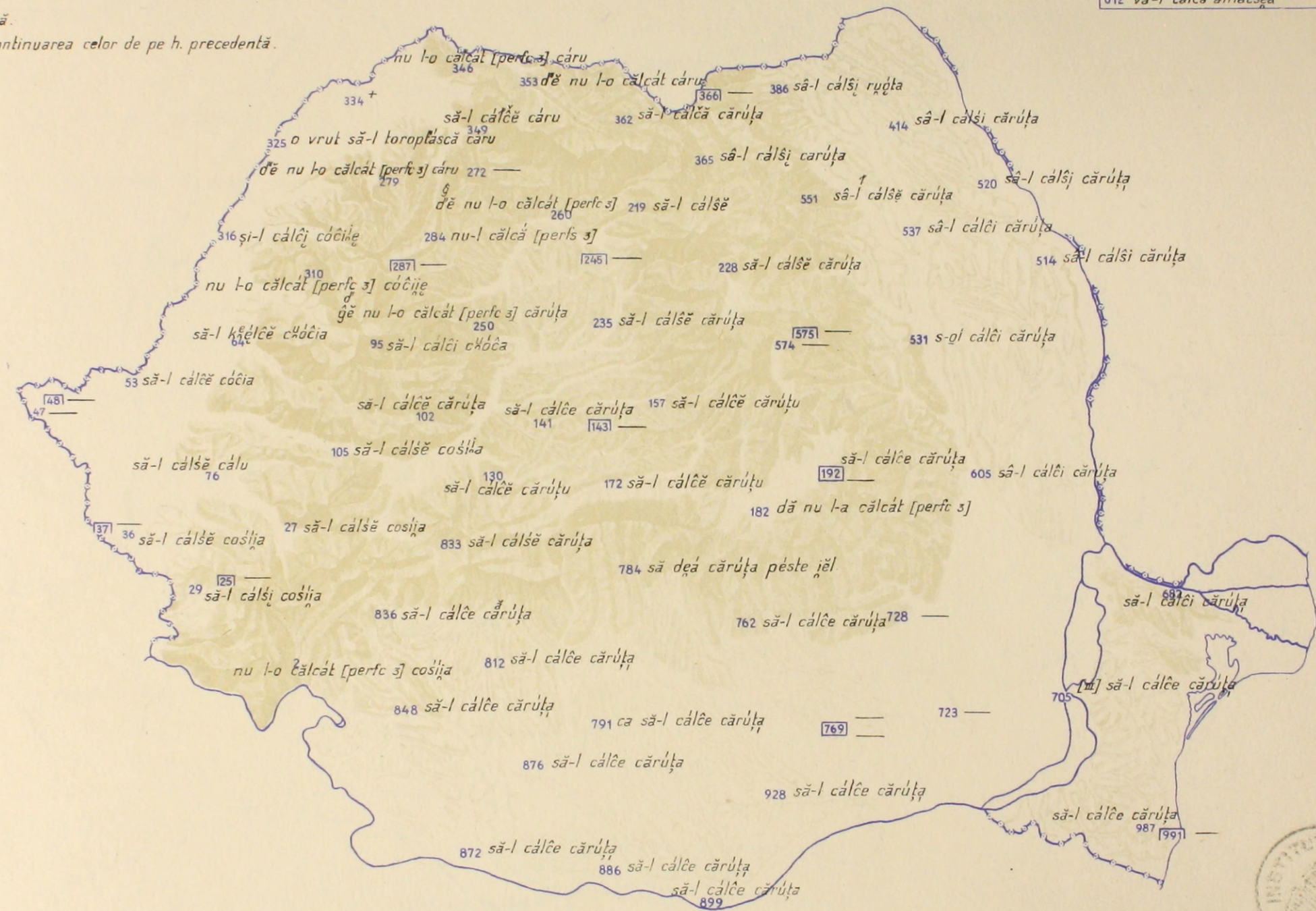


# ...SĂ-L CALCE CĂRUȚA (CARUL)

[3130 bis]

- I. Întrebare indirectă.
- II. 334. Vezi h. precedentă.
- III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

|     |                      |
|-----|----------------------|
| 02  | ISTROROMÂNI          |
|     | AROMÂNI              |
| 010 | var s-u calcă pupija |
|     | MEGLENOROMÂNI        |
| 012 | vă-l calca amacșea   |













**LASĂ CĂ ÎL (O) DREGE ...**

[3554]

I. Întrebare directă.

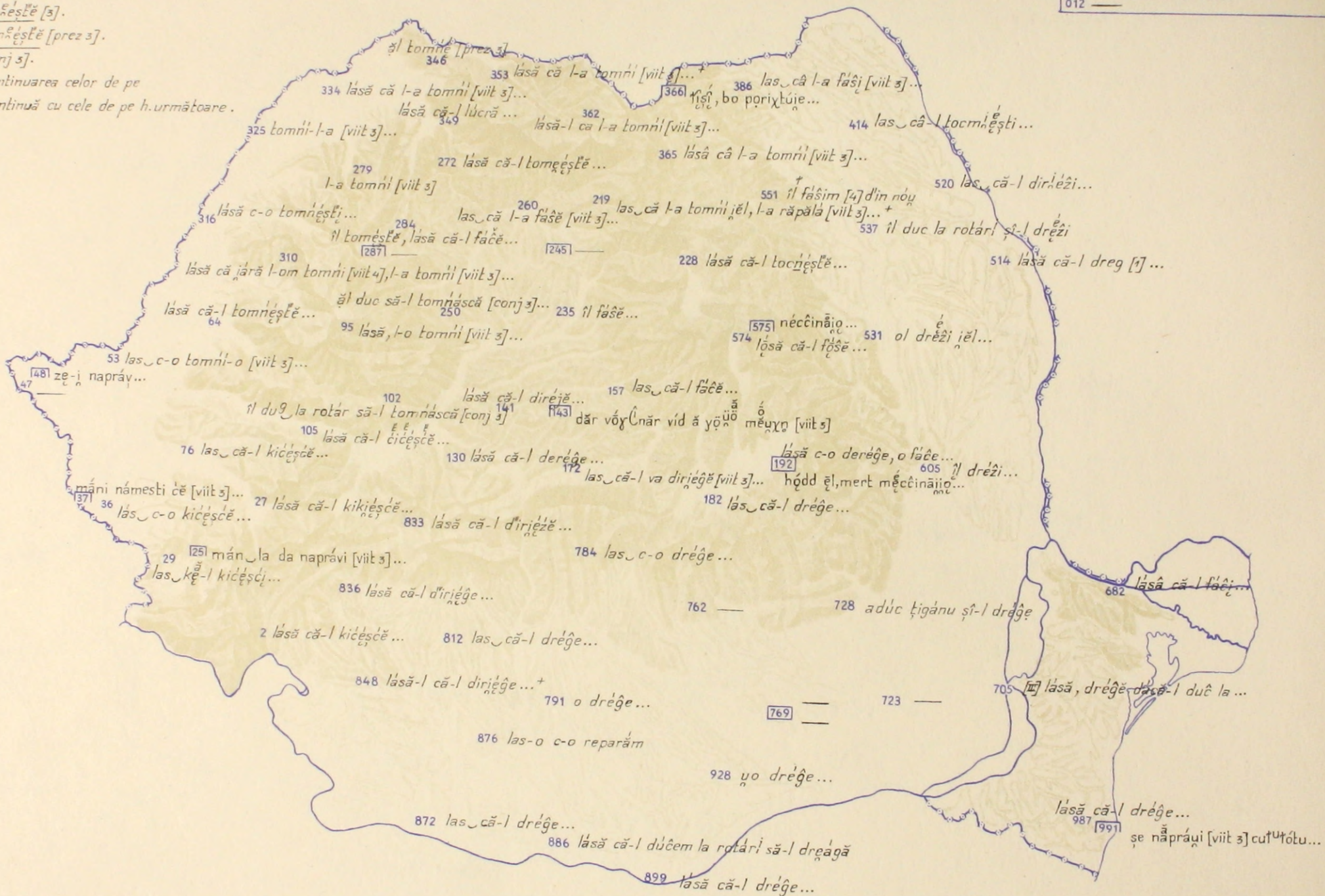
II. 219. *tomâsc* [ʃ]; *tomneștē* [ʒ].

553. *il tomneștē, tomneștē* [prez ʒ].

848. *să-l diriağă* [conj ʒ].

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă și se continuă cu cele de pe h. următoare.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNI                                  |
| 02 [x] <i>lās neca-l načingă</i> [conj ʒ]... |
| AROMÂNI                                      |
| 010 <i>lasa ca va u ndreaja</i> ...          |
| MEGLENOROMÂNI                                |
| 012 —  |



**... ROTARU**

[3554 bis]

I. Întrebare directă.

II. 872. *figănu* - fieraru

III. Răspunsurile sînt

Pentru termenul se

a se vedea h. prec



**... ROTARUL**

[3554 bis]

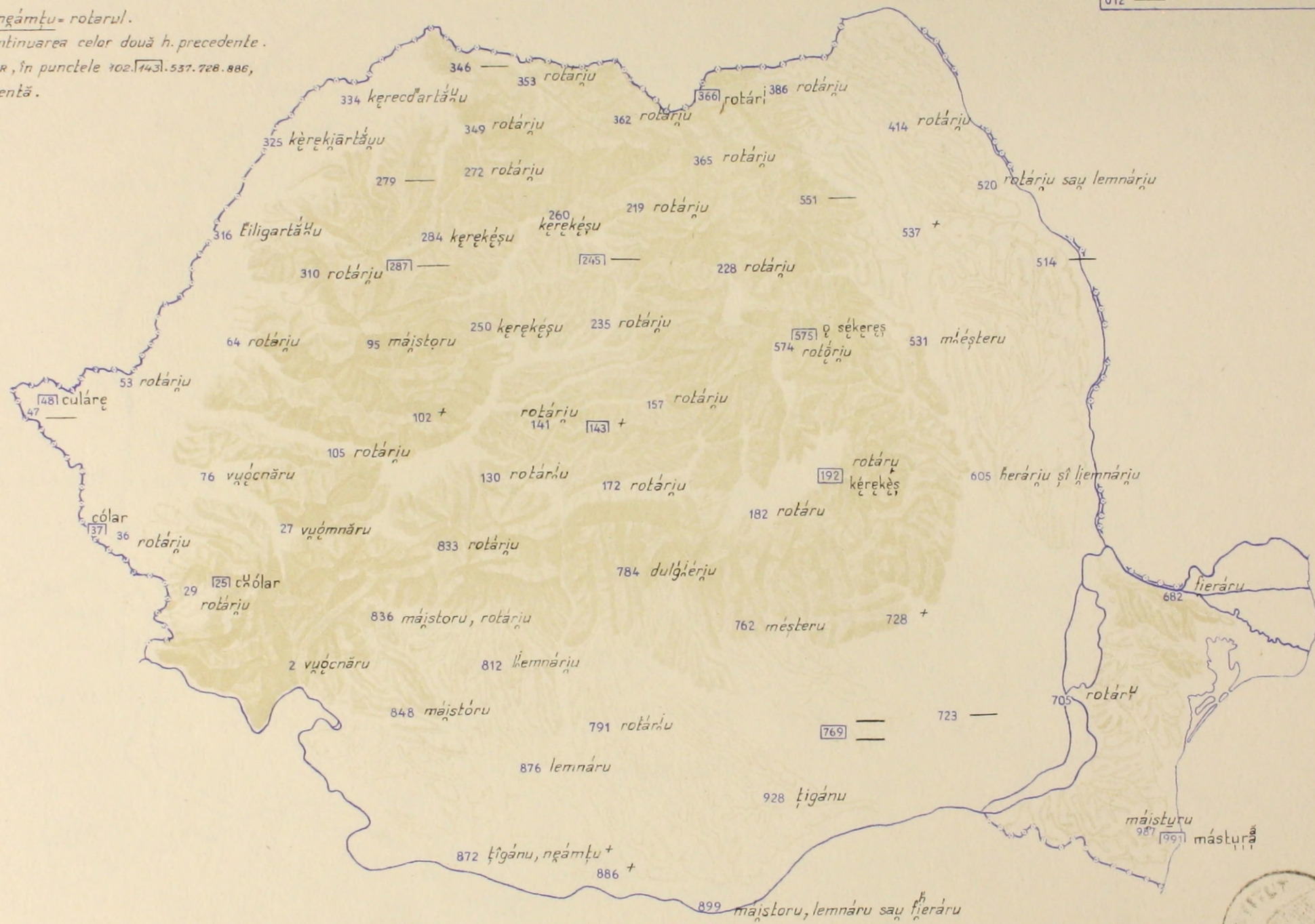
I. Întrebare directă.

II. 872. țigănu = fierarul, ngâmțu = rotarul.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor două h. precedente.

Pentru termenul ROTAR, în punctele 102, 143, 537, 728, 886, a se vedea h. precedentă.

|                    |
|--------------------|
| ISTROROMÂNI        |
| 02 <i>băhțaru</i>  |
| AROMÂNI            |
| 010 <i>măcsaru</i> |
| MEGLENOROMÂNI      |
| 012                |





(POTCOAVA LA CAL MI-A FĂCUT-O) TOCMAI PE TOCMAI [3120]

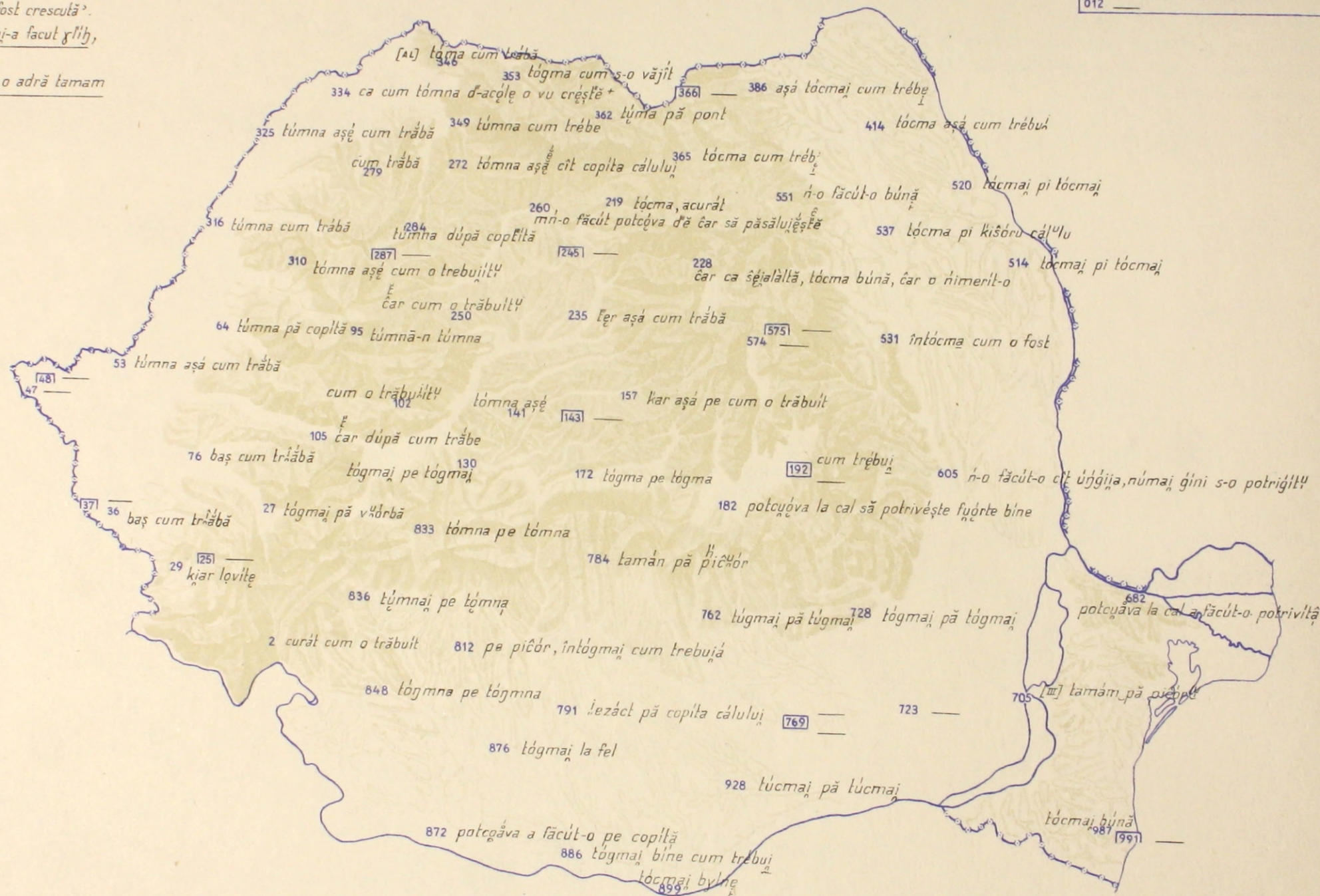
I. Întrebare indirectă.

II. 334. o vu creștē 'a fost crescută'.

02. potcova de că mi-a facut ɣ'liḥ, [κ] iușto bire.

010. petala caluj nu o adră tamam cum vream jo.

|                               |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNII                  |
| 02 [ɣ] ɣ'liḥ, [κ] iușto bire* |
| AROMÂNII                      |
| 010 tamam cum vream jo*       |
| MEGLENOROMÂNII                |
| 012 —                         |



M-AM PRI [3552]

I. Întrebare directă.

II 95. [iv] n-aj grabo 362. n-avem la acā

III. Răspunsurile se concompa cu h. 1377











# TREBUIE SĂ MAI ADĂUGĂM APĂ (ÎN VARUL STINS)

[3419]

I. Întrebare directă.

II. 36. *adăužēm ũ ștrjəng la ham.*

95. ... *să să mai ũsupțjēm.*

102. ... *să-l mai supțjēm.*

192. *să-l supțjēm cu apă.*

219. *adăužēm ũ lēm.*

260. „*Apă o țornă, o pănē. ADAUG NU SE ZICE.*”

279. ... *și hiē mai supțjēm.*

325. *o le o leacă.*

362. *adăug [ɹ] numai la hajne.*

365. *adăužesc [ɹ].*

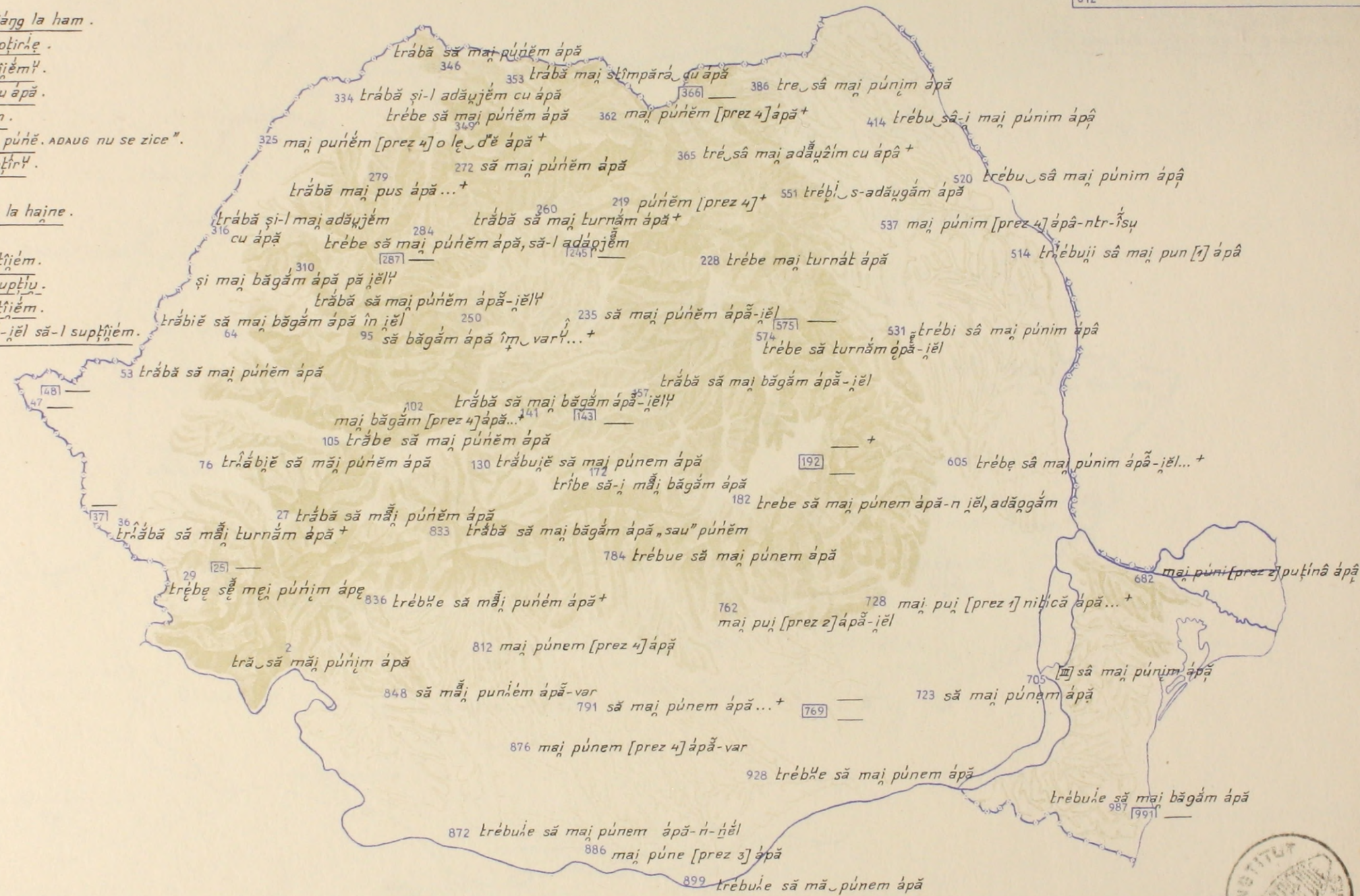
605. ... *să-l mai supțjēm.*

728. ... *ca să-l mai supțjēm.*

791. ... *să-l mai supțjēm.*

836. *măj pūnem apă-jei să-l supțjēm.*

|                |                                |
|----------------|--------------------------------|
| ISTROROMÂNII   |                                |
| 02             | [x] donali [inf] apă           |
| AROMÂNII       |                                |
| 010            | lipsgaște s-adăuđem niđgam apă |
| MEGLENOROMÂNII |                                |
| 012            | —                              |









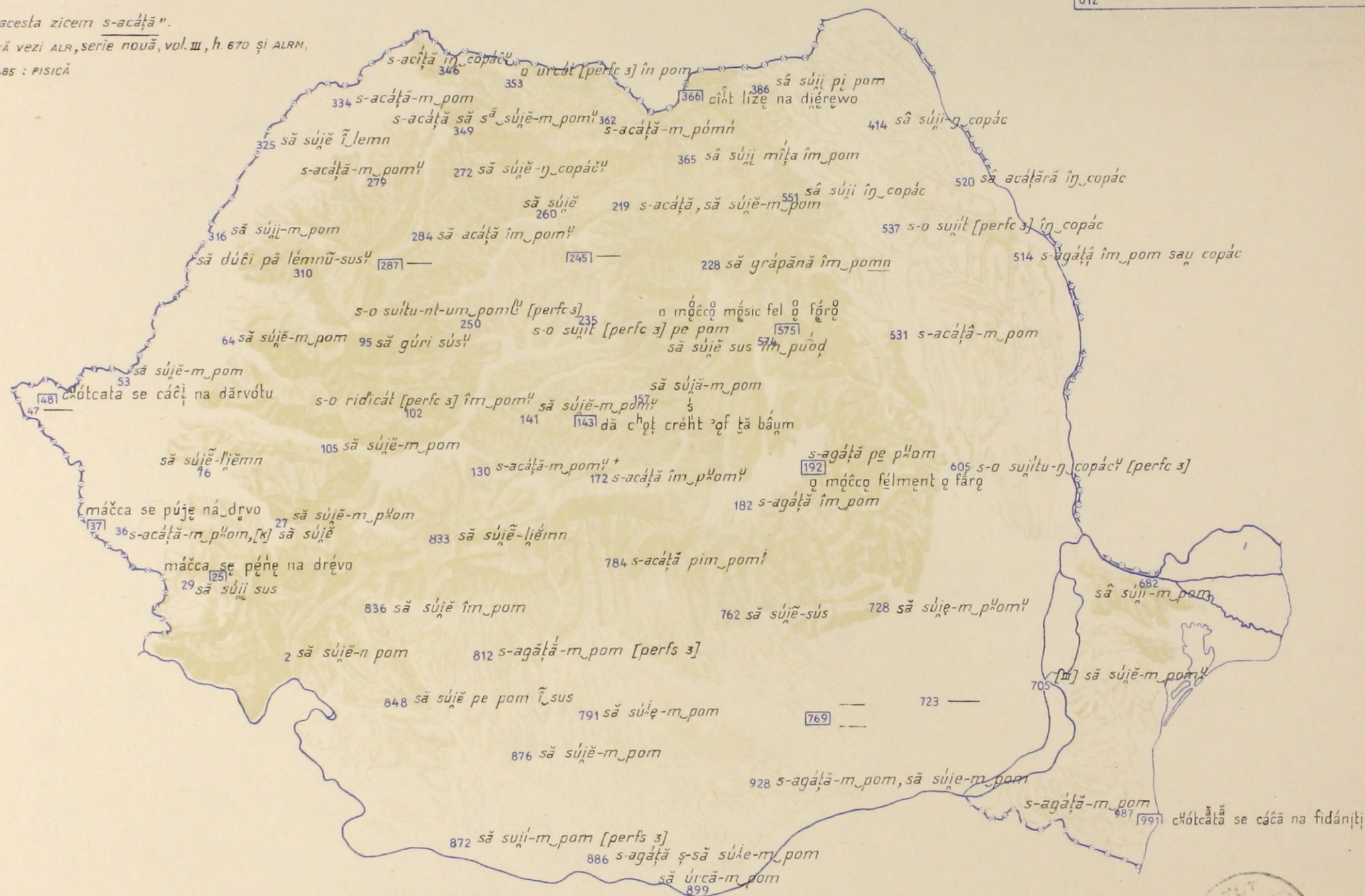
(PISICA) SE CAȚĂRĂ ÎN COPAC [3473]

I. Întrebare directă.

II. 130. „Numai în cazul acesta zicem s-acățã”.

III. Pentru termenul pisică vezi ALR, serie nouă, vol. III, h. 670 și ALRM, serie nouă, vol. II, h. 485 : PISICĂ

|                           |
|---------------------------|
| ISTROROMÂNI               |
| 02 [x] măcța lizeă în săd |
| AROMÂNI                   |
| 010 cătușa s-alină pi pom |
| MEGLENOROMÂNI             |
| 012                       |





**A CĂZUT...**

[3225]

- I. Întrebare directă.
- II. 605. Vezi răspunsul de pe h. 1352.
- III. Răspunsurile se continuă pe cele două hărți următoare.

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| ISTOROMANI     | 02 [x] a v cǎzút...   |
| ROMÂNII        | 010 cǎdú [perfs 3]... |
| MĂGLENOROMÂNII | 012 cǎzu [perfs 3]... |



**...DIN COP...**

[3225 bis]

- I. Întrebare directă.
- II. 102. Dar se zice a...
- III. Răspunsurile sînt u... precedentă și se c...



...DIN COPAC...

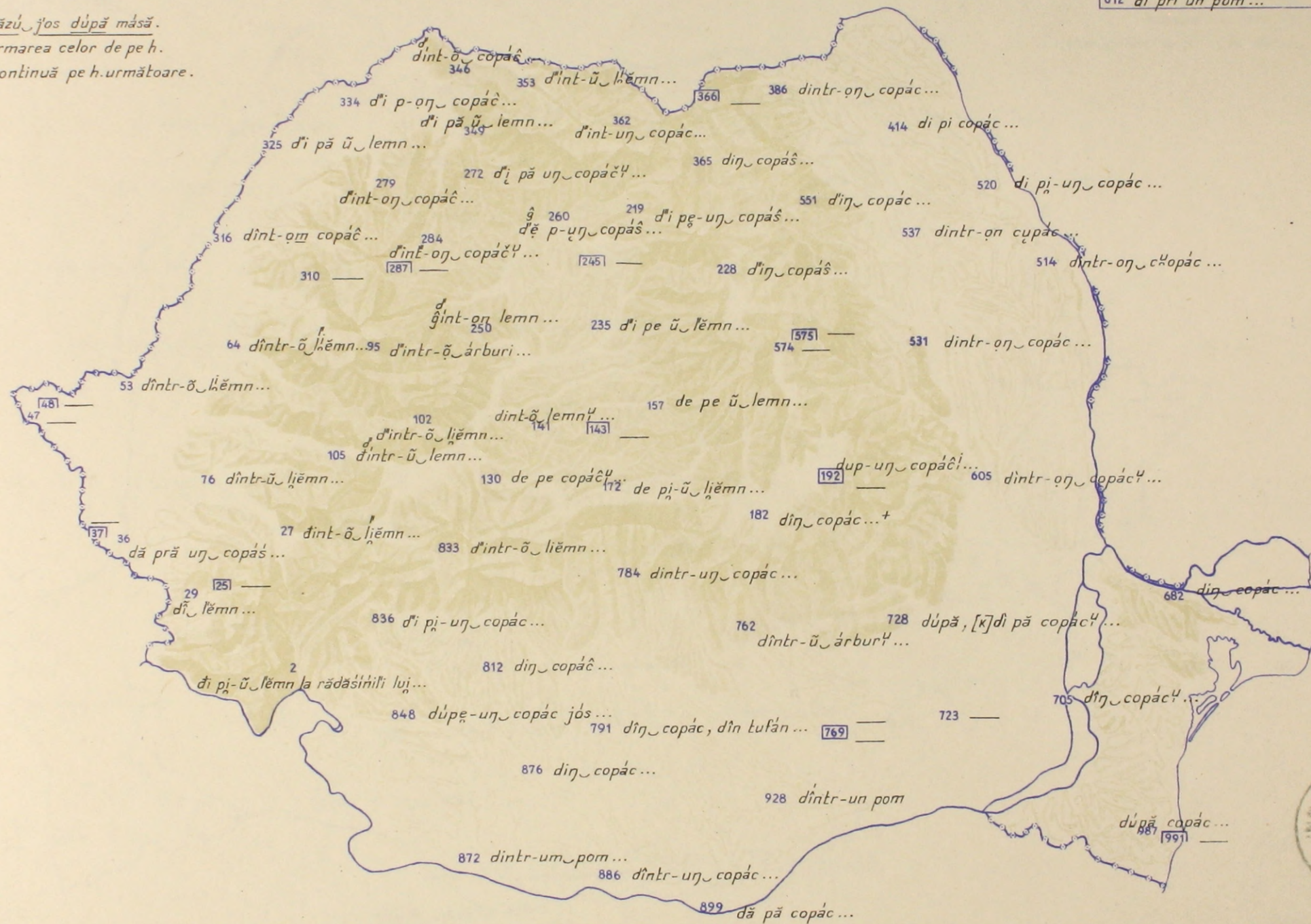
[3225 bis]

I. Întrebare directă.

II. 102. Dar se zice a căzú, jos după măsă.

III. Răspunsurile sînt urmarea celor de pe h. precedentă și se continuă pe h. următoare.

|                             |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI                 |
| 02 din s <sup>o</sup> ad... |
| AROMÂNI                     |
| 010 di pi un pom...         |
| MEGLENOROMÂNI               |
| 012 di pri un pom...        |





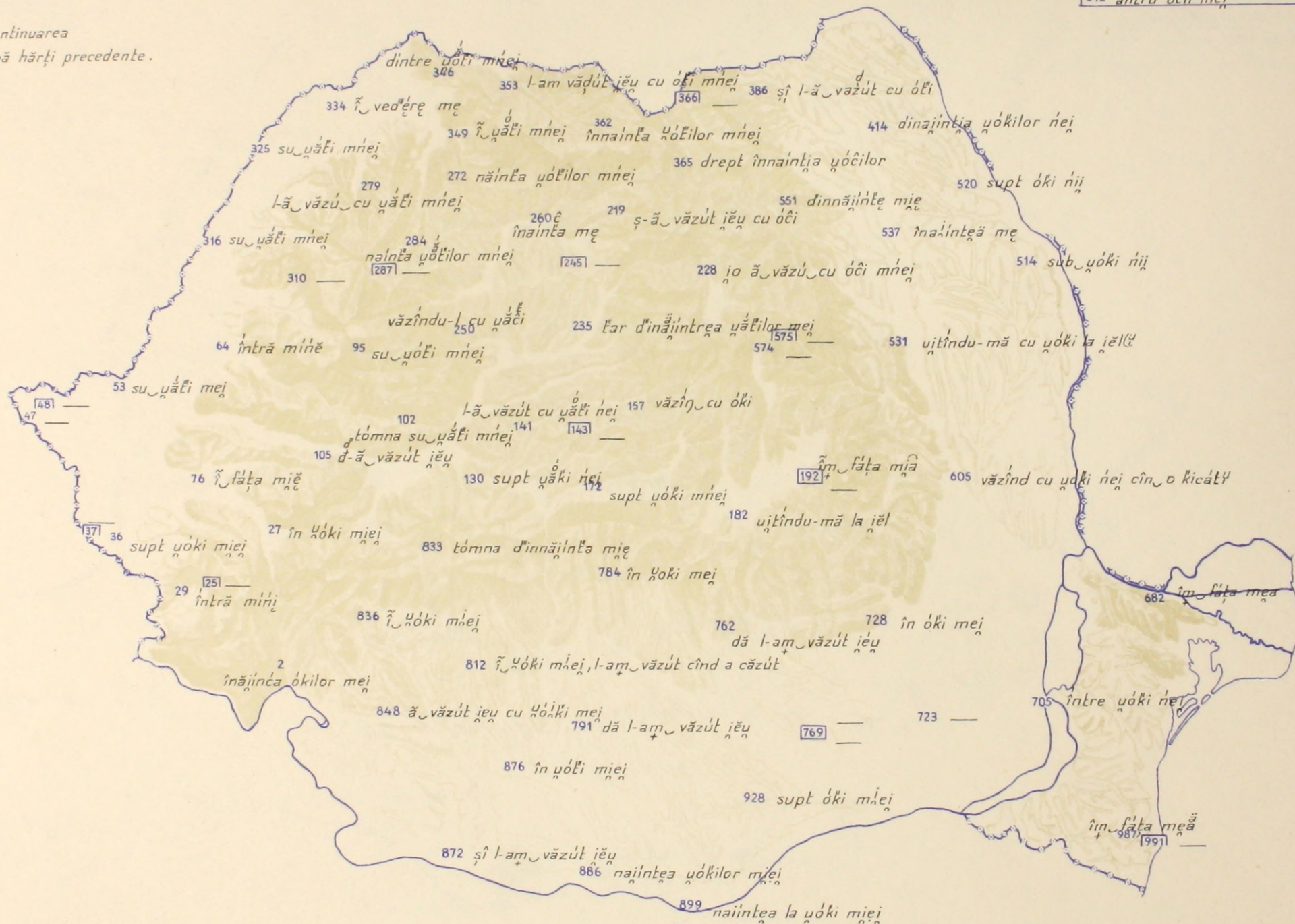
... SUB OCHII MEI

[3225 ter]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe cele două hărți precedente.

|                      |
|----------------------|
| ISTROROMÂNI          |
| 02 intr-a mel' uocli |
| AROMANI              |
| 010 dinintea mea     |
| MEGLENOROMÂNI        |
| 012 antru ochi mei   |



SĂ NU INTR

[3013]

I. Întrebare directă, p

II. Răspunsurile continuă

hărți următoare.

A se compara cu h



**SĂ NU INTRE...**

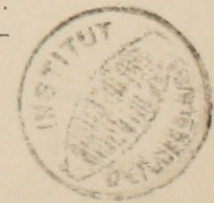
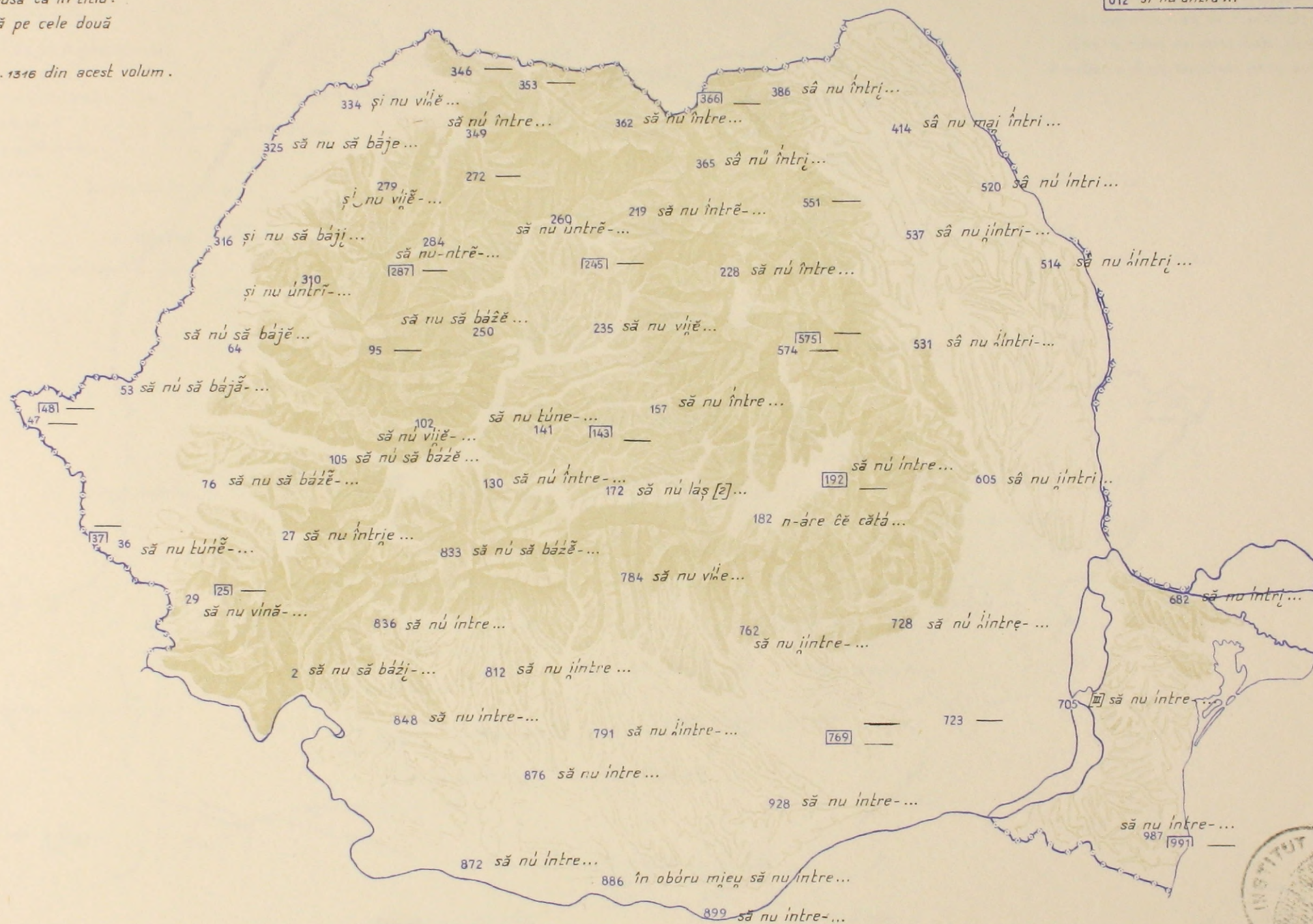
[3013]

I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.

II. Răspunsurile continuă pe cele două hărți următoare.

À se compara cu h. 1316 din acest volum.

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| ISTROROMÂNI   | 02 [x] nu cotéza niê Ho bláya lí... |
| AROMÂNI       | 010 s-nu întră...                   |
| MEGLENOROMÂNI | si nu antră...                      |



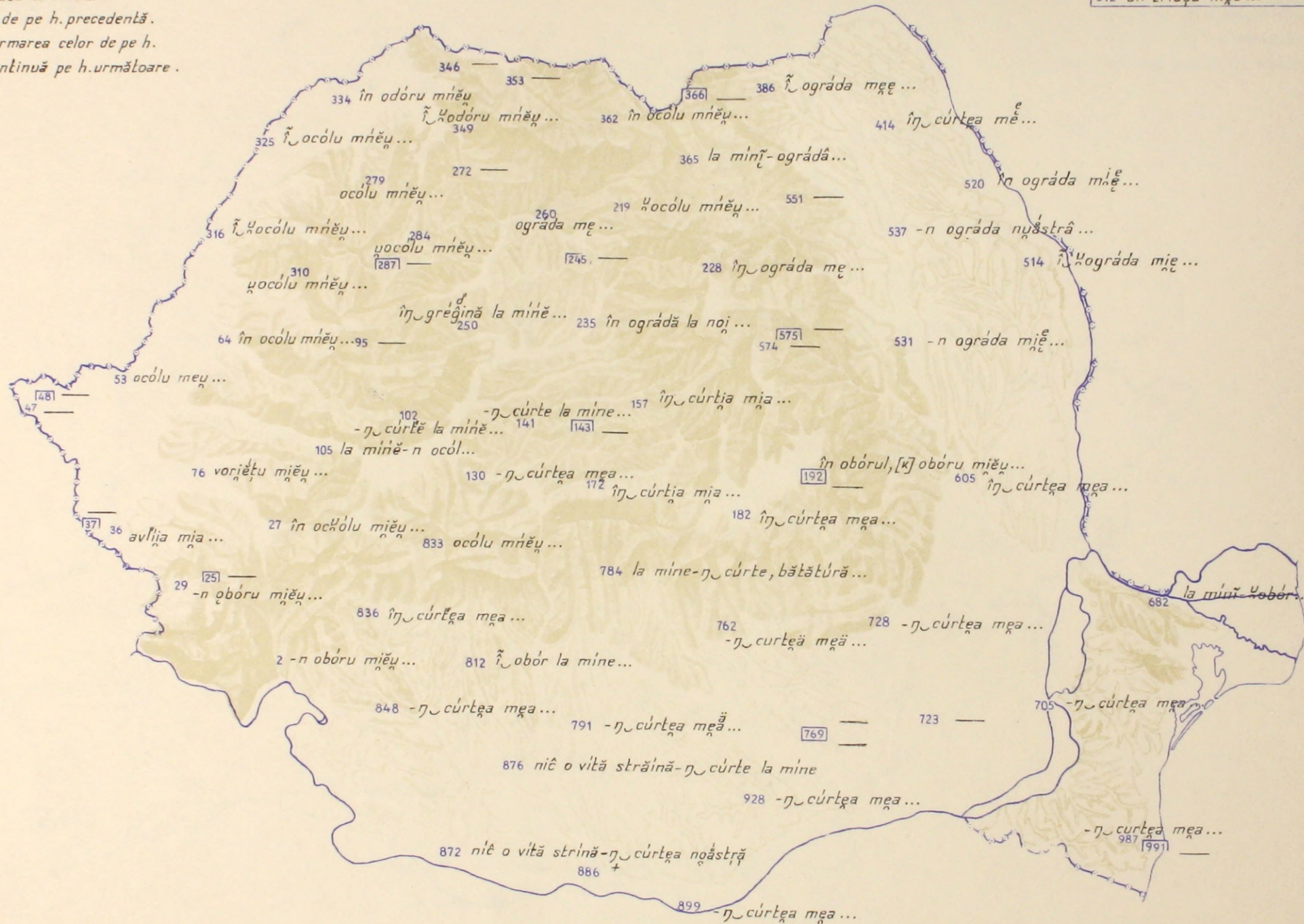


**... ÎN CURTEA MEA ...**

[3013 bis]

- I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.
- II. 886. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.
- III. Răspunsurile sînt urmarea celor de pe h. precedentă și se continuă pe h. următoare.

|                              |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNI                  |
| 02 <i>În-a mę trúșe</i>      |
| AROMÂNI                      |
| 010 <i>tu uborlu ańey...</i> |
| MEGLENOROMÂNI                |
| 012 <i>an triușa męa...</i>  |



**... NICI O VI...**

[3014]

- I. Întrebare directă, pu...
- II. 182. *omenească 'a alto...*  
872. 876. Vezi răspunsu...
- 02. Vezi răspunsul de...
- III. Răspunsurile sînt cor...
- cele două hărți prec...
- A se compara cu AL...
- vol. I, h. 323 : VITĂ DE...







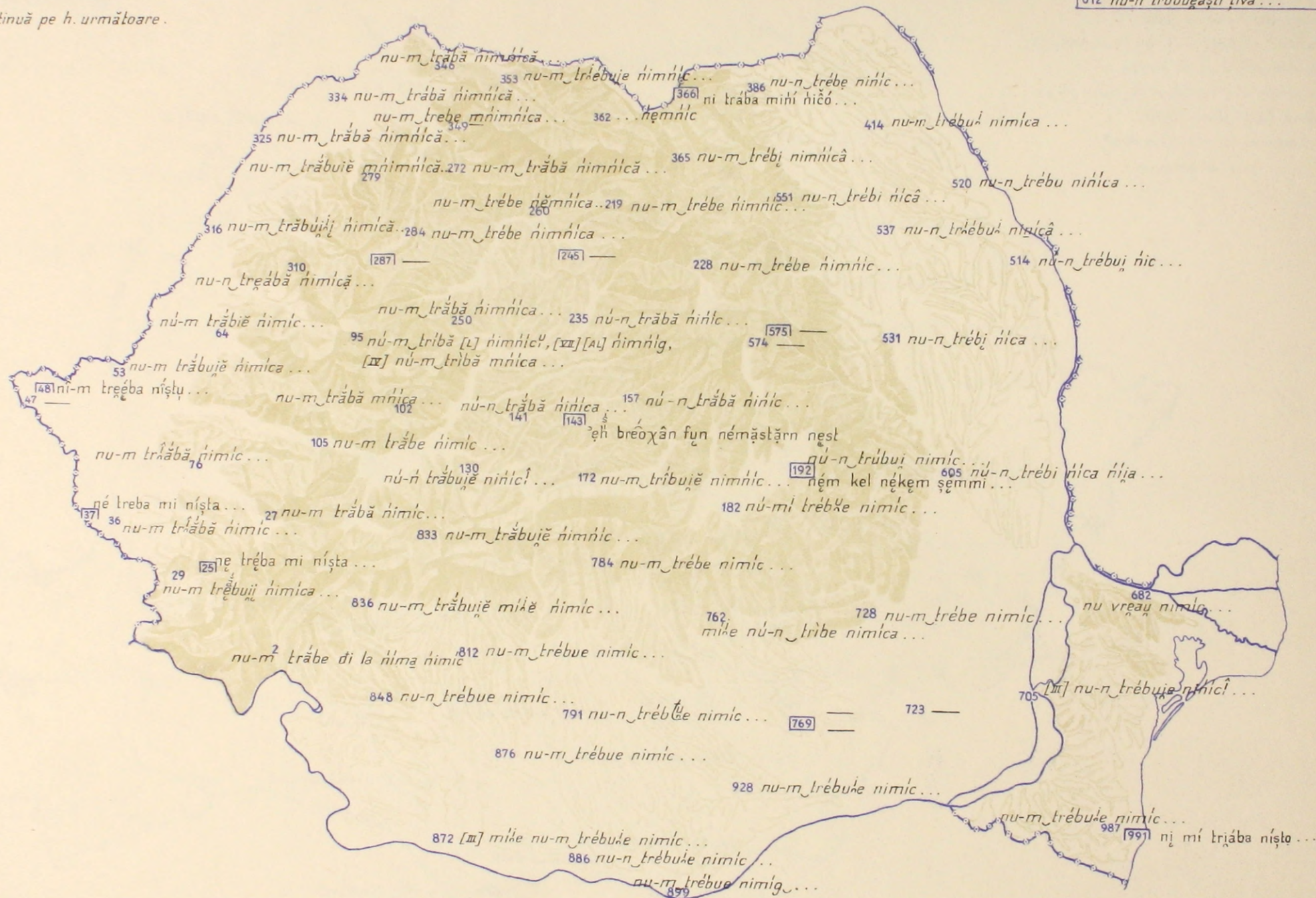
NU-MI TREBUIE NIMIC ...

[3100]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă pe h. următoare.

|                             |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI                 |
| 02 [x] nu-m pote niş...     |
| AROMÂNI                     |
| 010 nu mi lipseşti fişa...  |
| MEGLENOROMÂNI               |
| 012 nu-n trubugaşti fişa... |



... DE LA NIMIC ...

[3101]

I. Întrebare directă.

II. 2. [143]. Vezi răspunsul...

III. Răspunsurile sint cont...







AM DE TOATE BERECHET

[3489]

I. Întrebare directă.

II. 29. *și-godji* "orice".

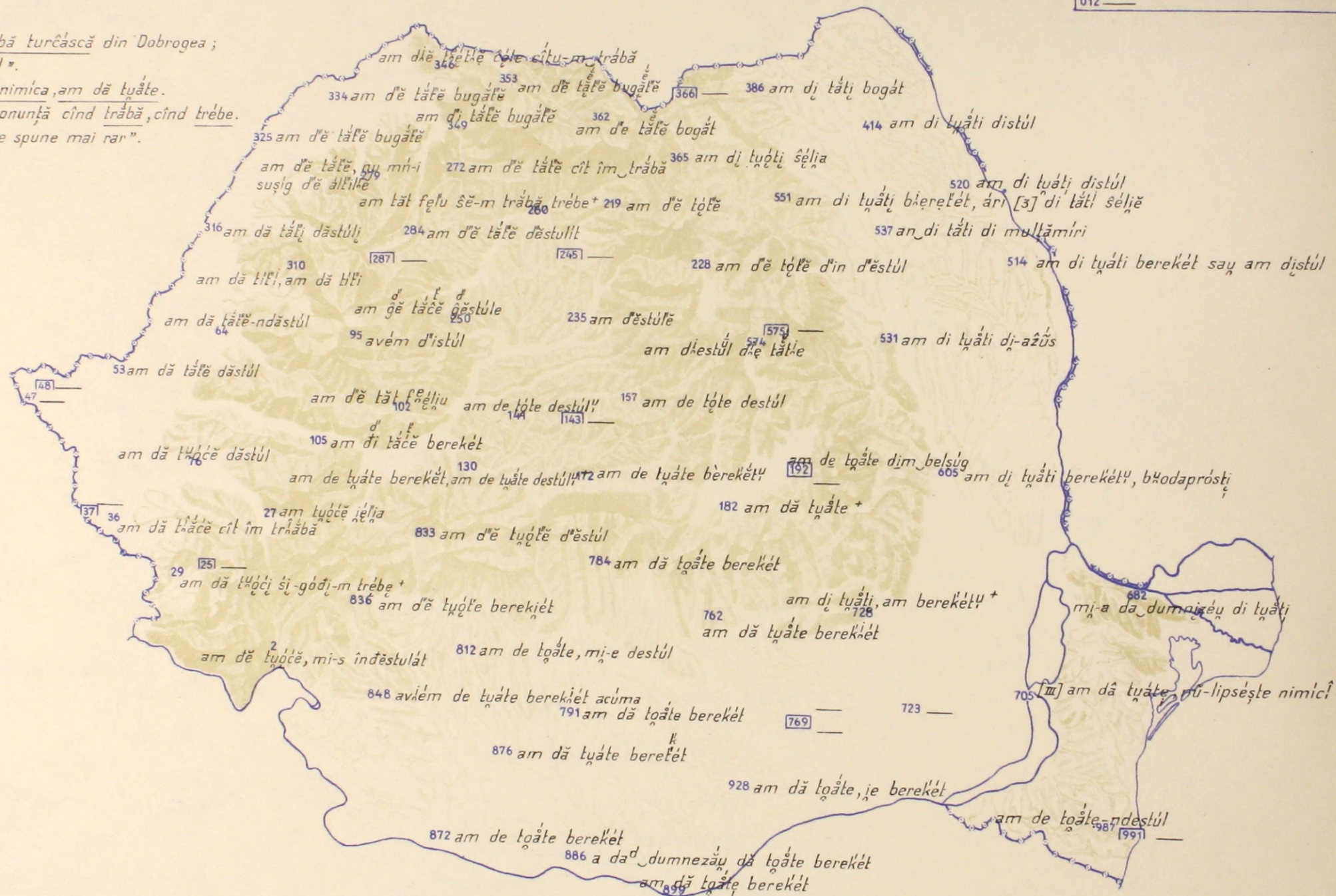
130. *berekēt* e vorbă turcăscă din Dobrogea; e cuvânt mai fudul.

182. *nu-mi lipsēște nimica, am dā tuāte.*

260. Informatorul pronunță cînd *trăbă*, cînd *trēbe*.

728. *am berekēt?* se spune mai rar.

|                               |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNII                  |
| 02 [v] <i>am de tot čuda</i>  |
| AROMÂNII                      |
| 010 <i>am di tute, buluke</i> |
| MEGLENOROMÂNII                |
| 012                           |



SMULG DIN

[3415]

I. Întrebare directă.

II. 872. *trāsăji* [perfs] o



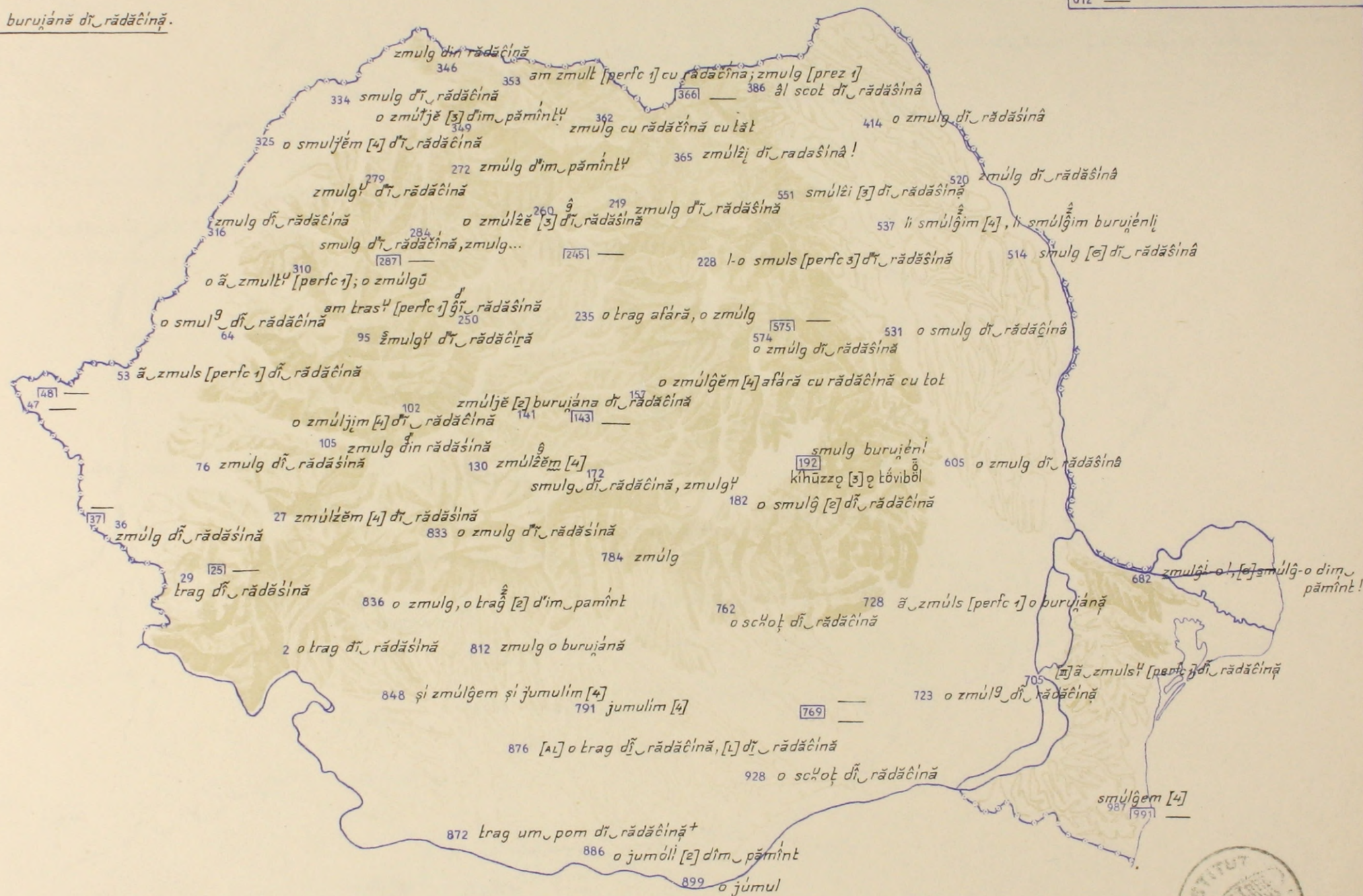
# SMULG DIN RĂDĂCINĂ

[3415]

I. Întrebare directă.

II. *trăsăi* [perfc ɨ] o burujănă dî rădăcină.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNI  |
| 02 [ɨ] <i>zɨules</i> din cōrān                     |
| AROMÂNI  |
| 010 <i>azmulg</i> <i>drățina</i> și <i>drățina</i> |
| MEGLENOROMÂNI                                      |
| 012  |





### A CĂLCAT IARBA ÎN PICIOARE

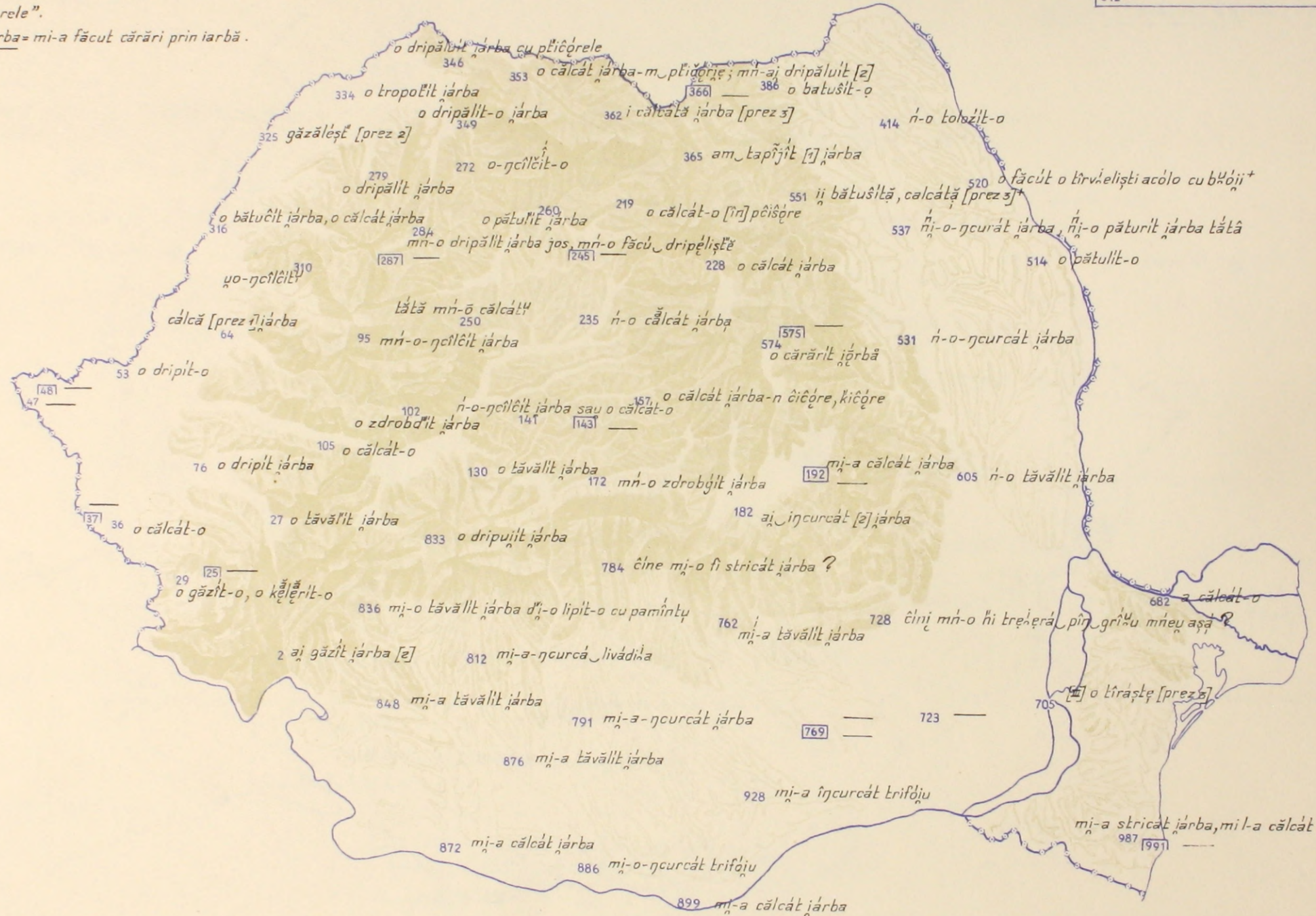
[3516]

I. Întrebare indirectă.

II. 520. „Sau cu picioarele”.

551. n-o cărărit iarba = mi-a făcut cărări prin iarbă.

|  |
|--|
| ISTOROMĂNI   |
| 02 [x]ie aw paval <sup>le</sup> it iarba cu pi <sup>cor</sup> le |
| AROMĂNI  |
| 010 călcă [perts ɛ] iarba cu ci <sup>car</sup> le                |
| MEGLENOROMĂNI  |
| 012  |



### (VASILE E UN OM

I. Întrebare indirectă.

II. 346. vasil<sup>ie</sup> vâs<sup>il</sup> i-<sup>u</sup>u

105. [x] vasil<sup>ie</sup> je <sup>u</sup>uom

833. vasil<sup>ie</sup> je <sup>u</sup>uom d<sup>e</sup>

02. [x] je <sup>u</sup>uom ke l<sup>u</sup>

010. vasil<sup>ie</sup> easte un om

012. vâs<sup>il</sup> e<sup>u</sup> un om car

III. Răspunsurile se conti







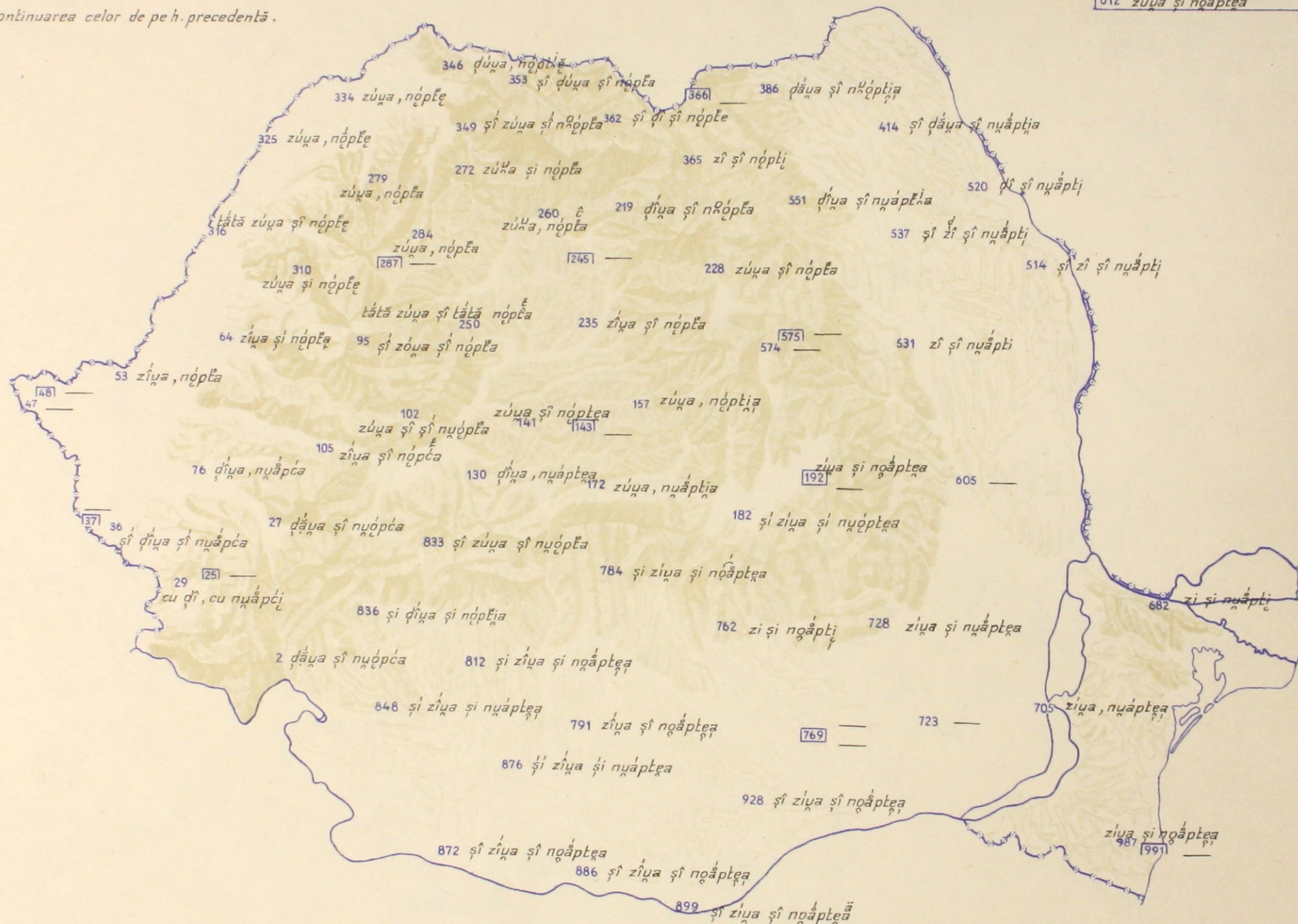
...ZIUA ȘI NOAPTEA

[3083 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

|                     |
|---------------------|
| ISTROROMÂNI         |
| 02 zîna și nuopta   |
| AROMÂNI             |
| 010 j-duyã s-noapte |
| MEGLENOROMÂNI       |
| 012 zuua și noapte  |



CU CĂRĂUȘI

[3446]

I. Întrebare directă.

II. a4a. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.

III. Răspunsurile se continuă pe h. următoare.

h. următoare.

Pentru punctele 53.

762. 886, vezi nota de la



# CU CĂRĂUȘIA ...

[3446]

I. Întrebare directă.

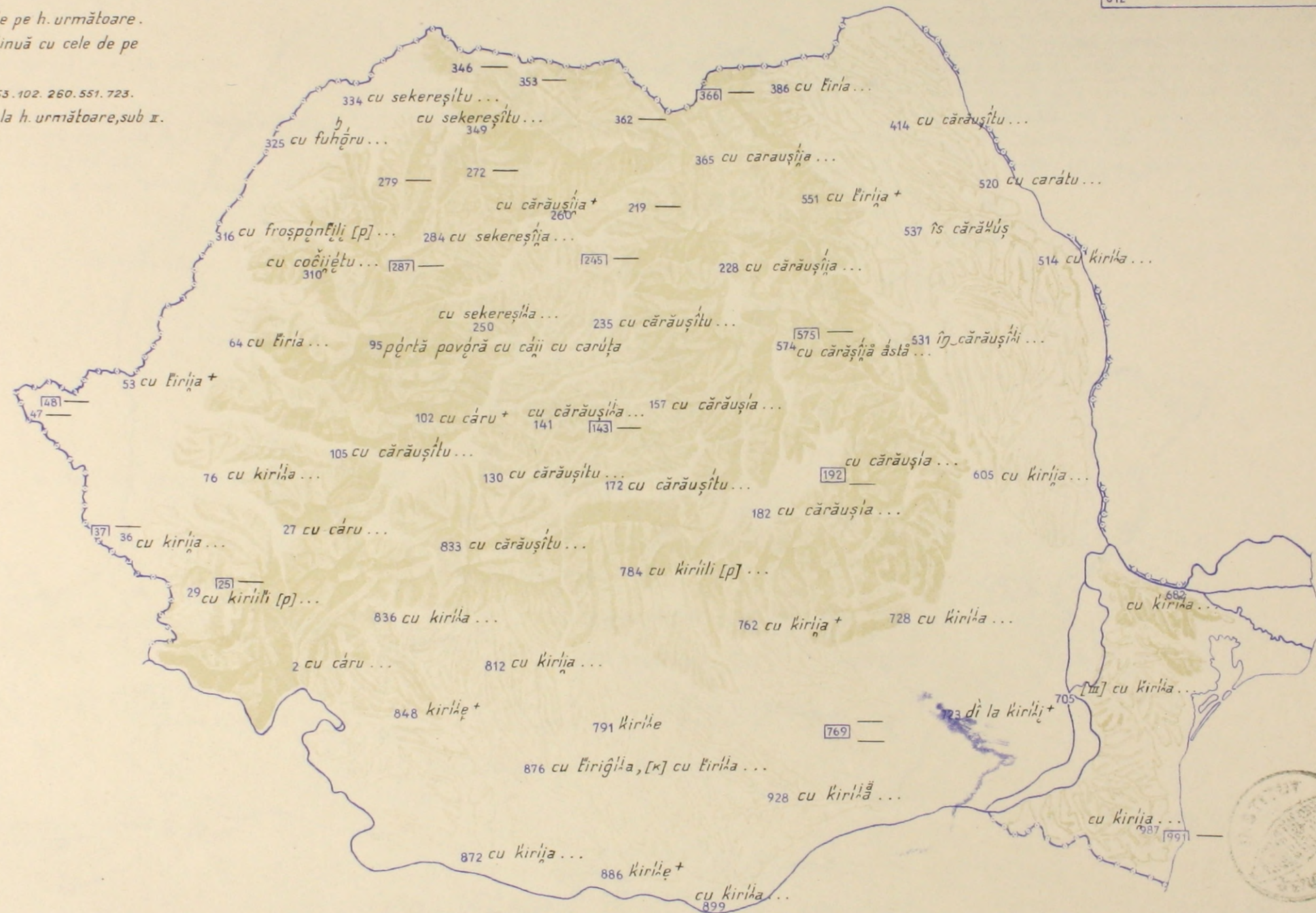
II. 848. Vezi răspunsul de pe h. următoare.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

Pentru punctele 53.102.260.551.723.

762.886, vezi nota de la h. următoare, sub I.

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| ISTOROMĂNI    |                 |
| 02            | [v] cu vozu ... |
| AROMĂNI       |                 |
| 010           | —               |
| MEGLENOROMĂNI |                 |
| 012           | —               |





... CÎȘTIG BINE  
[3446 bis]

I. Întrebare directă.

II. În punctele de mai jos răspunsurile au fost înregistrate în forma următoare: am căștigăt bině cu Erija 53, aș căștigăt<sup>y</sup> cu căru 102, am cîștigăt cu cărăușia bině 260, cîștig cu Erija bini 551, cîștig<sup>y</sup>, am cîștig dî la kirlije 723, căștig și jo, pēntru că dūce kirlije 886. Intrucit în aceste puncte ordinea cuvintelor a fost modificată la redactare, după răspunsurile de pe h. precedentă nu figurează cele trei puncte.

|                    |
|--------------------|
| ISTROROMÂNI        |
| 02 zaslujes d'asta |
| AROMÂNI            |
| 010 —              |
| MEGLENOROMÂNI      |
| 012 —              |



(ZICE CĂ) NU

I. Întrebare directă.

II. 235. poș<sup>2</sup> 'pot' [1].  
310. poj<sup>2</sup> 'pot' [1].

III. Pentru zice că s-a răsp. 64. 76. 105. 130. 141. 172. 334. 784. 791. 812. 836. 848. 886. icî că 316, șecă 102, cici 605. 682. A se compara (ZICE) MUNCEȘTE.



(ZICE CĂ) NU MAI POATE MUNCII [3163]

I. Întrebare directă.

II. 235. *poș* ~ *pot* [ʃ].

310. *poj* ~ *pol* [ʃ].

III. Pentru zice că s-a răspuns: zice că 27. 29. 36. 53.

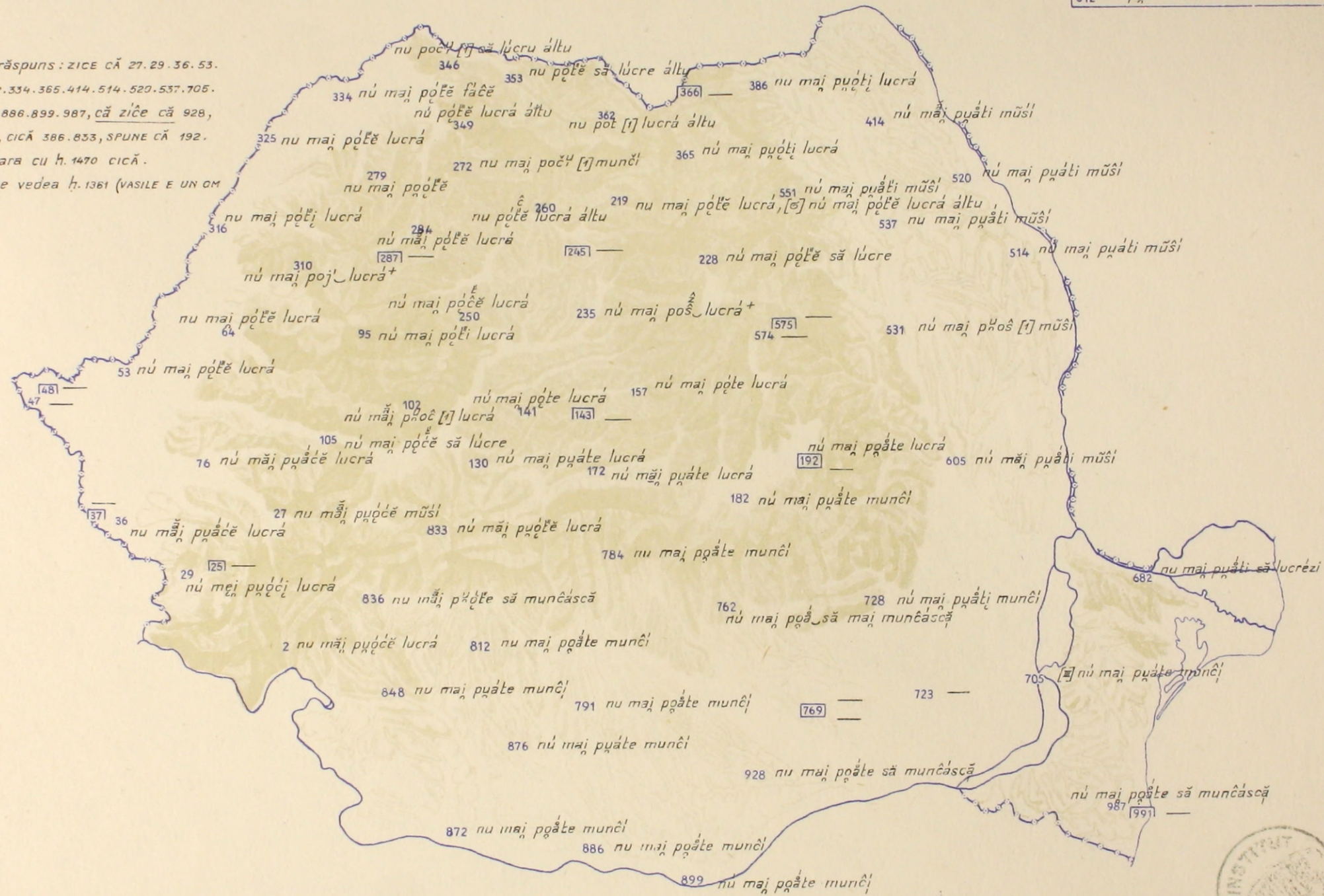
64. 76. 105. 130. 141. 172. 334. 365. 414. 514. 520. 537. 705.

784. 791. 812. 836. 848. 886. 899. 987, că zice că 928, iți că 316, căcă 102, cică 386. 833, SPUNE CĂ 192.

605. 682. A se compara cu h. 1470 cică.

Pentru A MUNCII a se vedea h. 1361 (VASILE E UN OM CARE) MUNCESTE.

|   |
|---|
| ISTROROMÂNI                             |
| 02 <i>[z]</i> zice ke nu pote vek lucră |
| AROMÂNI                                 |
| 010 <i>dite</i> că nu pgate s- lucrădă  |
| MEGLENOROMÂNI                           |
| 012 nu pğati                            |



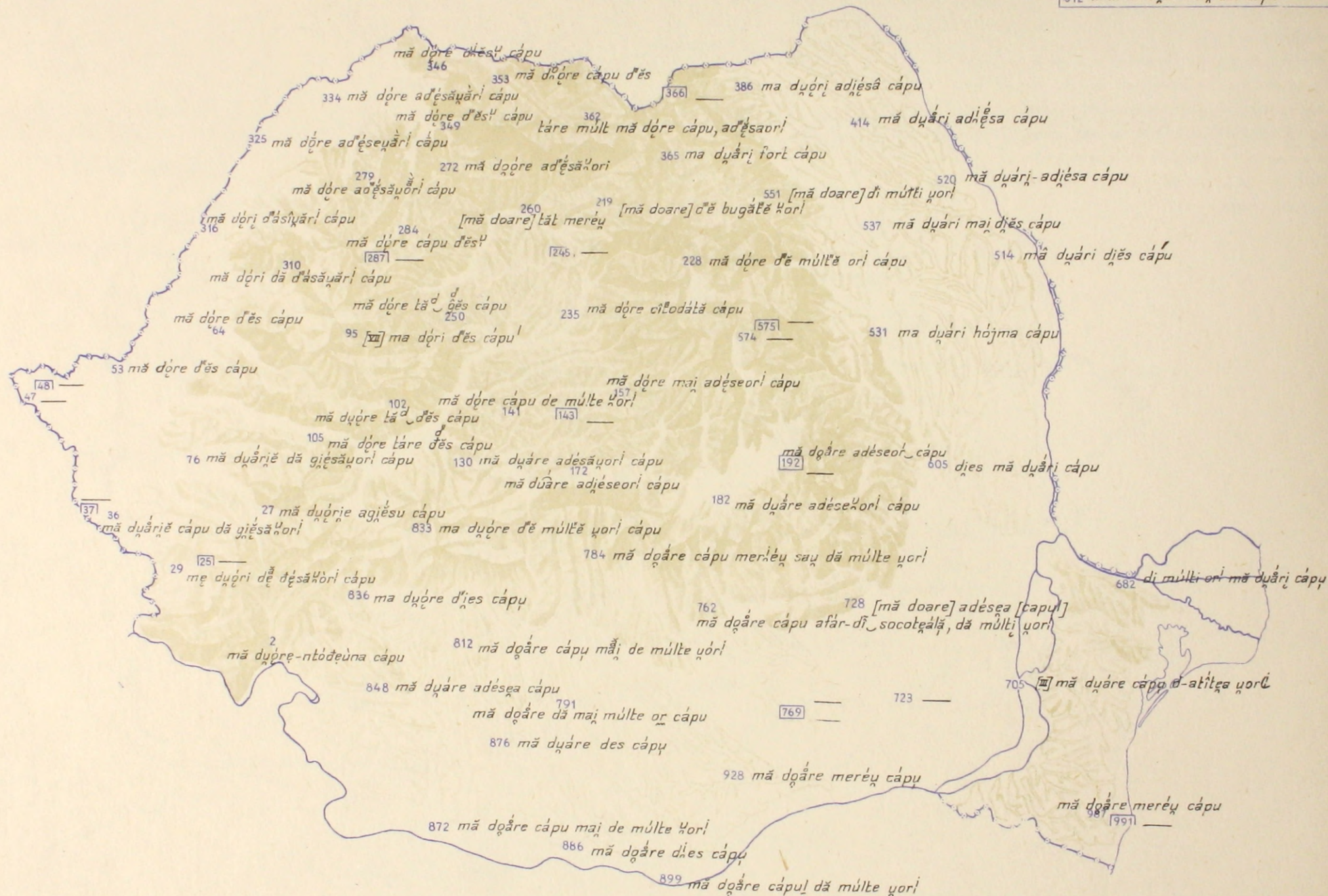


MĂ DOARE ADESEA CAPUL

[3109]

I. Întrebare indirectă.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI                    |
| 02 [x] me dore čuda vote căpu  |
| AROMÂNI                        |
| 010 mine mi dğare caplu        |
| MEGLENOROMÂNI                  |
| 012 mini mi dğari maj des capu |



(MĂ SIMT) D

I. Întrebare directă.  
 II. 414., strîsînăt e cel d  
 02. [x] me ȝăvdu af  
 [κ] ȝăvdu ȝăco bôlă





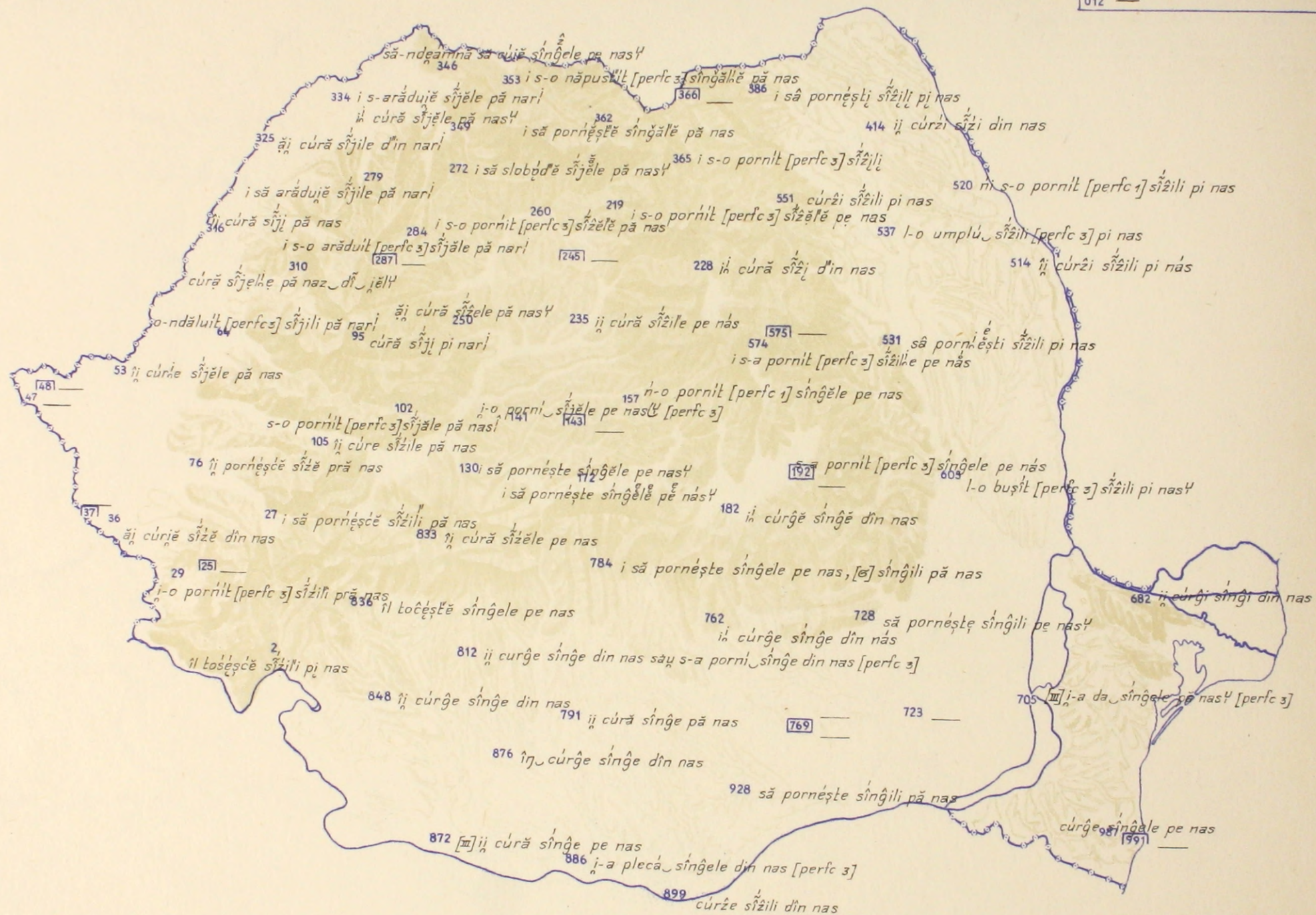


# ÎI PORNEȘTE SÎNGELE PE NAS

[4402]

I. Întrebare indirectă.

|                                      |
|--------------------------------------|
| ISTROROMÂNII                         |
| 02 [v] / / poșnăa trli să jî di năas |
| AROMÂNII                             |
| 010 —                                |
| MEGLENOROMÂNII                       |
| 012 —                                |



# M-AM UMPLU

[34]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. s-o-ncrunțat cu cu

272. „m-am încrunțat

284. m-amu-ncrunțat

jēșit bîne.

362. „m-am încrunțat

sînge din nas”.

365. „Se încrunță se zi



# M-AM UMPLUT DE SÎNGE

[3477]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. s-o-încrunțat cu cuțitu, s-o tăieț Ț sēva [3].

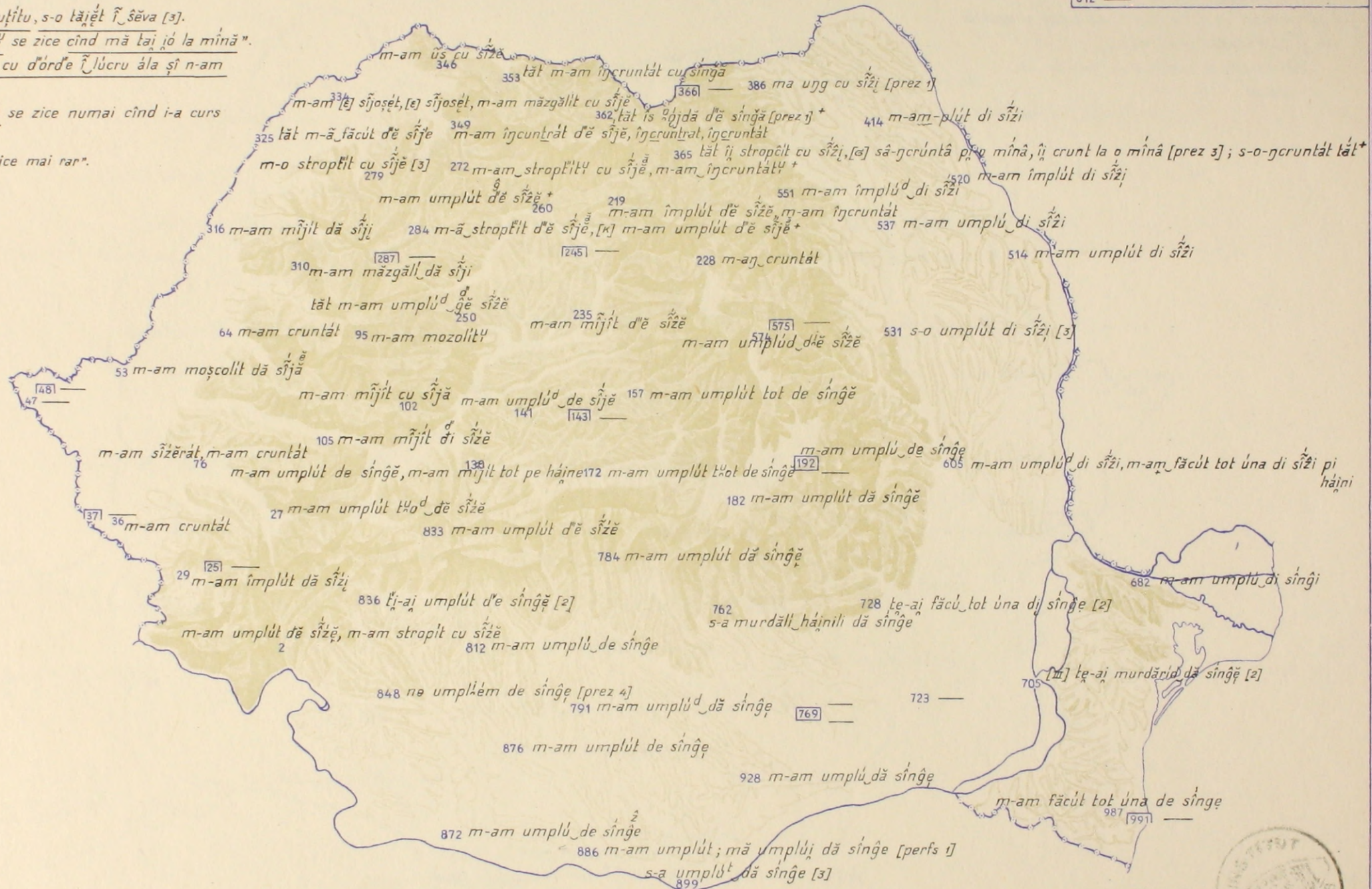
272. „m-am încrunțat se zice cînd mă tăi ió la mină”.

284. m-amu-încrunțat cu d'orde Ț lucrú ála și n-am iēșit bîne.

362. „m-am încrunțat se zice numai cînd i-a curs sînge din nas”.

365. „Se încrunțá se zice mai rar”.

|                                    |
|------------------------------------|
| ISTOROMĂNI                         |
| 02 [x] m-am napunit de sâje        |
| AROMĂNI                            |
| 010 me-ancârcaj [perfs 1] di sînde |
| MEGLENOROMĂNI                      |
| 012 —                              |





SÎNT DESTULE FEMEI ...

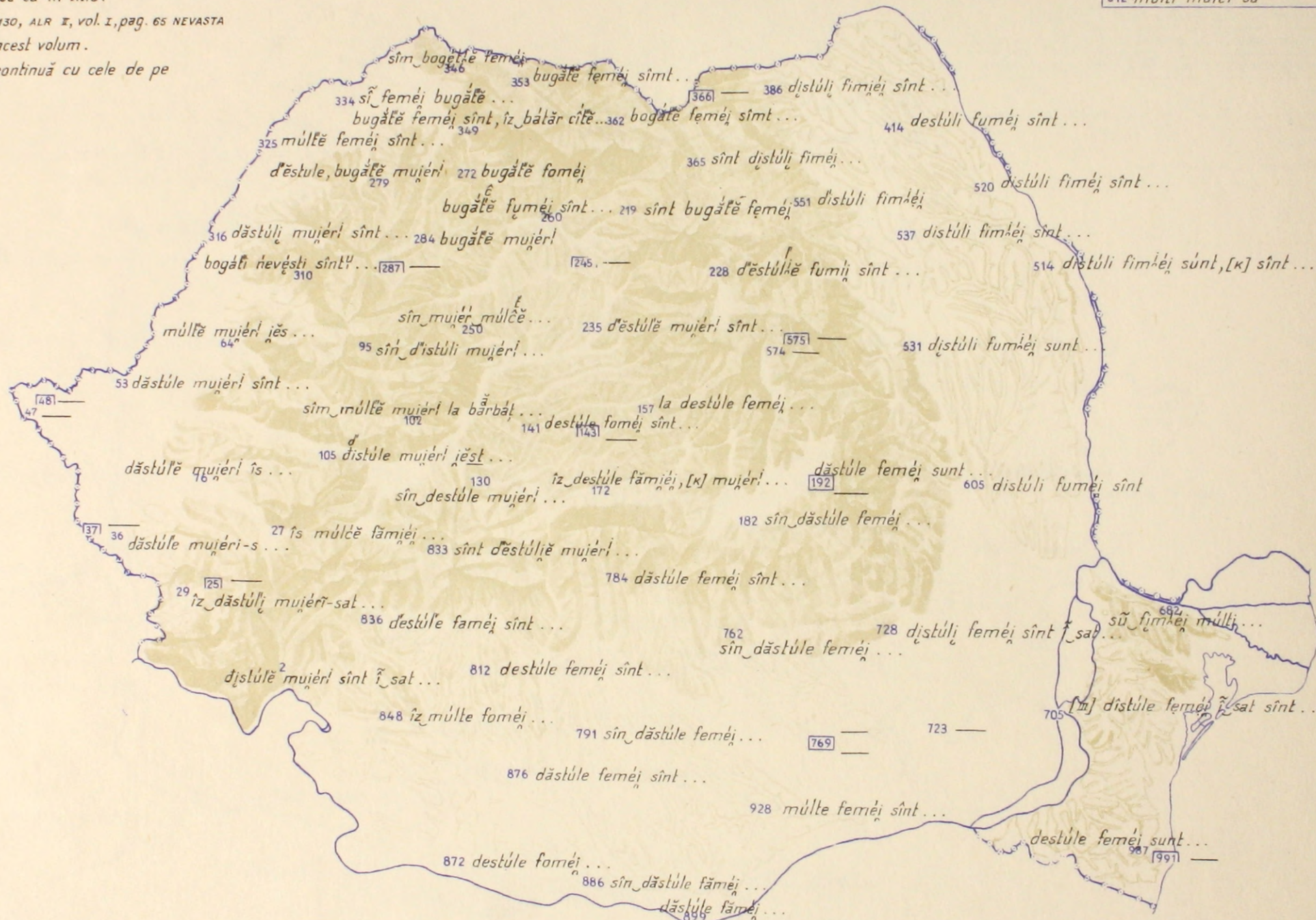
[3008]

I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.

II. A se compara cu h. 130, ALR I, vol. I, pag. 65 NEVASTA MEA și cu h. 1372 din acest volum.

Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|                                  |
|----------------------------------|
| ISTROROMANI                      |
| 02 [x] <i>dosta jenske as...</i> |
| AROMANI                          |
| 010 <i>suntu multe mleri...</i>  |
| MEGLENOROMANI                    |
| 012 <i>multi muler sa</i>        |



...AI CĂROI

I. Întrebare directă, p...  
II. A se compara cu h. ...  
Răspunsurile sînt c...



# ...AI CĂROR BĂRBAȚI SÎNT PLECAȚI DIN SAT

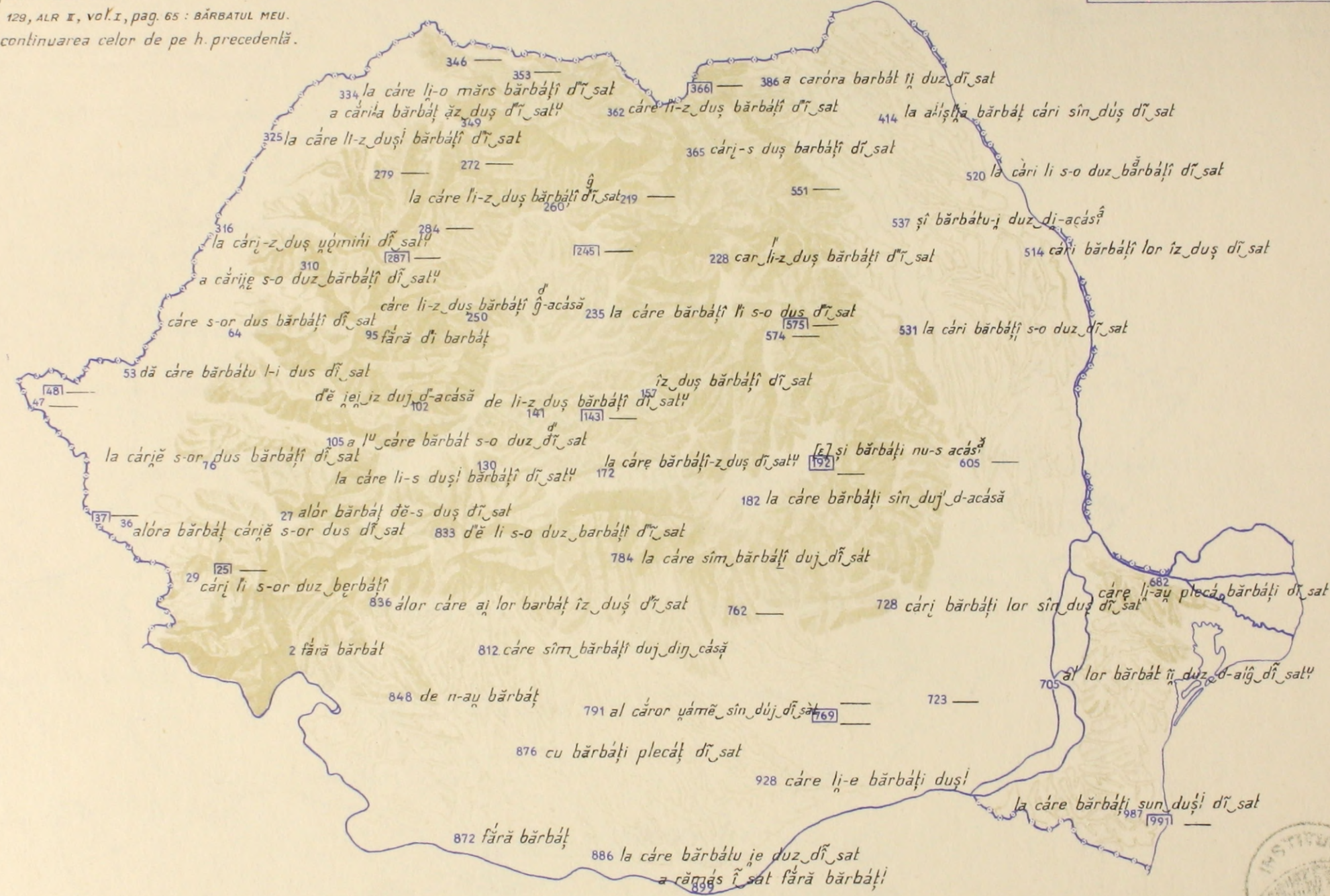
[3008 bis]

I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.

II. A se compara cu h. 129, ALR II, vol. I, pag. 65 : BĂRBATUL MEU.

Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNII                                 |
| 02 <i>carorke a mes homirle la</i>           |
| AROMÂNII                                     |
| 010 <i>acuri suntu barbați vgați, fugați</i> |
| MEGLENOROMÂNII                               |
| 012  |





E DESTULĂ LUME (AZI LA TÎRG etc.)

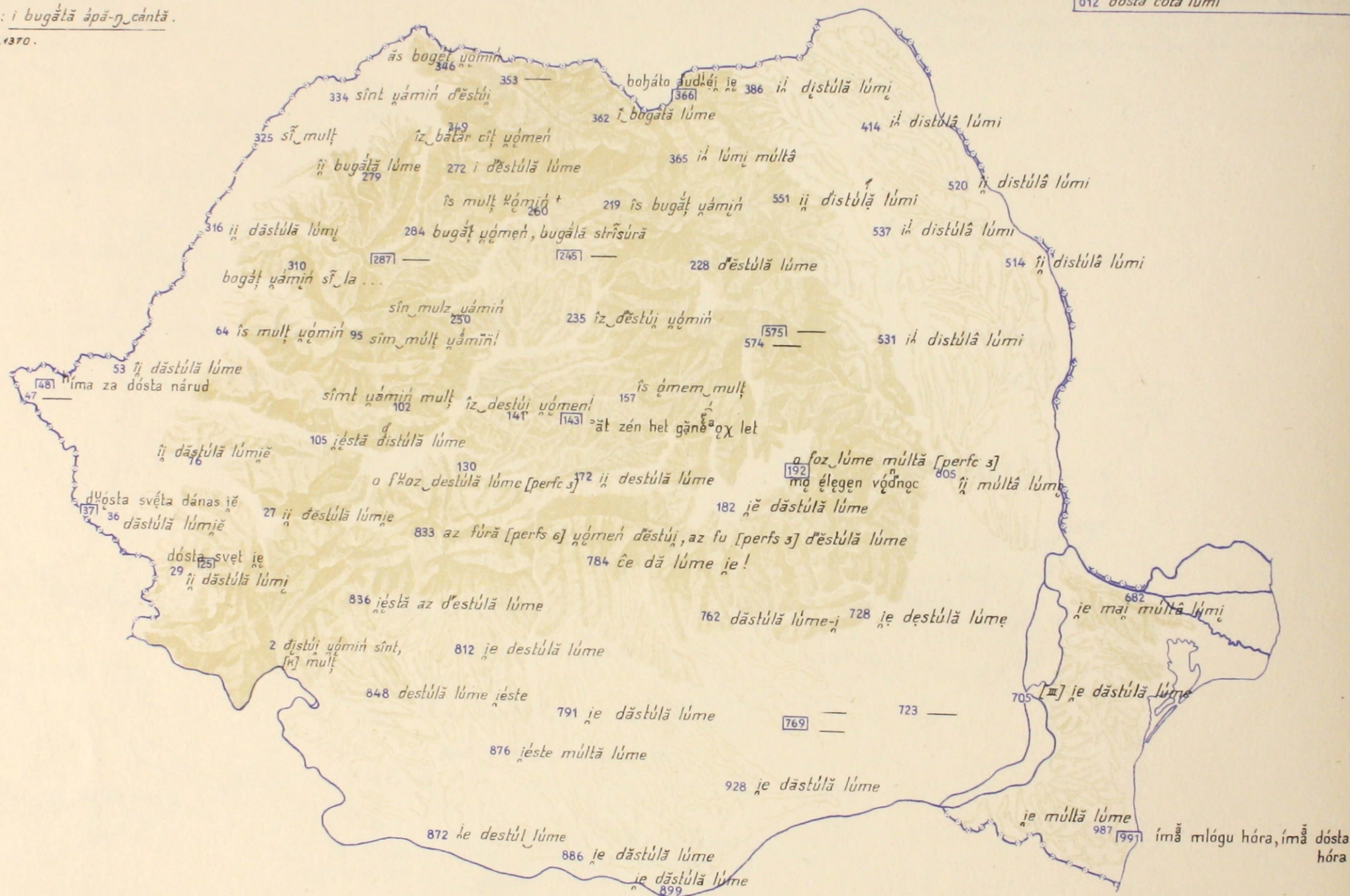
[3017]

I. Întrebare directă.

II. 260. Însă se spune : i bugăță apă-Ń cantă.

III. A se compara cu h. 1370.

|                      |
|----------------------|
| ISTROROMÂNII         |
| 02 [x] ȩs dŃsta ȩmir |
| AROMÂNII             |
| 010 multă lume gaste |
| MEGLENOROMÂNII       |
| 012 dŃsta cota lumi  |



URC DEALUL

[3443]

I. Întrebare directă.

II. 251. 'Mă urc'.

95. ȩă guȩ [2]; sã gurăȩ

130. Informatorul adm

362. ȩe suȩ [2]; sã suȩ

605. ,, mã ȩurcãȩ [perfs

cȩnd merg cu cãruȩa



### URC DEALUL

[3443]

I. Întrebare directă.

II. [25]. "Mă urc?"

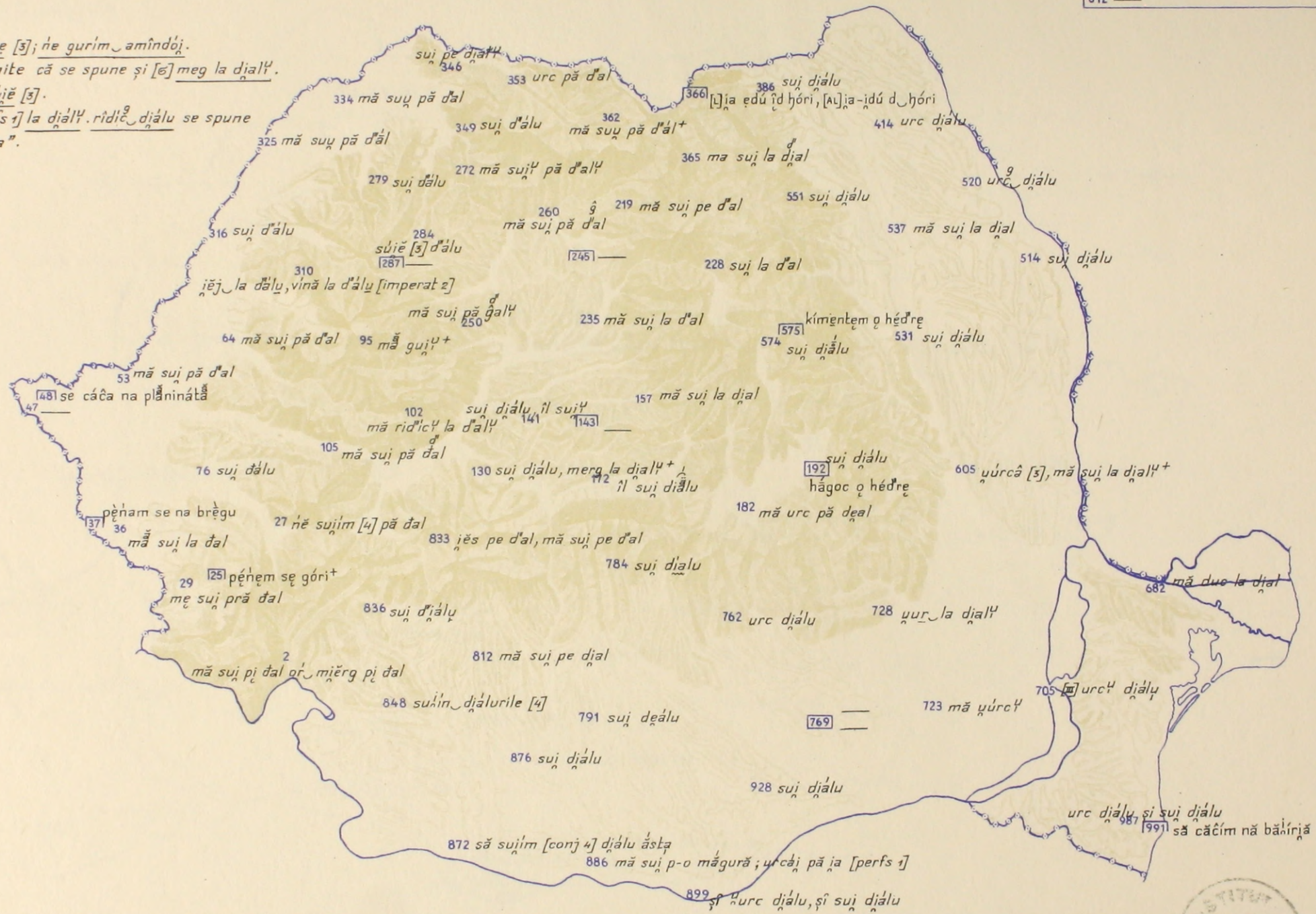
95. Ēē guj [e]; să gúrñe [s]; ñe gurim amîndój.

130. Informatorul admite că se spune și [e] meg la dial.

362. Ēe suj [e]; să sújē [s].

605. „mă húrcaj [perfs 1] la dial. ridic dialu se spune cînd merg cu căruța”.

|   |
|---|
| ISTOROMĂNI                                    |
| 02 [x] <u>mej</u> <u>ă</u> <u>vrh</u>         |
| AROMĂNI                                       |
| 010 <u>me</u> <u>blin</u> <u>η</u> <u>sus</u> |
| MEGLÉNOROMĂNI                                 |
| 012 —   |



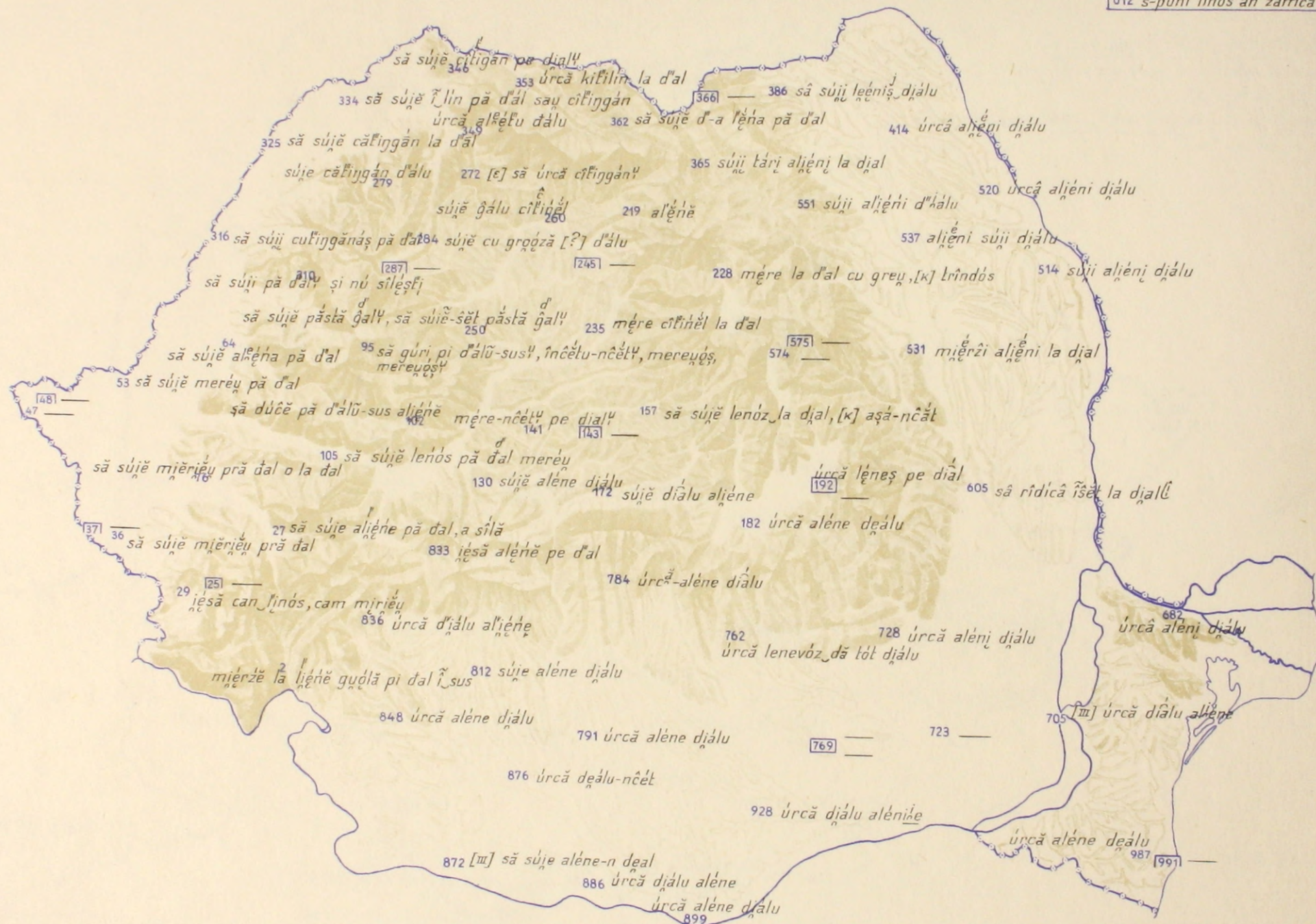


(ION) URCA ALENE DEALUL

[3113]

I. Întrebare indirectă.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI                    |
| 02 [v] meje léno-m. vrh        |
| AROMÂNI                        |
| 010 s-alinã cu leani pi mãgulã |
| MEGLENOROMÂNI                  |
| 012 s-puni linos an zamcã      |



S-AU ÎNTOV

I. Întrebare indirectă.  
 II. A se compara cu ALR  
 ÎNTOVĂRĂŞESC (la plug



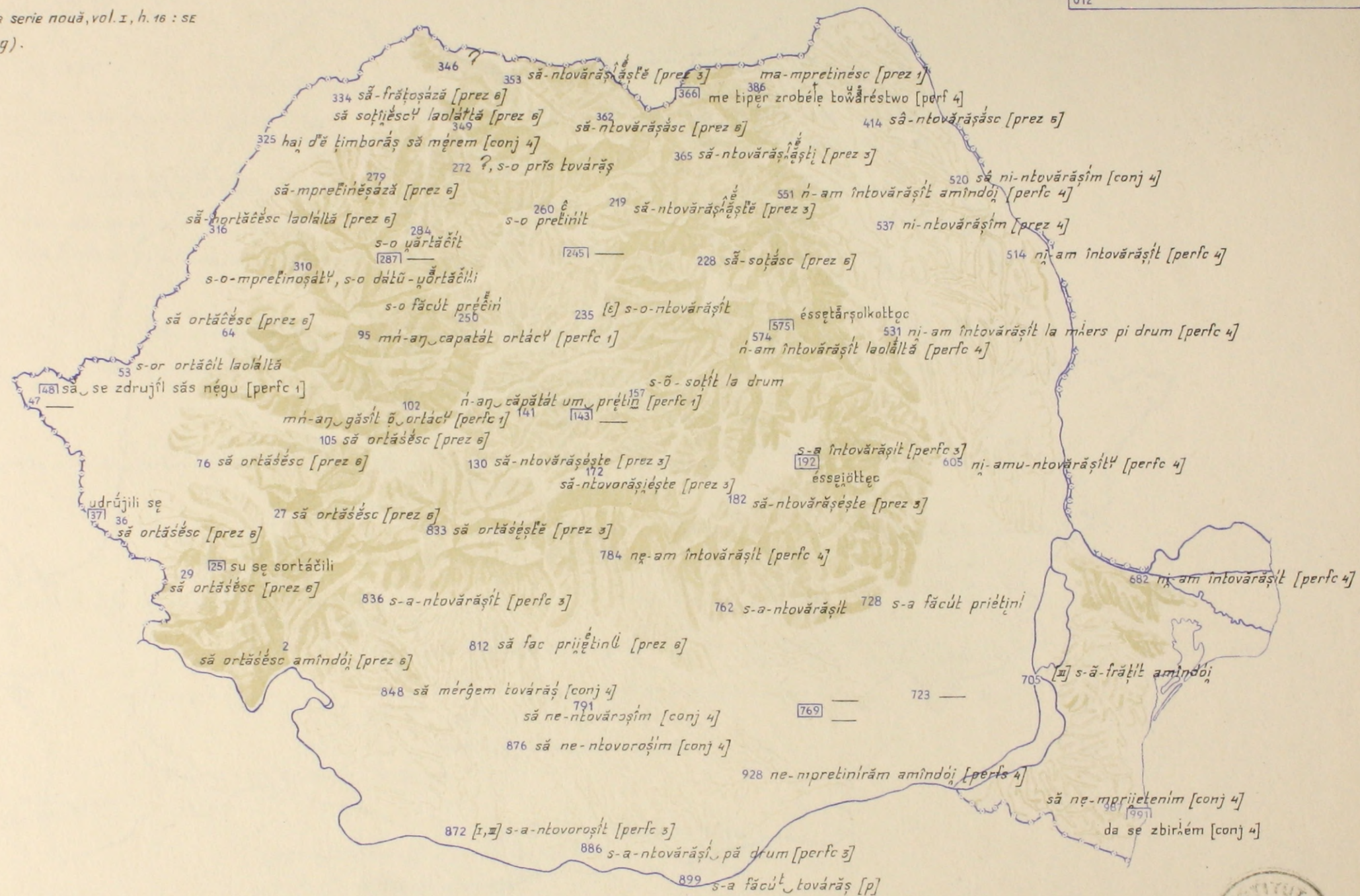
# S-AU ÎNTOVĂRĂȘIT (LA DRUM)

[4387]

I. Întrebare indirectă.

II. A se compara cu ALR serie nouă, vol. I, h. 16 : SE ÎNTOVĂRĂȘESC (la plug).

|                            |
|----------------------------|
| ISTROROMÂNII               |
| 02 [x] se cumpără [prez 3] |
| AROMÂNII                   |
| 010 —                      |
| MEGLENOROMÂNII             |
| 012 —                      |



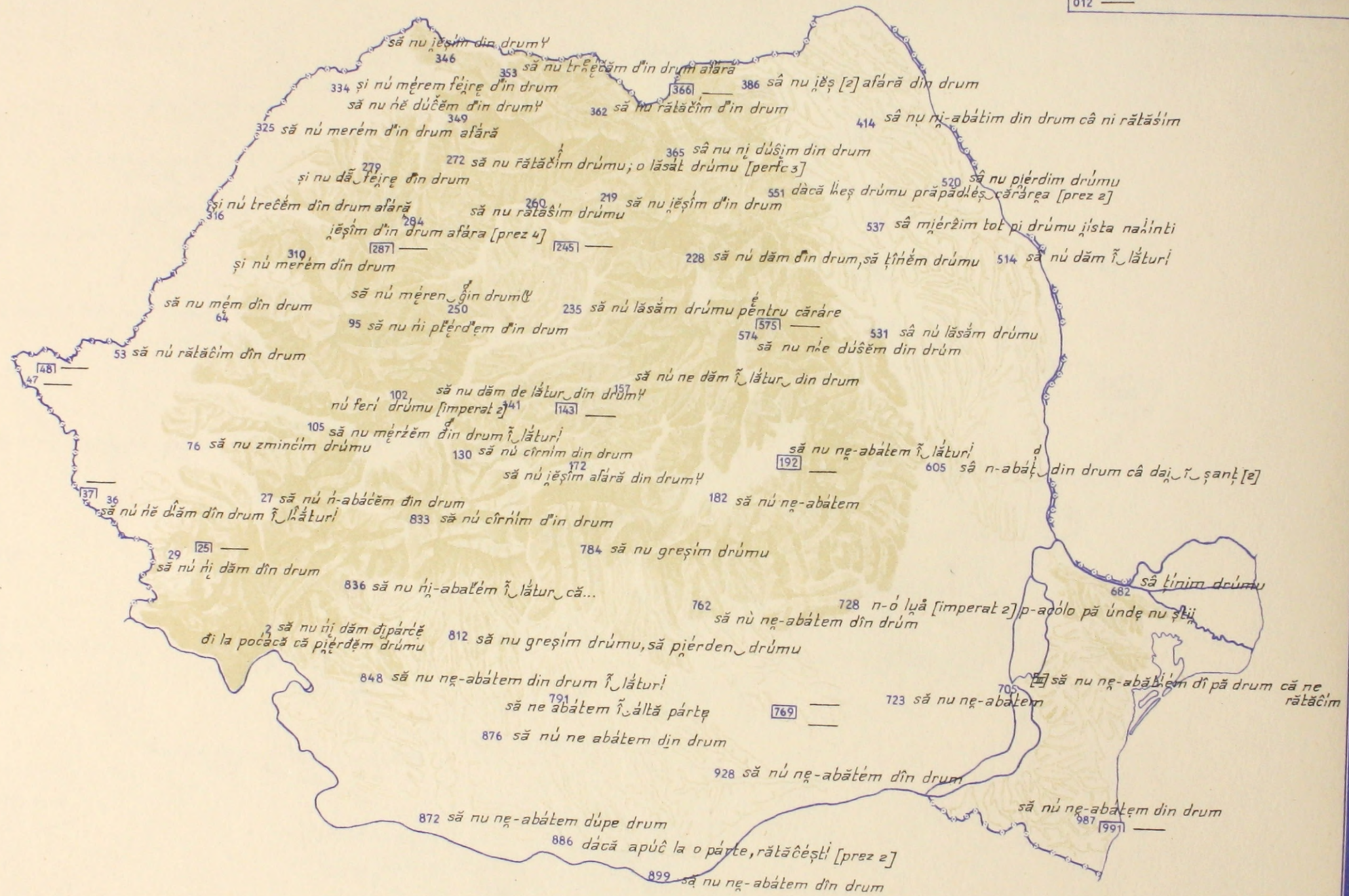


# SĂ NU NE ABATEM DIN DRUM

[3421]

I. Întrebare directă.

|                             |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI                 |
| 02 [x] nu abajdim căla      |
| AROMÂNI                     |
| 010 s-nu nă dăm na nă parte |
| MEGLENOROMÂNI               |
| 012                         |



# MĂ GRĂBES

[3441]

I. Întrebare directă.  
 II. [366] ta-j wîn sê pãzi  
 514. únija zíc grăgjes  
 III. Răspunsurile se con  
 h. următoare.







...CĂCI NU VREAU SĂ ÎNTÎRZII

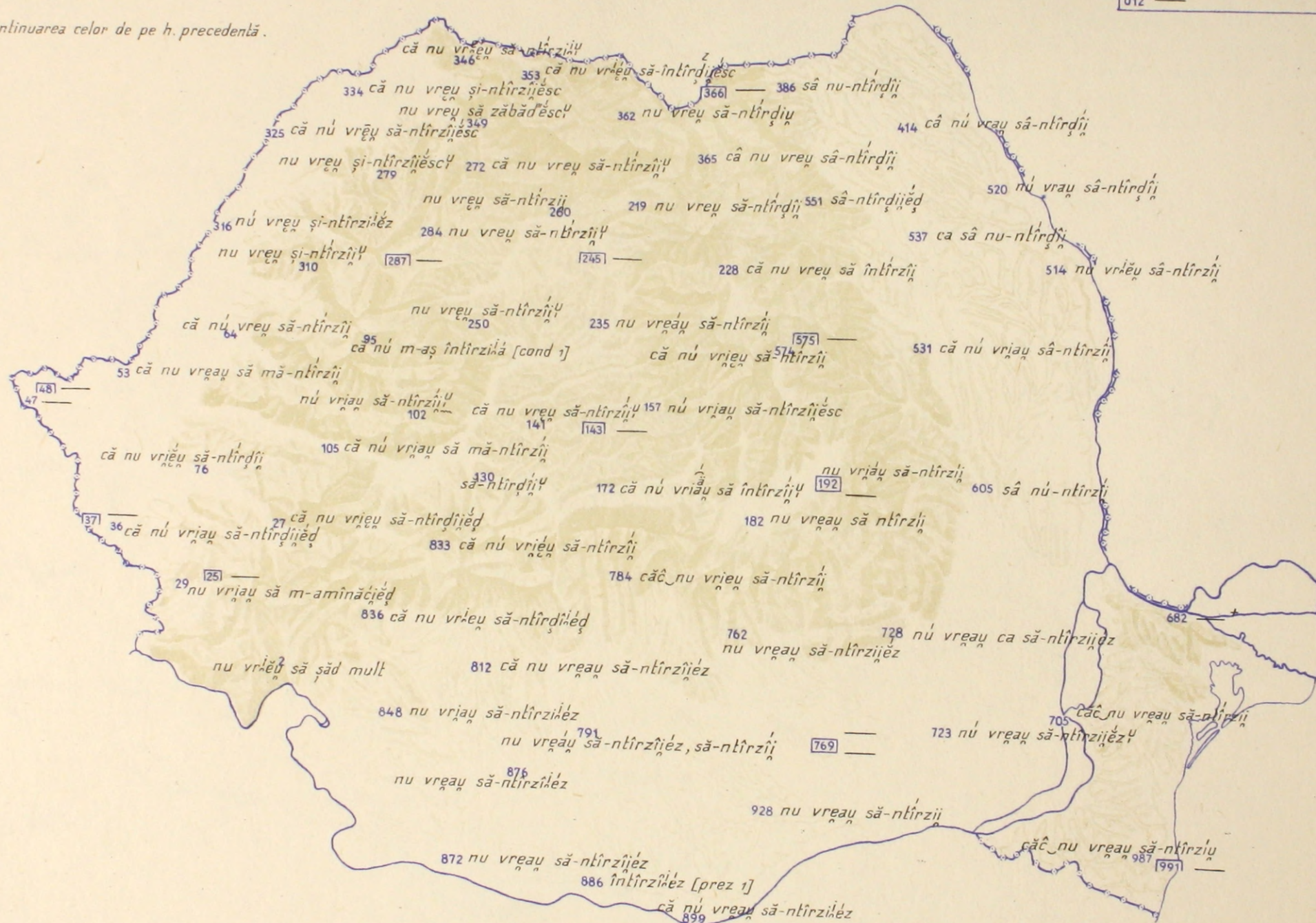
[3442]

I. Întrebare directă.

II. 602. nu mai stau.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

|                             |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI                 |
| 02 <i>neca nu zacasnês</i>  |
| AROMÂNI                     |
| 010 <i>ca no vaj s-amin</i> |
| MEGLENOROMÂNI               |
| 012                         |



DACĂ PLECĂ

[34

I. Întrebare directă.

II. 95. [xv] să plecăm d'imi

III. Răspunsurile se contin







**...AJUNGEM...**

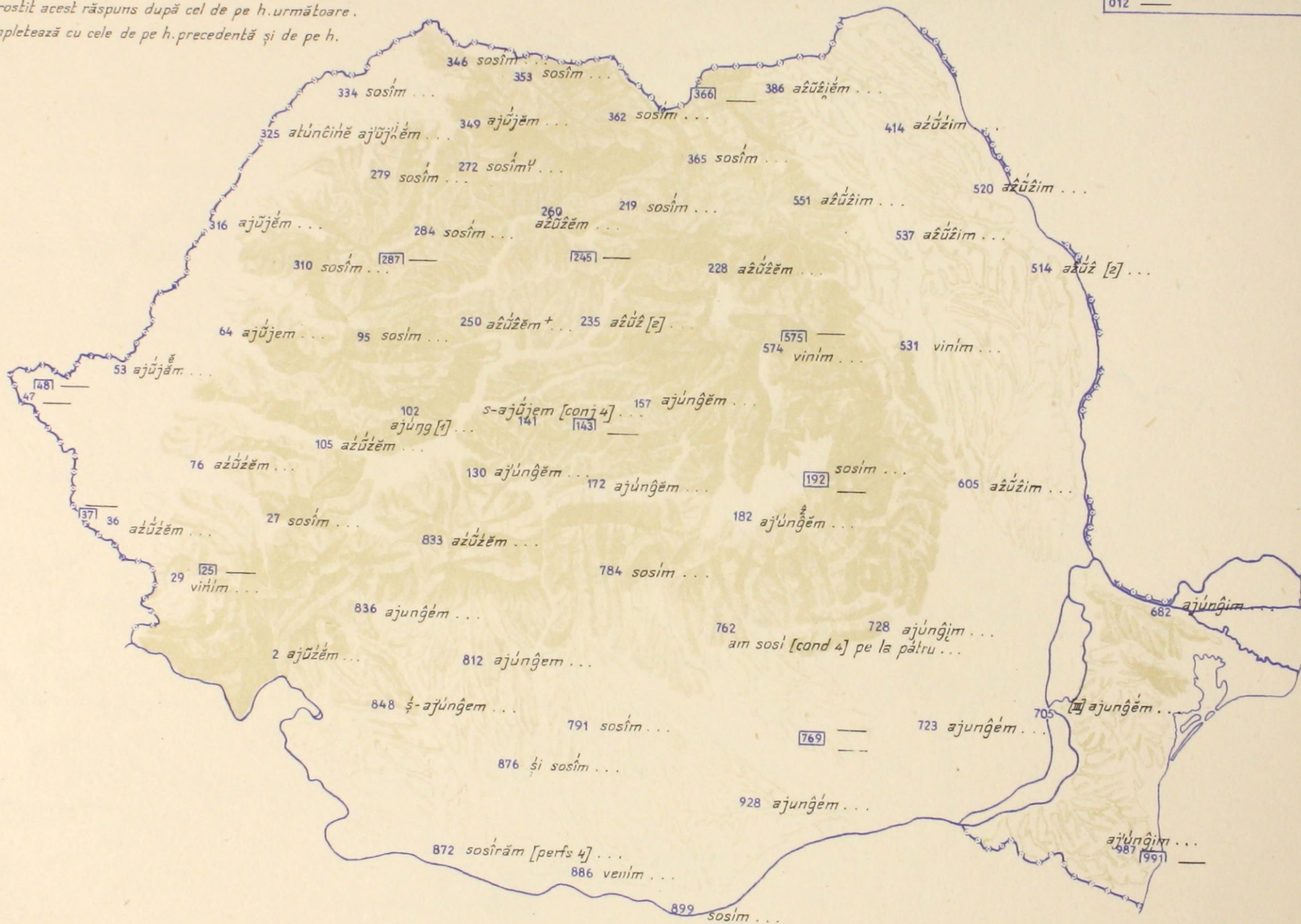
[3455]

I. Întrebare directă.

II. 250. Informatorul a rostit acest răspuns după cel de pe h. următoare.

III. Răspunsurile se completează cu cele de pe h. precedentă și de pe h. următoare.

|                              |
|------------------------------|
| ISTOROMĂNI                   |
| 02 [v] rem veri [viit 4] ... |
| AROMĂNI                      |
| 010 —                        |
| MEGLENOROMĂNI                |
| 012 —                        |



**...PE LA CHL...**

[3456]

I. Întrebare directă.

II. 250. Informatorul a rostit...

pe h. precedentă.

260. ojina hej mare = spr...

762. Vezi răspunsul de pe...

872. „Pe la 4 după-amiază...

876. „Când soarele se ap...

III. Răspunsurile sînt cont...

Pentru termenul CHINDIE...

h.1085 : 1) OJINĂ, 2) OJINEZ...



...PE LA CHINDIE

[3456]

I. Întrebare directă.

II. 250. Informatorul a rostit acest răspuns înaintea celui de pe h. precedentă.

260. *ojîna hej mare = spre sárã.*

762. *Vezi răspunsul de pe h. precedentă.*

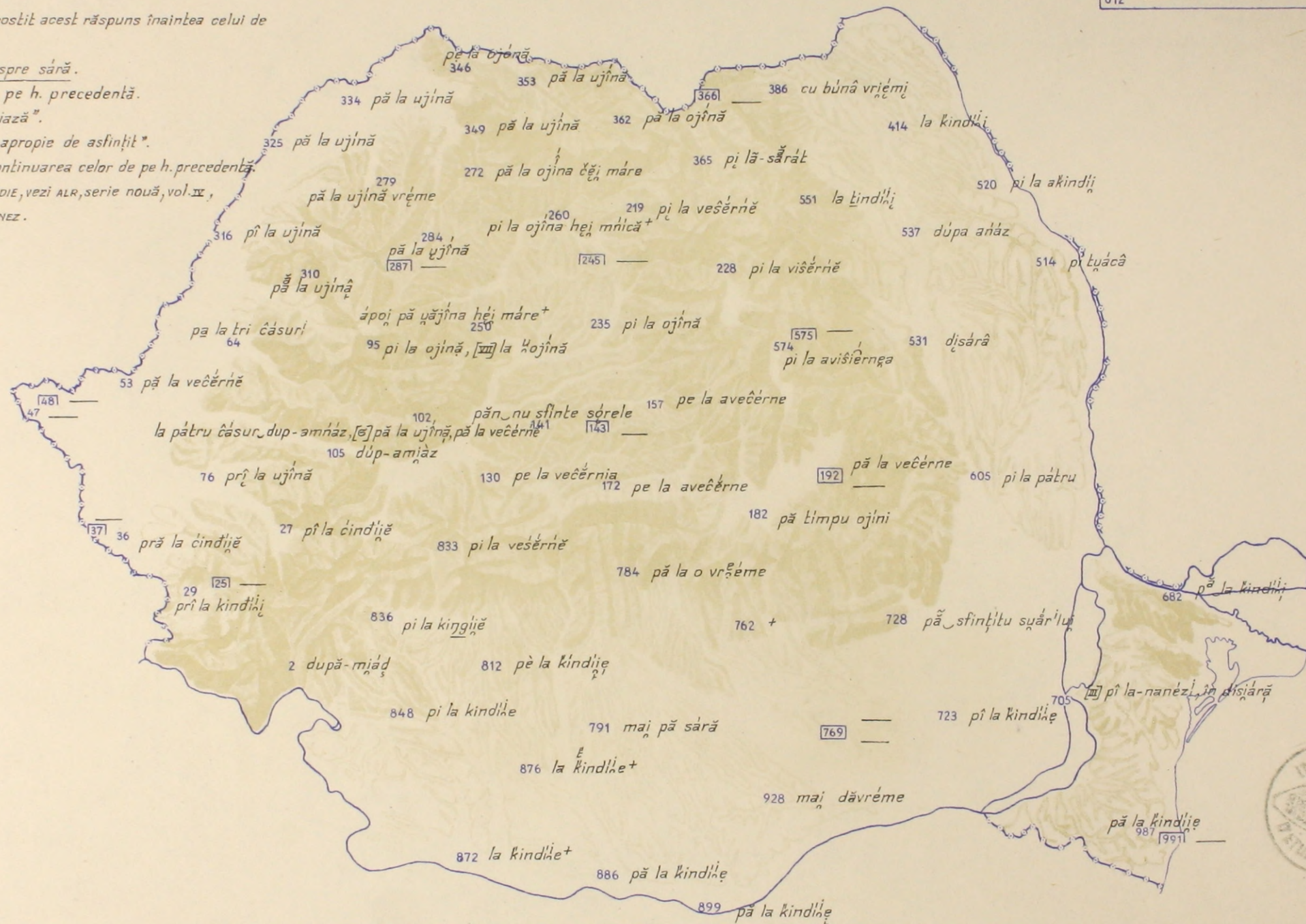
872. *„Pe la 4 după-amiază”.*

876. *„Cînd soarele se apropie de asfințit”.*

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

Pentru termenul CHINDIE, vezi ALR, serie nouă, vol. IX, h. 1085 : 1) OJINĂ, 2) OJINEZ.

|                          |
|--------------------------|
| ISTROROMÂNII             |
| 02 [x] <i>dupa podne</i> |
| AROMÂNII                 |
| 010 —                    |
| MEGLENOROMÂNII           |
| 012 —                    |





**AI NOȘTRI AU SOSIT ...**

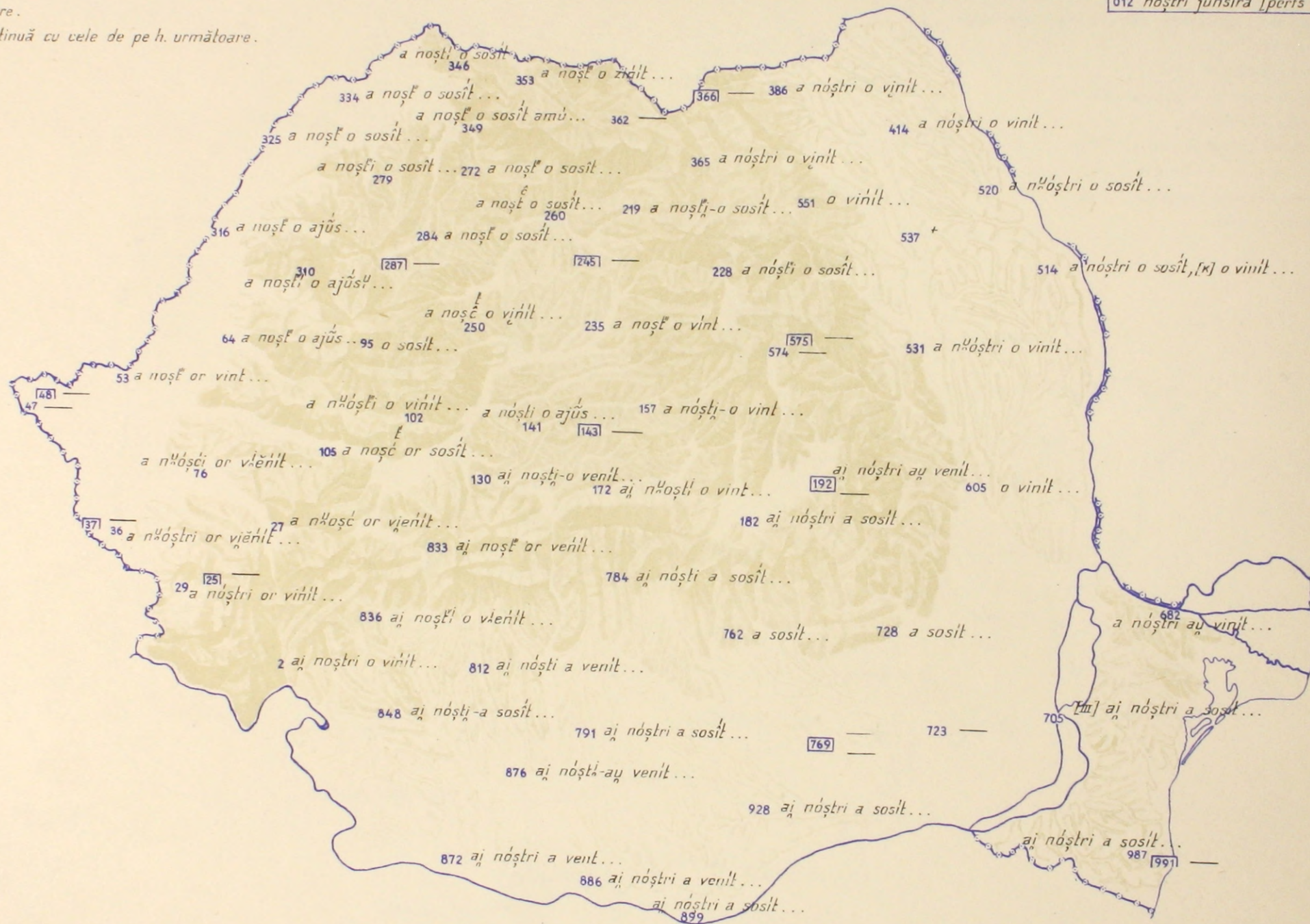
[3146]

I. Întrebare indirectă.

II. 537. Vezi h. următoare.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|   |
|---|
| ISTROROMÂNII  |
| 02 [x] a n <sup>o</sup> ștri a <sup>u</sup> venit ... |
| AROMÂNII  |
| 010 a noștri ajunsiră [perfs e] ...                   |
| MEGLENOROMÂNII  |
| 012 noștri junsiră [perfs e] ...                      |



**... PE ÎNSELI**

[3146 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile sînt cont...











# CREDEAM CĂ N-O SĂ FIE FRIG

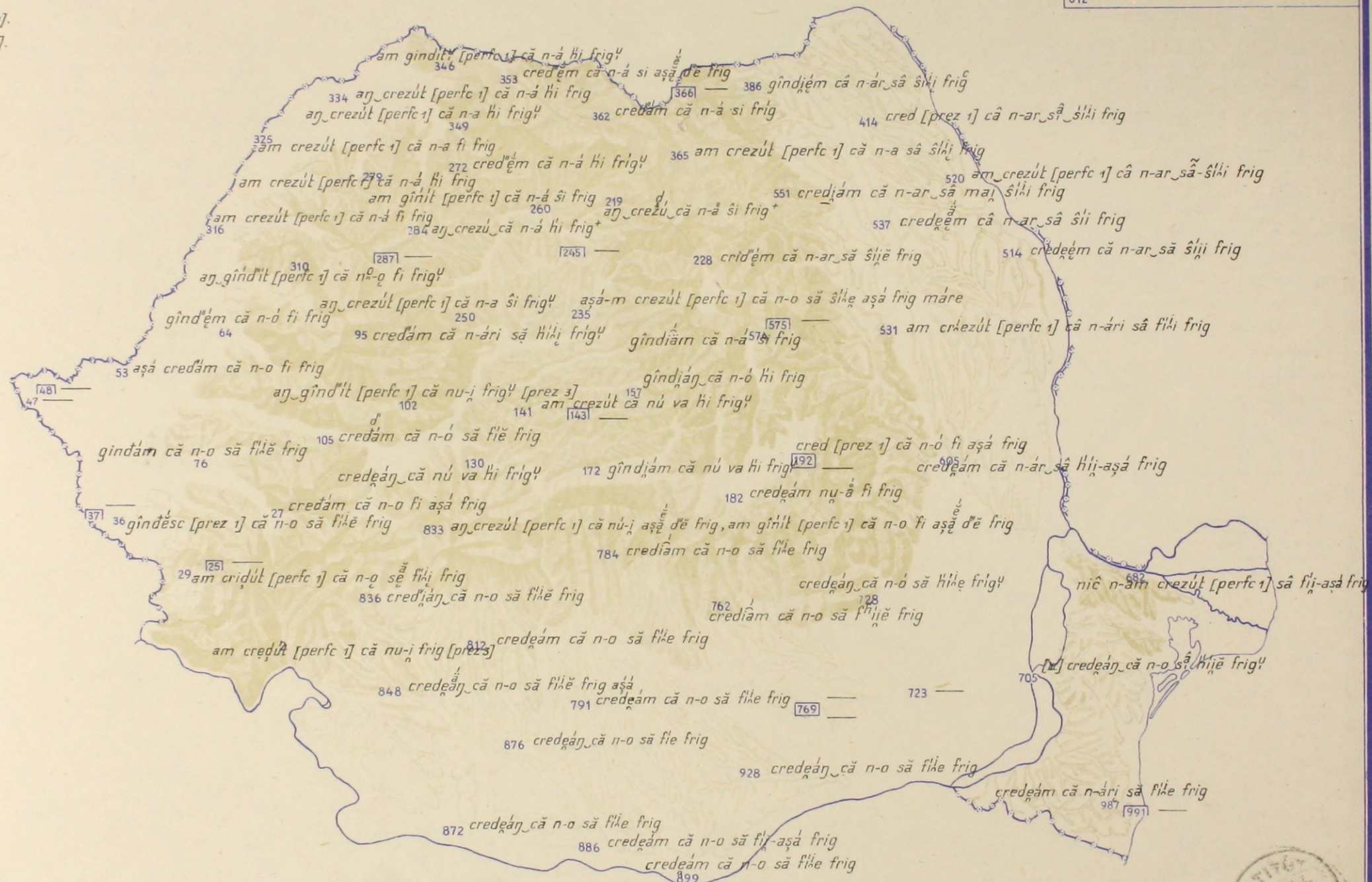
[3540]

I. Întrebare directă.

II. 219. *aj\_crezú* [perfc 1].

284. *aj\_crezú* [perfc 1].

|   |
|---|
| ISTROROMÂNII  |
| 02 [x] <i>mislit-am</i> [perfc 1] <i>ke nu wa fi răce</i> |
| AROMÂNII  |
| 010 <i>pistipsşam</i> <i>că nu va s-ibă arcşare</i>       |
| MEGLENOROMÂNII  |
| 012   |





(ASTĂ IARNĂ A FOST PE AICI) UN FRIG GROZĂV

[3466]

I. Întrebare directă.

II. 27. *ăstă iarnă o vîhîit p-aiș...*

53. *ăstă iarnă o vînt aiê...*

64. *ăstă iarnă o fost märe frig p-aiê.*

95. *ăstă iarnă o fost iarnă greă.*

141. *ăstă iarnă o fost ō frig märe pe iça.*

172. *ăstă iarnă o vînt pe iê...*

250. *ăz iarnă o fost ũ frig pogän p-aiș.*

310. *ăstă iarnă o vîhîit om frig amär p-aiê.*

346. *ăstă iarnă o străbătüt pe-aiê...*

349. *ăstă iarnă o-mblät ũ vînt mări p-aiê.*

353. *ăstă iarnă o fost iarnă lărje greă.*

365. *ăstă iarnă a vîhîit pi la noi...*

Informatorul a rostit PE LA NOI în loc de

PE AICI, fiindcă așa i-a fost pusă

întrebarea.

414. *ăstă iarnă o foz*

*žer grozäv pi-aiș.*

784. *ăstă iarnă a bîntuîit*

*aiê-um frig grozäv.*

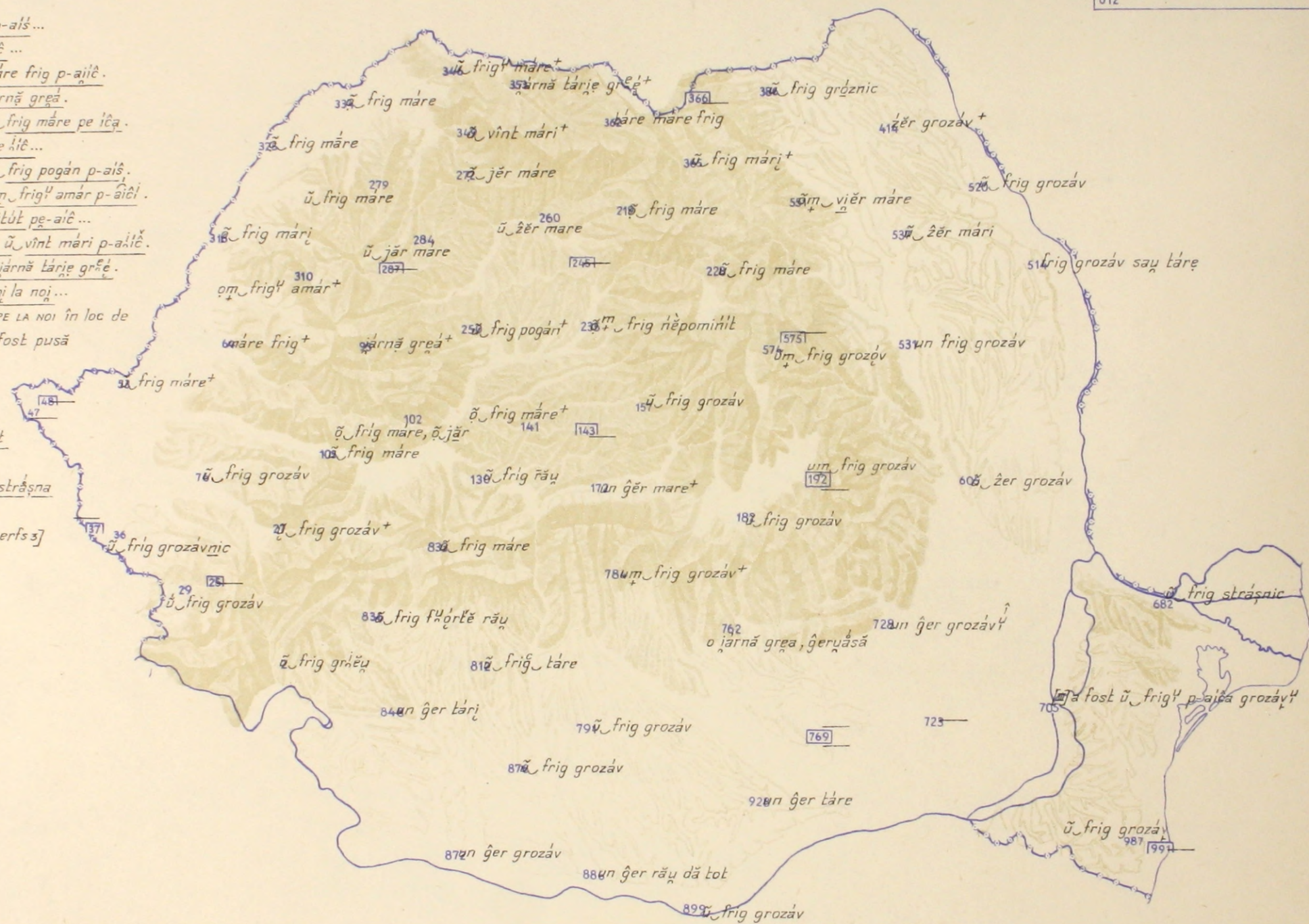
02. *ăstă iarnă a fost o strășna*

*răce.*

010. *iarnă estă fgațe [perfs]*

*un arcoare mare.*

|                       |
|-----------------------|
| ISTROROMÂNI           |
| 012] o strășna răce + |
| AROMÂNI               |
| 014] arcoare mare +   |
| MEGLENOROMÂNI         |
| 012                   |



L-AU ÎNCONJU

I. Întrebare directă.

II. Partea a doua a răspun

a fost înregistrată în u

2. 27. 29. 36. 64. 102. 105. 1

531. 537. 682. 705. 812. 83

părțili, dă l'ocē părțili

părțile 105. 157, pã tuäte

334, dē l'ăē laturile 284

lă d-a rōta 310, pã l'ăi

02, di tute părțale 010.







(A STRIGAT) DE A RĂȘUNAT PĂDUREA

[3462]

I. Întrebare directă.

I. 105. [Se zice] la còdru, la pădure, măcar cùm .

250. „o răghit un bou, o vacă”.

728. „ă, zîce, cum mai țipîi de-aj speria tuată lumea!

III. Partea întâi a răspunsului, cuprinsă în titlu între paranteze.

a fost înregistrată în următoarele puncte: A RĂCNIȚ (RĂCNIȚ)

141. 250. 346. 414. 514. 520. 531. 537. 551. 574. 605. 762. 812. 899, 325 d'ē o sunăt pădure

A STRIGAT (tare) 95. 157. 325. 365. 386. 836, A CHIOTIT 2. 833,

A DAT (un) CHIOT 182. 872, A ZBIERAT 105. 235, ȚIPĂȚ 682,

o zivuit 310, o iuit 355, o băunăt 316.

|                              |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNI                  |
| 02 [z] ke ăv zvonit còdrurle |
| AROMÂNI                      |
| 010 —                        |
| MEGLENOROMÂNI                |
| 012 —                        |



(PĂDUREA) A

I. Întrebare indirectă.

II. 972. „pădurea a-mbumb

010. anviridiscu ; anviri



(PĂDUREA) A DAT ÎN VERDE

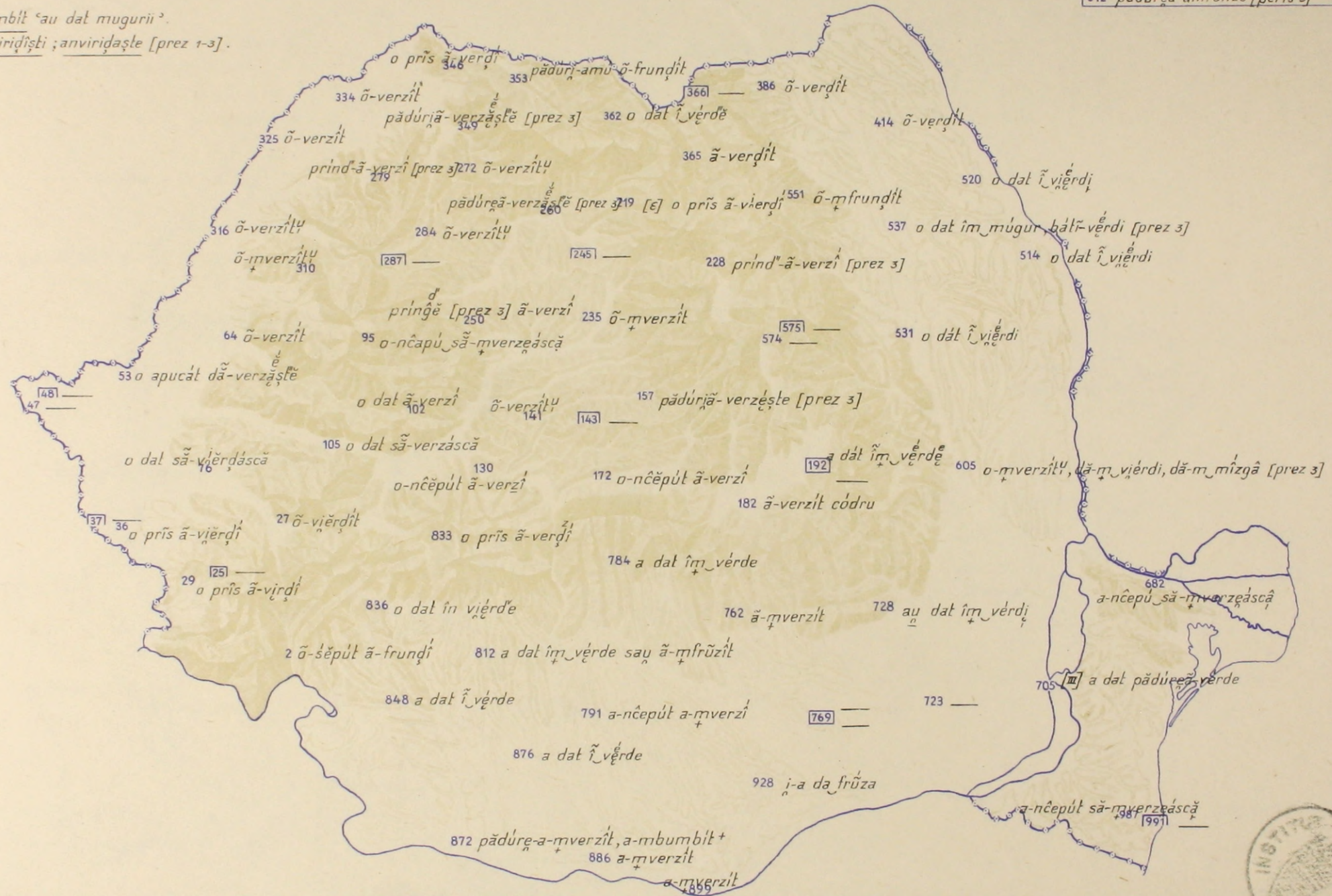
[3217]

I. Întrebare indirectă.

II. 1972. „pădurea a-mbumbit ‘au dat mugurii’.

010. anviridîscu ; anviridîşti ; anviridaşte [prez 1-3].

|     |                                     |
|-----|-------------------------------------|
| 02  | ISTROROMÂNI                         |
|     | AROMÂNI                             |
| 010 | <i>pădurea anviridî</i> [perfs 3] + |
|     | MEGLENOROMÂNI                       |
| 012 | <i>pădurea anfrunzô</i> [perfs 3]   |





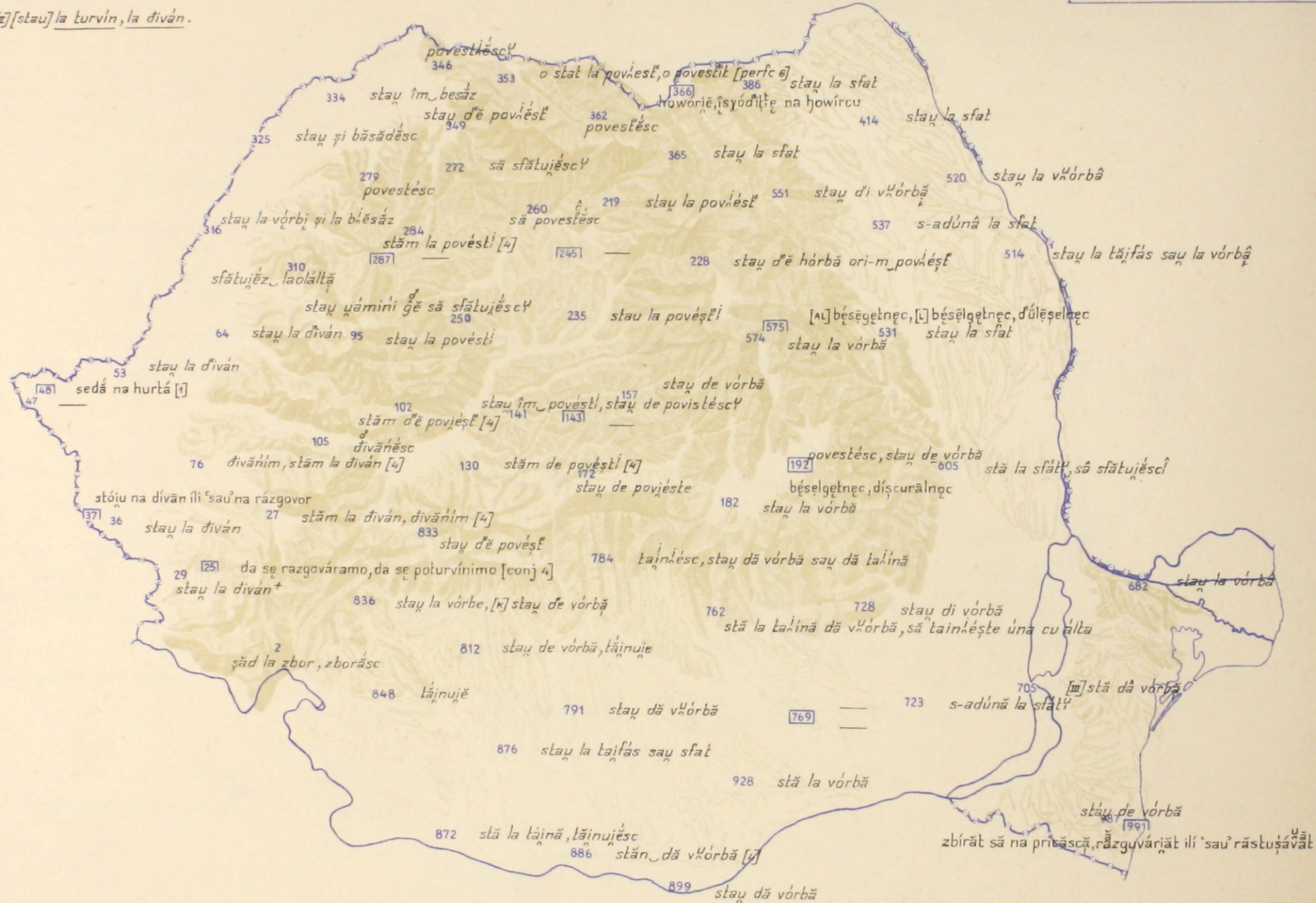
(EI) STAU LA TAI FAS

[4838]

I. Întrebare indirectă.

II. 29. să divănască. [x] [stau] la turvin, la divân.

|     |                                 |
|-----|---------------------------------|
| 02  | ISTROROMÂNII                    |
|     | [x] <i>cuvîntu, pohovarujis</i> |
| 010 | AROMÂNII                        |
| 012 | MEGLENOROMÂNII                  |



ARE CHEF D

[441]

I. Întrebare indirectă.  
 II. 605. „Cînd o băuūt o l...  
 III. În unele puncte nu s-a răsunsuri pe hartă fă...







**(MI-A SPUS) TOATE PĂSURILE**  
[3520]

I. Întrebare directă.

II. 172. „Prin satele din jur se zice: *mî-o spus tuâte păsurile siau năcázurile*”.

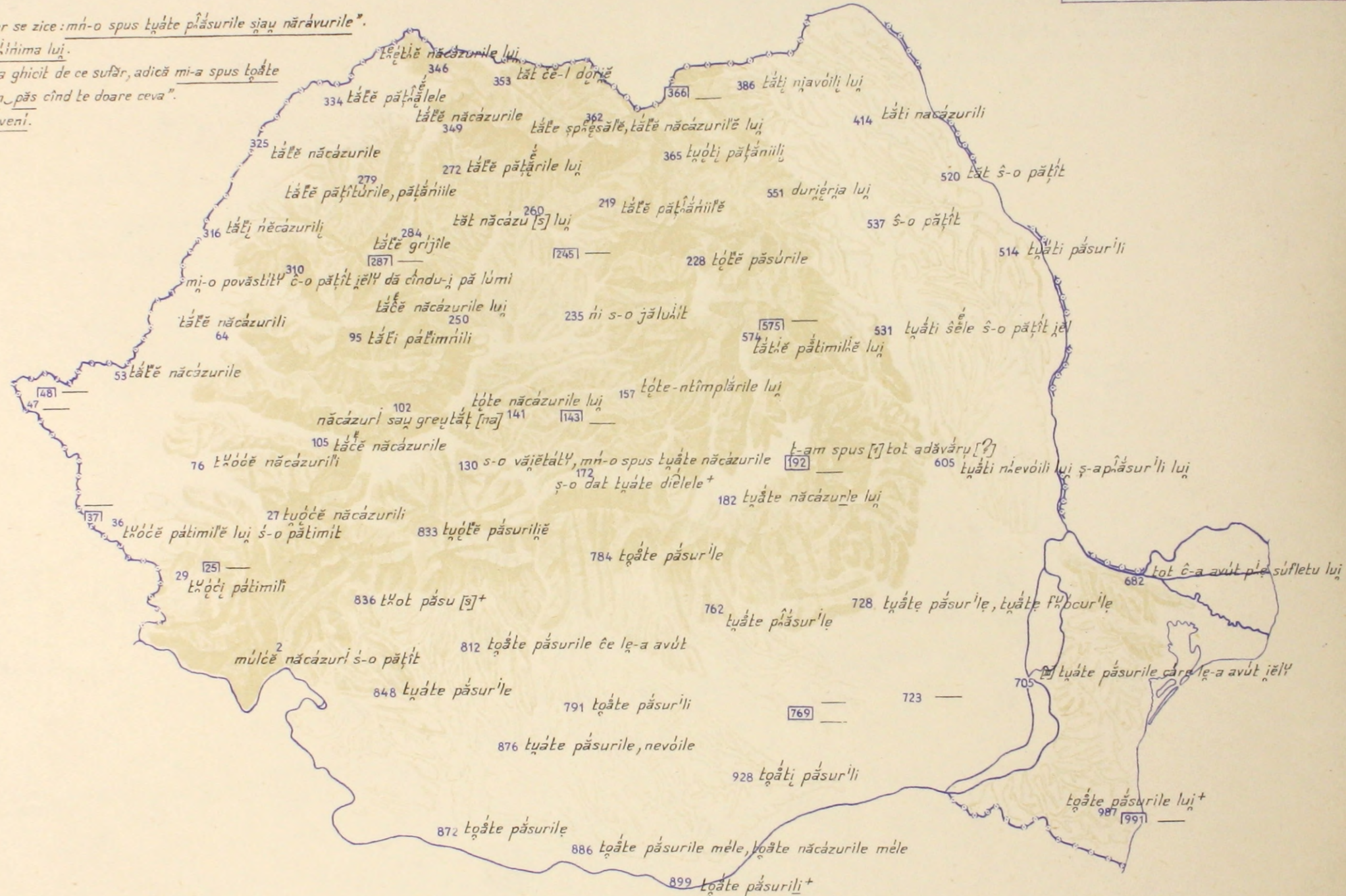
836. *tot ce are iel înîmă lui.*

899. „O vrăjitoare mi-a ghicit de ce sufăr, adică *mi-a spus toâte*

*pășurili*. Se zice: *aj um\_păs cînd te doare ceva*”.

987. *u\_fel de năcáz ar veni.*

|   |
|---|
| ISTOROMĂNI                                      |
| 02 [x] <i>mi-aw spuravéit de tote stvãrile</i>  |
| AROMĂNI   |
| 010 <i>in le-aspuse [perfs s] tute pričinli</i> |
| MEGLENOROMĂNI                                   |
| 012   |



**MI-A SPUS C**

[3103]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile se continuă



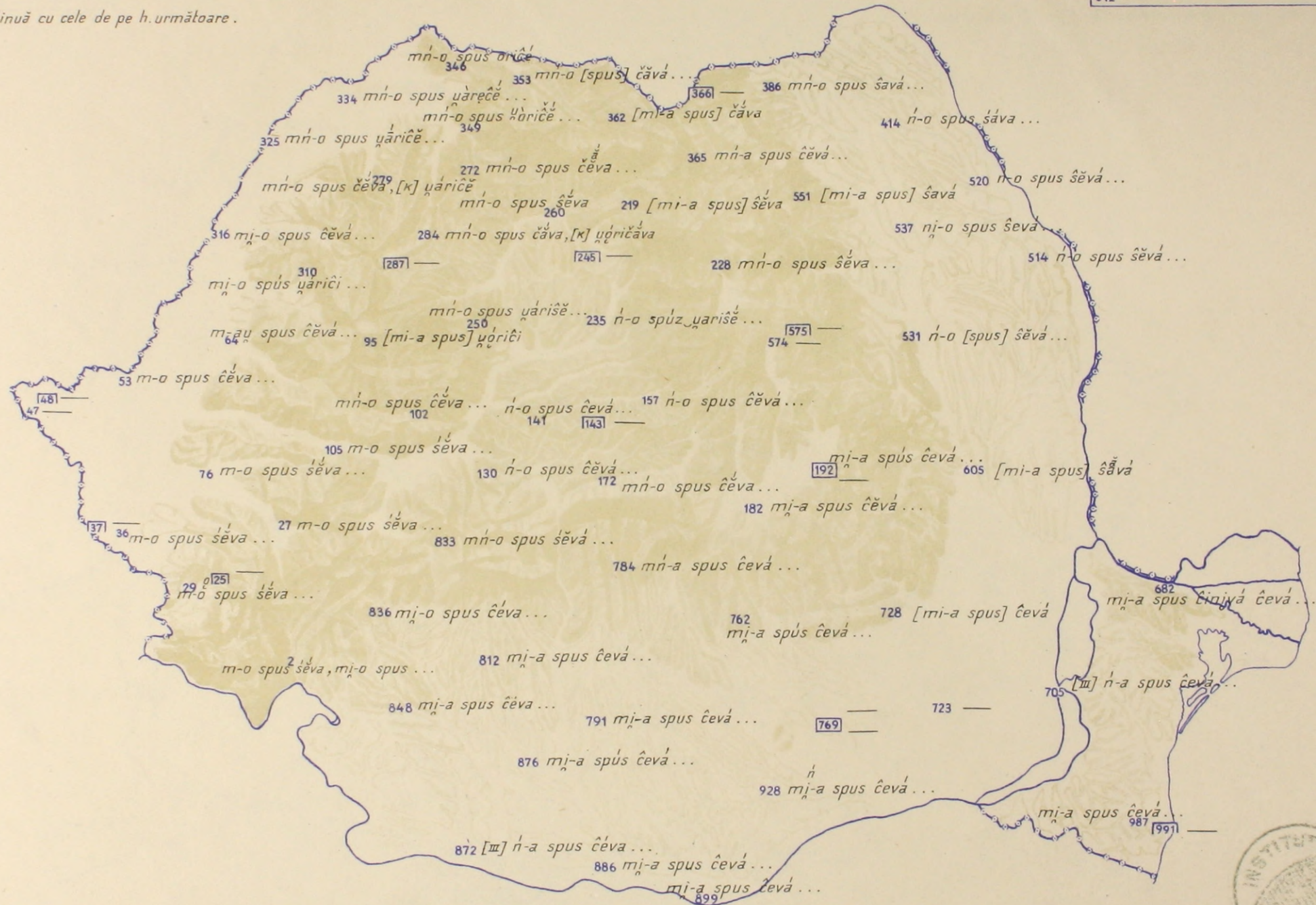
# MI-A SPUS CEVA...

[3103]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNI                            |
| 02 [ɣ] m <sub>i</sub> -a zis nuștê ... |
| AROMÂNI                                |
| 010 n-aspusi [perfs ɜ] țiva ...        |
| MEGLENOROMÂNI                          |
| 012 —                                  |





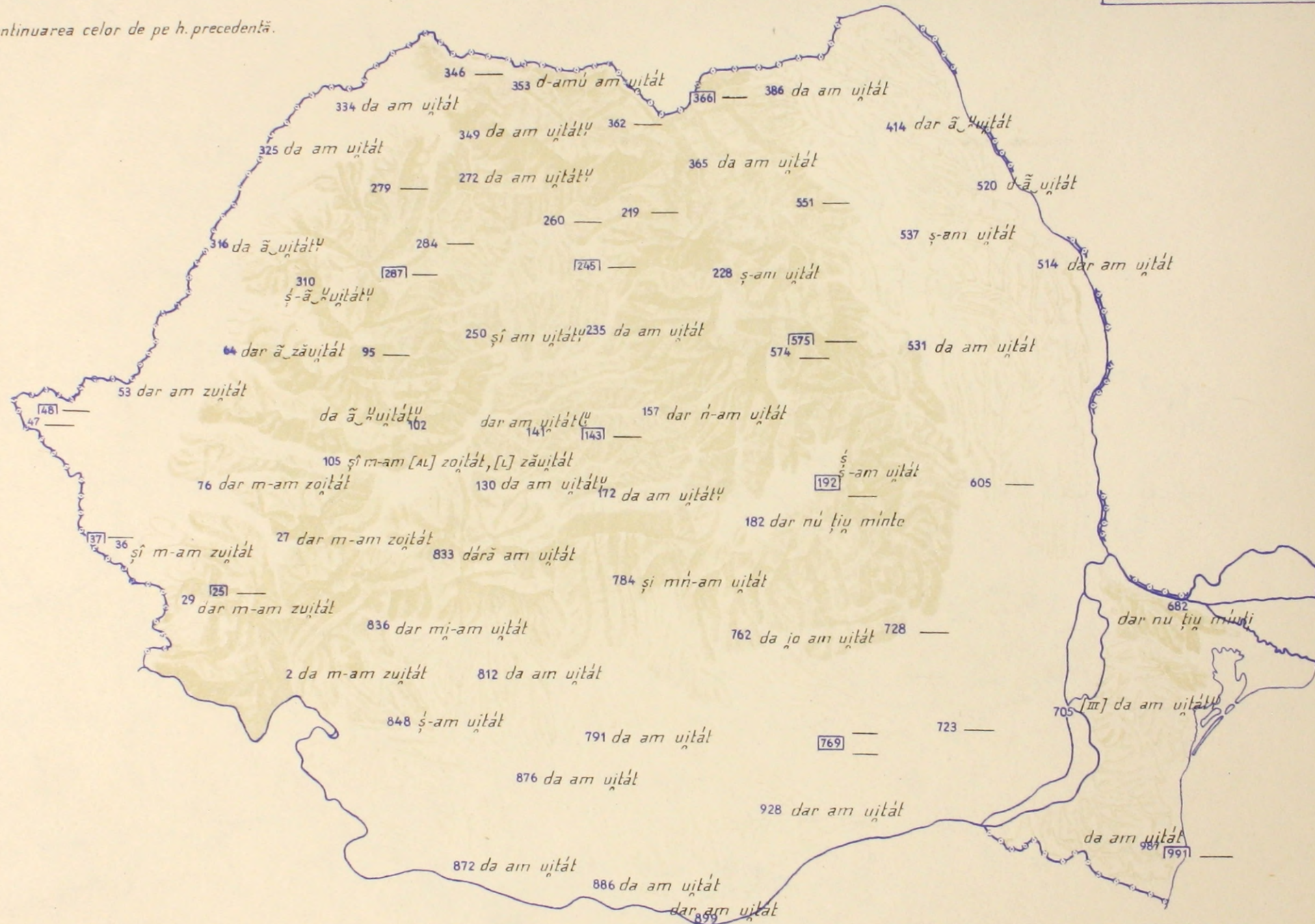
...DAR AM UITAT

[3103 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

|                              |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNII                 |
| 02 m-am uităt                |
| AROMÂNII                     |
| 010 ama mę-agărşij [perfs 1] |
| MEGLENOROMÂNII               |
| 012 —                        |



IA SPUNE - MI

I. Întrebare directă.

II. A se compara cu h. urm.



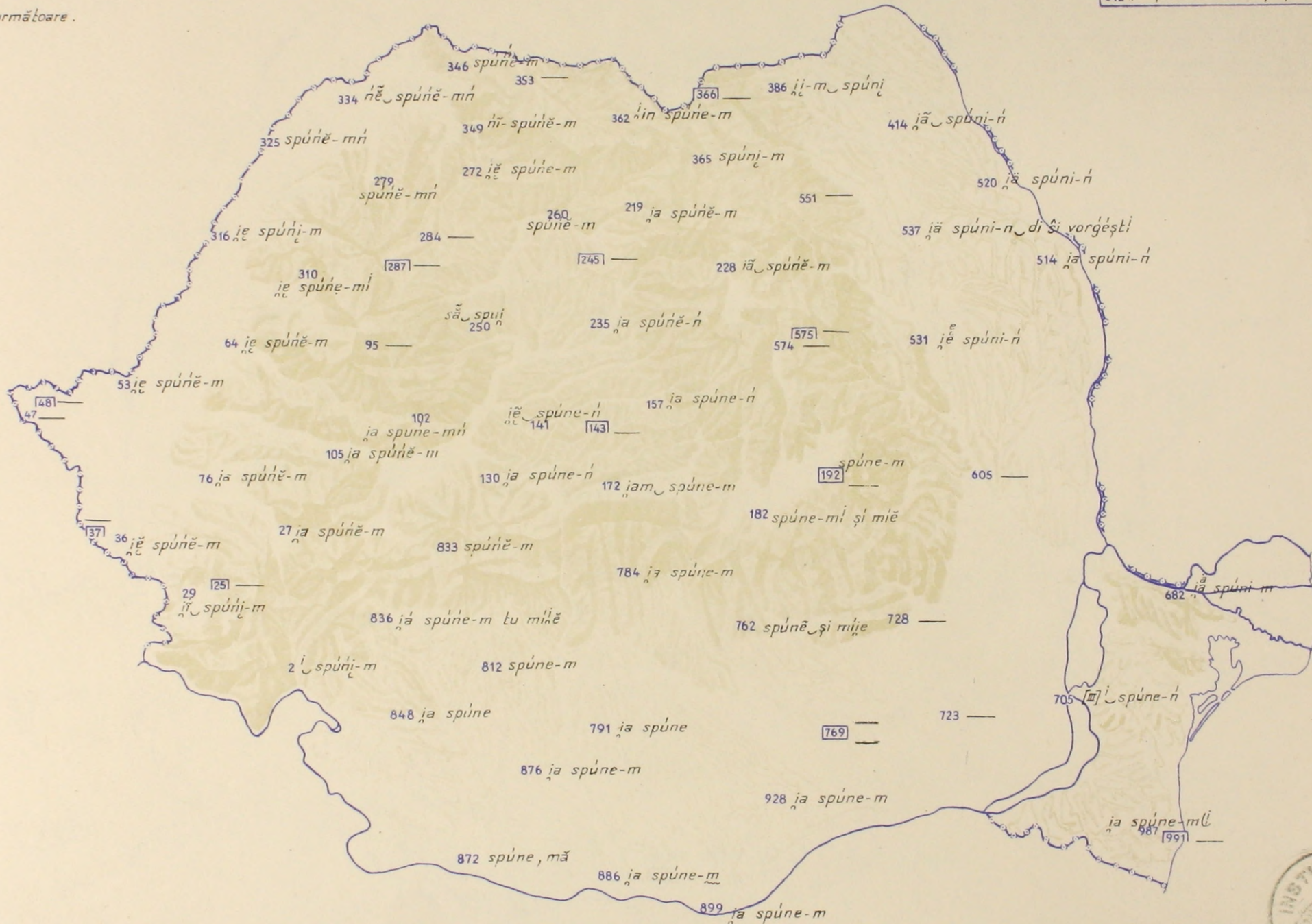
**IA SPUNE - MI (DESPRE CE VORBEȘTI)!**

[3082]

I. Întrebare directă.

II. A se compara cu următoarele.

|               |                                   |
|---------------|-----------------------------------|
| ISTOROMĂNI    | 02 [v]zi-m de ce cuvîți           |
| AROMĂNI       | 010 ja spuni-ni li te zburăști    |
| MEGLINOROMĂNI | 012 ja spuni-n dîntru te prăcătoș |









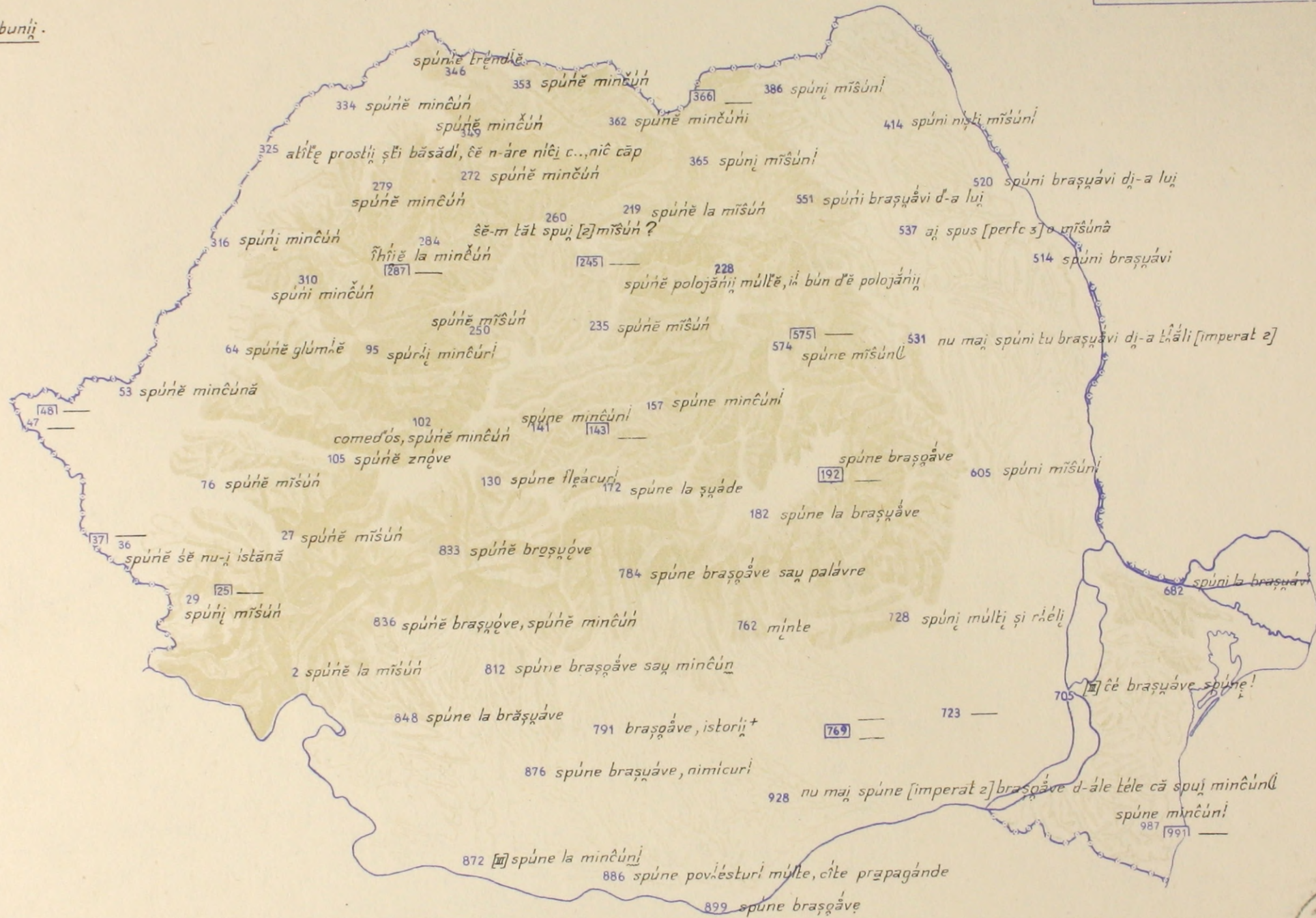
# SPUNE BRAȘOAVE

[4399]

I. Întrebare indirectă.

II. 791. istorij = prostij, nebunij.

|                      |
|----------------------|
| ISTROROMÂNI          |
| 02 [x]zițe de căcule |
| AROMÂNI              |
| 010                  |
| MEGLENOROMÂNI        |
| 012                  |





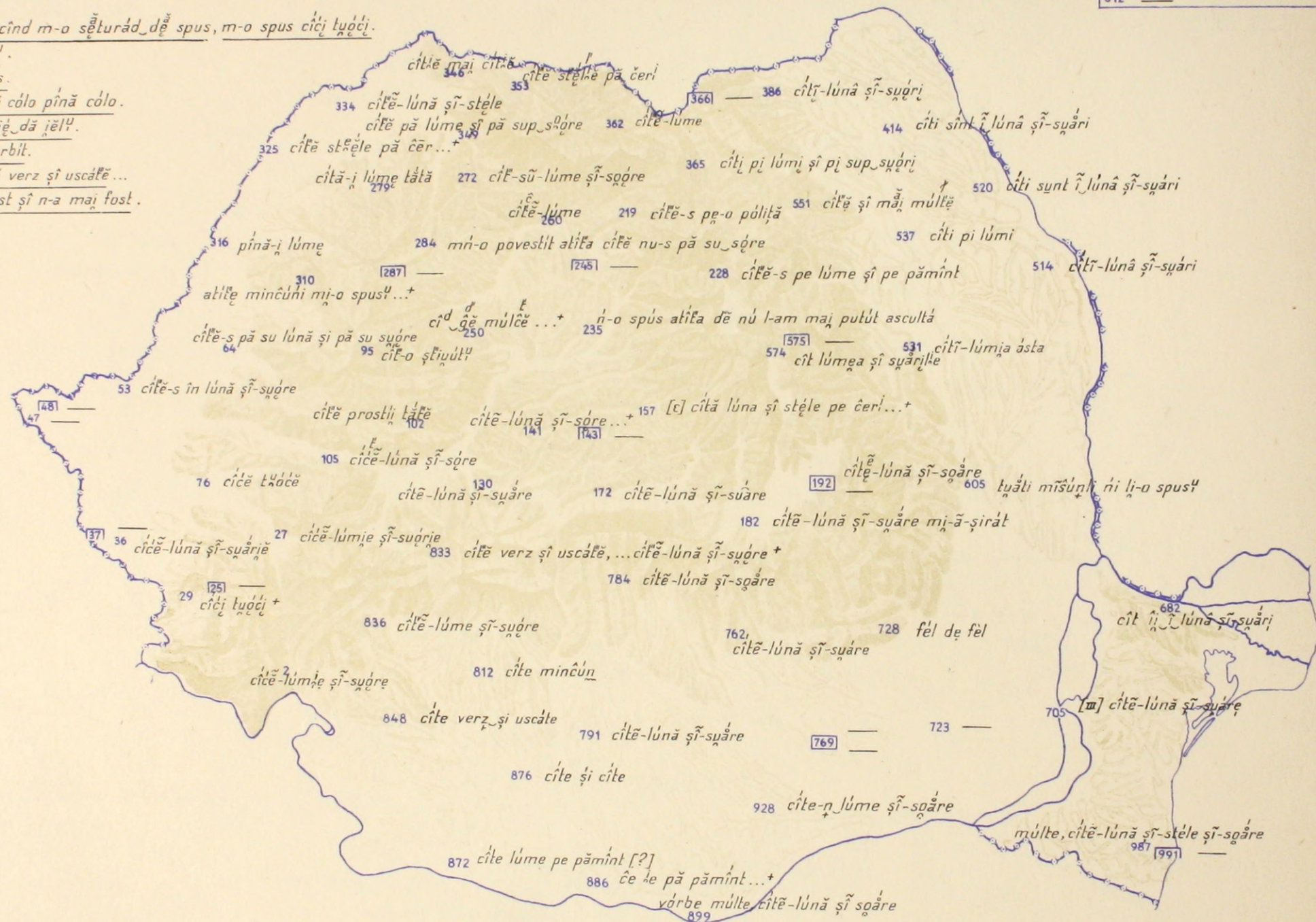
(MI-A SPUS) CÎTE ÎN LUNĂ ȘI ÎN SOARE [4393]

I. Întrebare directă.

II. 29. m-o spus pene cînd m-o sêturád\_dê spus, m-o spus cîci tuócî.

- 141. ...tote le-o spus!
- 157. ...atîta n-o spus.
- 250. ...mî-o spus\_gê còlo pînă còlo.
- 310. ...dă m-ă spărijî\_dă iel!
- 325. ...atîta mî-o vorbit.
- 833. mî-o spus cîte verz și uscâte...
- 886. ...cîte-a mai fost și n-a mai fost.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI                    |
| 02 [x] mi-av zis de tote stvâr |
| AROMÂNI                        |
| 010                            |
| MEGLENOROMÂNI                  |
| 012                            |



O ȘTIU DIN [3227]

I. Întrebare indirectă.

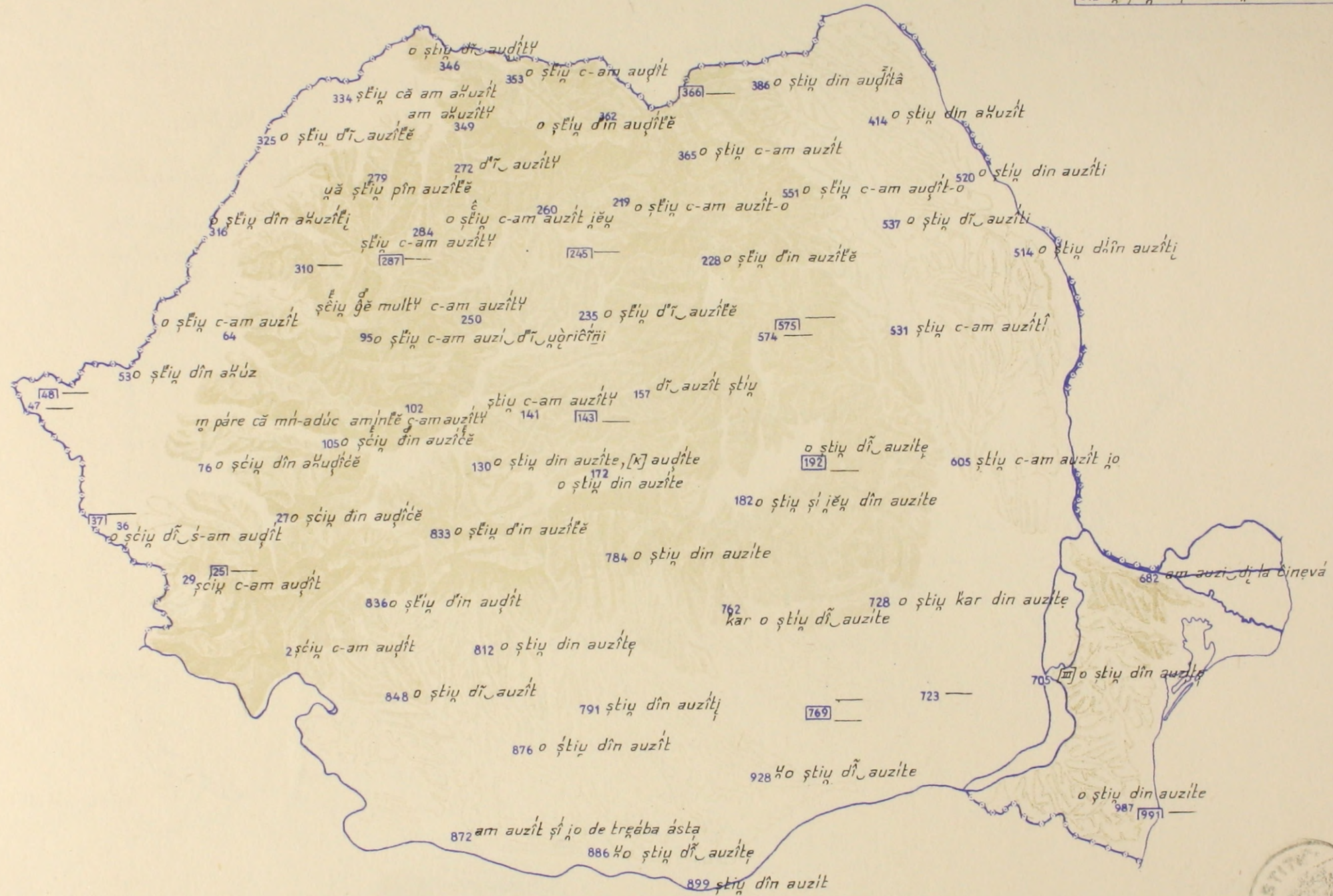


# O ȘTIU DIN AUZITE

[3227]

I. Întrebare indirectă.

|                           |
|---------------------------|
| ISTROROMÂNI               |
| 02                        |
| AROMÂNI                   |
| 010 u știu pi avdit       |
| MEGLENOROMÂNI             |
| 012 au știu di pri uzorğa |





O ȘTIE TOATĂ LUMEA

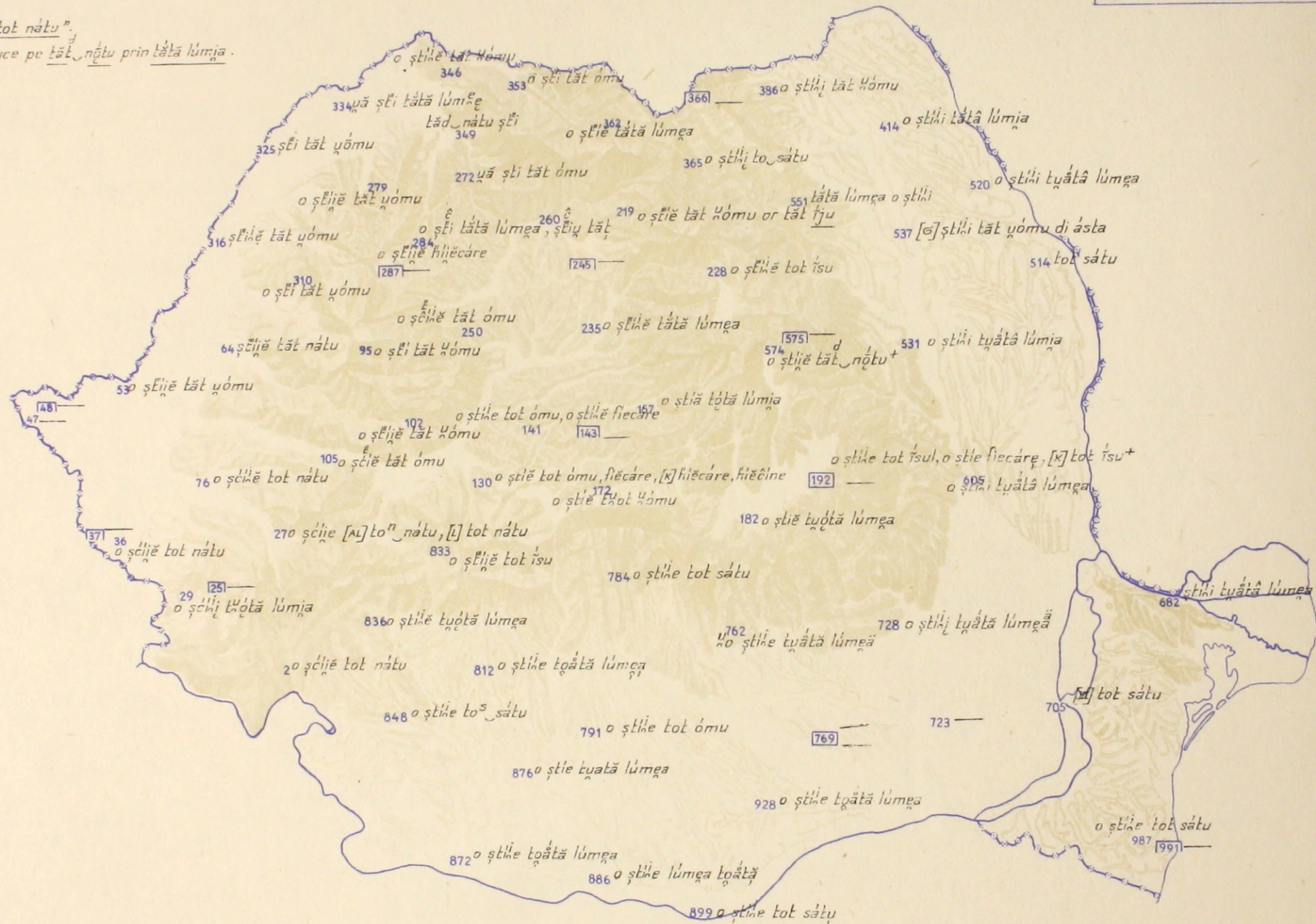
[5488]

I. Întrebare directă.

II. 192. „În Banat se zice tot nătu”.

574. Informatorul traduce pe tăt, nōtu prin tătă lumia.

|                  |
|------------------|
| ISTOROMĂNI       |
| 02 [ʃ]ștîvîu tot |
| AROMĂNI          |
| 010 u știy tot   |
| MEGLENOROMĂNI    |
| 012              |



FACE TOTUL

I. Întrebare indirectă.

II. 250. Informatorul a răspuns

dar s-a corectat după

365. fâșj tuōtj șelje pj o

ștîj nîmj.



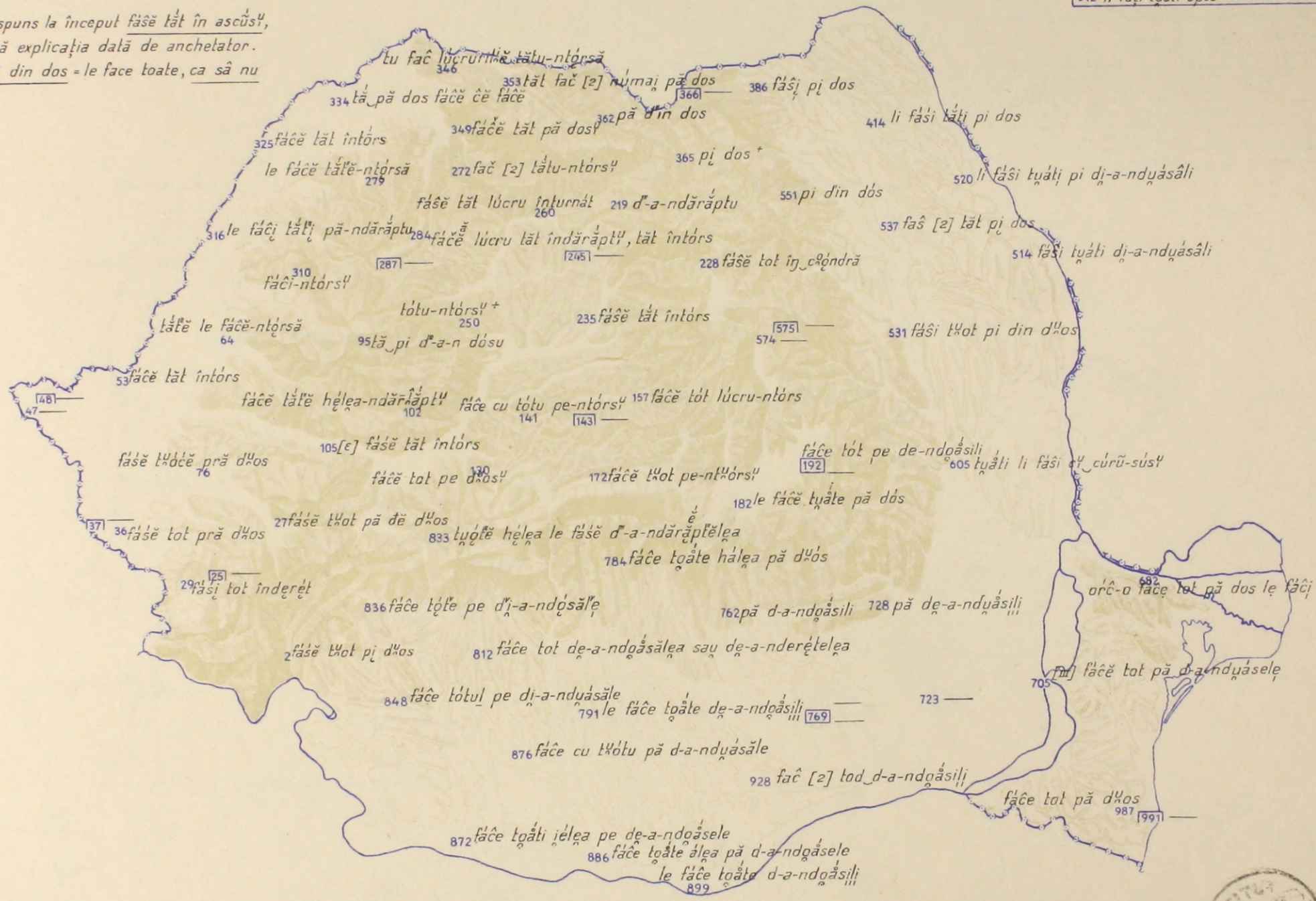
# FACE TOTUL PE DE-ANDOASELEA

[3134]

I. Întrebare indirectă.

II. 250. Informatorul a răspuns la început *fășe lăt în ascūsŭ*, dar s-a corectat după explicația dată de anchetator. 365. *fășî tuŭti șelię pi din dos = le face toate, ca să nu știŭj nimj.*

|                                    |
|------------------------------------|
| ISTROROMÂNİ                        |
| 02 [x] <i>făce tot nașopac</i>     |
| AROMÂNİ                            |
| 010 <i>tute li fațe căruțe [?]</i> |
| MEGLENOROMÂNİ                      |
| 012 <i>li fați toati opcu</i>      |





(MI-A FĂCUT) O BAZACONIE

[3526]

I. Întrebare directă.

II. 284. Informatorul neînțelegînd întrebarea a răspuns :

o făcūt o bajōcurā d'im\_minē.

362. ...cāre sã nu jēs în drum sã mǎ vādă Rōmēni.

605. n-o făcūt o bazacōni, nūma sã-i hili nāsū lui.

762. mǎ-a făcūt o poicāniē cāre niē nu mǎ gîndeām.

876. bazacōnie = un rāu yārecāre.

III. A se compara cu h. următoare.

|      |               |
|------|---------------|
| 02 ? | ISTROROMĂNI   |
| 010  | AROMĂNI       |
| 012  | MEGLENOROMĂNI |



(NUMAI TU PUTE...

I. Întrebare directă.

II. 872. [x] nūmaj tu pute...

886. În pōsnā s este leni...

oz. samo. tu-m rej fast...

III. A se compara cu h. pre...



(NUMAI TU PUTEAI SĂ-MI FACI) O ASEMENEA POZNĂ !

[3116]

I. Întrebare directă.

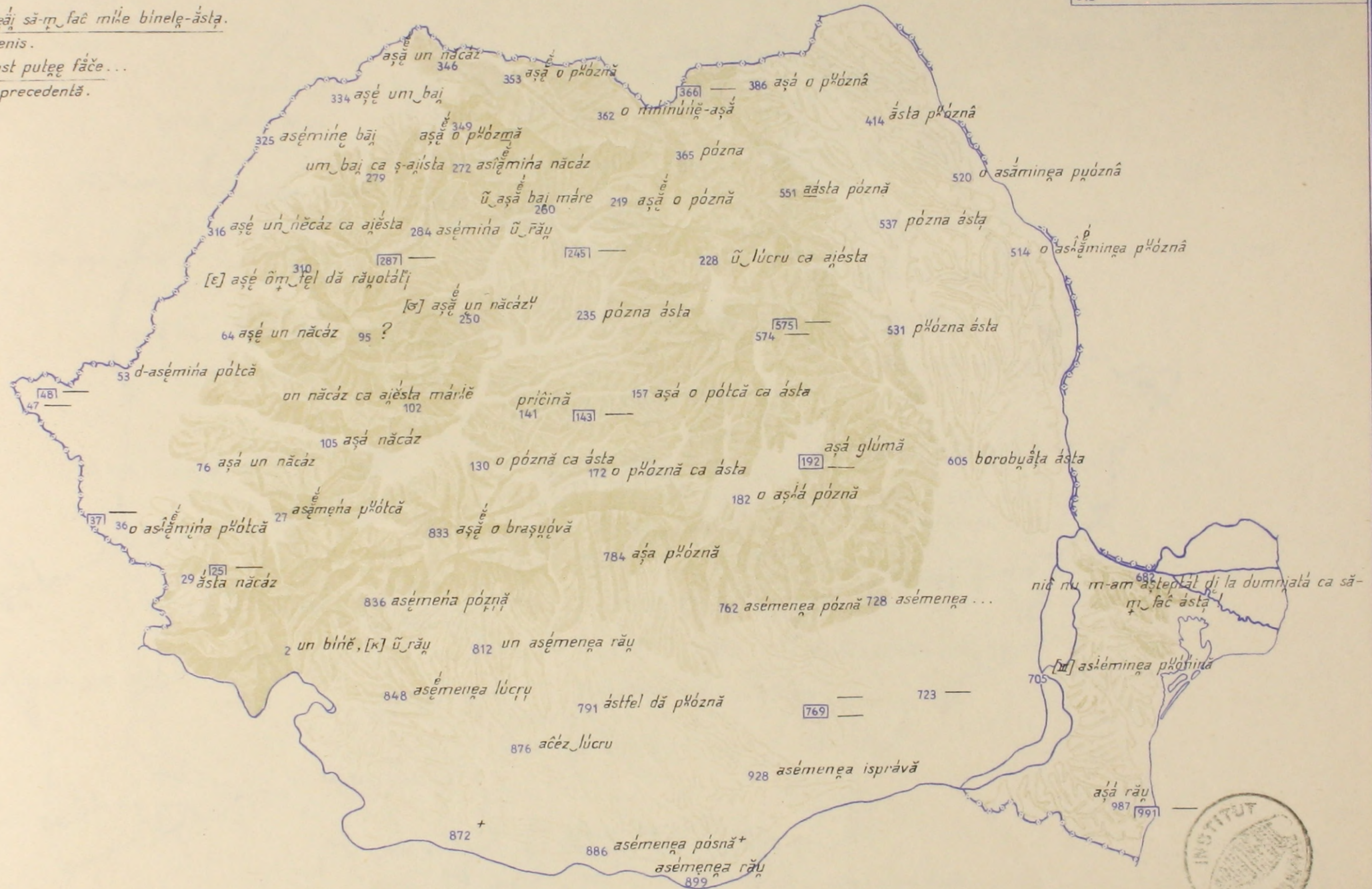
II. 872. [III] numai tu puteai să-mi faci miile binele-astă.

886. În pōznā s este lenis.

02. samo tu-m rej fost putee făce...

III. A se compara cu h. precedentă.

|     |                        |
|-----|------------------------|
| 02  | [x]... o čudna stvár + |
| 010 | — AROMĂNI              |
| 012 | — MEGLENOROMĂNI        |





M-AI SCOS DIN FIRE

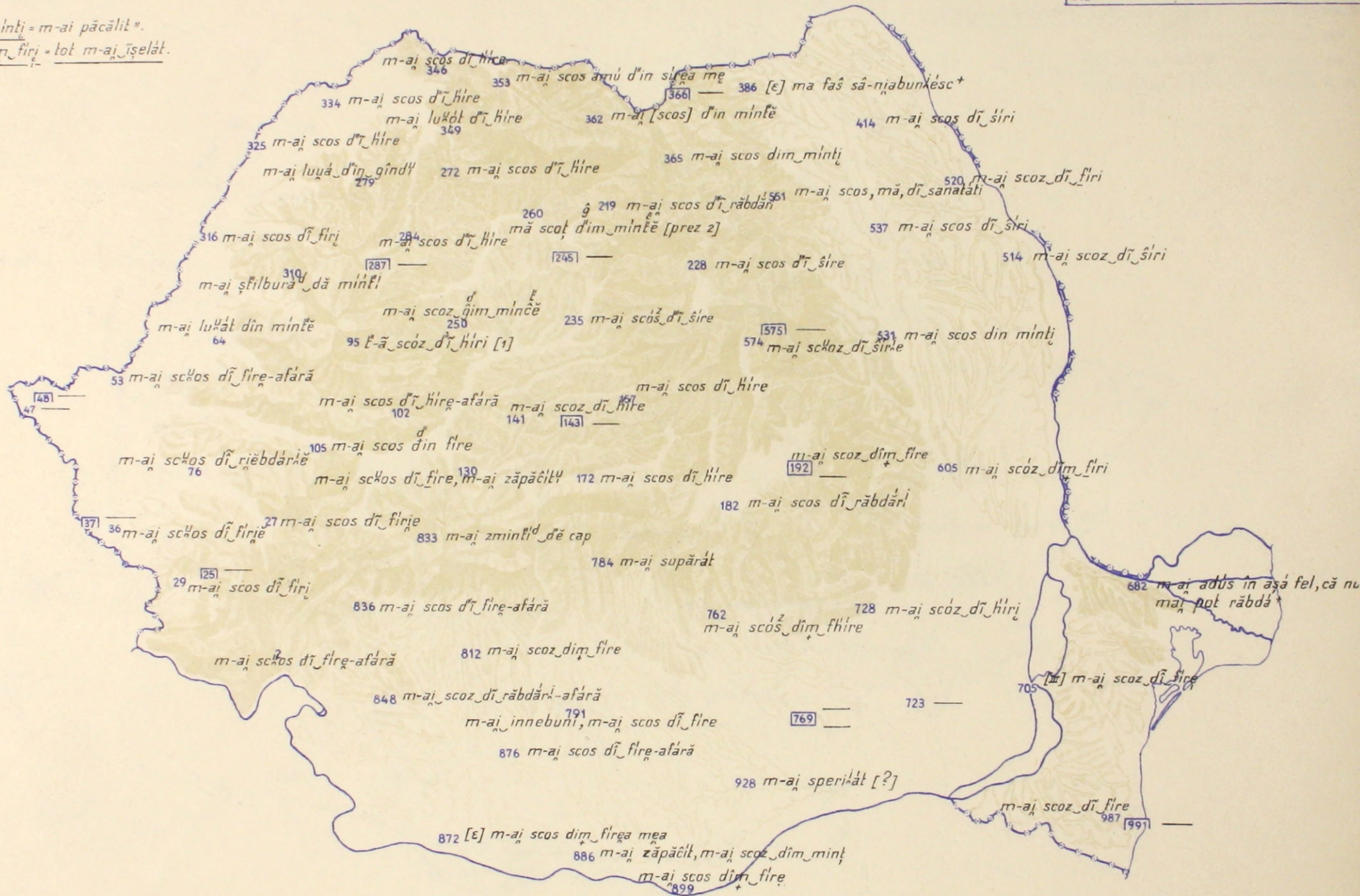
[3457]

I. Întrebare directă.

II. 386. „m-aj scos di minti = m-ai păcălit”.

682. [ε] m-aj scoz dim\_firi = tot m-aj țșelăt.

|     |                                    |               |
|-----|------------------------------------|---------------|
| 02  | ?                                  | ISTROROMÂNI   |
| 010 | mi scuseș [perfs i] ditu arale [?] | AROMÂNI       |
| 012 | —                                  | MEGLENOROMÂNI |



ȘI-A PIERDU

I. Întrebare indirectă.

II. 279. ș-o pșerdūt cumpātu

557. \*S-a incurcat de m

705. s-a fșșlțit, cā l-a lu



# ȘI-A PIERDUT CUMPĂTUL

[3718]

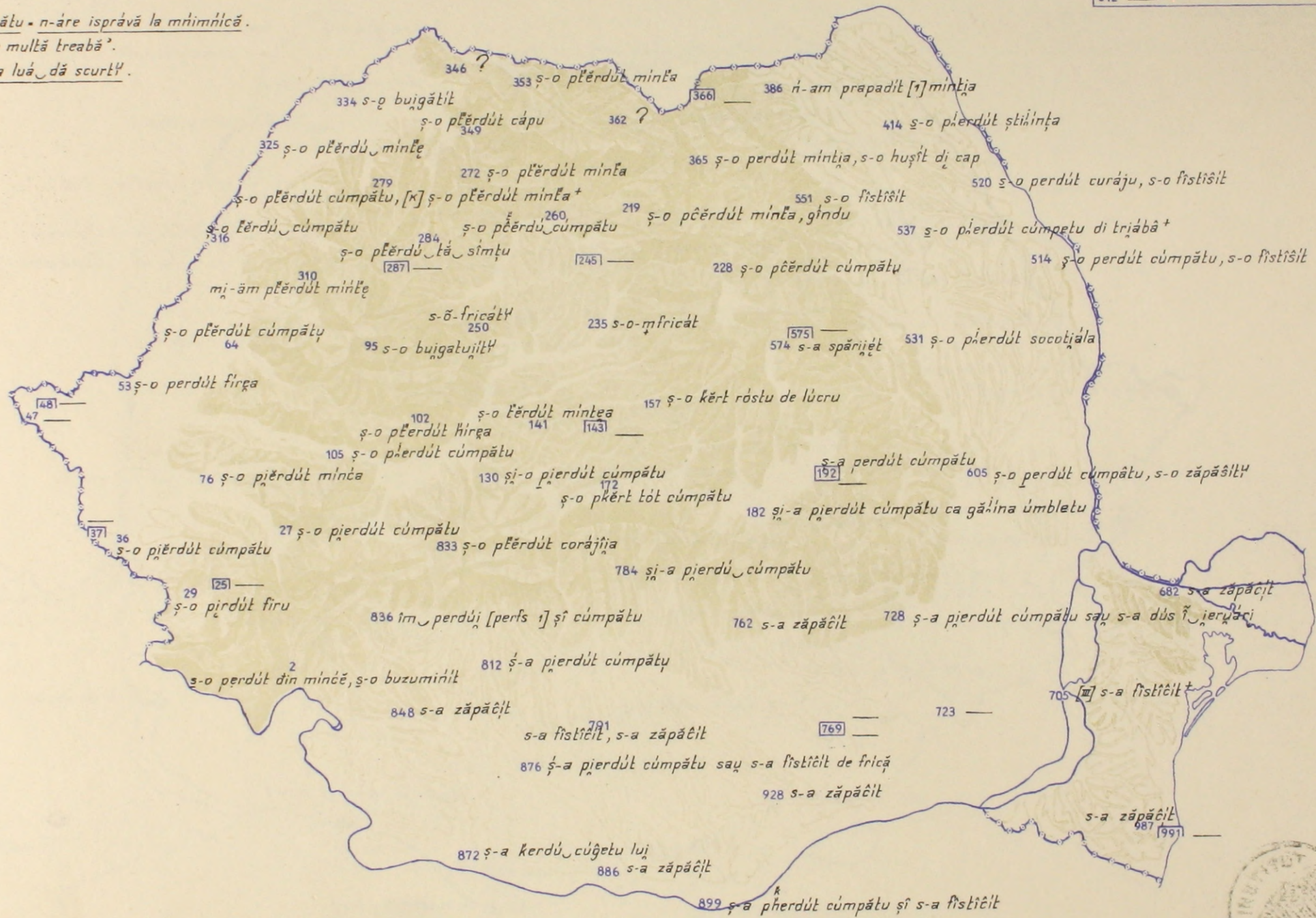
I. Întrebare indirectă.

II. 279. ș-o pĕrdút cumpātu - n-ăre isprāvă la mîimîncă.

557. "S-a încurcat de multă treabă".

705. s-a fistîcît, că l-a luă dă scurtî.

|                        |
|------------------------|
| ISTROROMÂNI            |
| 02 [x] s-ău pristrășit |
| AROMÂNI                |
| 010 _____              |
| MEGLENOROMÂNI          |
| 012 _____              |





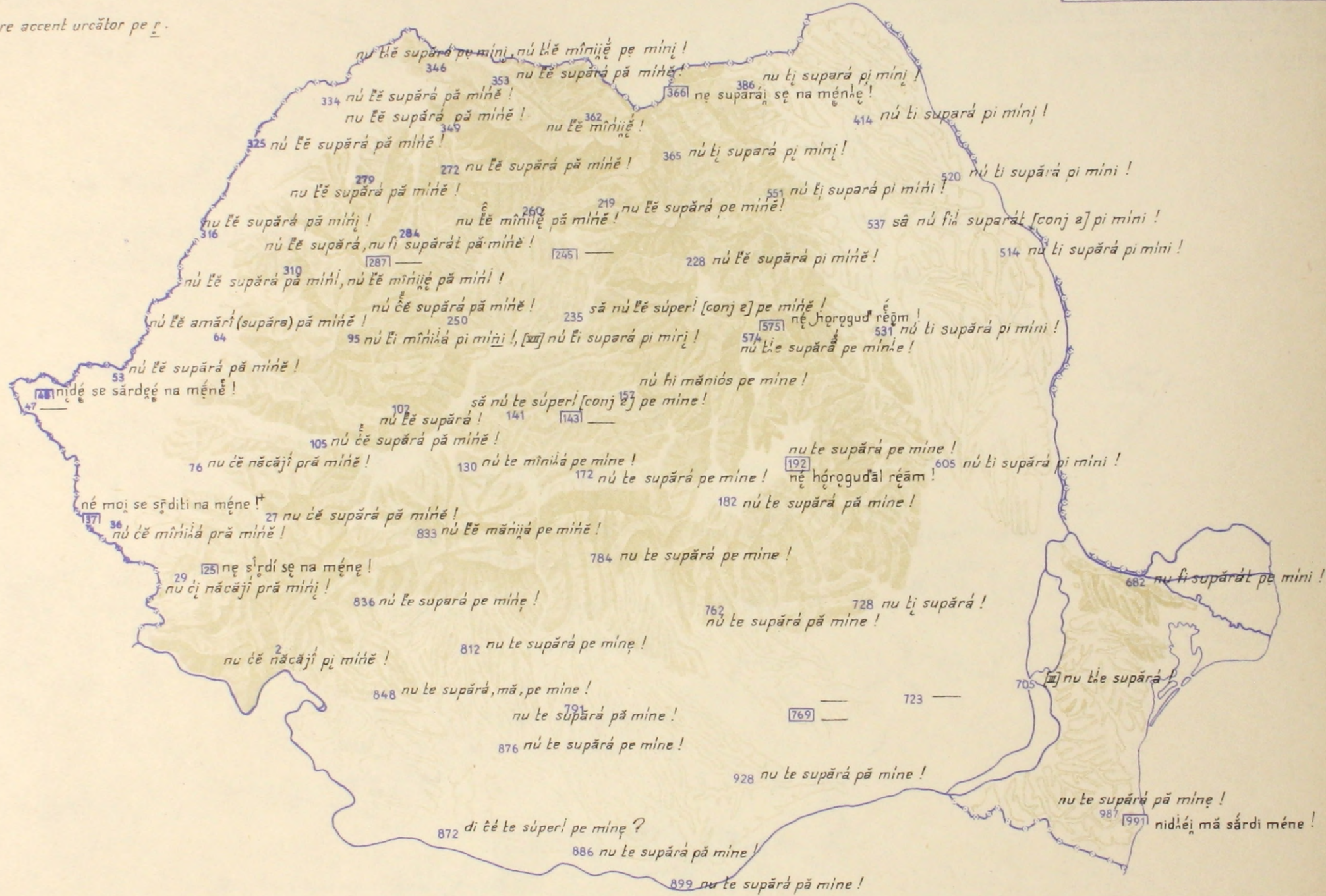
NU TE SUPĂRA PE MINE!

[3715]

I. Întrebare indirectă.

II. [37]. Cuvîntul sîditi are accent urcător pe r.

|     |   |
|-----|---|
| 02  | ISTROROMĂNI                             |
| 010 | AROMĂNI<br><i>nu ti nărăja pi mine!</i> |
| 012 | MEGLENOROMĂNI                           |



NU-L ÎNTĂRI

[3729]

I. Întrebare indirectă.

II. 141., să nu-l întărite [con]

279. dă cî zic cătă iel, d



# NU-L ÎNTĂRITA!

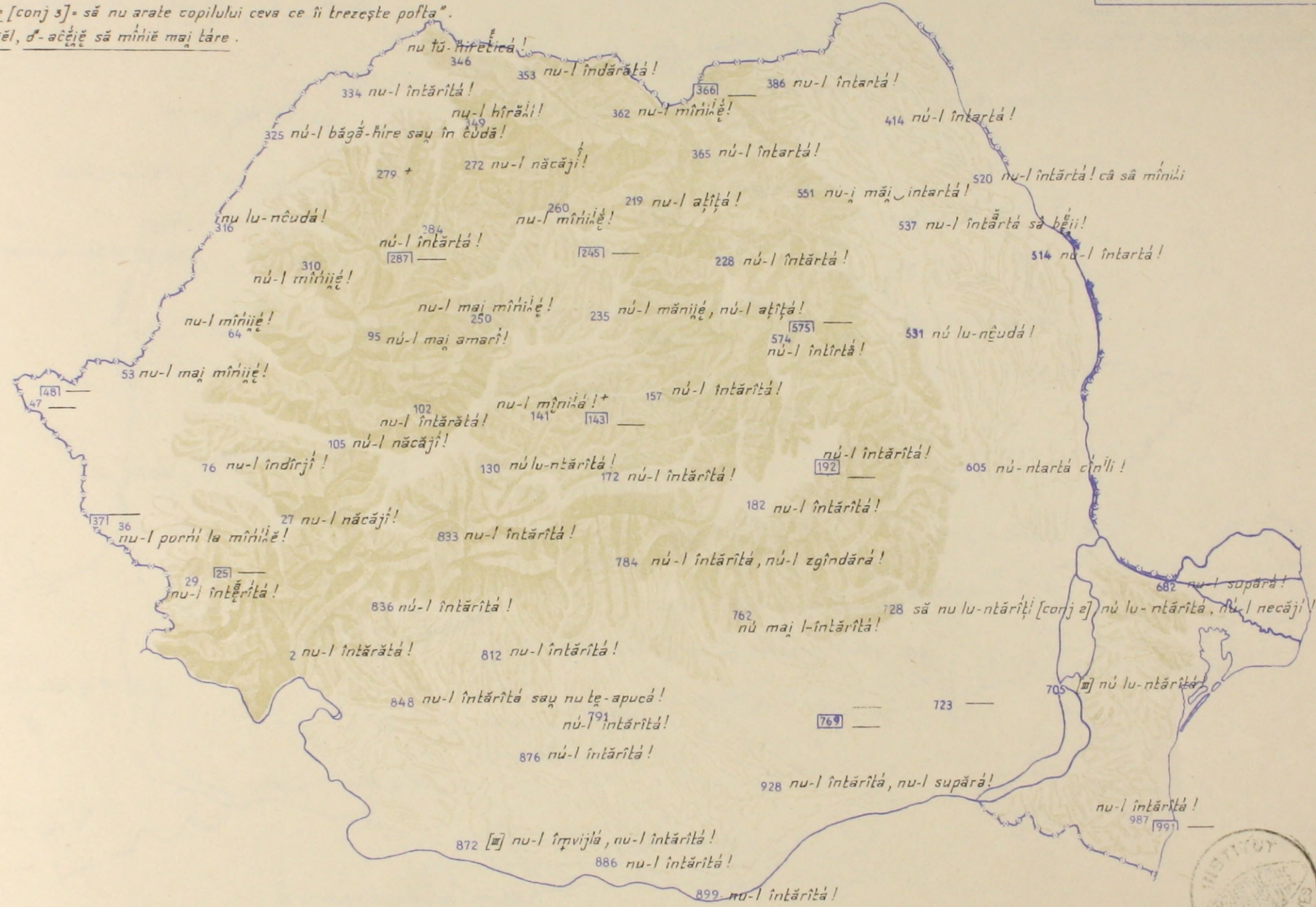
[3729]

I. Întrebare indirectă.

1. 141. „să nu-l întărite [conj 3] - să nu arate copilului ceva ce îi trezește pofta”.

279. dă cîc zîc cîtă jîl, d' - acîcîc să mîniie mai tîre.

|                    |
|--------------------|
| ISTOROMĂNI         |
| 02 [x] nu-l draji! |
| AROMĂNI            |
| 010                |
| MEGLENOROMĂNI      |
| 012                |





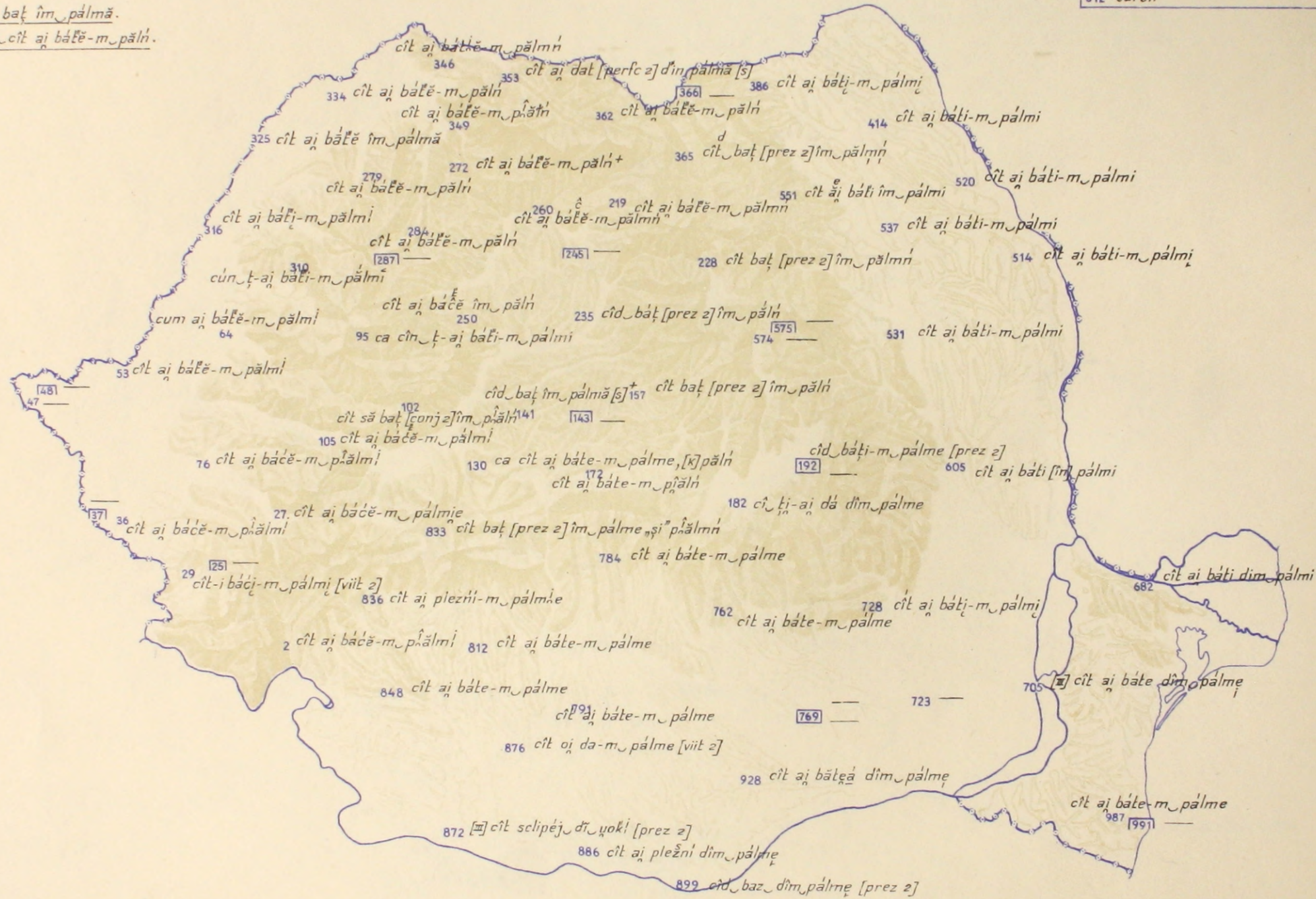
CÎT AI BATE DIN PALME

[3085]

I. Întrebare indirectă.

II. 141. o vint curînd, cid baț îm palmă.

272. s-o ntôrs acasă-η cît ai bălê-m\_păln'.



DE CE MĂ ÎNCO

[3713]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. Nû ma-ηcunğurâ, cã nu

gravidã se spunea: sã n-o-

605. mã-ηcũzurãrã cutãri, cã







# IMI IMPUTĂ CĂ...

[3709]

I. Întrebare directă. Cum ziceți: *îmi impută* (*îmi bagă vină etc.*) *că n-am făcut cum a zis el?*

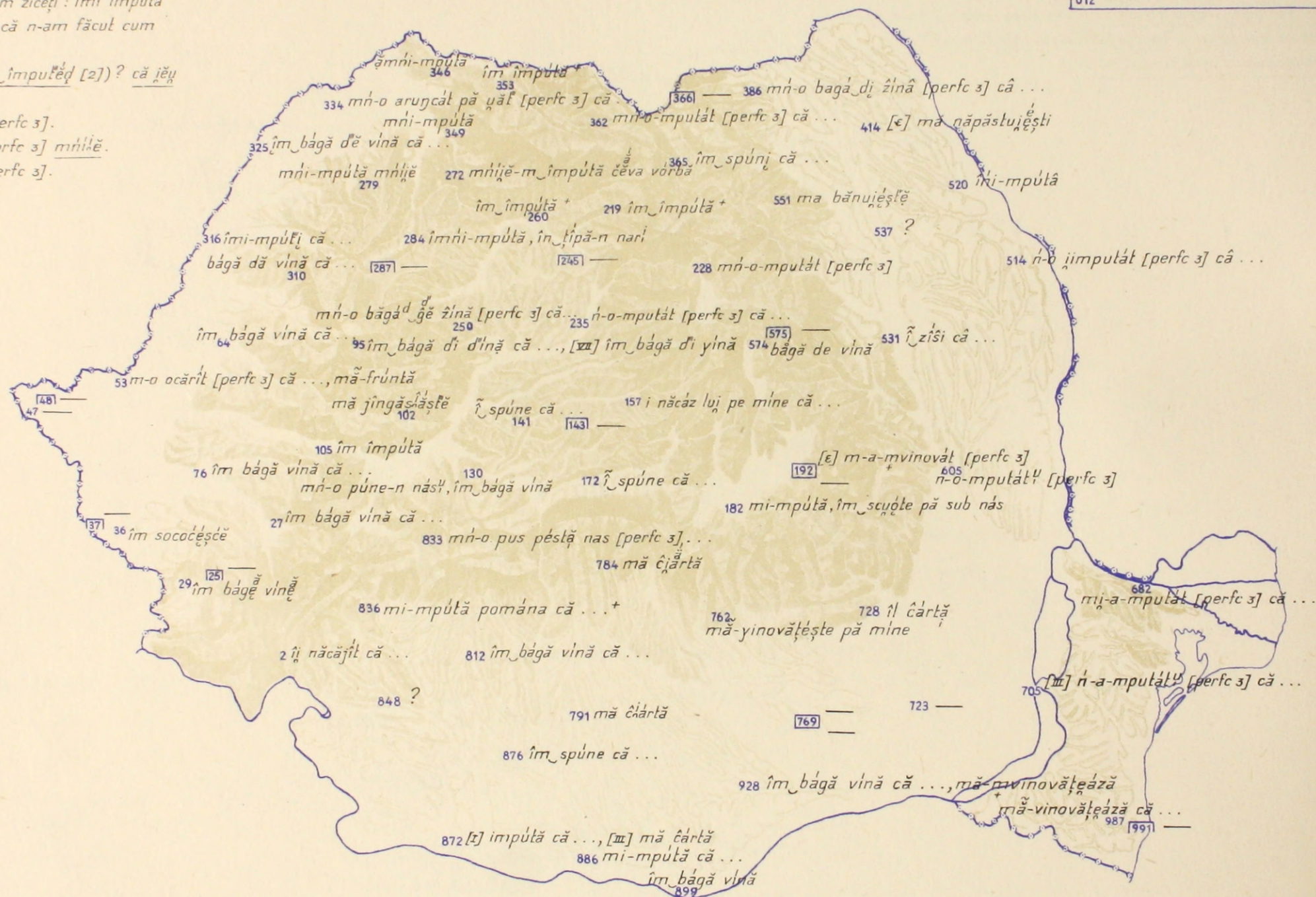
II. 219. *șe-m impuț (im impuțed [2])? că ieu nu-z dē zînă!*

260. *mî-o mputăt [perf 3].*

353. *mî-o mputăt [perf 3] mîi iē.*

836. *mî-o mputăt [perf 3].*

|      |               |
|------|---------------|
| 02 ? | ISTROROMÂNI   |
| 010  | AROMÂNI       |
| 012  | MEGLENOROMÂNI |



# M-A AMĂGIT

[3523]

I. Întrebare directă: Ziceți...

II. 29. *m-o vrăjit, m-o amizit*

172. *Cînd a făcut ceva, o vrăjit*

284. *m-o amăjit pînă d'încă*

886. *o amăgēște vrăjînd-o*







**L-A SFĂTUIT...**

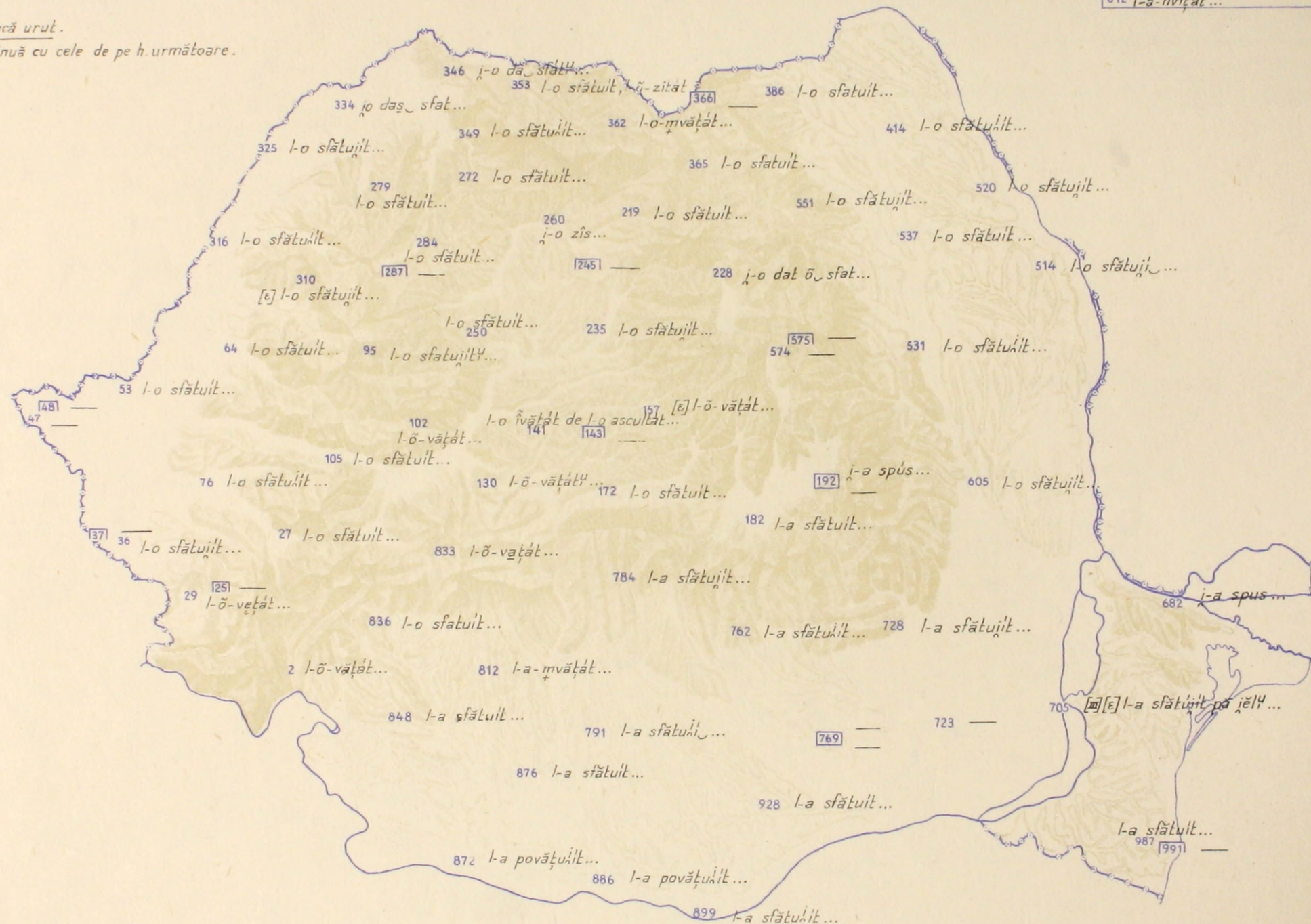
[3128]

I. Întrebare indirectă.

II. oio. lu pugudi s-nu făcă urut.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

|     |                          |
|-----|--------------------------|
| 02  | [ɔ] l-au urdinéit...     |
|     | AROMĂNI                  |
| 010 | lu pugudi [perfs. ɔ]...+ |
|     | MEGLÉNOROMĂNI            |
| 012 | l-a nvițat...            |



**...PĂRINTEȘ...**

[3128 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. 353. „PĂRINTEȘTE NU SE ZIC  
02. l-au urdinéit zasprãv  
o stvâr ce nŭ s-are.

III. Răspunsurile sînt contin...







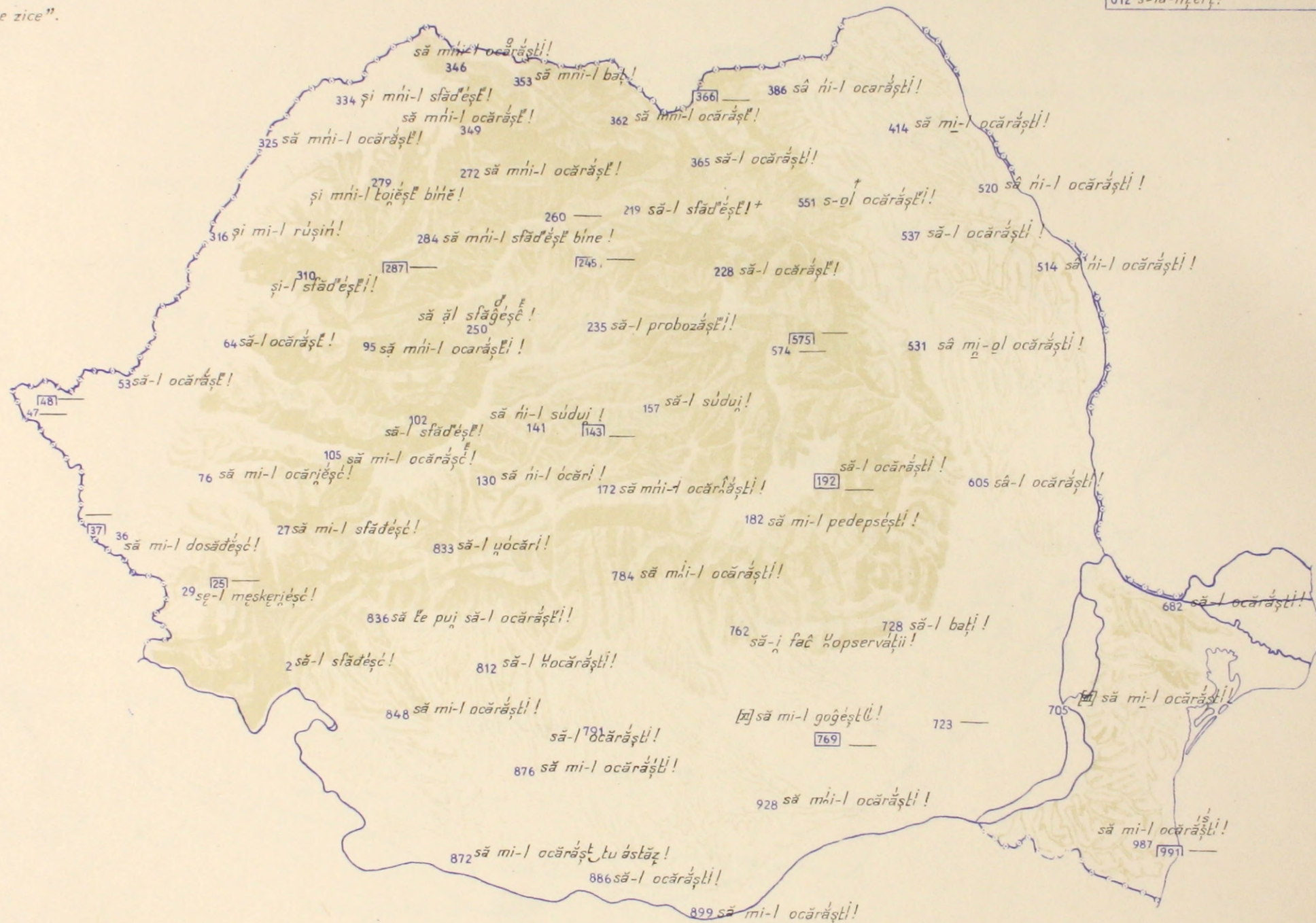
# SĂ MI-L OCĂRĂȘTI!

[3039]

I. Întrebare indirectă.

II. z19. „să mi-l... nu se zice”.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNII                           |
| 02 [x] uzi <sup>h</sup> adé-te pre je! |
| AROMÂNII                               |
| 010 s-lo aurlil                        |
| MEGLENOROMÂNII                         |
| 012 s-lă-nțerf!                        |



# IMI PARE RA

I. Întrebare directă.

II. z. 36. ... s-ă făcūt.

172. ... c-ă făcūt!

250. ... s-am făcūt! mā

că n-am [ceva].

272. ... c-am făcūt!

325. ... c-am făcūt.

334. în bănuješc că a f

365. ... s-ă făcūt.

414. ... s-am făcūt.

784. ... c-am făcūt.

886. ... că nu trebuja să



# ÎMI PARE RĂU (DE CE-AM FĂCUT)

[3543]

I. Întrebare directă.

II. 2. 36. ... ș-ă făcūt.

172. ... ș-ă făcūt.

250. ... ș-am făcūt. mă căjesc "mă pling" cătă um prēcîn că n-am [ceva].

272. ... ș-am făcūt.

325. ... ș-am făcūt.

334. îm bănujesc că ă făcūt.

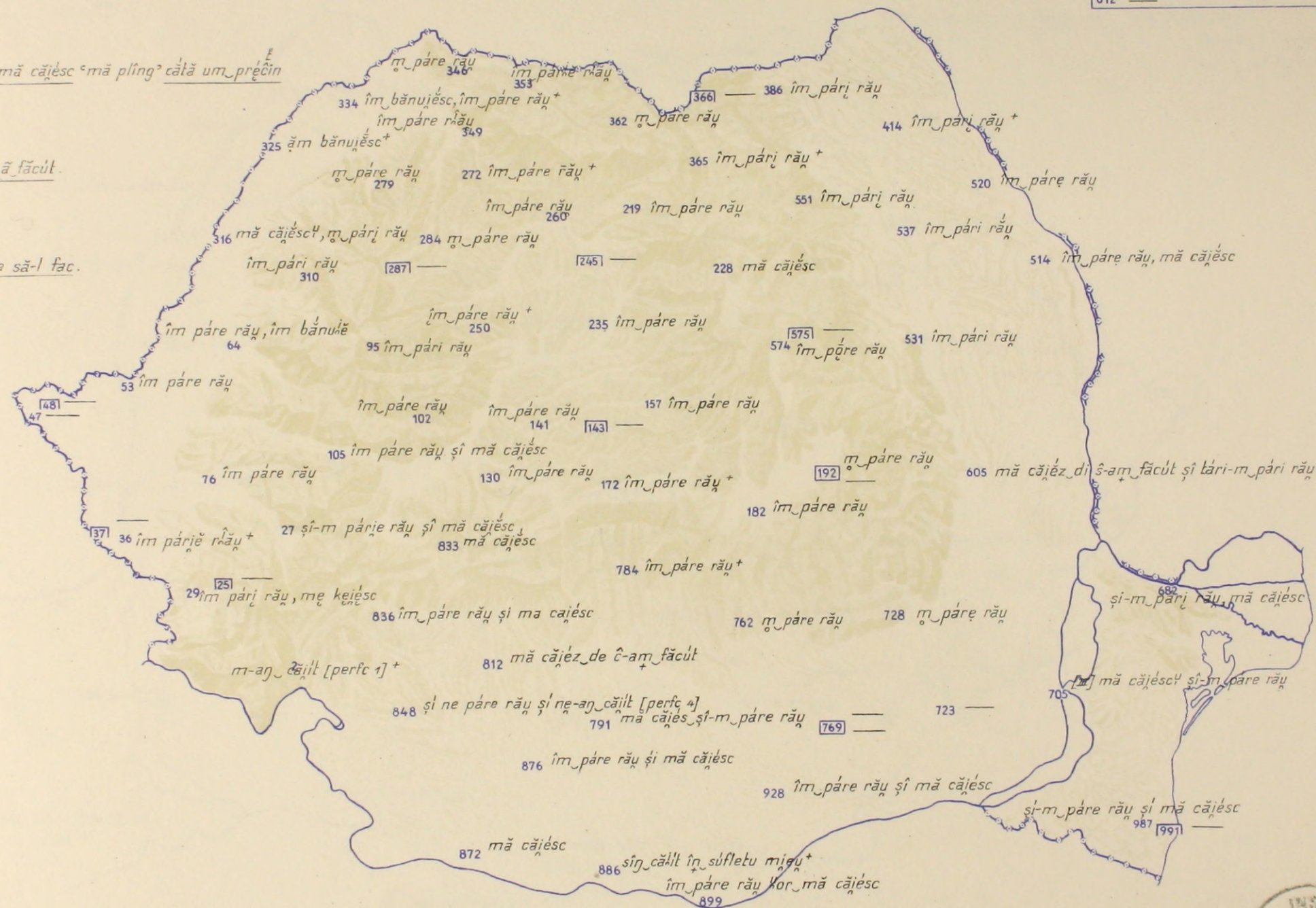
365. ... ș-ă făcūt.

414. ... ș-am făcūt.

784. ... ș-am făcūt.

886. ... că nu trebuja să-l fac.

|   |
|---|
| ISTROROMÂNÎ                                 |
| 02 [v] <u>îm ie jă</u>                      |
| AROMÂNÎ                                     |
| 010 <u>mi lunusescu li ji feč</u> [perfs 1] |
| MEGLENOROMÂNÎ                               |
| 012 —                                       |





### L-A JELIT MULTĂ VREME

[3717]

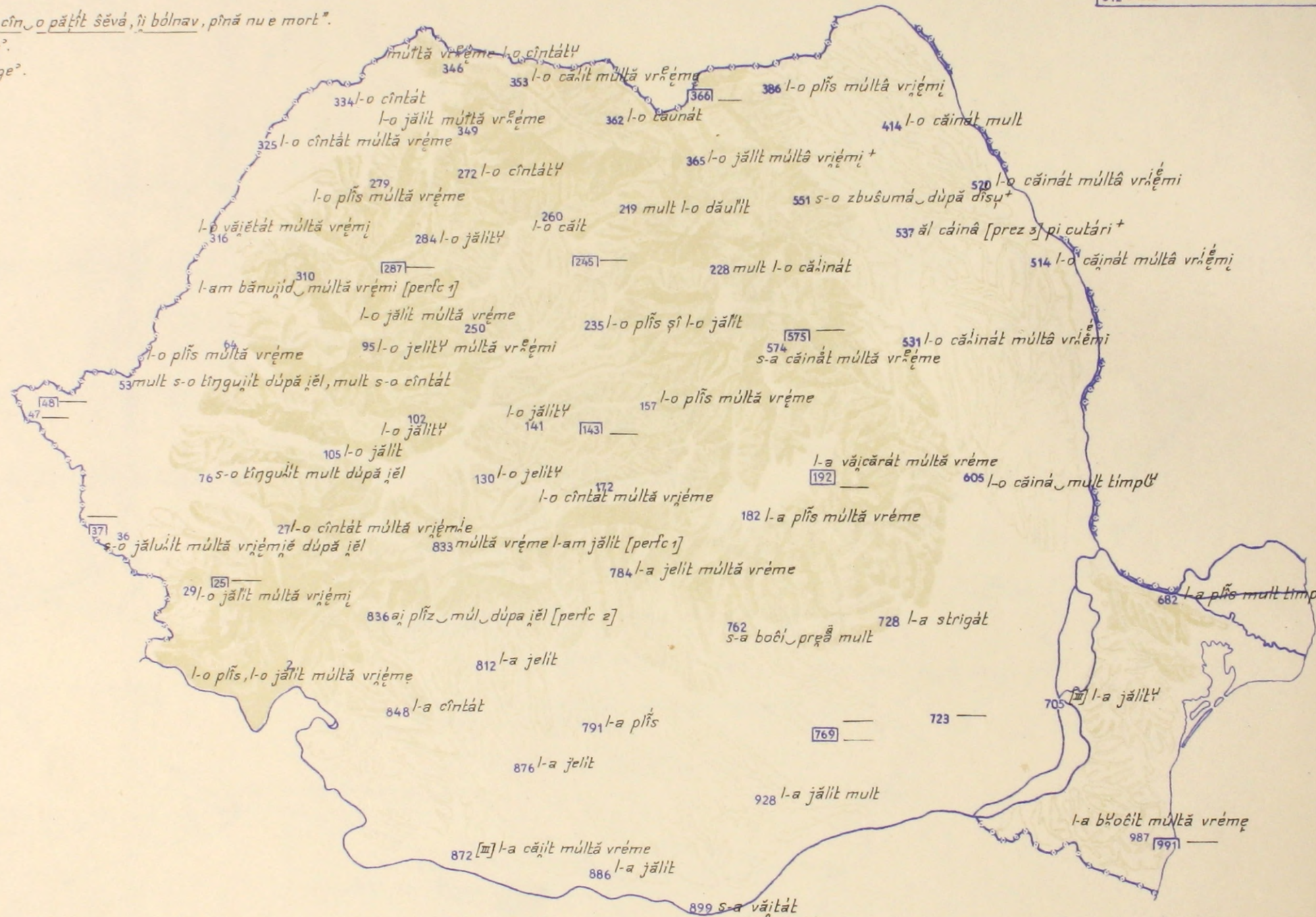
I. Întrebare indirectă.

II. 565. „Se zice: *îl căină, cîno pățit șevă, îi bôlnav, pînă nu e mort*”.

557. *ăl căină* “îl plînge”.

551. *să căină* “se plînge”.

|     |               |
|-----|---------------|
| 02  | ISTROROMÂNI   |
| 010 | AROMÂNI       |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



### UNDE TE DU

[3536]

I. Întrebare directă.

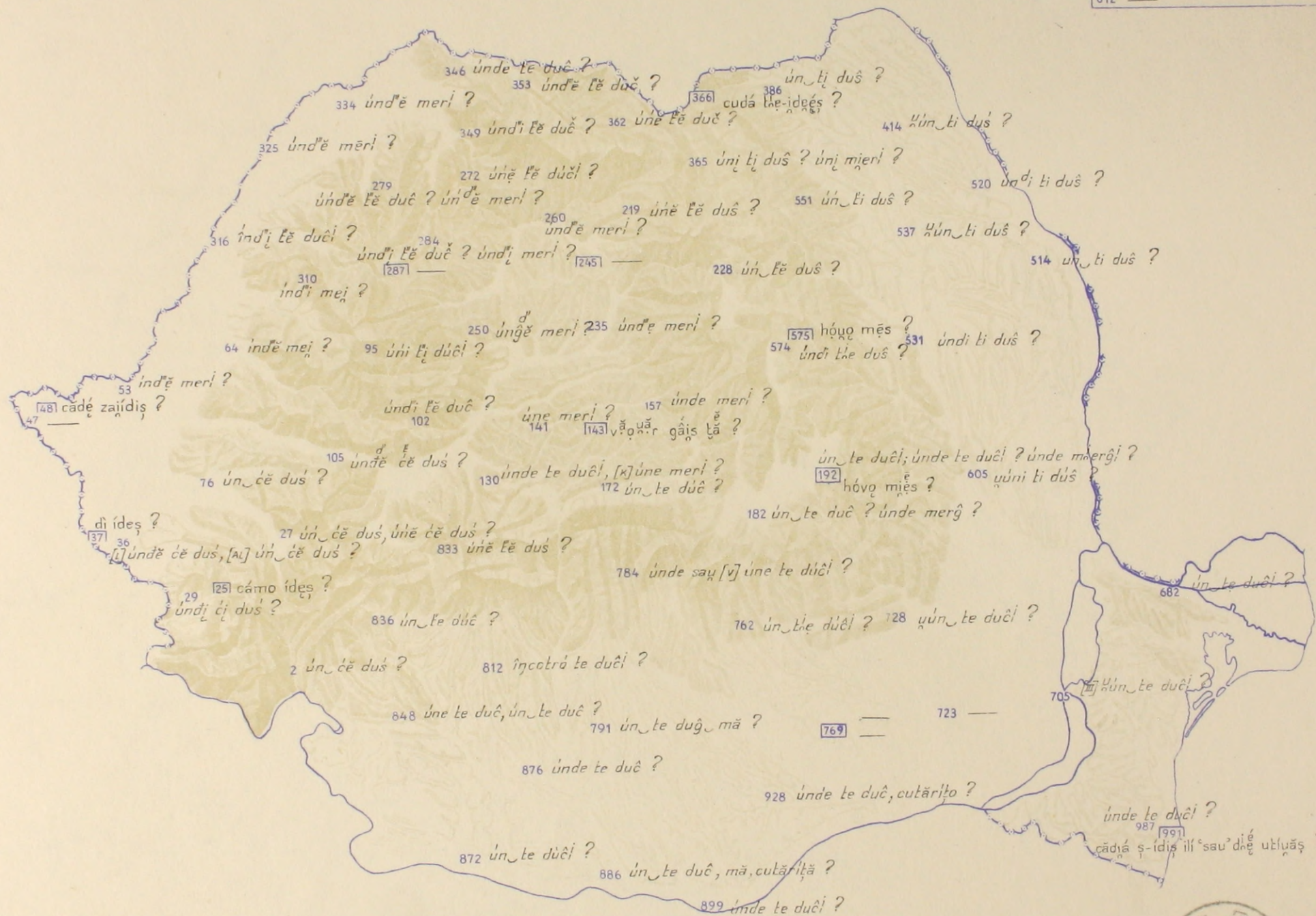


UNDE TE DUCI ?

[3536]

I. Întrebare directă.

|                    |
|--------------------|
| ISTROROMÂNI        |
| 02 [v] cotrô mej ? |
| AROMÂNI            |
| 010 ju ti duț ?    |
| MEGLENOROMÂNI      |
| 012 —              |



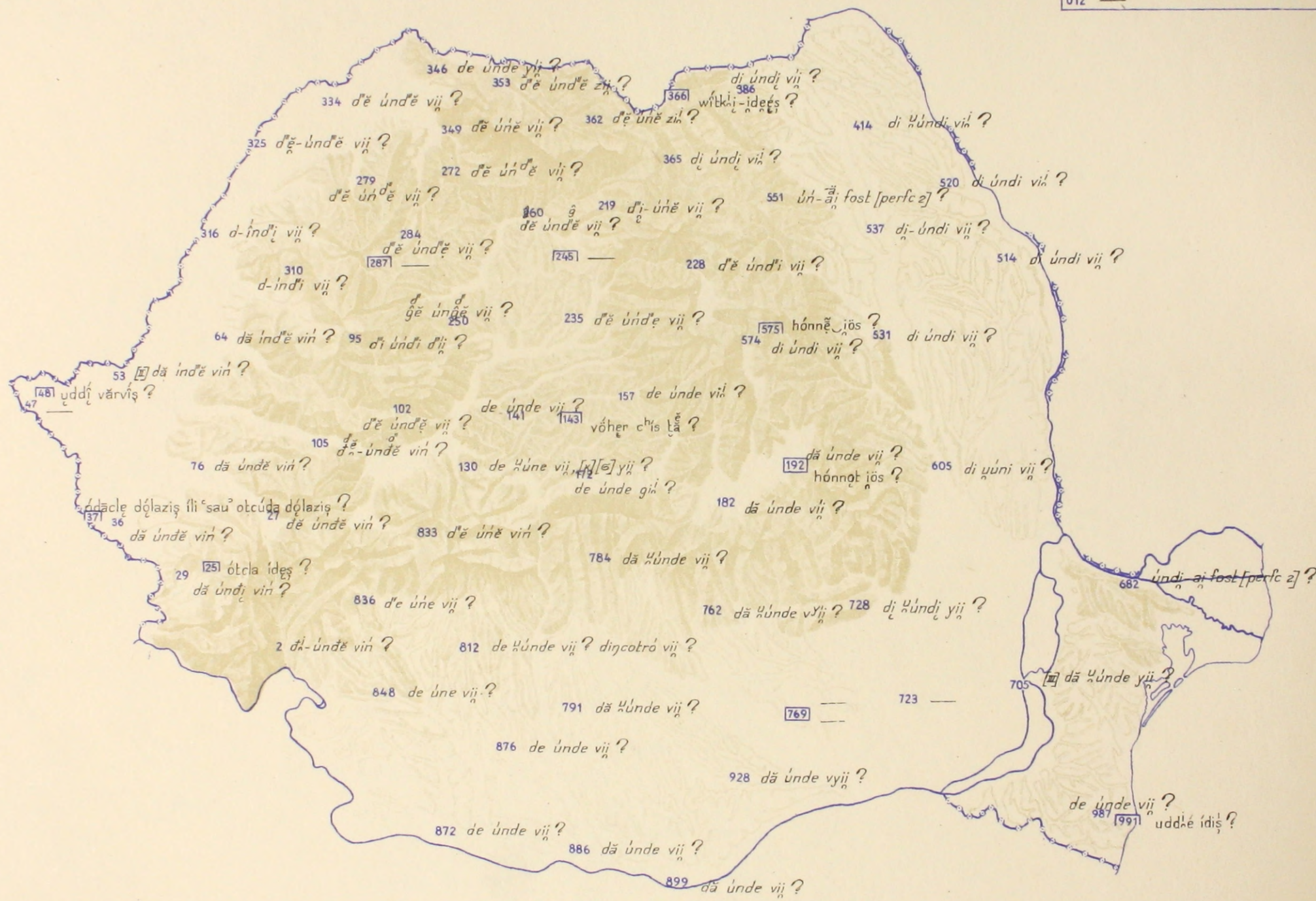


DE UNDE VII ?

[3536 bis]

I. Întrebare directă.

|                     |
|---------------------|
| ISTROROMÂNI         |
| 02 [x] dēnde viri ? |
| AROMÂNI             |
| 010 di ju yin ?     |
| MEGLENOROMÂNI       |
| 012 —               |



DE CE NU V

[3235]

I. Întrebare indirectă.

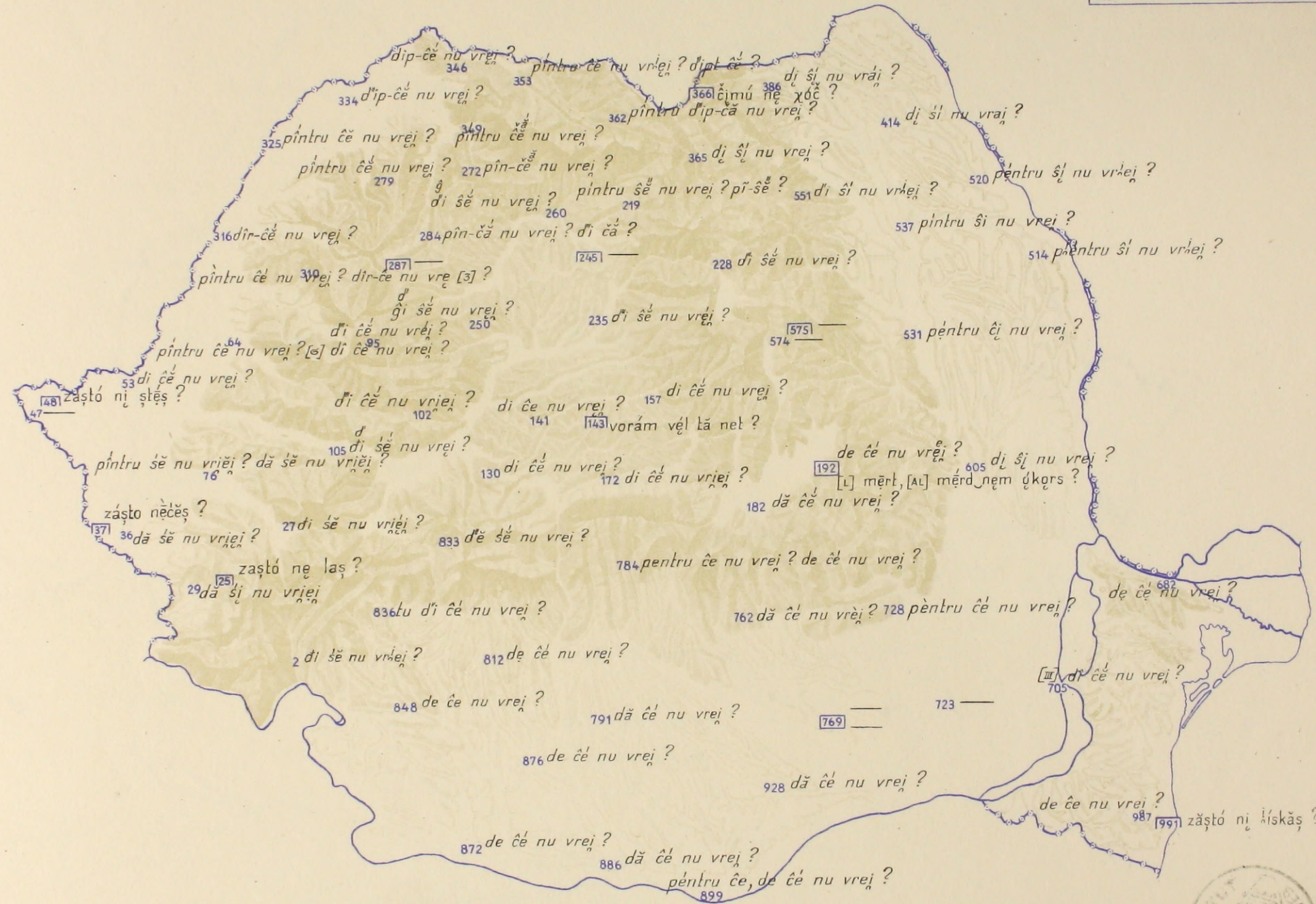


DE CE NU VREI ?

[3235]

I. Întrebare indirectă.

|                       |
|-----------------------|
| ISTROROMÂNII          |
| 02 [v] kę ke nu vër ? |
| AROMÂNII              |
| 010 li fi nu vrej ?   |
| MEGLENOROMÂNII        |
| 012 —                 |





### DE ACEEA

[3236]

I. Întrebare indirectă : Cum se răspunde la întrebarea pe care ai spus-o înainte ? (Vezi h. precedentă).

II. 29. pui "apoi".



|            |               |
|------------|---------------|
| 02 [x] d-ă | ISTROROMĂNI   |
| 010 l-ă    | AROMĂNI       |
| 012        | MEGLENOROMĂNI |

### DĂ-TE ÎNCOL

[3108]

I. Întrebare indirectă.

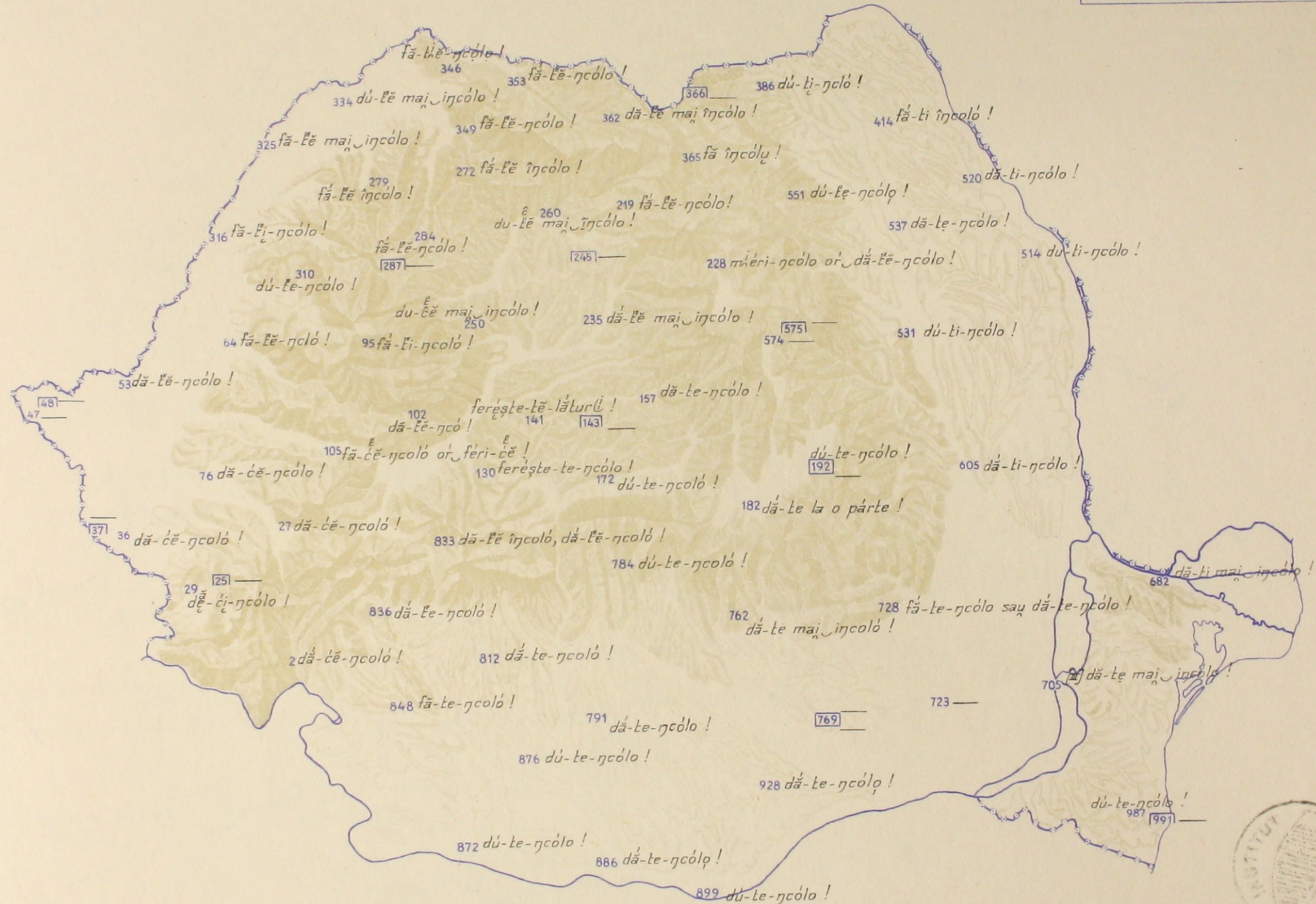


**DĂ-TE ÎNCOLO!**

[5108]

I. Întrebare indirectă.

|                     |
|---------------------|
| ISTROROMÂNII        |
| 02 [x] de-te-ncolo! |
| AROMÂNII            |
| 010 fă-te ma-nclo!  |
| MEGLENOROMÂNII      |
| 012 fo-ti-ncola!    |





DUCĂ-SE NAIBII !

[3042]

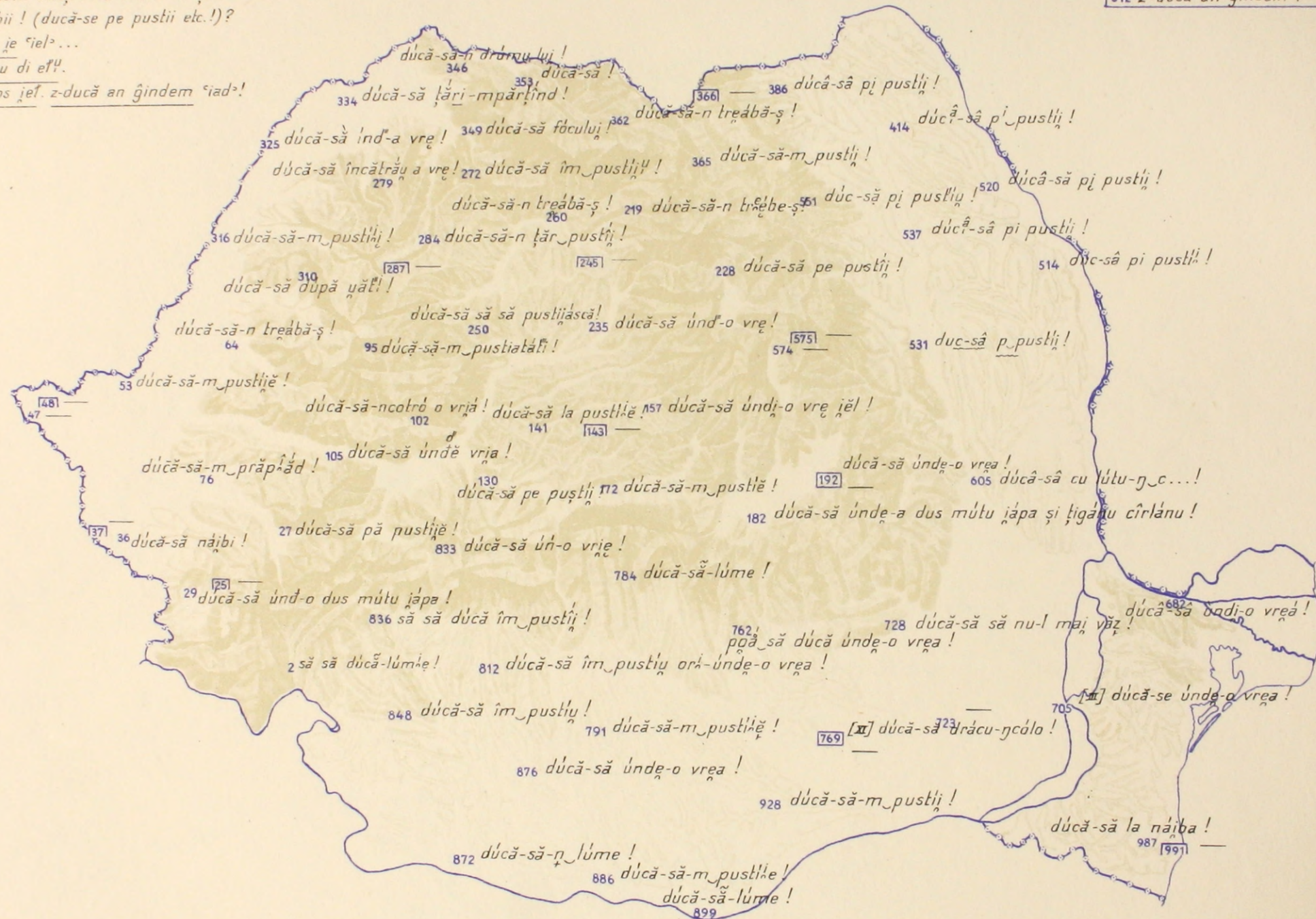
I. Întrebare directă. Cum ziceți: Nu vreau să știu de el! Ducă-se naibii! (ducă-se pe pustii etc.)?

II.02. [v] nu voi ști de je 'iel'...

010. nu voi s-cănoscu di el'.

012. nu voi s-la cunos jef. z-ducă an gîndem 'iad'!

|                              |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNİ                  |
| 02 [v] ... ămna-m_pușcăva !+ |
| AROMÂNİ                      |
| 010 — +                      |
| MEGLENOROMÂNİ                |
| 012 z-ducă an gîndem !+      |



NU E VOIE

[3539]

I. Întrebare directă.

II.125. ne slăbodno da čin asta, nici cealaltă?



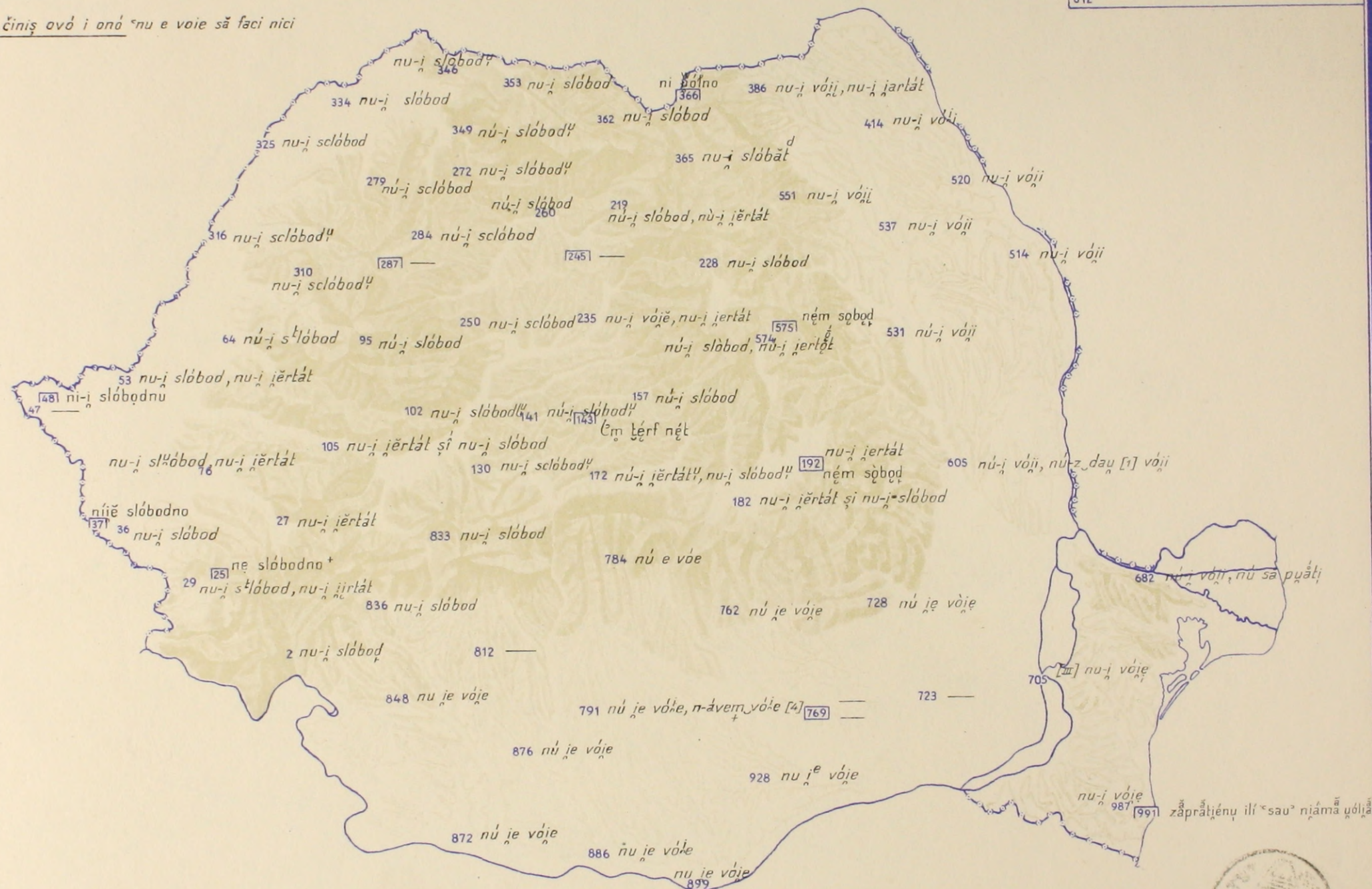
NU E VOIE

[3539]

I. Întrebare directă.

II. [125]. ne slăbodno da činiş ovó i onó 'nu e voie să faci nici asta, nici cealaltă'.

|                    |
|--------------------|
| ISTROROMÂNI        |
| 02 [x] nu-i promeş |
| AROMÂNI            |
| 010 —              |
| MEGLENOROMÂNI      |
| 012 —              |





NU E NEVOIE

[3541]

I. Întrebare directă.

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| ISTROROMÂNII   |                             |
| 02             | <i>lx</i> <i>nu-i trîba</i> |
| AROMÂNII       |                             |
| 010            | ---                         |
| MEGLENOROMÂNII |                             |
| 012            | ---                         |



E CHIAR AȘA

[3538]

I. Întrebare directă.

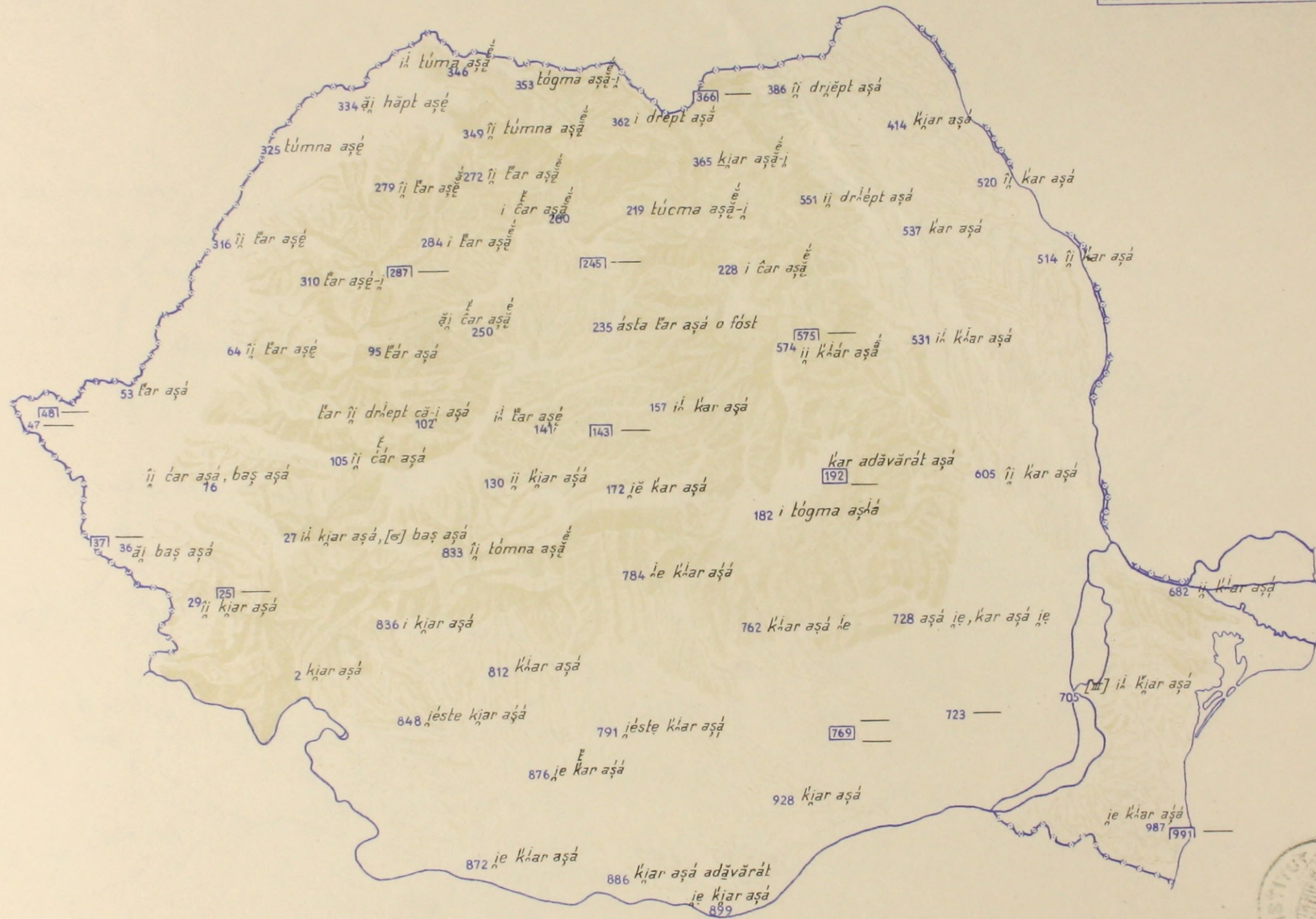


# E CHIAR AȘA

[3538]

I. Întrebare directă.

|                    |
|--------------------|
| ISTROROMÂN         |
| 02 [x] je xliș așá |
| AROMÂN             |
| 010 —              |
| MEGLENOROMÂN       |
| 012 —              |



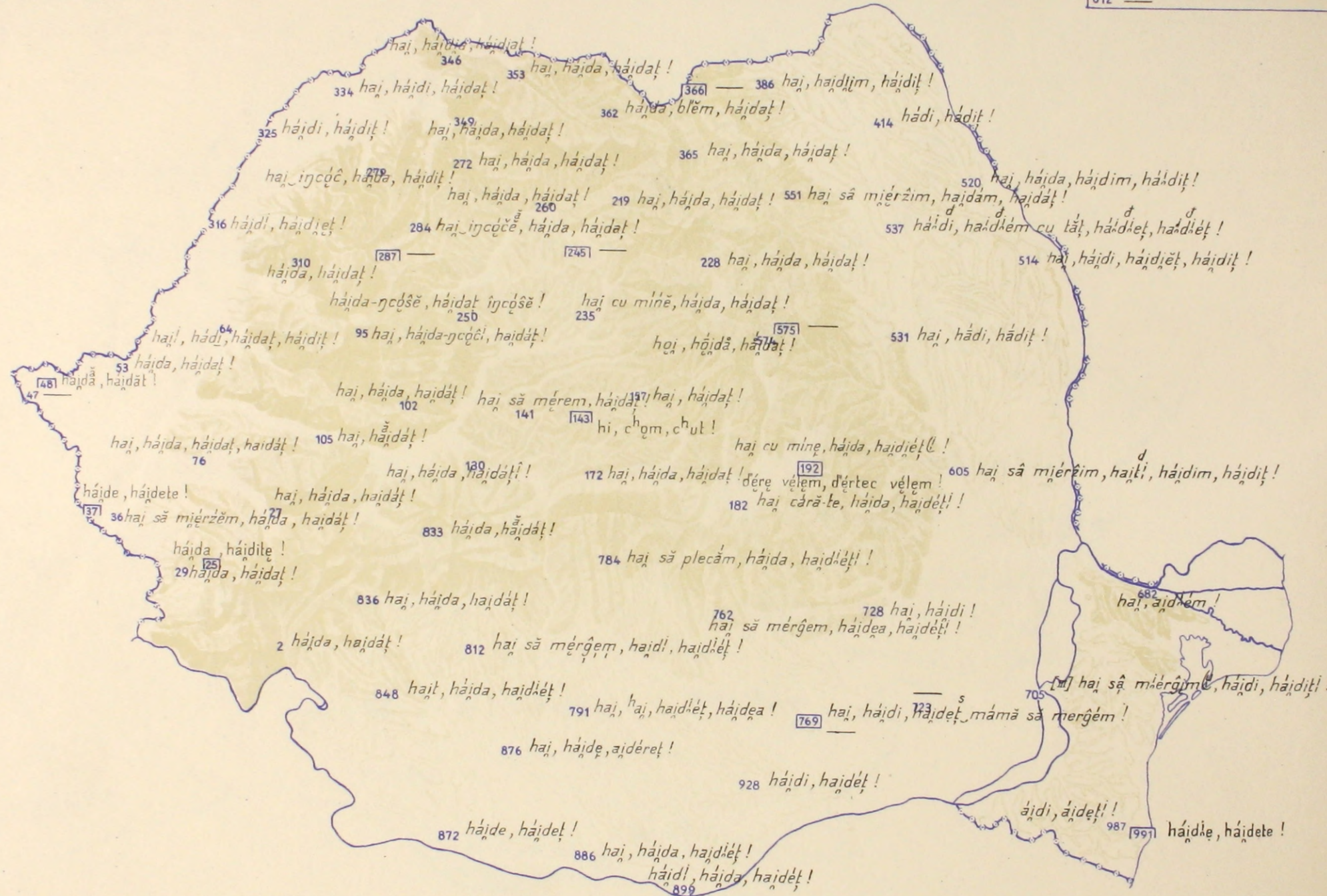


# HAI, HAIDE, HAIDEȚI !

[3249]

I. Întrebare directă : Ziceți HAI, HAIDE, HAIDEȚI ?

|               |            |
|---------------|------------|
| ISTROROMÂNI   |            |
| 02            | —          |
| AROMÂNI       |            |
| 010           | ai, aideț! |
| MEGLÉNOROMÂNI |            |
| 012           | —          |



# HAIDEȚI SPRE

- I. Întrebare directă.
- II. [25] ... *ce se smrclo* [accent]
- [37] ... *nōc jē!*
- [48] ... *ci-i mrăcnal!*
- [143] ... *ț es 'ō'vgt vōrdn!*
- [192] ... *mert bișōțēdēt!*
- [366] ... *bo wēčer!*
- [991] ... *ce sã mrăcnã!*
- 02 ... [x] *cã-i nopte!*
- 010 ... *cã ntunicã!*
- 012 ... *cã si-nsiró!*



# HAIDEȚI SPRE CASĂ (CĂ S-A ÎNNOPTAT)!

[3207]

I. Întrebare directă.

II. [es]... ce se smrclo [accent pe r].

[37]... nôc iě!

[148]... ci-i mrăcnalu!

[143]... t es 'o'vot vordn!

[192]... mert bieșotetede!

[366]... bo wečer!

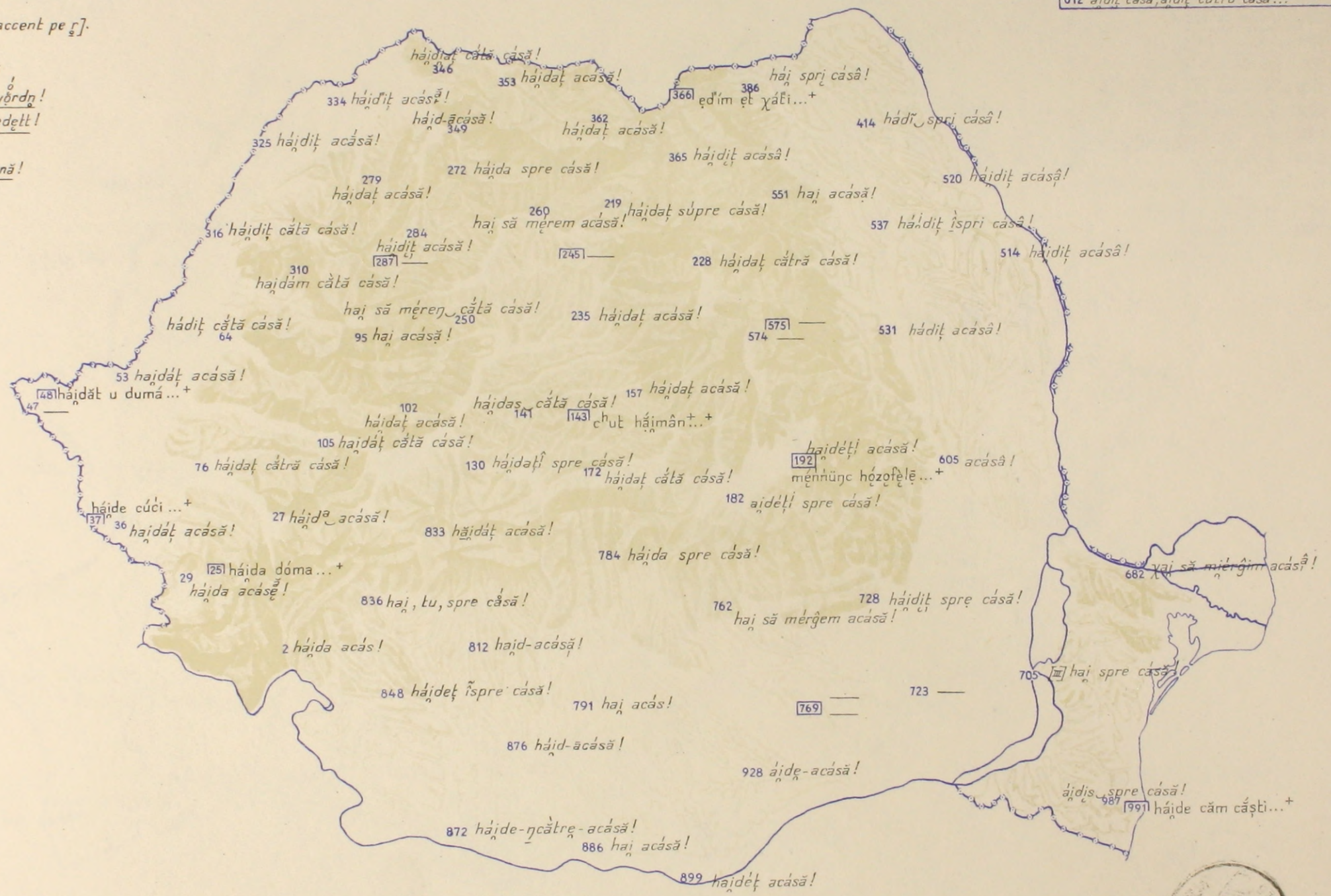
[991]... ce slă mrăcnă!

02... [v] că-i nopte!

010... că ntunică!

012... că si-nsirô!

|  |
|--|
| ISTROROMĂNI                                  |
| 02 [v] <u>pojmo cătra căsa...</u> +          |
| AROMĂNI                                      |
| 010 <u>aidiț s-ne-am acasa...</u> +          |
| MEGLENOROMĂNI                                |
| 012 <u>aidiț casă, aidiț cutru casă...</u> + |





AM ALERGAT DUPĂ TINE (ȘI TE-AM AJUNS)

[3416]

I. Întrebare directă.

II. [251] ...i sam te stigal.

[371] ...i sam te stigo.

[481] ...pa sãm te stignãl.

[743] ...ãnt hún dîh ãrd ãjînt.

[792] ...ș ùtuãlertelec.

[366] ...ta-i uzdohaniy smie tîebé.

[575] ...ș ãlertelec.

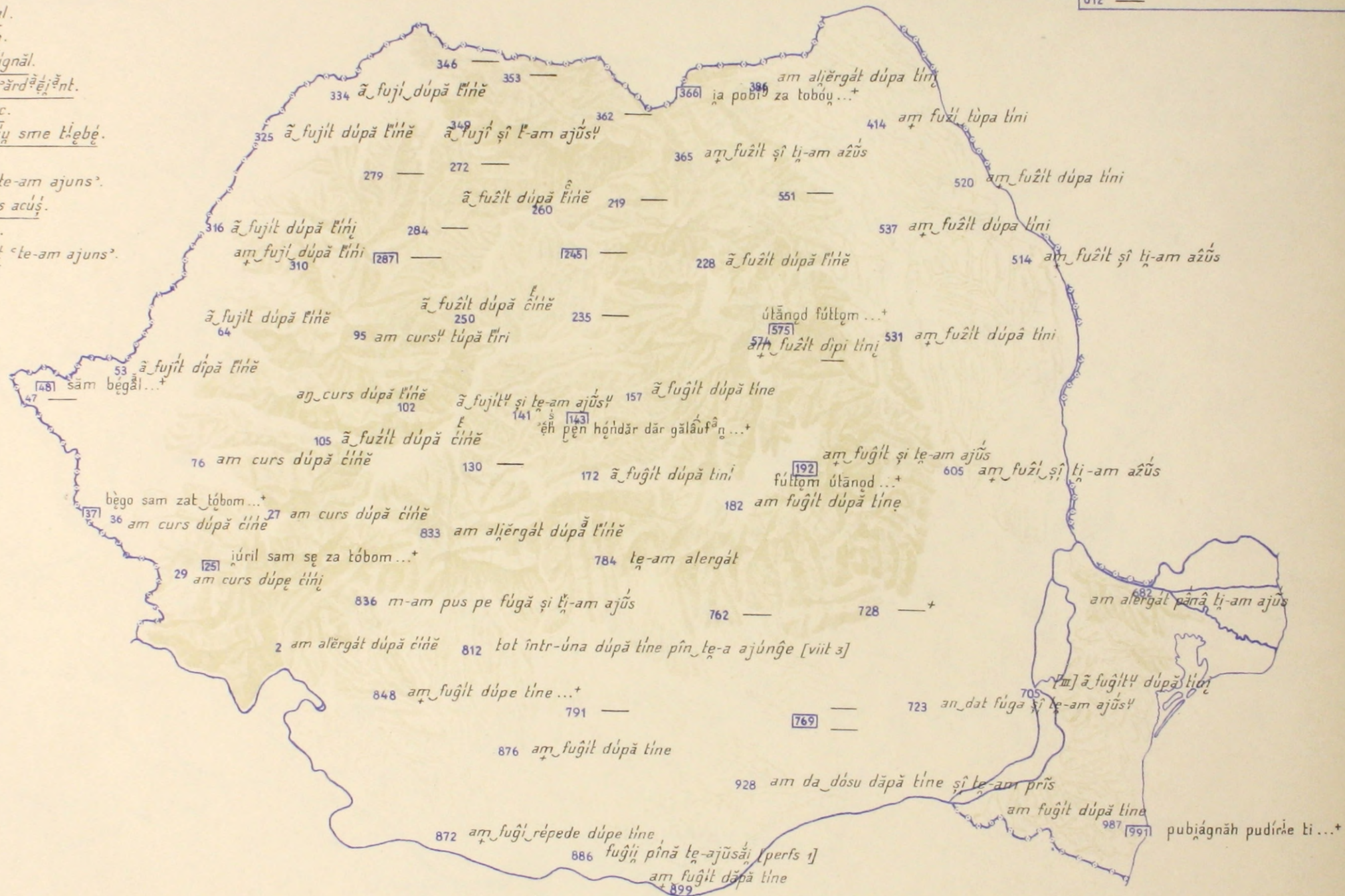
728. te-am sosil' 'te-am ajuns'.

848. ...și te-am ajuns acúș.

[997] ...i tîe stignãh.

02. [x] t-am dotedit 'te-am ajuns'.

|   |
|---|
| ISTROROMÂNII                                |
| 02 — +                                      |
| AROMÂNII                                    |
| 010 ankisij dupu tine ș-te-ağumșu [perfs 1] |
| MEGLENOROMÂNII                              |
| 012 —                                       |



A LUAT-O LA FUGĂ

[3560]

I. Întrebare directă.

II. 362. lăj-o la fugă!











(AM SĂ PLEC) CHIAR DACĂ AR CRĂPA (PIETRELE DE FRIG)

[3232]

I. Întrebare directă.

II. 95. să crepeți pământu d'i frig' și ma duc'.

141. ă să plec' măcar dacă pleacă [?] și lămnele de frig'.

346. m-oj ducē și de-or pușcă p'etritilē de frig'.

762. am să plec', poate să crăpe și piētrili dă ger' și iēu tot plec'.

835. să crepe lēmniilē și p'etritilē și tōt trābuiē să mă duc.

872. am să mă duc măcar cā aj murī de frig.

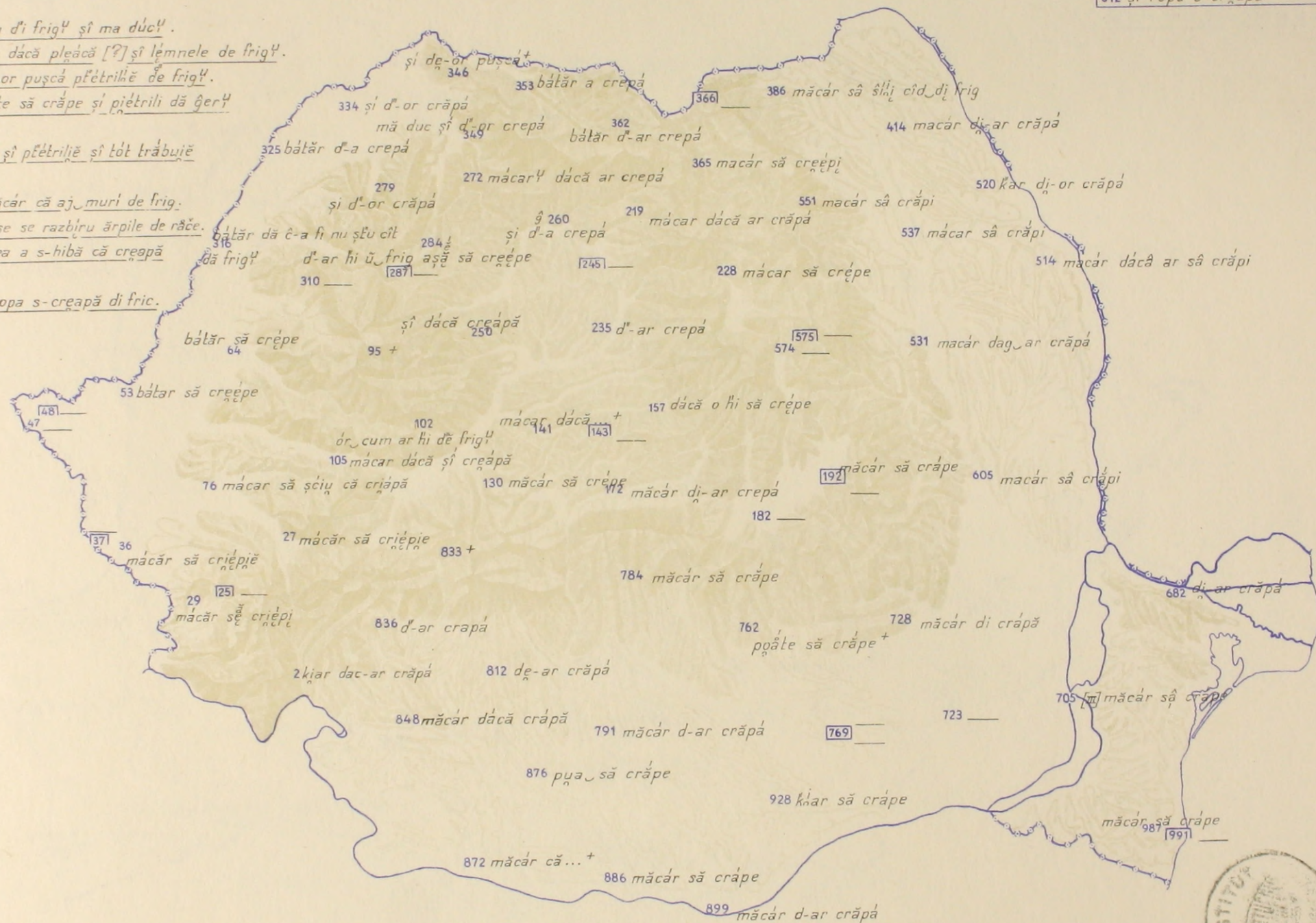
02. [x] Y' ōj maḡari se se razbīru ārpilē de răce.

010. a să-nkiescu mea a s-hibā cā creapā keḡarle de-arcopare.

012. am s-mi duc și ropā s-creapā di fric.

III. A se vedea h. 1091.

|                               |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNII                  |
| 02 [x] maḡari se se razbīru + |
| AROMÂNII                      |
| 010 rēa a s-hibā cā creapā +  |
| MEGLENOROMÂNII                |
| 012 și ropā s-creapā +        |





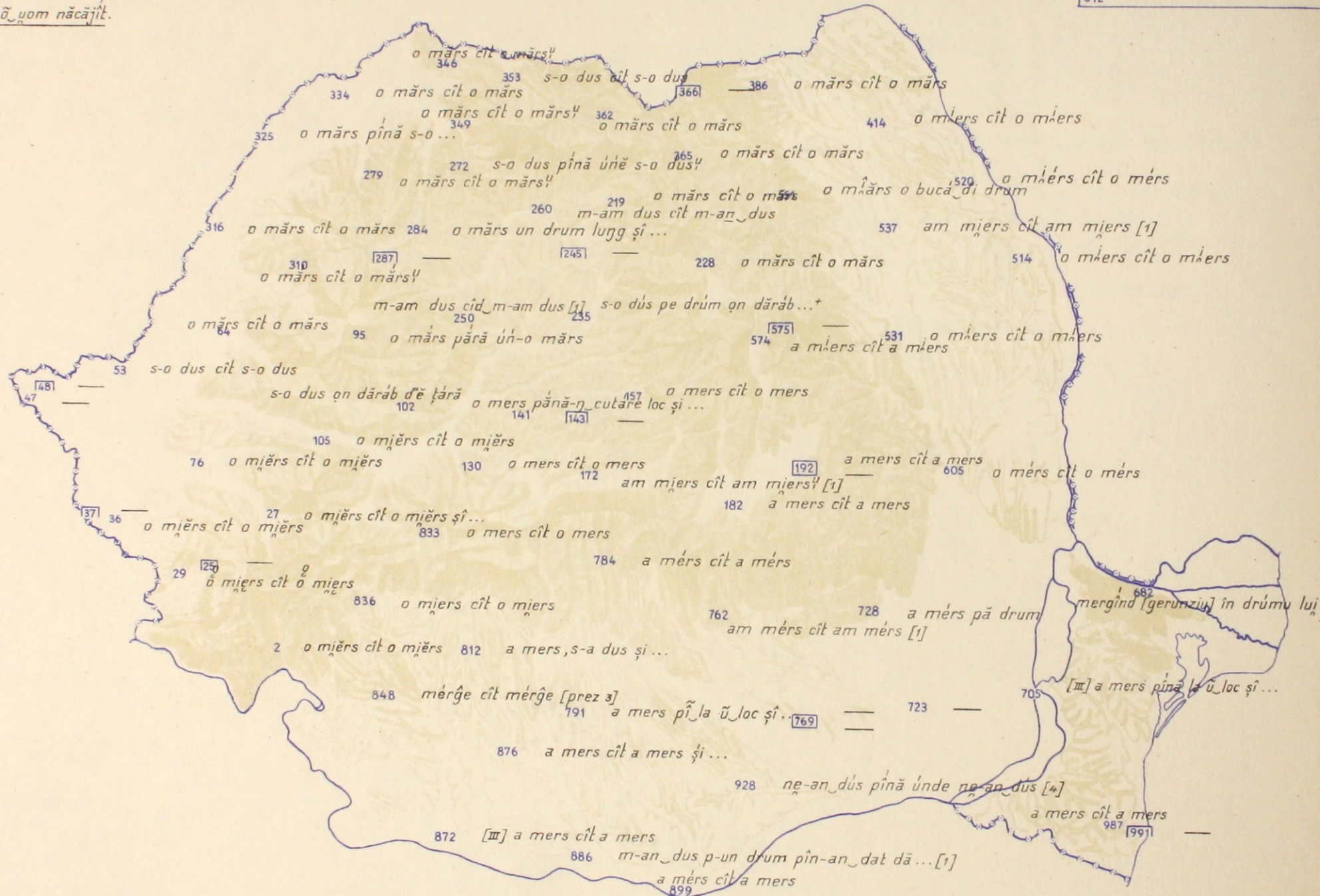
# A MERS CÎT A MERS

[4395]

I. Întrebare indirectă.

II. zss. ... și a dăd, d'ă-ă uom năcăjit.

|     |                              |
|-----|------------------------------|
| 02  | ISTROROMÂNI                  |
|     | [v] a mîes cît a mîes        |
|     | AROMÂNI                      |
| 010 | z_duse calu z_duse [perfs 3] |
|     | MEGLENOROMÂNI                |
| 012 |                              |



# AM CUTREIERA

[3433]

I. Întrebare directă.

II. 272. „După încun, informalo de aceea a rostit-ún-”.

836. „aṅ\_cutreierát zic boier

886. am umblát pã únde n-

mieu.



**AM CUTREIERAT TOATĂ ȚARA**  
[3433]

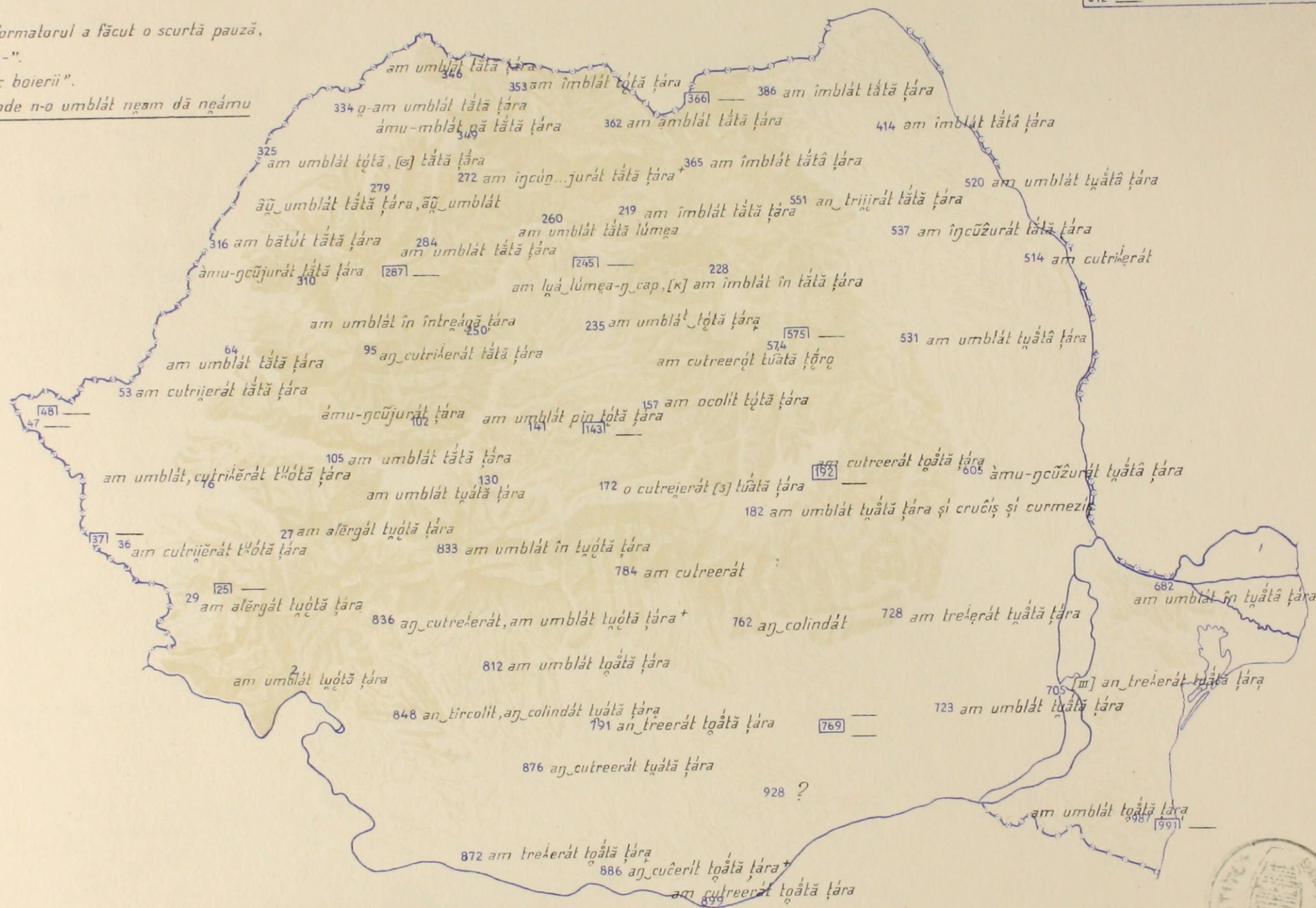
I. Întrebare directă.

II 272. „După *încuș*, informatorul a făcut o scurtă pauză, de aceea a rostit *-ún-*”.

836. „*aj\_cutreierăt zic boierii*”.

886. *am umblăt pã unde n-o umblăt neam dă neamu mieu*.

|     |  |
|-----|--|
| 02  | [v] am vi-așgeit pre tola drjáva       |
|     | AROMĂNI                                |
| 010 | alǎgaj, triiraj tuță vășilia [perfs 1] |
|     | MEGLENOROMĂNI                          |
| 012 | —                                      |





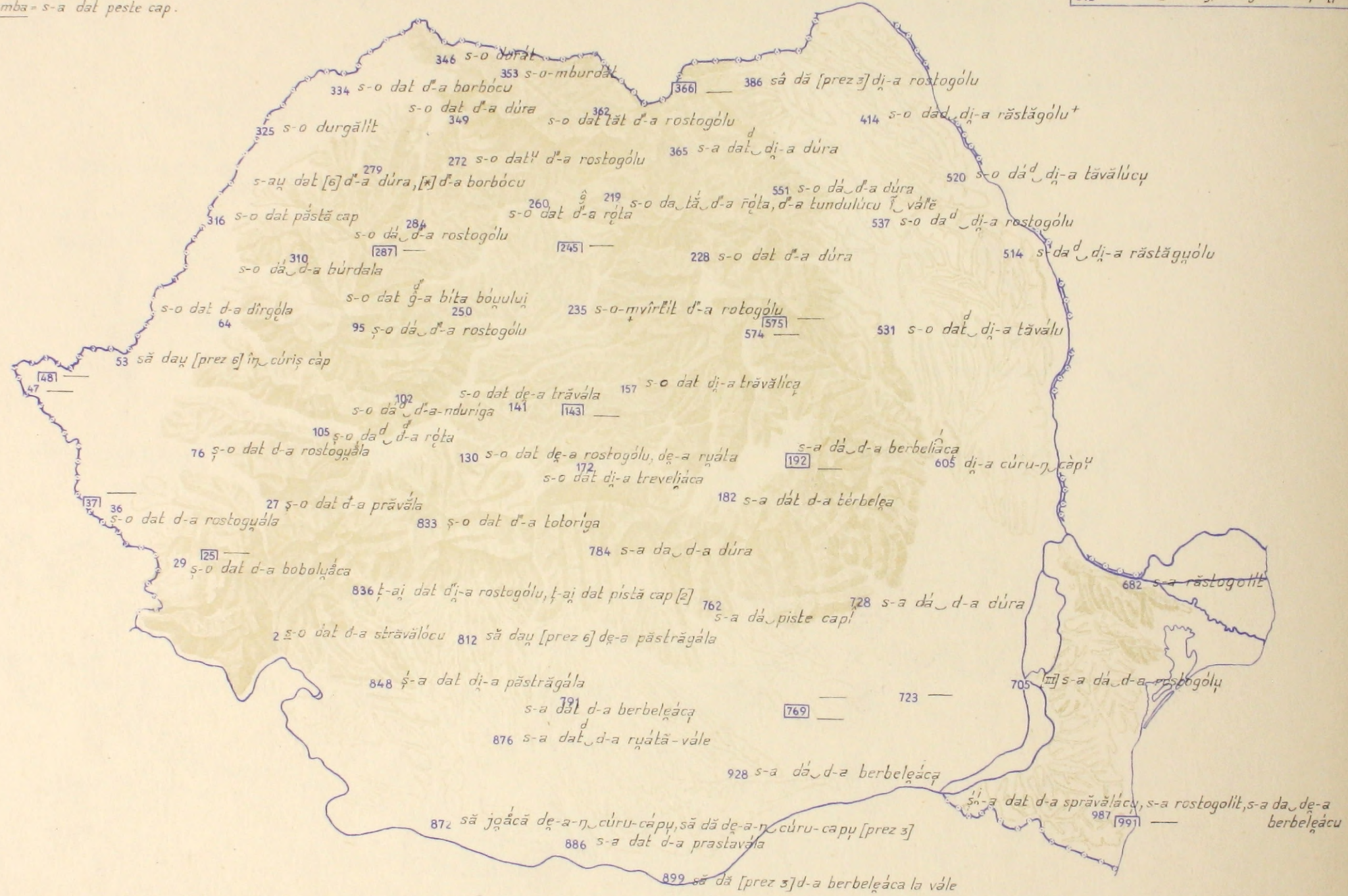
S-A DAT DE-A BERBELEACUL

[3150]

I. Întrebare indirectă.

II. 414. s-o dăd<sub>d</sub> d<sub>i</sub>-a lumba = s-a dat peste cap.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNII   |
| 02 [v] av mes ştrcul <sup>l</sup> ei <sup>nda</sup>  |
| AROMÂNII   |
| 010 z-d <sup>ea</sup> de [perfs 3] ç <sup>ea</sup> m <sup>ç</sup> ç <sup>ea</sup> cu, ç <sup>ea</sup> m <sup>bar</sup> l <sup>ac</sup> |
| MEGLINOROMÂNII   |
| 012 s-trucul [perfs 3] z-da gură-n cap [prez 3]  |



S-A ÎNVÎRTIT J

[3151]

I. Întrebare directă.

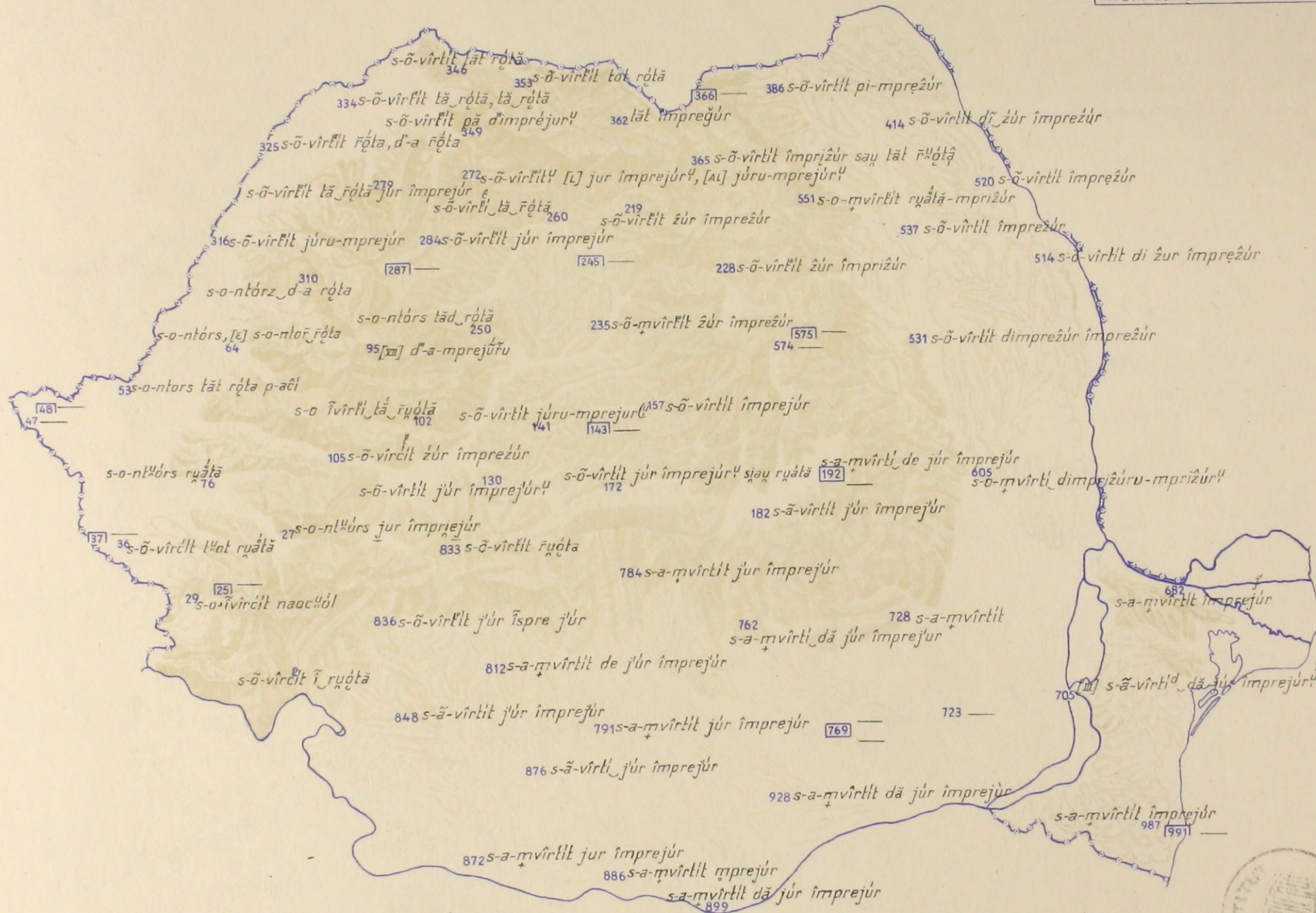


# S-A ÎNVÎRTIT JUR ÎMPREJUR

[3142]

I. Întrebare directă.

|                                       |
|---------------------------------------|
| ISTROROMÂNII                          |
| 02 [x] s-av obrnit tot n cola         |
| AROMÂNII                              |
| 010 s-anvârli anvârliġa, de-anvârliġa |
| MEGLENOROMÂNII                        |
| 012 din zur an zur                    |





TRAGE LA SORTI

[4310]

I. Întrebare indirectă.

II. 29. „Trag la sorti când au de împărțit fin. Grămezile de fin sînt numerotate, iar țâncușele, niște bețișoare, au 1, 2, 3 etc. creștături”.

36. „Țâncușele sînt bucățele de lemn sau chibrituri însemnate cu 1, 2, 3, 4 creștături, după cîți participanți sînt”.

105. „La pădure, cînd împart lemnele pentru tăiat, aruncă în pălărie bucățele de lemn cu diferite semne”.

192. făce țâncușă, apăi trăgem șortă.

235. „Se trage un țîncuș”.

250. „Se zice: fac șort”.

762. „să, tîce se duce la alăgare.”

Cînd merg la recrutare se zice așa”. Informatorul nu știe de ce.

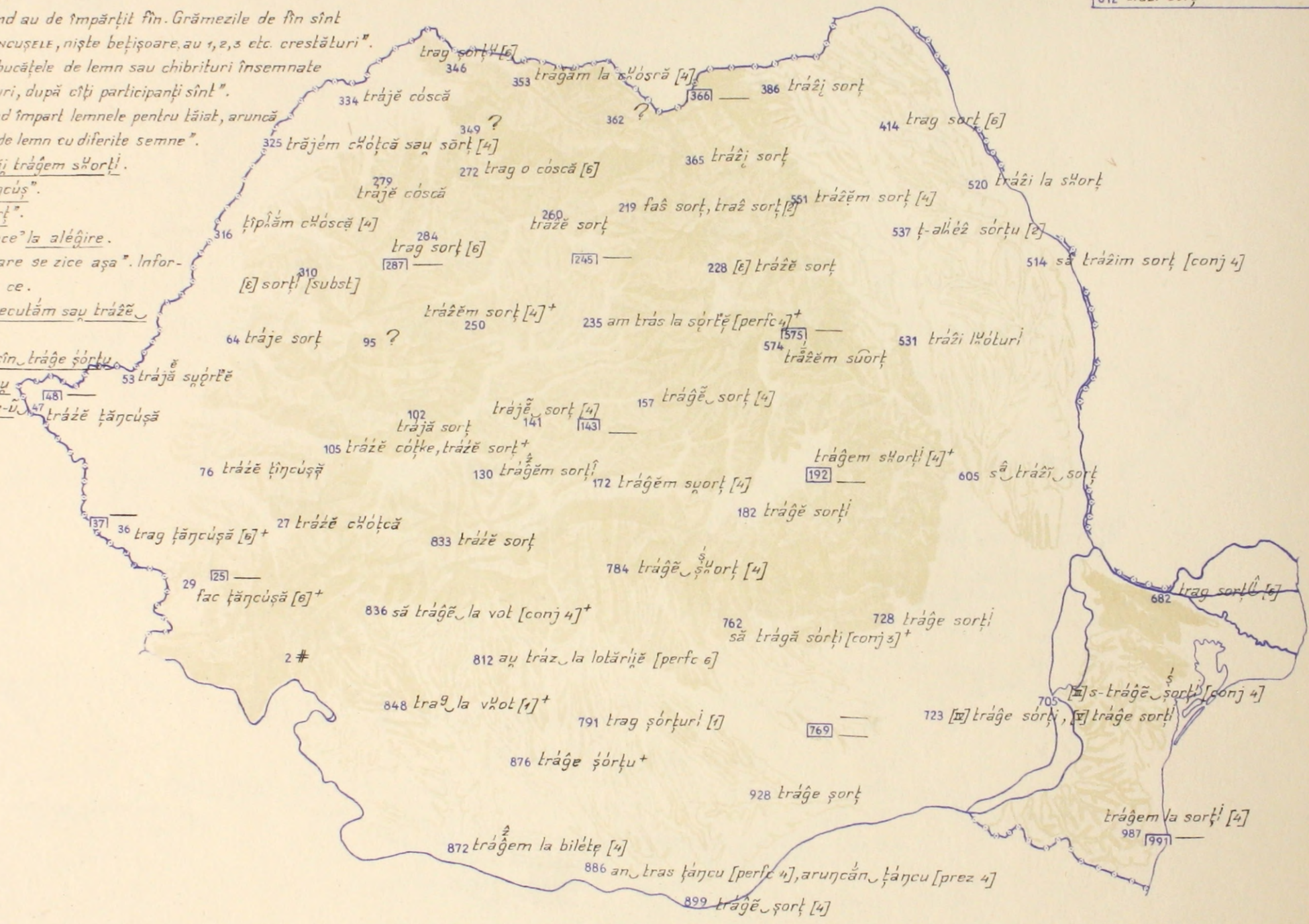
836. „Se zice: cî, reculăm sau trăzēm la șort”.

848. [e] răcutgăză = cî, trăge șortu.

876. cî, reculgăză sau 53 trăjă sușorțē

cî, să-mpart pe cîte-ū, 47 trăzē țâncușă lucrū.

|                    |
|--------------------|
| ISTROROMÂNI        |
| 02 [v] riehiti [?] |
| AROMÂNI            |
| 010 tradi          |
| MEGLENOROMÂNI      |
| 012 trazi șort     |



MI-AM ÎNCERC

I. Întrebare directă.

II. 36. ...ca să-m pot aprinde ...  
848. și vă\_că nu l-am avu



# MI-AM ÎNCERCAT ȘI EU NOROCUL

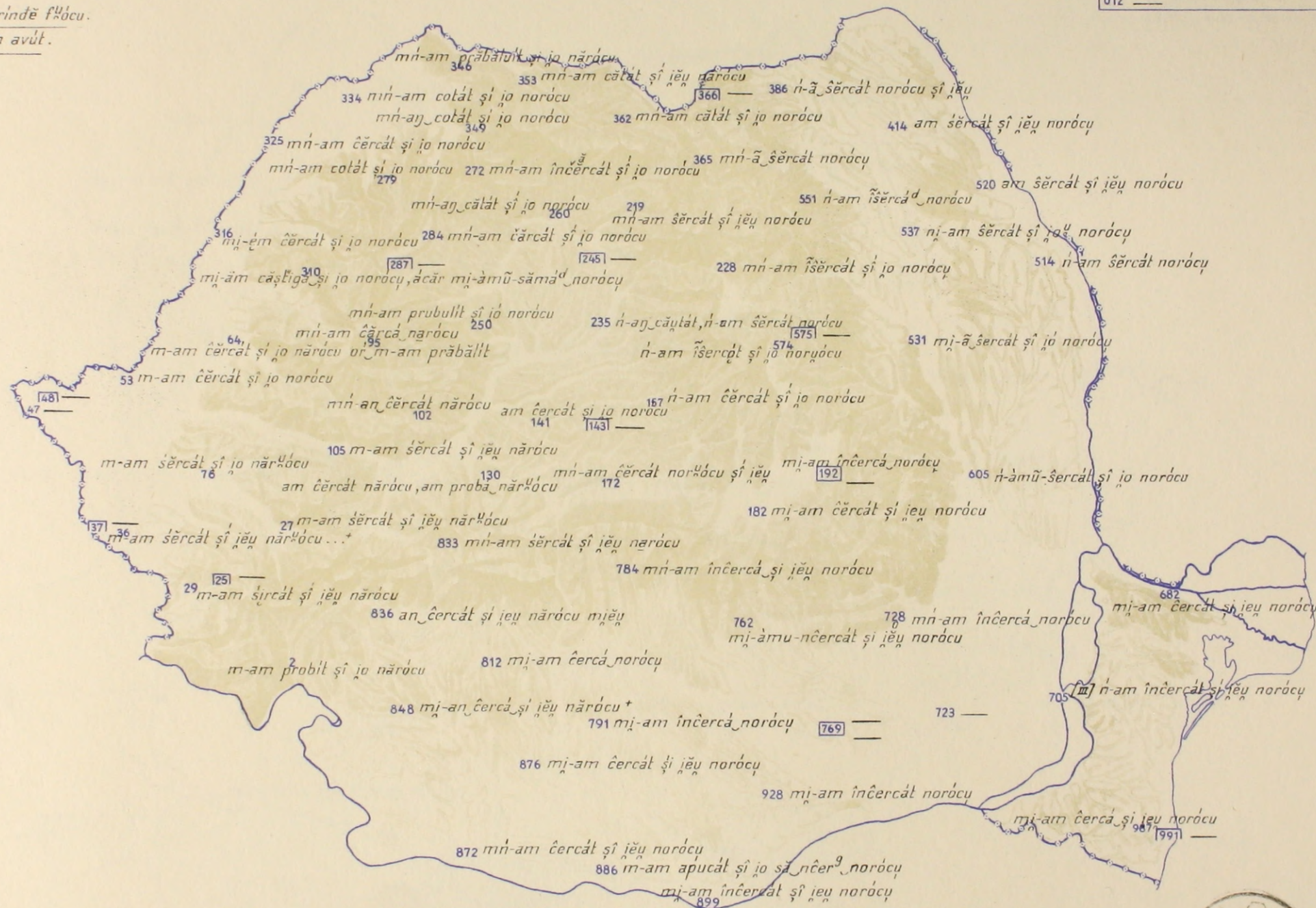
[3465]

I. Întrebare directă.

II.36. ...ca să-m pot aprinde flocu.

848. și vâcă nu l-am avut.

|                                  |
|----------------------------------|
| ISTROROMÂNI                      |
| 02 [v] mî-am provēit și io sriča |
| AROMÂNI                          |
| 010 in veđuj [perfs] și io liha  |
| MEGLÉNOROMÂNI                    |
| 012                              |





# NU E CHIP DE SCĂPAT

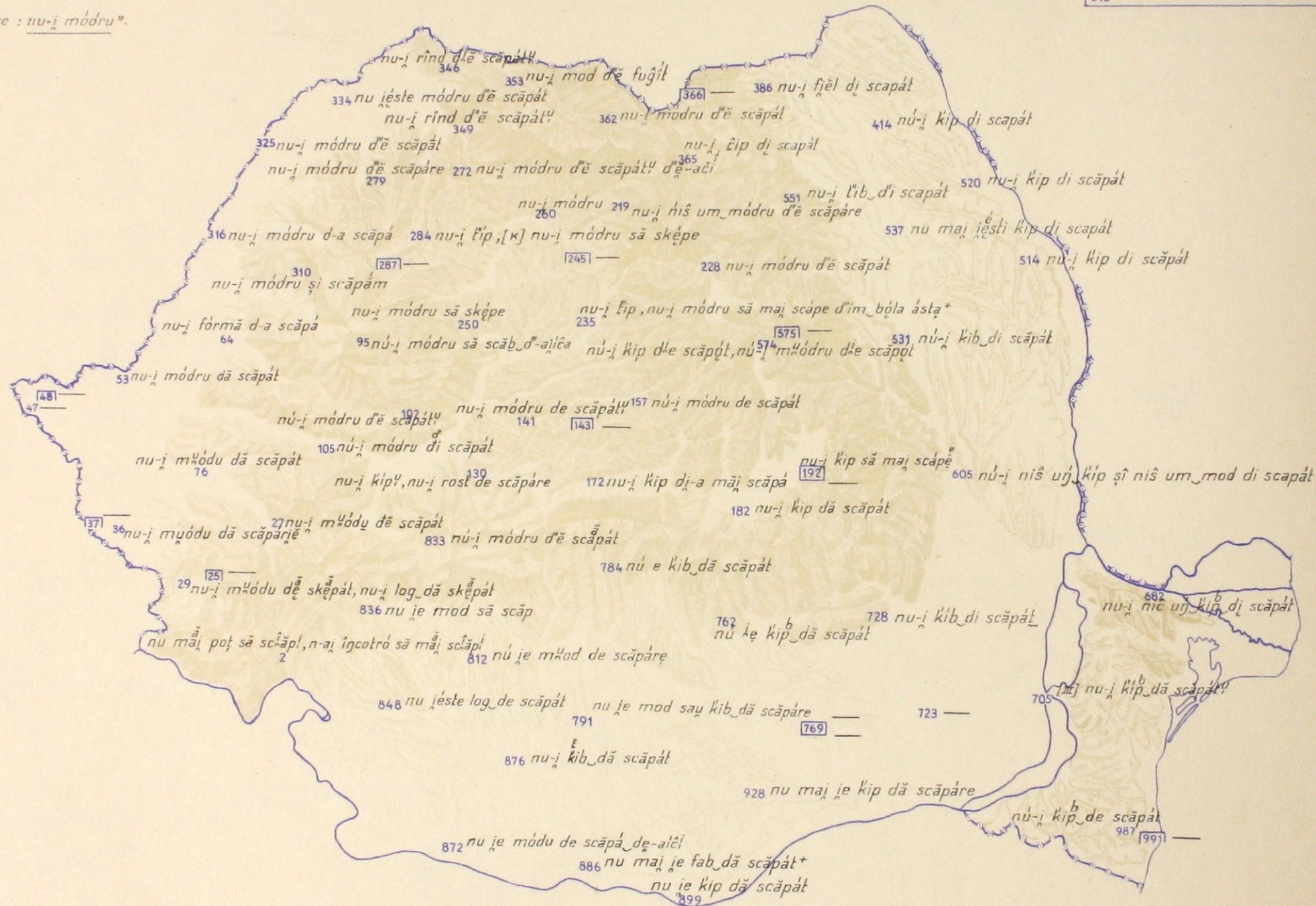
[3570]

I. Întrebare directă.

II. 235. „De obicei se zice : nu-i mōdru”.

886. fab „fapt”.

|                           |
|---------------------------|
| ISTOROMĂNI                |
| 02 [x] nu-i modo de scapă |
| AROMĂNI                   |
| 010 —                     |
| MEGLENOROMĂNI             |
| 012 —                     |



# AM SCĂPAT TE

[3561]

I. Întrebare indirectă.

II. 346. io ā scăpāt libār, așē d







**VINO ALTĂ DATĂ**

[3129]

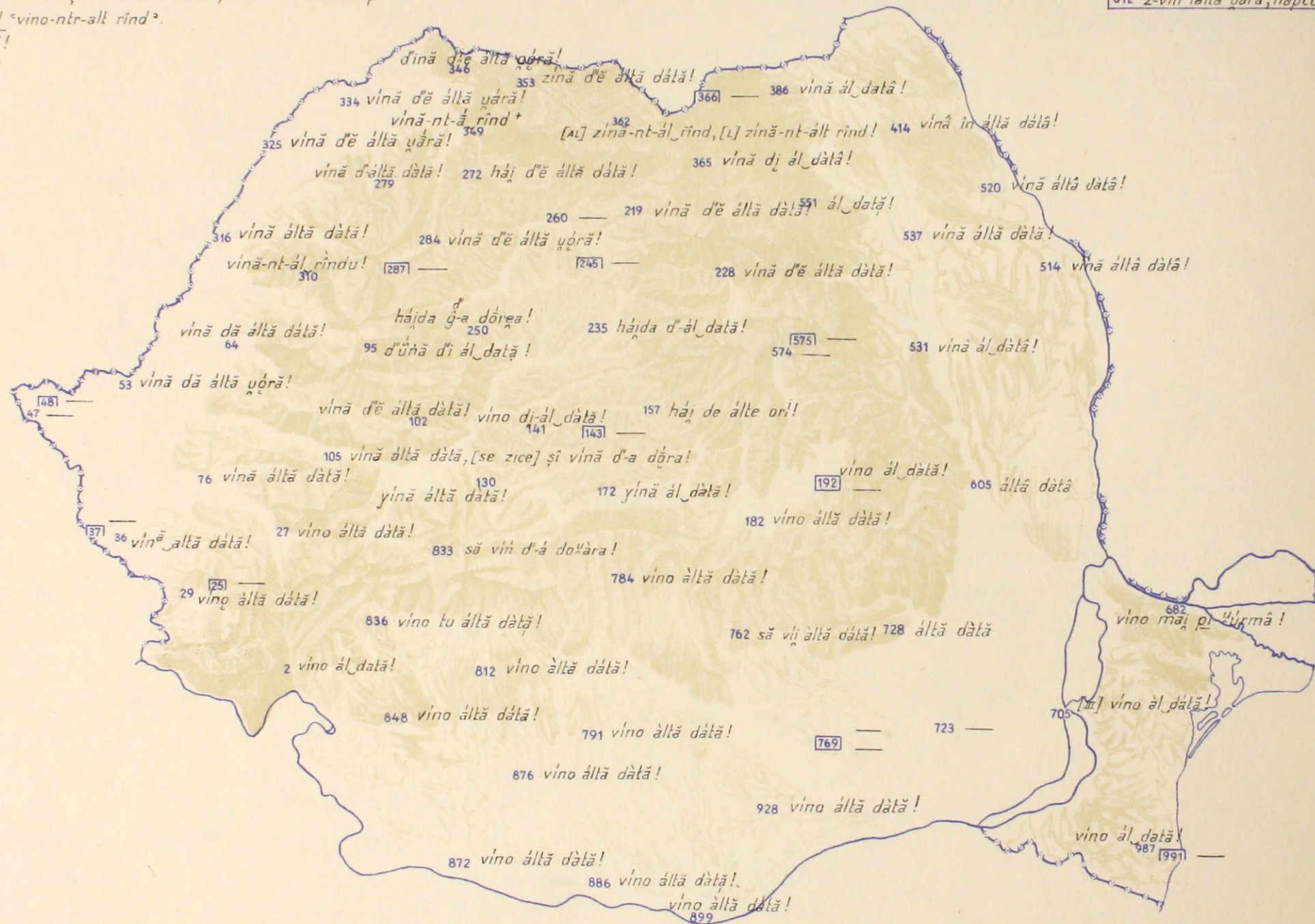
I. Întrebare directă. Cum ziceți: *Vino altă dată*, acum nu am timp!

II. 349. *vină-nt-ă-rînd* 'vino-nt-ă-rînd'.

02. ...acum n-am!

010. ...tara no am!

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNİ                    |
| 02 [z] viro uâta vola ...*     |
| AROMÂNİ                        |
| 010 yinu allă pară ...*        |
| MEGLENOROMÂNİ                  |
| 012 z-viri lallă pară, napcum! |



**DEGEABA ÎL**

[3138]

I. Întrebare indirectă.

II. 64. *așfēt* [ʔ]; *așlālă* [ʒ].

02. ... nu va veri vișe

010. *lo aștep!*, nu ma yi

III. A se compara cu h. 775:

ALR, serie nouă, vol. III.





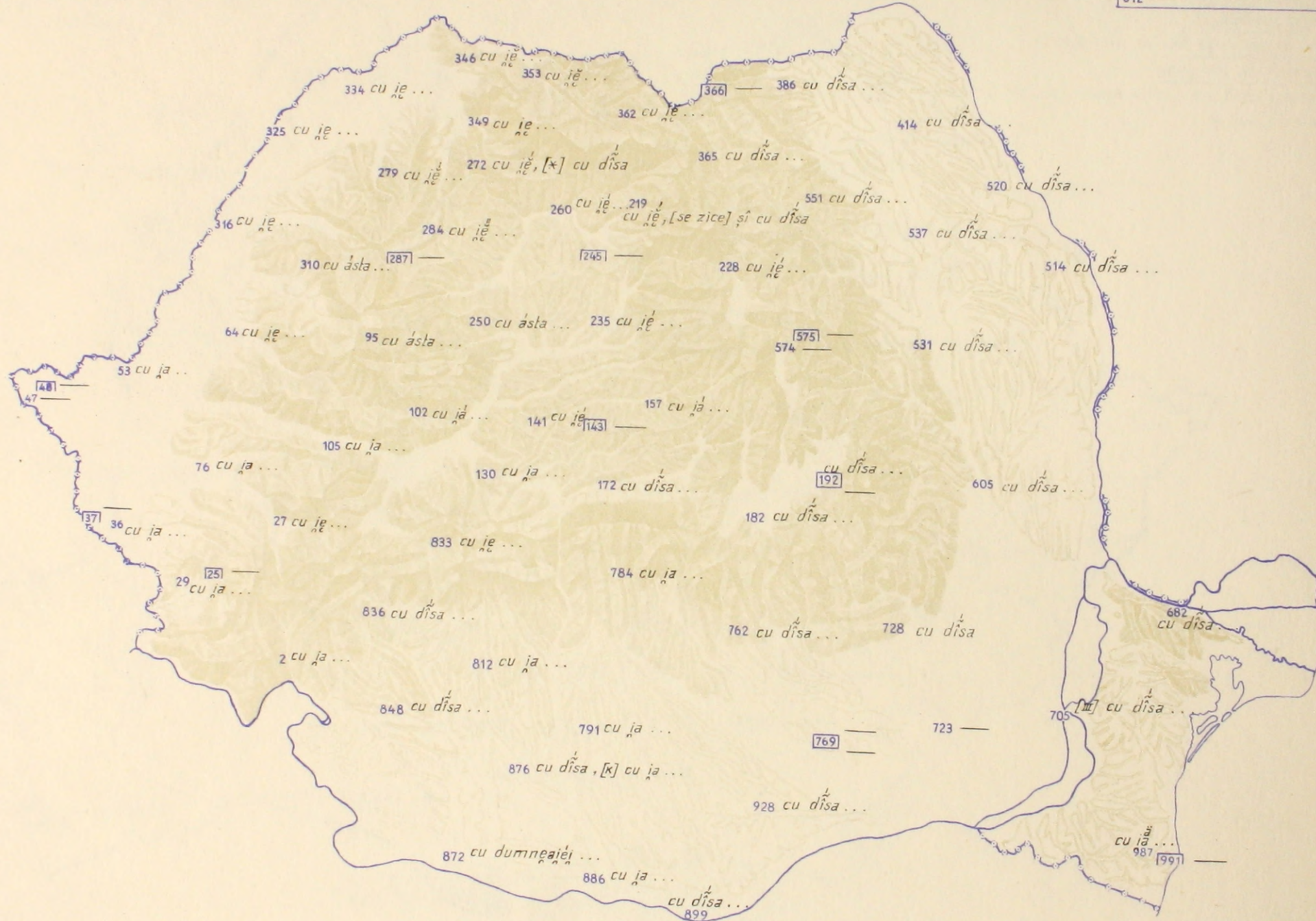


CU EA (CU NEVASTĂ-MEA) ...

[3053]

I. Întrebare directă.

|                  |
|------------------|
| ISTROROMÂNI      |
| 02 [v] cu ia ... |
| AROMÂNI          |
| 010 cu ea ...    |
| MEGLENOROMÂNI    |
| 012              |



... MI-AM TRĂIT ...

[3053 bis]

I. Întrebare directă.

II. oio. bana "viața".







E LEIT TATĂL SĂU

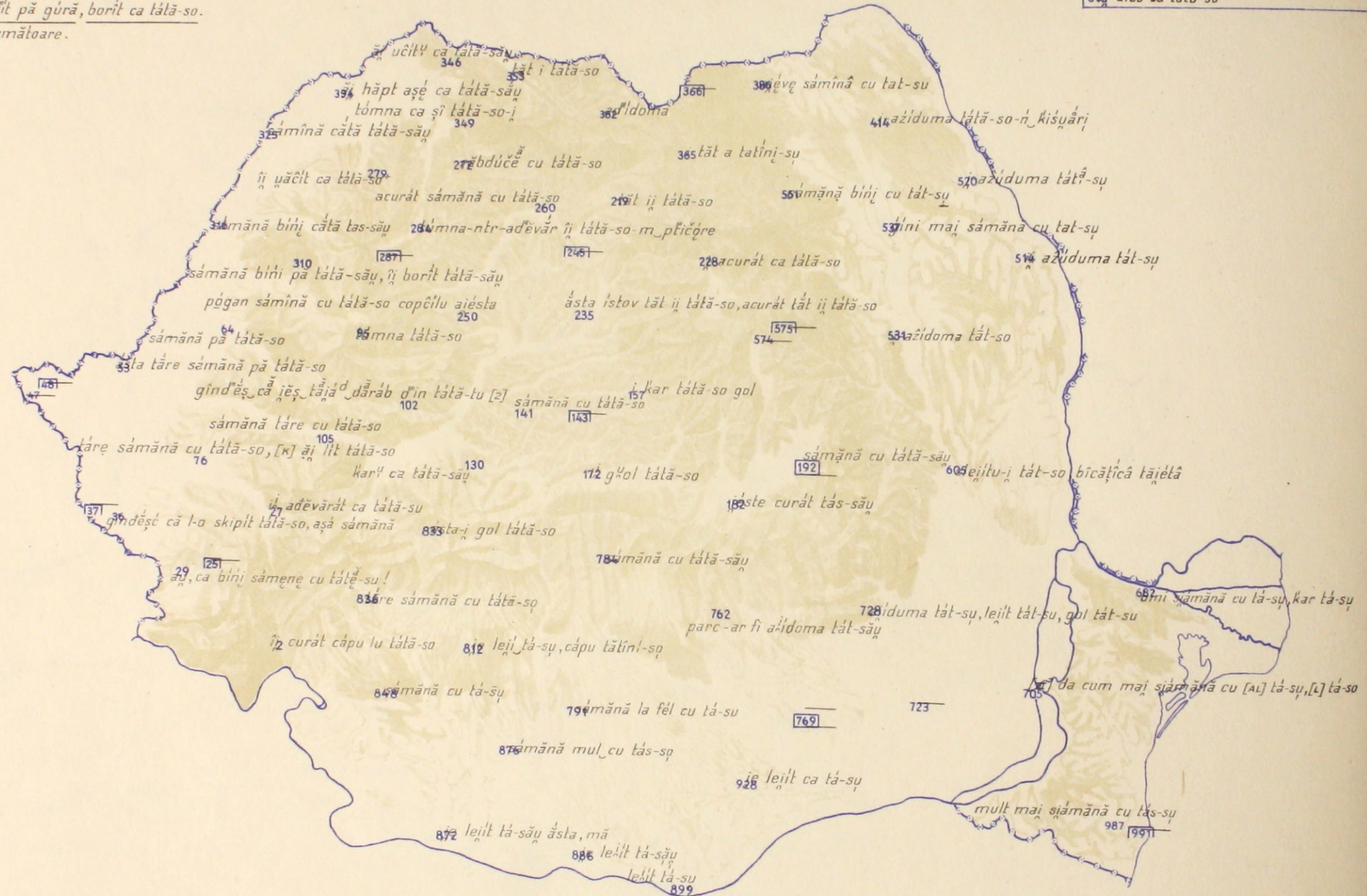
[3154]

I. Întrebare indirectă.

II. 279. [x] parcă l-o scoplit pă gură, borit ca tătă-so.

III. A se compara cu h. următoare.

|                                    |
|------------------------------------|
| ISTROROMÂNI                        |
| [x] je iusto cași căia             |
| AROMÂNI                            |
| 010 lamam tat-su, e idja ca lat-su |
| MEGLINOROMÂNI                      |
| 012 alés ca latu-su                |



SEAMĂNĂ CU UN

[4408]

I. Întrebare indirectă.

II. 2. „mătușonu e fratele tată

310. o-m pildă 'ori, de pildă

III. A se compara cu h. precede

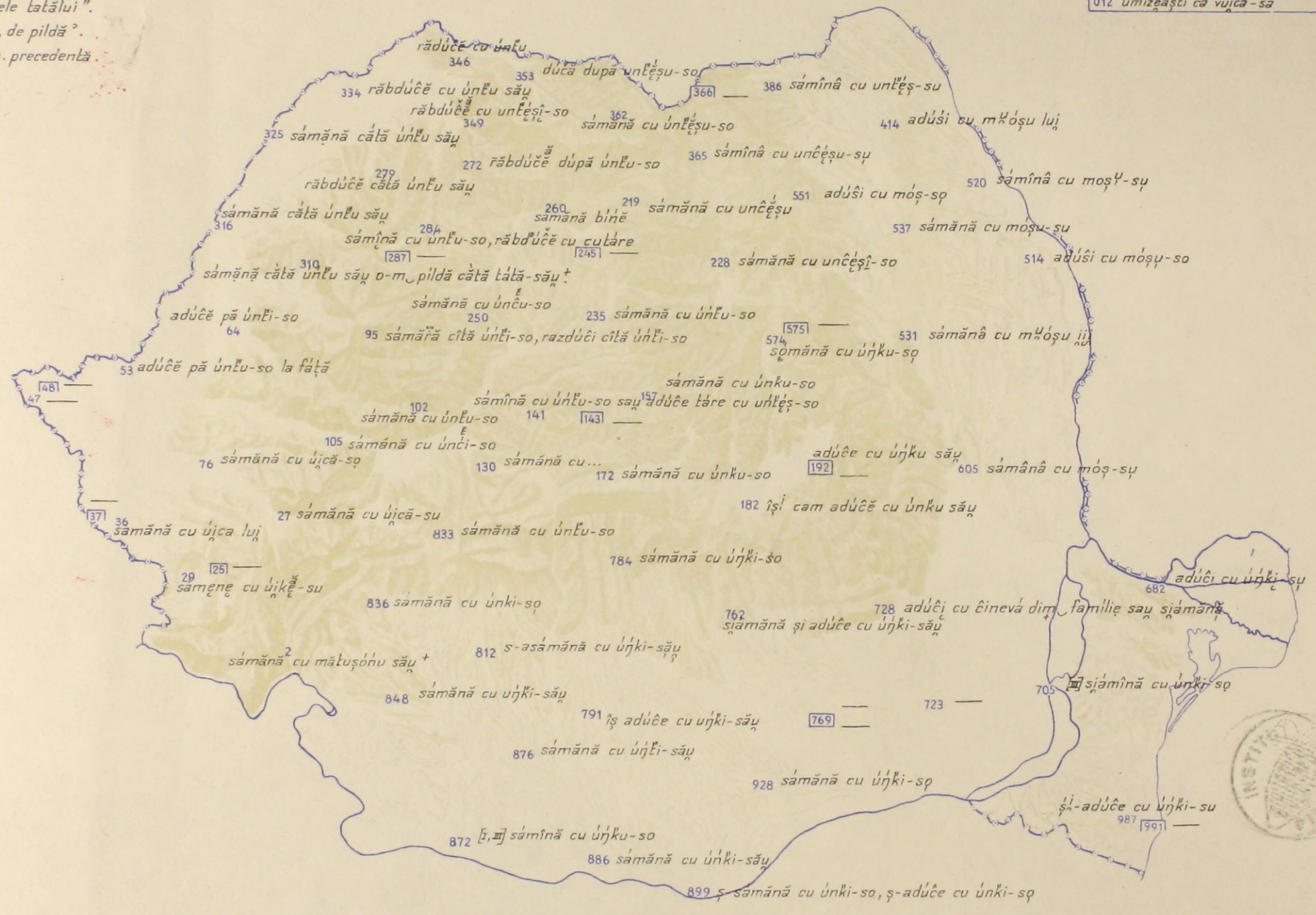


# SEAMĂNĂ CU UNCHIUL SĂU

[4408]

- I. Întrebare indirectă.
- II. 2., „mătușónu e fratele tatălui”.  
310. o-m pildă “ori, de pildă”.
- III. A se compara cu h. precedentă.

|                             |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI                 |
| 02 [x] sumilwé a selwé úiät |
| AROMÂNI                     |
| 010 —                       |
| MEGLENOROMÂNI               |
| 012 umizeaști ca vujcă-sa   |



su

tá-su

ta-so





**DORESC**

[3546]

I. Întrebare directă.

II.728. „*poftêște se zice cînd i-e pofla la cêvâ; dorêsc<sup>u</sup> se zice cînd i-e dor<sup>u</sup>”.*

836. „*poftêsc e baierește*”.

|                         |
|-------------------------|
| ISTOROMĂNI              |
| 02 [x] <i>jeleş</i>     |
| AROMĂNI                 |
| 010 <i>ursescu, vaj</i> |
| MEGLENOROMĂNI           |
| 012                     |



**ÎMPĂTUR (CEARȘAF)**

I. Întrebare indirectă.

II.102. „*LEPEDEUL e de cînep*”

310. *amu-mpăturat lipid<sup>u</sup>*

414. *șarșaf, [κ] prosliri*

833. „*Nu au cearșaf*”.

III. Între paranteze am dat locurile unde nu e cuprins în titlul de informator.



# ÎMPĂTUR (CEARȘAFUL, FAȚA DE MASĂ)

[3429]

I. Întrebare indirectă.

II. 102. „LEPEDEUL e de cînepă; ȚOLUL e de lînă”.

310. *amu-mpăturăt lipid'eu*.

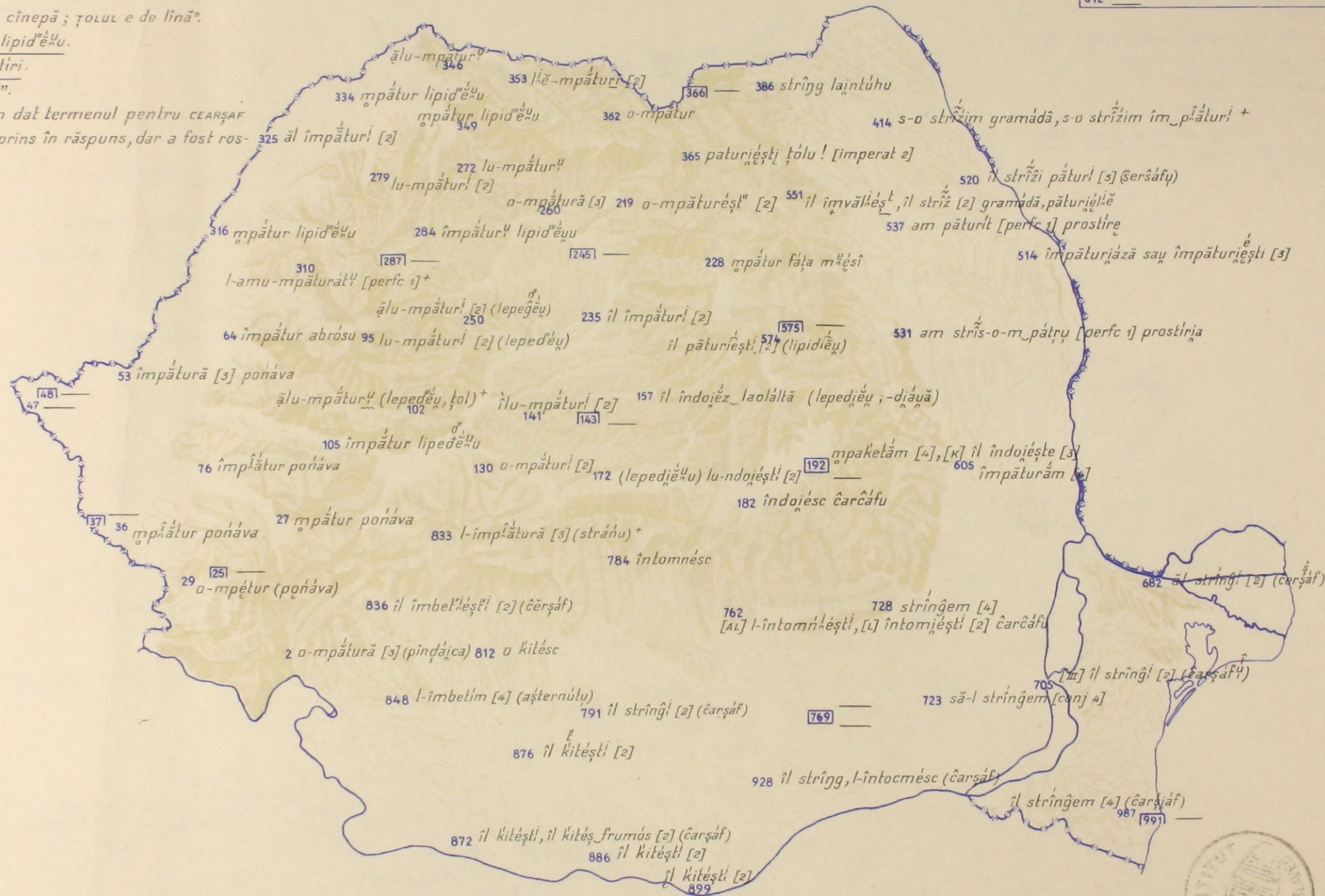
414. *sârșaf, [κ] prostiri*.

833. „Nu au cearșaf”.

III. Între paranteze am dat termenul pentru CEARȘAF

acolo unde nu e cuprins în răspuns, dar a fost rostit de informator.

|                         |
|-------------------------|
| ISTROROMÂNI             |
| 02 <i>sviăuis rúha</i>  |
| AROMÂNI                 |
| 010 <i>andăplăsescu</i> |
| MÉGLENOROMÂNI           |
| 012                     |













**MOTOTOLESC (HÎRTIA)**

[3448]

I. Întrebare indirectă.

II. *eso.* După îndoit informatorul a mai rostit ceva, de aceea cuvîntul nu are -y.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI                    |
| 02 [x] zmaslēs                 |
| AROMÂNI                        |
| 010 o adraj [perfc 1] găgămol' |
| MEGLENOROMÂNI                  |
| 012                            |



**(DE CÎND) MĂ CĂ**

I. Întrebare directă.

II. 64. dă cînd mă țizujesc s-a  
150. Se zice mai mult mă

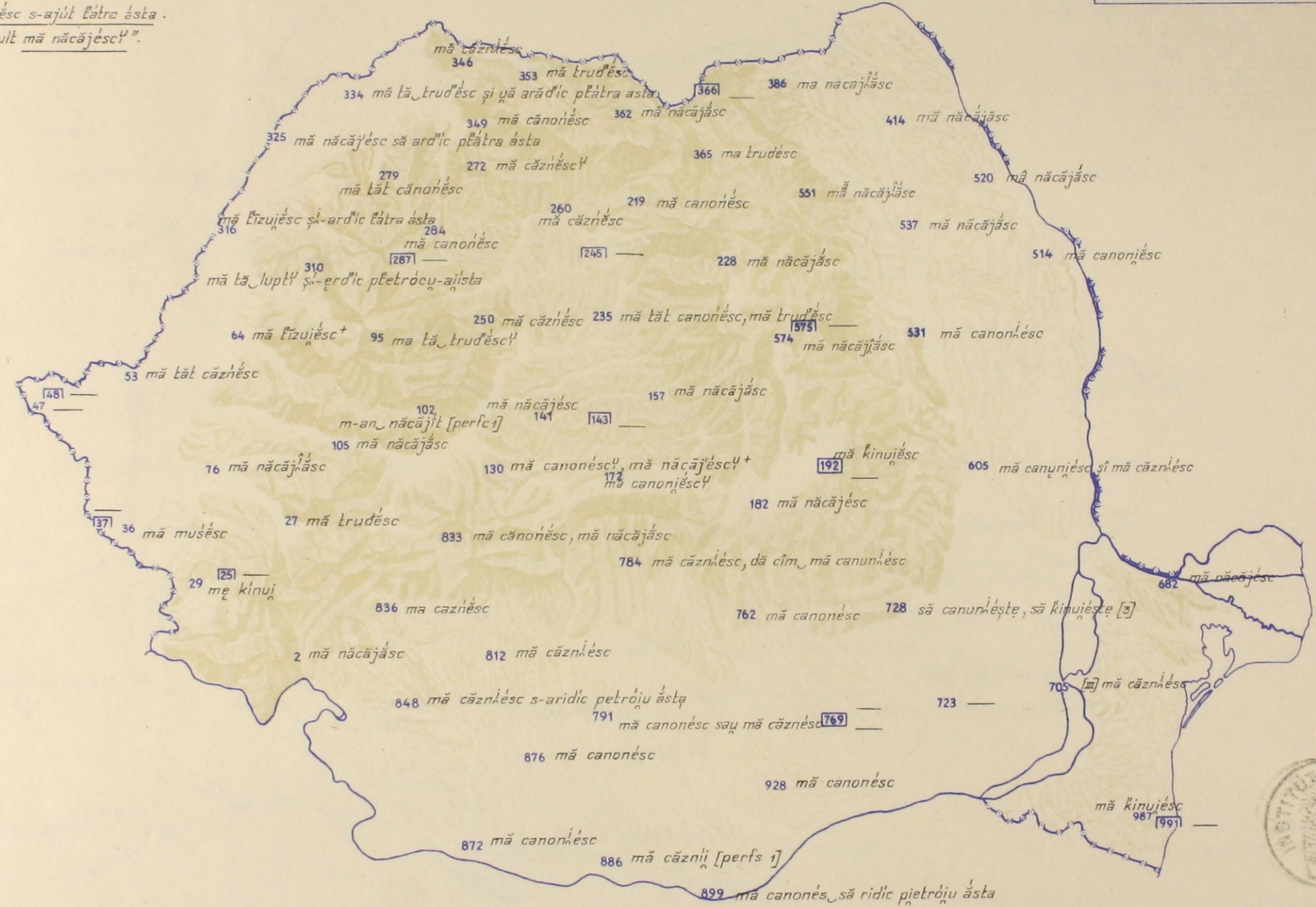


**(DE CÎND) MĂ CĂZNEȘC (SĂ RIDIC PIETROIUL ACESTA)**  
 [3532]

I. Întrebare directă.

II. 64. dă cînd mă țizuiesc s-ajut țatra ăsta.  
 150. „Se zice mai mult mă năcăjesc”.

|                 |
|-----------------|
| ISTROROMÂNI     |
| 02 [x] me silés |
| AROMÂNI         |
| 010 —           |
| MEGLENOROMÂNI   |
| 012 —           |

















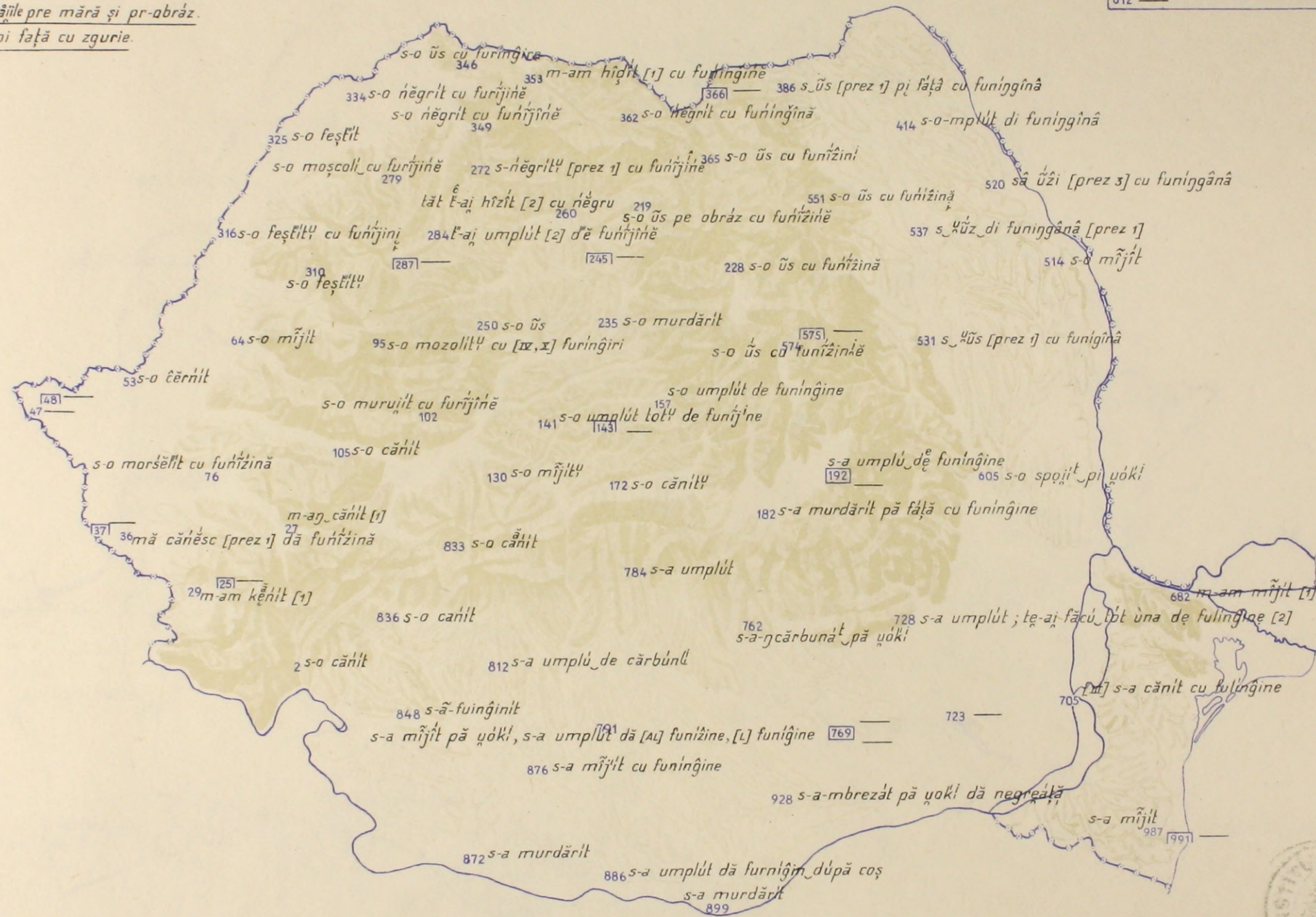
# S-A MÎNJIT (CU FUNINGINE PE FAȚĂ) [3517]

I. Întrebare indirectă.

II.02. s-au Țoçrînit cu sășile pre mără și pr-abraz.

010. s-lăi pi mină ș-pi față cu zgurie.

|                       |
|-----------------------|
| ISTROROMÂNII          |
| 02 [x] s-au Țoçrînit* |
| AROMÂNII              |
| 010 s-lăi [perfs 3] + |
| MEGLENOROMÂNII        |
| 012 —                 |

























**(PĂDUREA) VUIEȘTE (ÎN FURTUNĂ)**

[4420]

I. Întrebare indirectă.

II. 228... pădurea vojăie că vinē vreme mare.

325... „asta nūma unghurēștē se zice”.

728... ari s̄ să făcă vrēme.02... [x] cuodru huče cu nevrēama.010... pădurea aurlă lu furtună.012... pădurea bučești di furtună.

ISTROROMÂNİ

02 [x] huče<sup>+</sup>

AROMÂNİ

010 aurlă<sup>+</sup>

MEGLENOROMÂNİ

012 bučești<sup>+</sup>

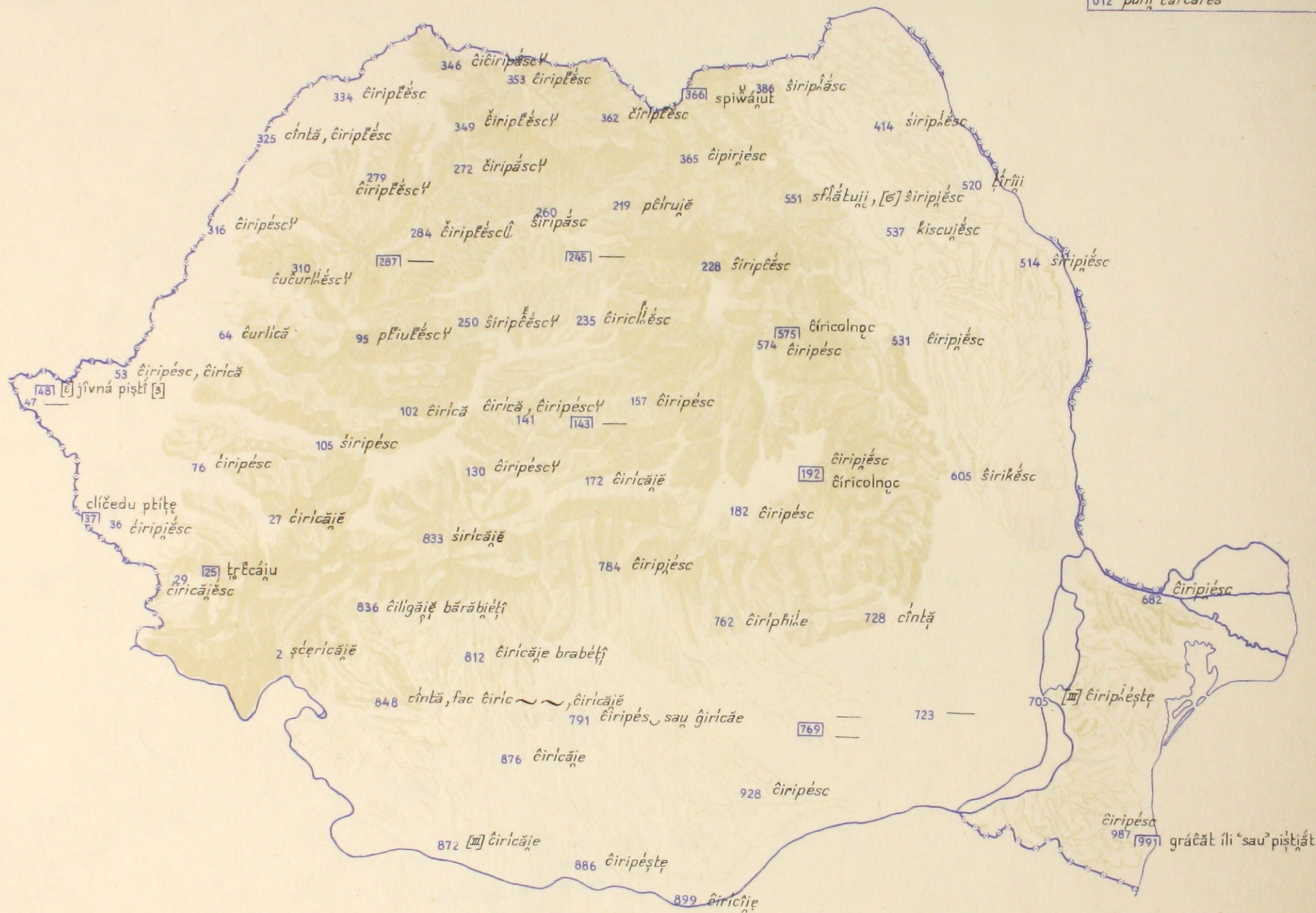


**(PĂSĂRILE) CIRIPESC**

[4415]

I. Întrebare indirectă.

|                    |
|--------------------|
| ISTROROMÂNI        |
| 02 [x] puli čivkés |
| AROMÂNI            |
| 010 puli cîntă     |
| MEGLENOROMÂNI      |
| 012 puli cîrcăres  |



**(MUȘTELE) BIZIIE**

[4416]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. Informatorul ocazional e o f

[365]. hučič u čăči mŭčič mu







**(CINELE LOVIT) CHELĂLAIE**

[4417]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. Informatorul ocazional e o fetiță de 10 ani.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNI                                |
| 02 [v] cãrele ladenit ȝ kič <sup>o</sup> ē |
| AROMÂNI                                    |
| 010 cînele ȝoanã                           |
| MEGLENOROMÂNI                              |
| 012 cojnili bãtut keuneazã                 |



**(CAII) BAT DIN**

[4419]

I. Întrebare indirectă.







(TUNUL) BUBUIE

[4418]

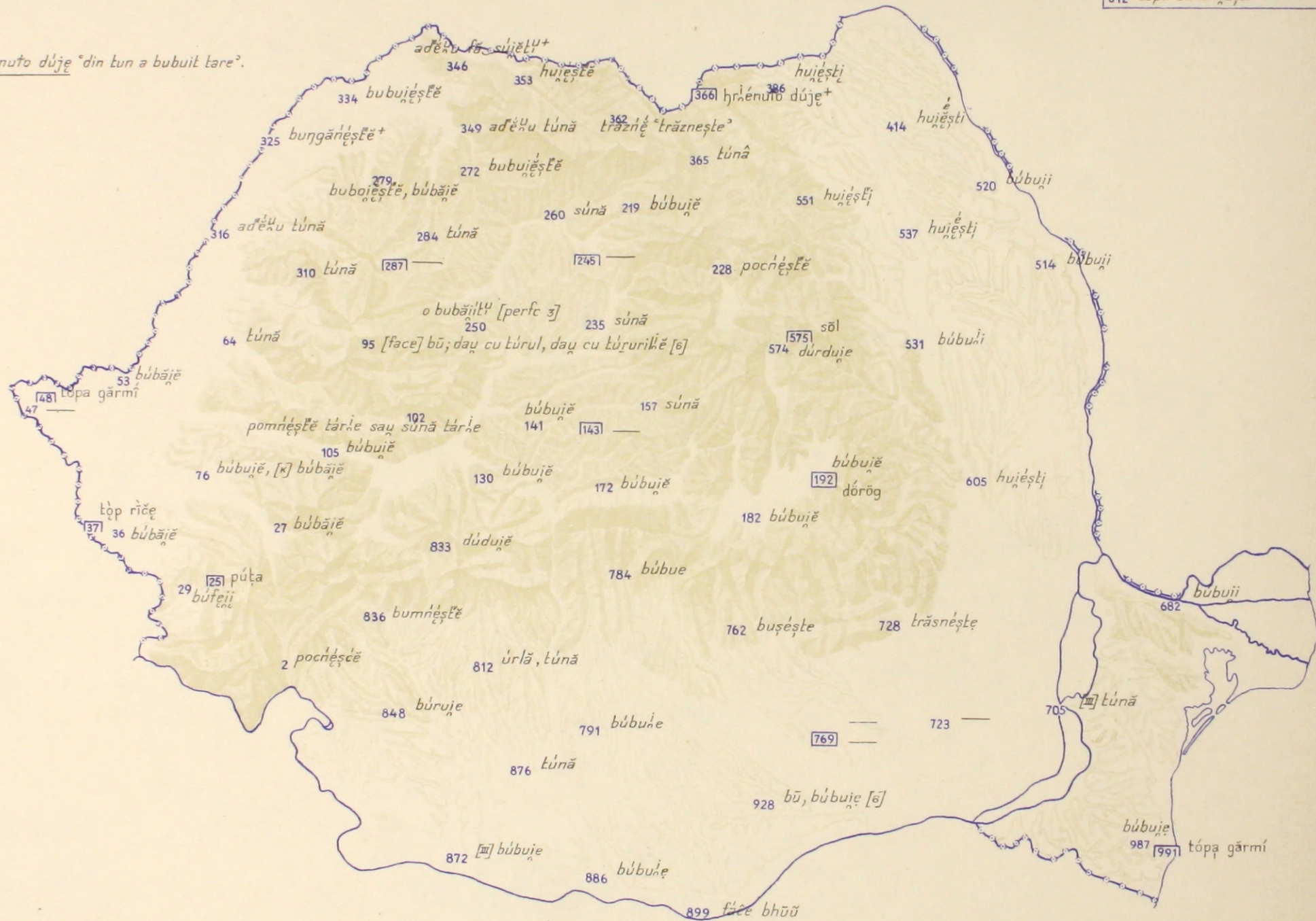
I. Întrebare indirectă.

II. 325. *ad'eu* 'tun'.

346. *fă* 'face'.

[566]. *fs canónai hrénuto dúje* 'din tun a bubuit tare'.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNII                   |
| 02 [x] <i>calúnu zahărmašă</i> |
| AROMÂNII                       |
| 010 <i>topa bumbungadă</i>     |
| MEGLENOROMÂNII                 |
| 012 <i>topu búbutaști</i>      |



RĂSPUNS LA ÎNTREBARE

I. Întrebarea pusă ca în titlu.  
 II. 365. „Se strigă *tp̄* cîn il aj...  
 e notată o vibrată bilabială...  
 876. Informatorul nu a putu...  
 fost rostită de anchetator.  
 010. „Apoi se fluieră *păș*...  
 III. În răspunsurile din unele...  
 bilabiale notate: *tp̄* 192, 514...  
*tp̄* 362, *tp̄* 705, *tp̄* 1991, *tp̄* 92...  
*pt̄*, *pt̄* 414, *pt̄* 899.  
 În punctele 531, 537 prin...  
 vibrată apicală.







RĂSPUNS LA ÎNTREBAREA : CUM FACE SACUL PLIN CÎND CADE ?

[3258]

I. Întrebarea pusă ca în titlu.

II. 250. sună, înluțecăt sună.

705. În bŭf, informatorul a coborît tonul spre sfîrșit.

791. îfundăt așă [sună].

|                |
|----------------|
| ISTROROMÂNII   |
| 02 [m] brum    |
| AROMÂNII       |
| 010 bum        |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012            |



RĂSPUNS LA ÎNTREBAREA :

I. Întrebarea pusă ca în titlu.

II. 141. ca cum cîrlăjê êizma





























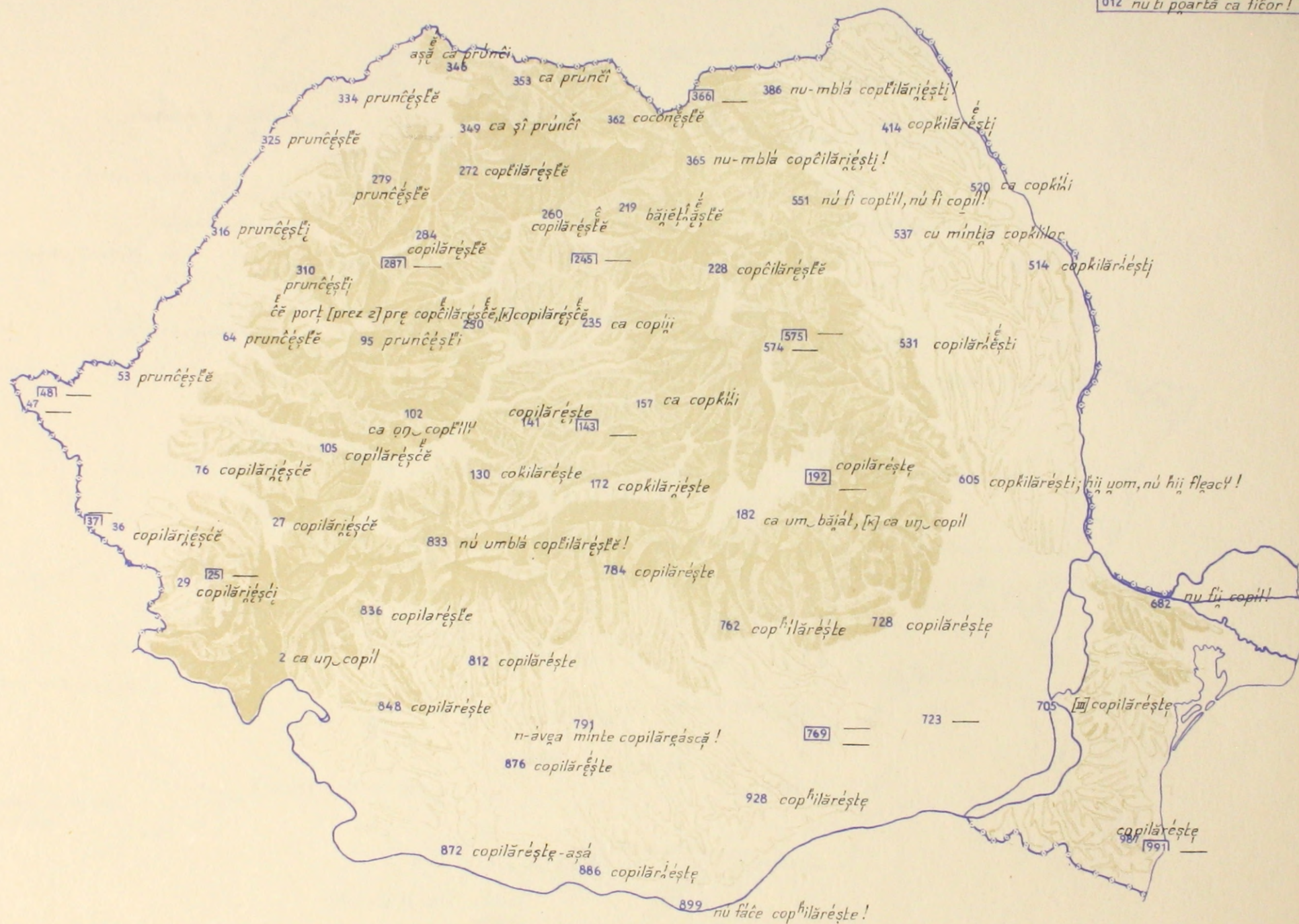


**(NU TE PURTA) COPILĂREȘTE !**

[3158]

I. Întrebare directă.

|                                 |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNII                    |
| 02 [v] nu te poașuj ca și dița! |
| AROMÂNII                        |
| 010 nu ti poartă fiurește!      |
| MEGLÉNOROMÂNII                  |
| 012 nu ti poartă ca țicor!      |



**VORBEȘTE A**

[3155]

I. Întrebare indirectă.  
II. 346. *grăiêștê* - 'grăiește în'



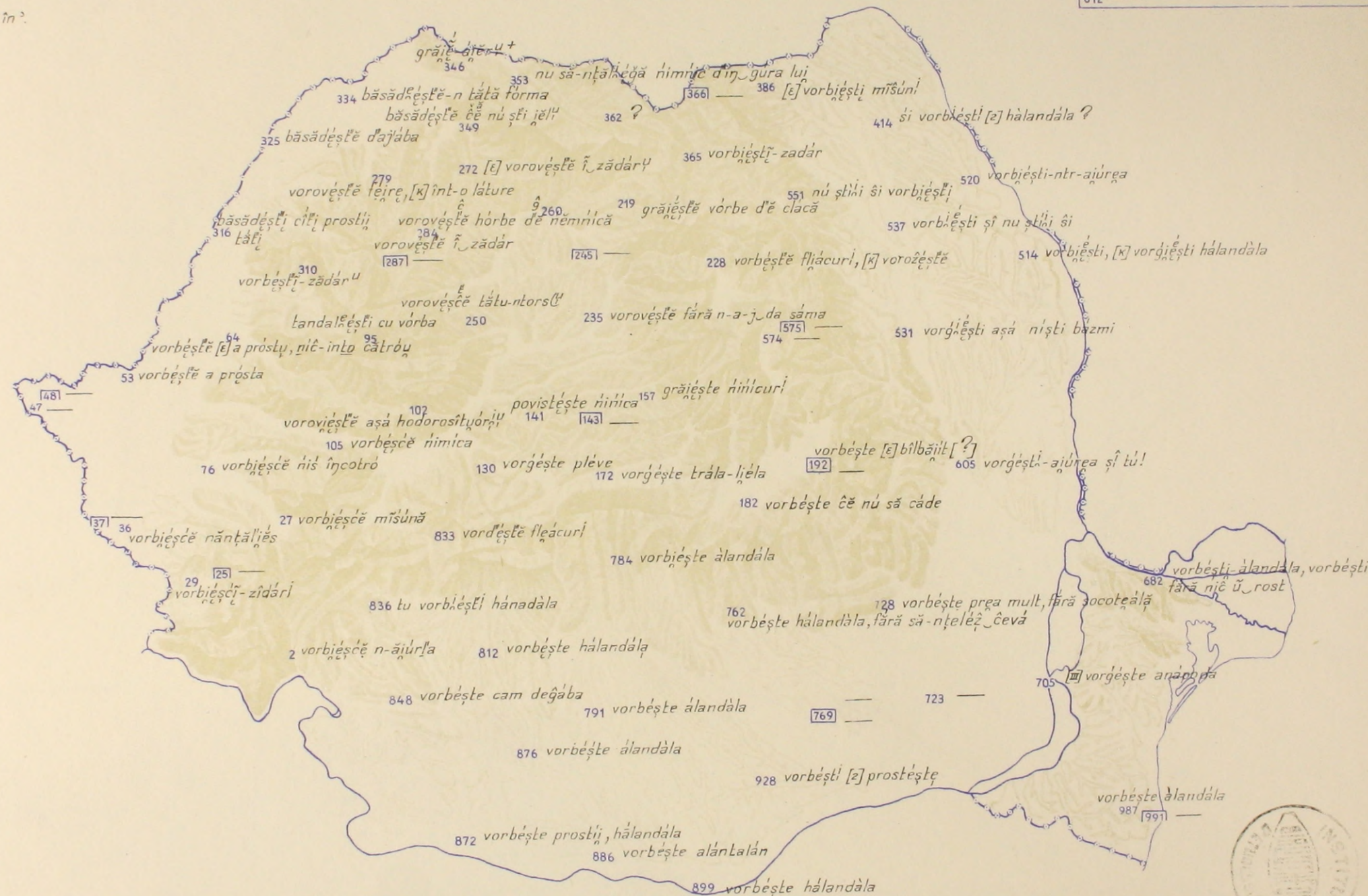
### VORBEȘTE ALANDALA

[3155]

I. Întrebare indirectă.

II. 346. grăiește - 'grăiește în'.

|                        |
|------------------------|
| ISTROROMÂNI            |
| 02 [x] cuvînta na'opac |
| AROMÂNI                |
| 010 zburăște kirături  |
| MEGLENOROMÂNI          |
| 012                    |





**(AM BĂUT APĂ) PE NEMÎNCATE**

[3147]

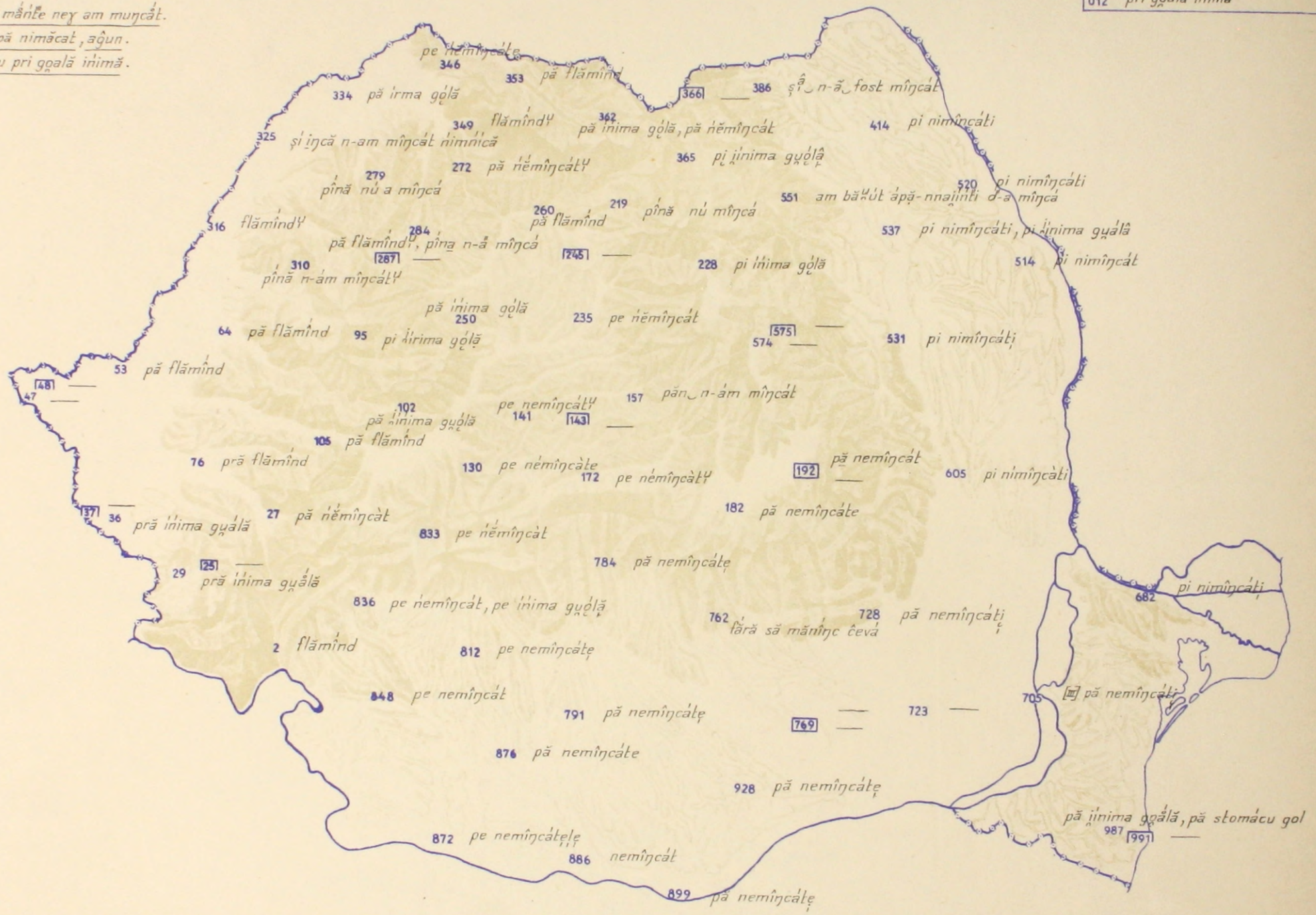
I. Întrebare indirectă.

II. 02. [x] am bejút apă mănțe neș am mușcăt.

010. biuj [perfs ɨ] apă nimăcat, așun.

012. biuj [perfs ɨ] apu pri goală inimă.

|     |                                      |
|-----|--------------------------------------|
| 02  | ISTROROMÂNI                          |
|     | [x] mănțe neș am mușcăt <sup>+</sup> |
| 010 | AROMÂNI                              |
|     | nimăcat, așun <sup>+</sup>           |
| 012 | MEGLENOROMÂNI                        |
|     | pri goală inimă <sup>+</sup>         |



**MI-E LEHAM**

[3007]

I. Întrebare directă. Dacă

cum ziceți: Am mîncat

II. 235. m-am lîhăjit = ț-o

III. Nu am dat indicații pentru

nu sînt la prezent.







(L-A PRINS) PE DUPĂ GÎT

[3197]

I. Întrebare indirectă.

II. 1251. uvătil ga za şiiu.

27. l-o ţinû<sup>d</sup> după cap.

1371. uvălio sam [perf 1] ga za vrat.

1481. gu-i ulâl za vrată.

682. l-am apucă<sup>d</sup> di gît [1].

705. [m] l-a luă<sup>d</sup> dă gît<sup>y</sup>.

791. l-a luă<sup>d</sup> dă gît.

812. l-a prîs pe duple cap, l-a luă<sup>d</sup> de duple cap.

872. l-a luă<sup>d</sup> dupe gît.

886. l-am îmbrăţuşă<sup>t</sup> c-o mină pă după cap.

899. l-a apucă<sup>d</sup> dă gît.

928. i-a pus mină dăpă gît.

987. l-a apucă<sup>t</sup> de gît, i-a pus mină

după gît.

1991. ulăvă gu ză vrătă illi g<sup>h</sup>o

prigrăştă.

02. [v] l-au acaţăt de

dupa coăp.

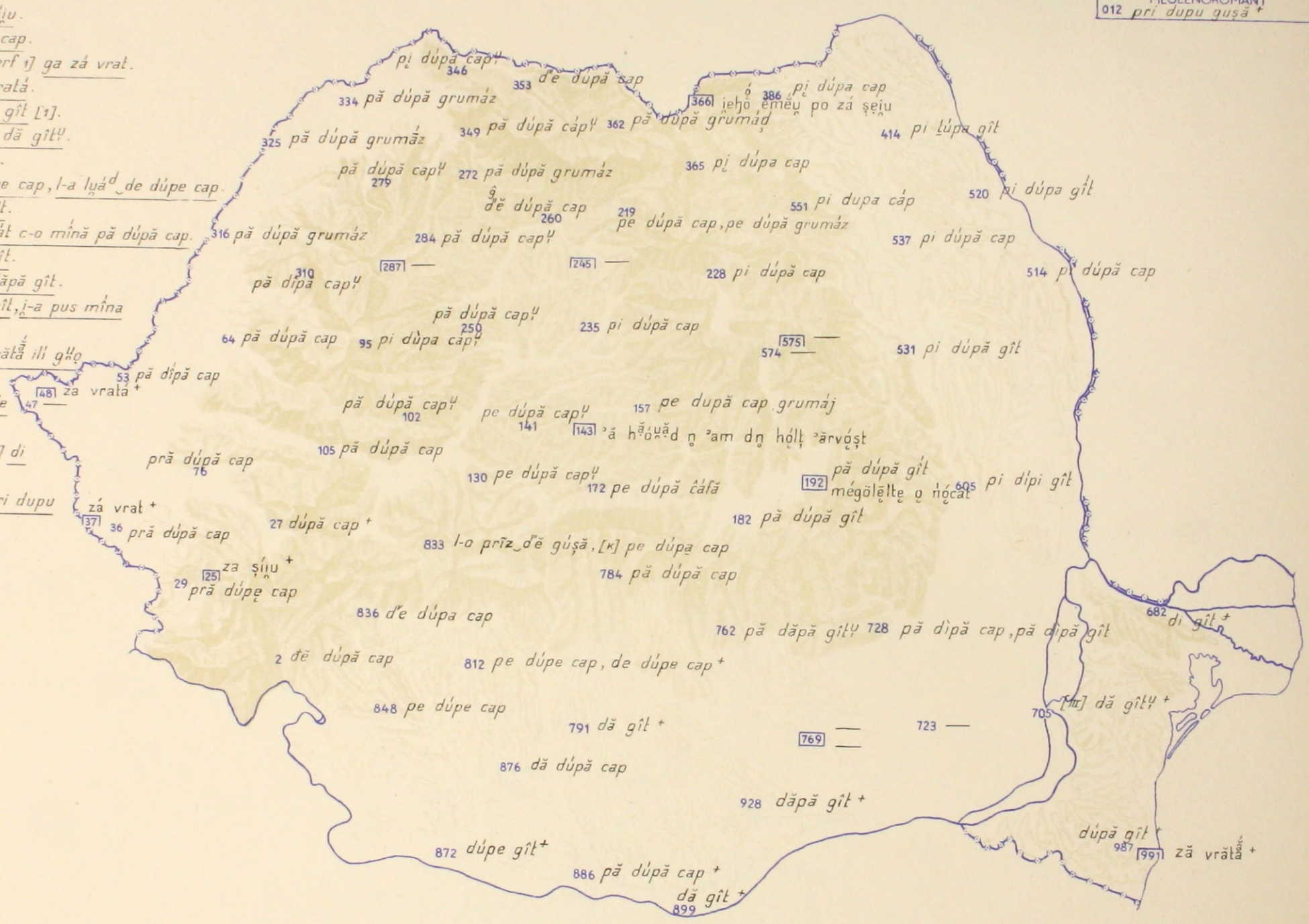
010. l-a-acăţă [perfs 3] di

zvercă, di guşe.

012. l-am căţal [1] pri dupu

guşă.

|                                     |
|-------------------------------------|
| ISTROROMÂNI                         |
| 02 [v] de dupa coăp <sup>+</sup>    |
| AROMÂNI                             |
| 010 di zvercă, di guşe <sup>+</sup> |
| MEGLENOROMÂNI                       |
| 012 pri dupu guşă <sup>+</sup>      |



(AM MERS) DE

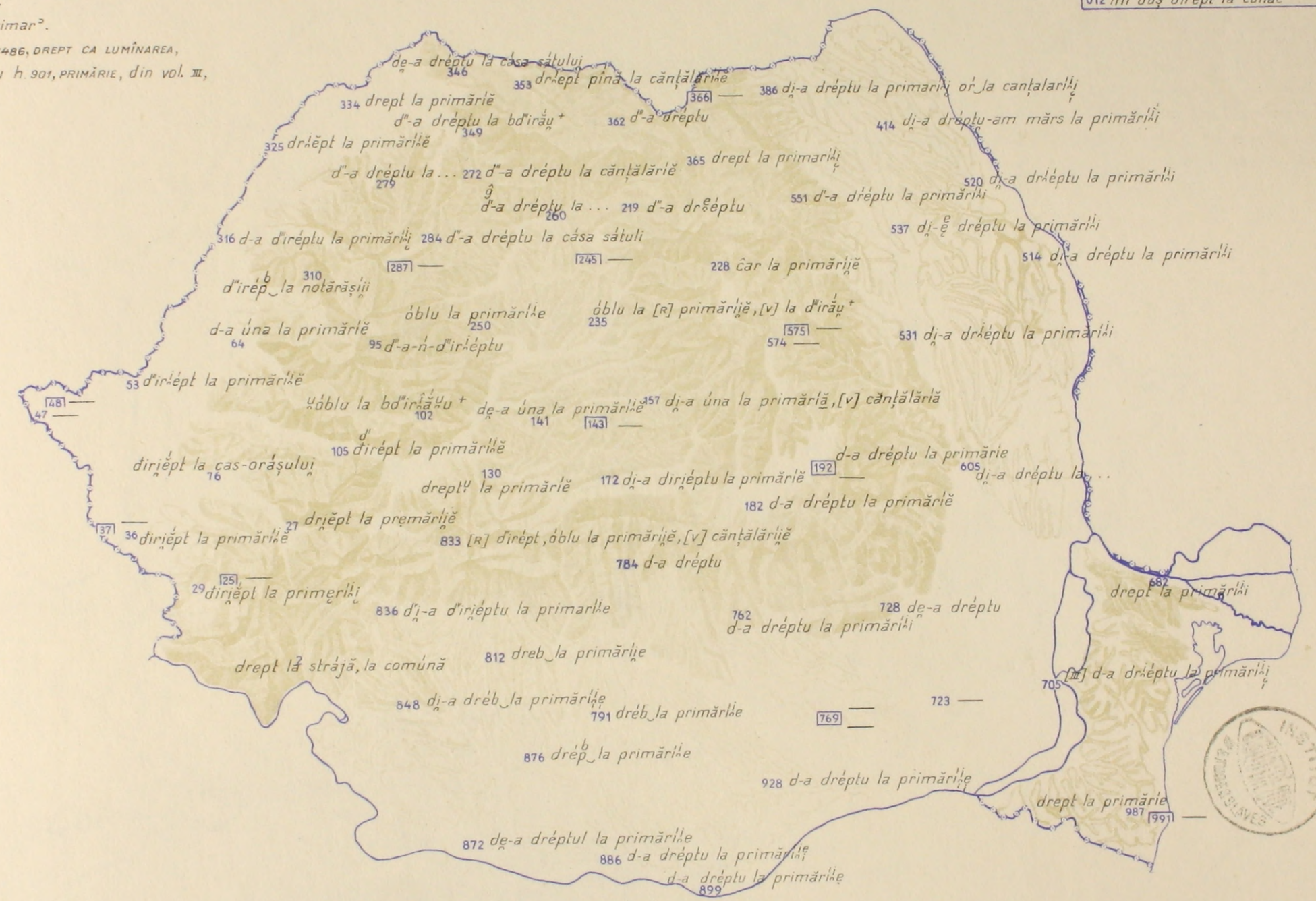
I. Întrebare indirectă.  
 II. 102. 235. 349. BIRĂU "prim  
 III. A se compara cu h. 148  
 din acest volum, şi cu  
 serie nouă.



(AM MERS) DE-A DREPTUL LA PRIMĂRIE [3135]

I. Întrebare indirectă.  
II. 102, 235, 349. BIRĂU "primar".  
III. A se compara cu h. 1486, DREPT CA LUMINAREA, din acest volum, și cu h. 901, PRIMĂRIE, din vol. III, serie nouă.

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| ISTROROMÂNI                   | ĉ |
| 02 [v] a mes zăjeno ĉ ĉoplina |   |
| AROMĂNI                       |   |
| 010 mi duș ndreptu la cunake  |   |
| MEGLENOROMĂNI                 |   |
| 012 mi duș drept la cunac     |   |





**(AM INTRAT) CU TOȚII DE-A VALMA (ÎN CASĂ)**  
[3164]

I. Întrebare indirectă.

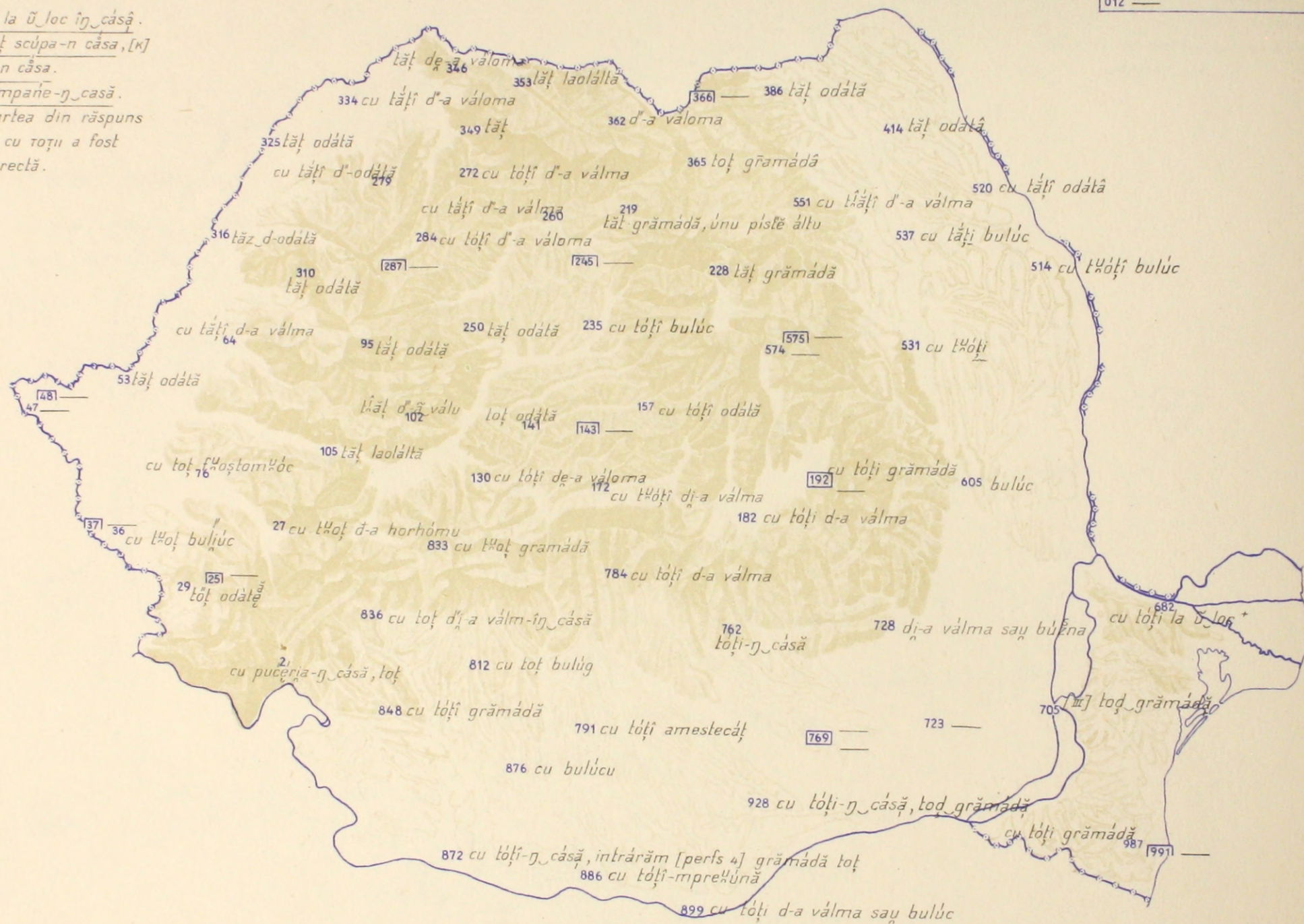
II. 682. am fos cu toți la ũ loc în casă.

02. [x] am m'es toț scúpa-n căsa, [k] am m'es toț j'adno-n căsa.

010. intrămu tuț cumpane-Ń casă.

III. În unele puncte partea din răspuns corespunzătoare lui cu toții a fost obținută pe cale directă.

|                                    |
|------------------------------------|
| ISTROROMÂNII                       |
| 02 [x] toț scúpa, [k] toț j'adno + |
| AROMÂNII                           |
| 010 tuț cumpane +                  |
| MEGLENOROMÂNII                     |
| 012 —                              |



**(AM FĂCUT) ÎN**

I. Întrebare indirectă.







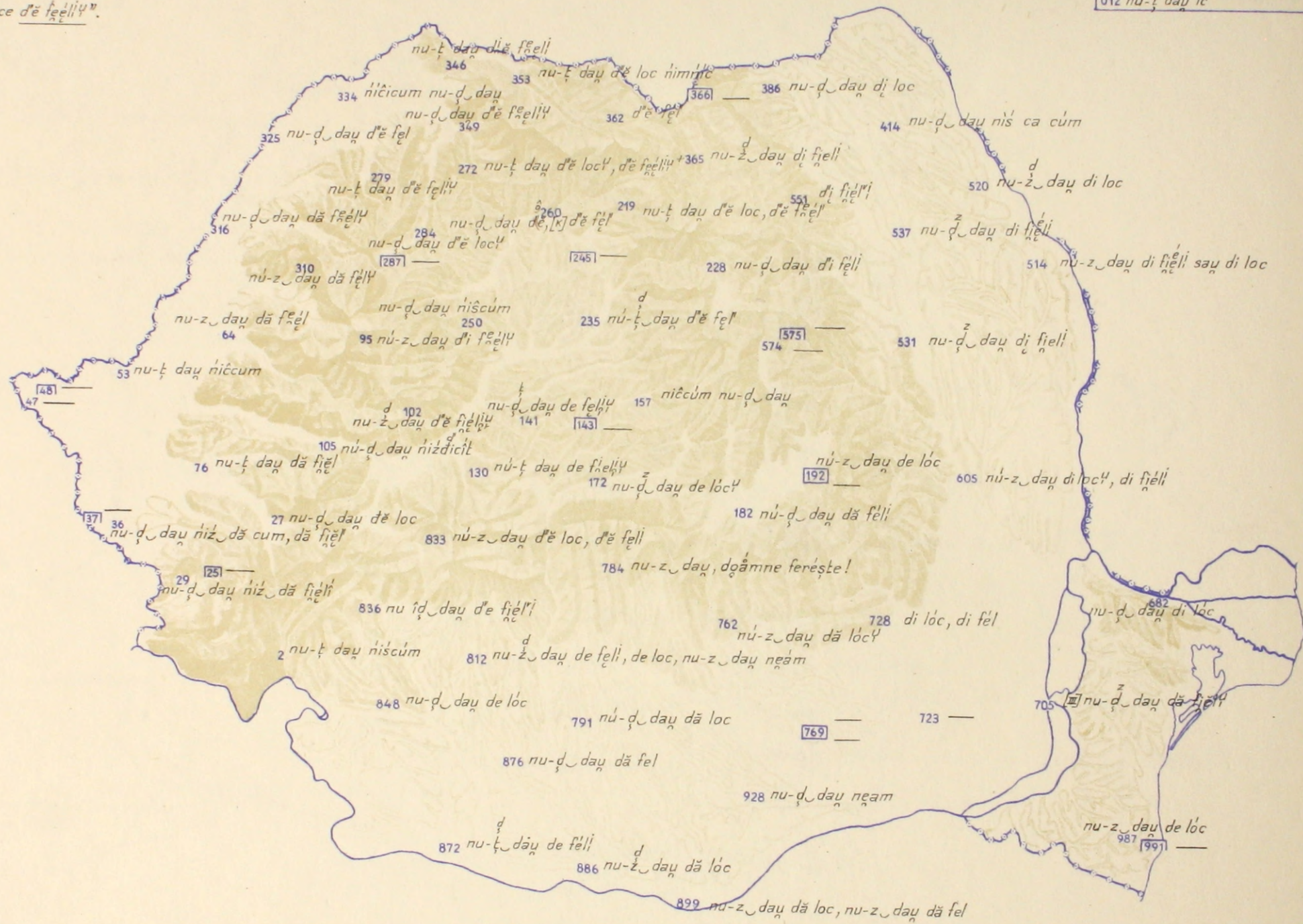
NU-ȚI DAU DE LOC

[3437]

I. Întrebare indirectă.

II. 272., De obicei se zice d'ê feliu.

|                                 |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNII                    |
| 02 [v] nu-ț vaj dă [viit ɹ] nis |
| AROMÂNII                        |
| 010 nu-ț dau hiç                |
| MEGLENOROMÂNII                  |
| 012 nu-ț dau ic                 |



(VÎND) CU TO

[3548]

I. Întrebare indirectă.

II. [25]. prôdal sam d'utur

[37]. niș na cântar, ne

[48]. purdavam d'utura

219. cu rădicăta [zic] p

346. cu câru, cu cōșu,

[368]. na hūrt prodau

876. la toptân = așă la

886. o dă cu tōty, je p

987. vînd cu toptâny, ne

orb, după vōrba lătân

[991]. bez da tēgliș, bez

cîntărești, fără să m















# PICĂTURĂ CU PICĂTURĂ

[3176]

I. Întrebare directă. Cum ziceți: Picătură cu picătură  
s-a scurs vinul din butoi?

II. 102. ... până s-o scurs tă d'în butoi.

235. ... până cî s-o gătăt.

250. ... pînă cînd n-o rămáz, zinu-m bučé.

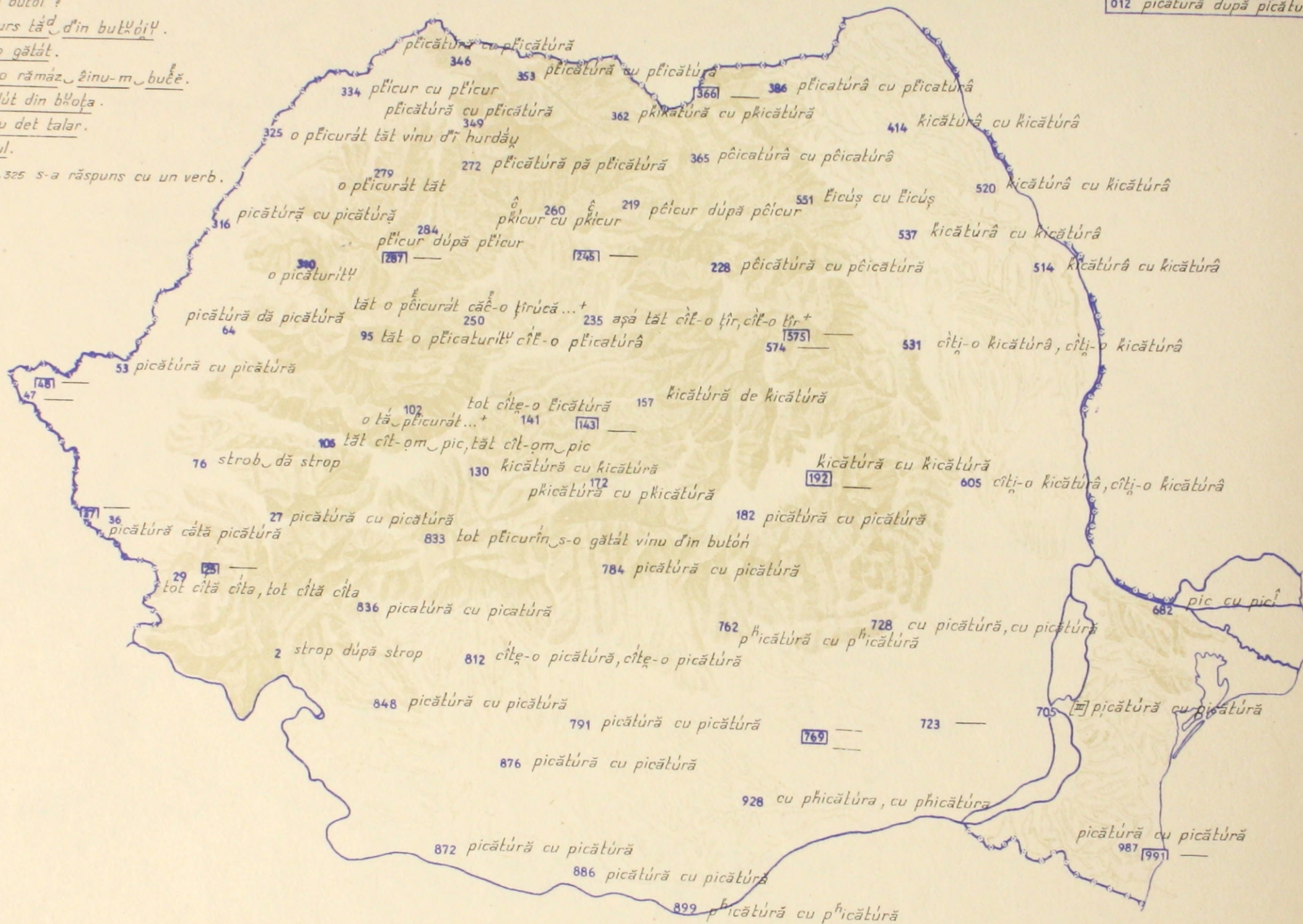
02. ... s-a viru pierdút din bîoța.

010. ... cură tut yinlu det talar.

012. ... curó tot vinul.

III. În punctele 279. 310. 325 s-a răspuns cu un verb.

|   |
|---|
| ISTROROMÂNI                                 |
| 02 [x]câplu po câplu ... <sup>+</sup>       |
| AROMÂNI                                     |
| 010 kicută di kicută ... <sup>+</sup>       |
| MEGLENOROMÂNI                               |
| 012 picătură după picătură ... <sup>+</sup> |



# (CÎND VREI SĂ-M)

I. Întrebare indirectă.

II. 537. pi pallică [în limba]

010. cîndu vrei si-n daj

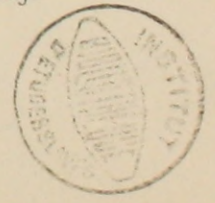
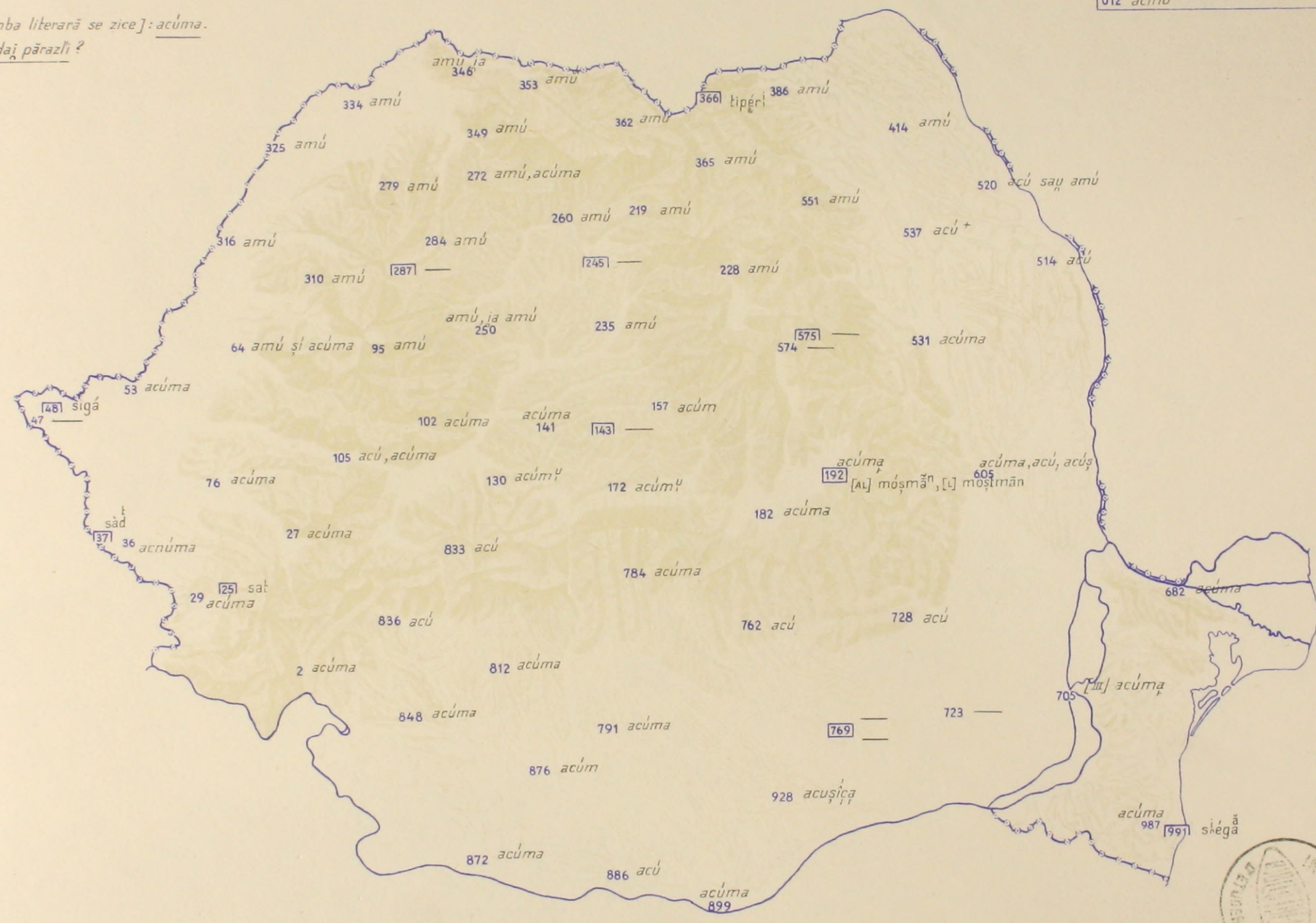


(CÎND VREI SĂ-MI DAI BANII ?) ACUM  
[3151]

I. Întrebare indirectă.

II. *s37*. pi politică [în limba literară se zice]: acúma.  
oro. cându vrei si-n dai pãrazli ?

|                           |
|---------------------------|
| ISTROROMÂNII              |
| 02 [v] acm <sup>h</sup> ó |
| AROMÂNII                  |
| 010 <i>lorá</i> +         |
| MEGLENOROMÂNII            |
| 012 <i>acimo</i>          |





**TOCMAI ACUM (A SOSIT ȘI EL)**

[3119]

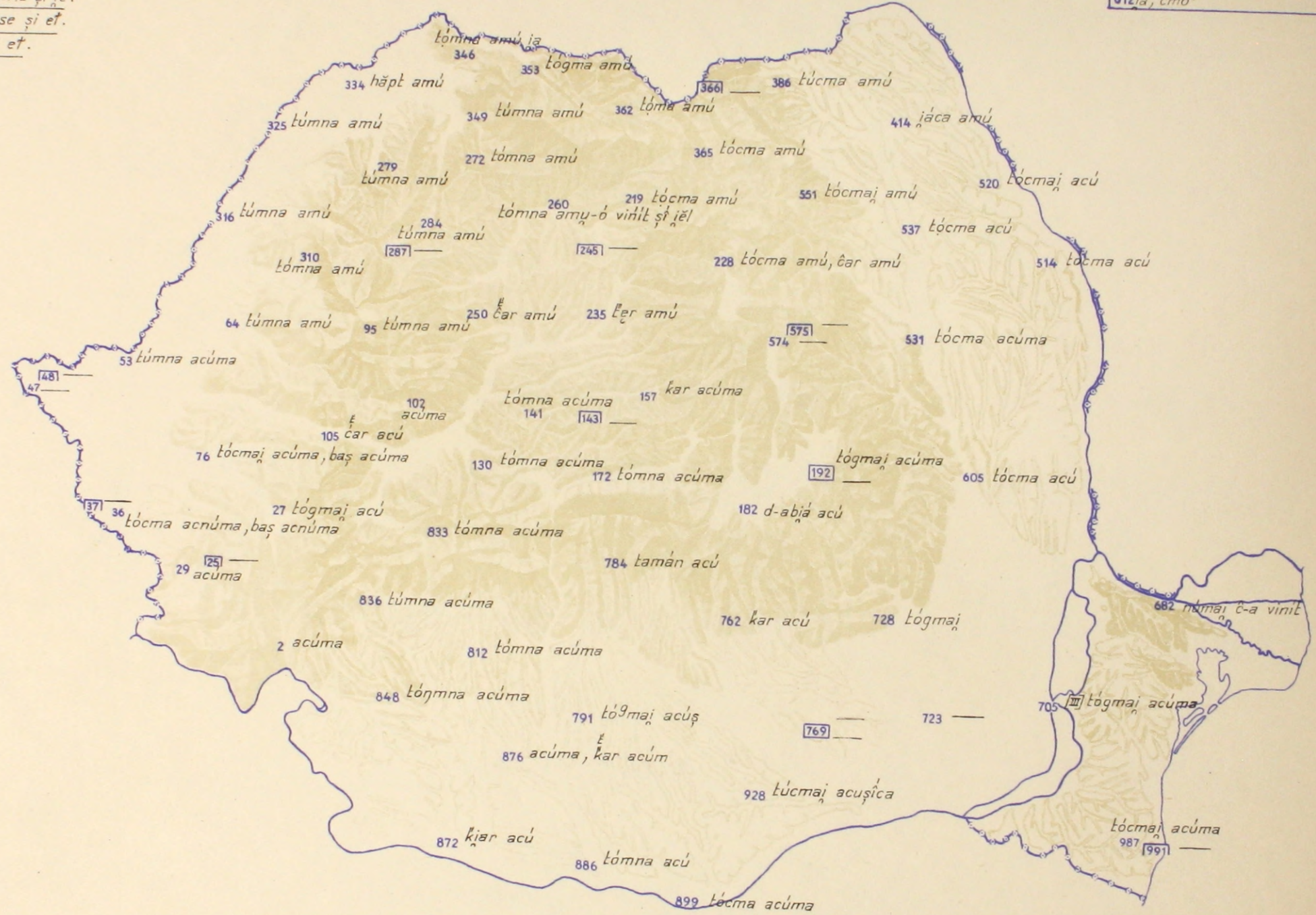
I. Întrebare indirectă.

II. 02. júšto acmó a verit și ie.

010. Ēăș tora aġumse și et.

012. ia, cmo vini și et.

|                     |
|---------------------|
| ISTROROMÂNII        |
| 02 [x] júšto acmó + |
| AROMÂNII            |
| 010 Ēăș tora +      |
| MEGLENOROMÂNII      |
| 012 ia, cmo +       |



**(PUTEAI SĂ STĂI LA...)**

I. Întrebare directă.

II. 64. [Se zice] și vrę pu...

602. puțęăi să stăi la n...

02. [x] putút-aj stă la n...

010. puteai să stăi la n...

III. A se vedea h. 1431.



















(M-AM SCULAT) DIS-DE-DIMINEAȚĂ [3136]

I. Întrebare indirectă.

II. 137. Cuvîntul vro are accent urcător pe r.

157. m-ă sculat Țăz-dimineăță de dimineăță.

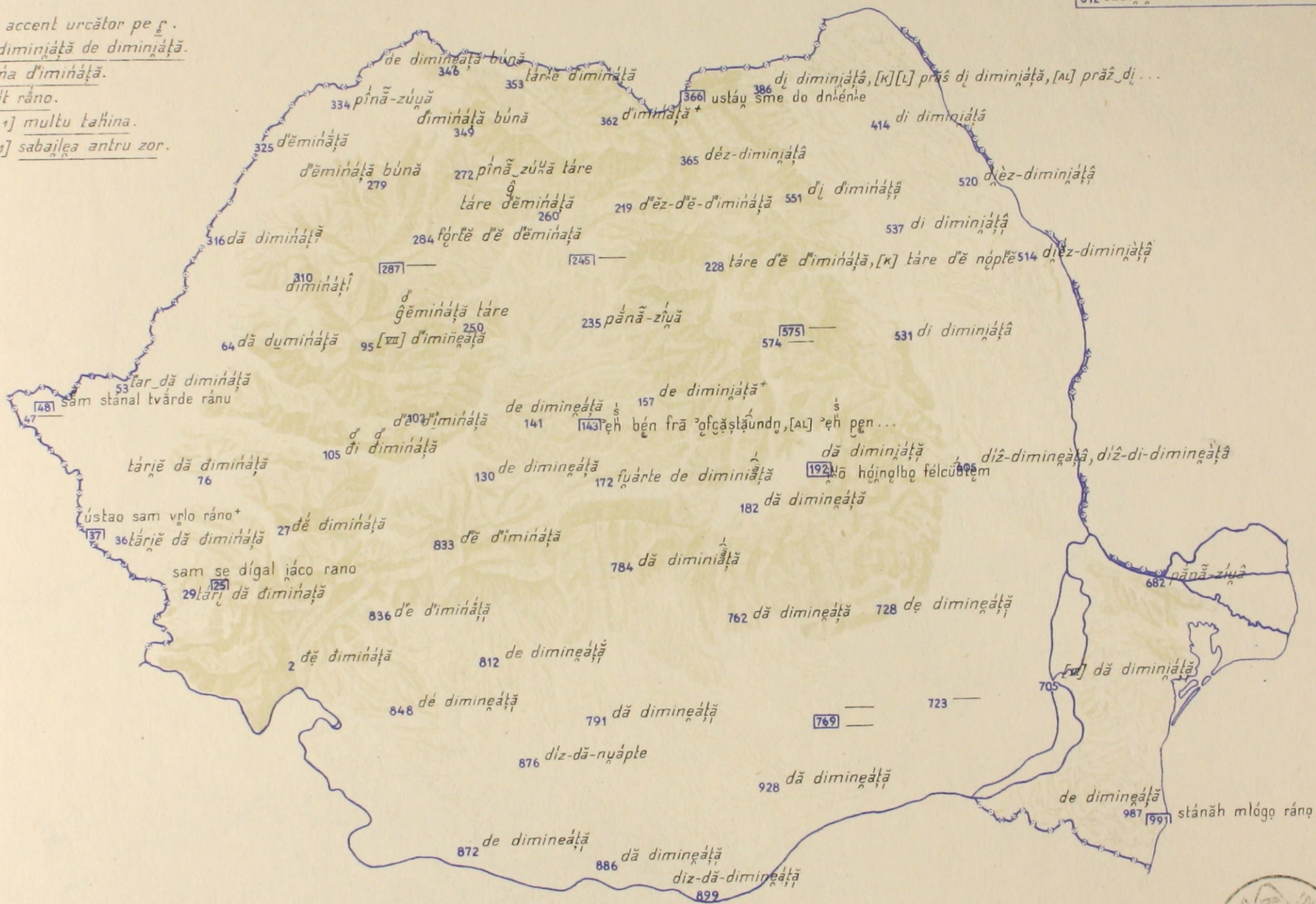
362. m-ă sculat a-d'ezna d'imineăță.

02. [x] m-am sprob'erit rano.

010. me asculaj [perfs 1] multu tahina.

012. mi sculaj [perfs 1] sabajlea antru zor.

|                          |
|--------------------------|
| ISTROROMÂNII             |
| 02 [x] rano +            |
| AROMÂNII                 |
| 010 multu tahina +       |
| MEGLENOROMÂNII +         |
| 012 sabajlea antru zor + |









(APĂ ARE SĂ FIE) ÎNTOTDEAUNA

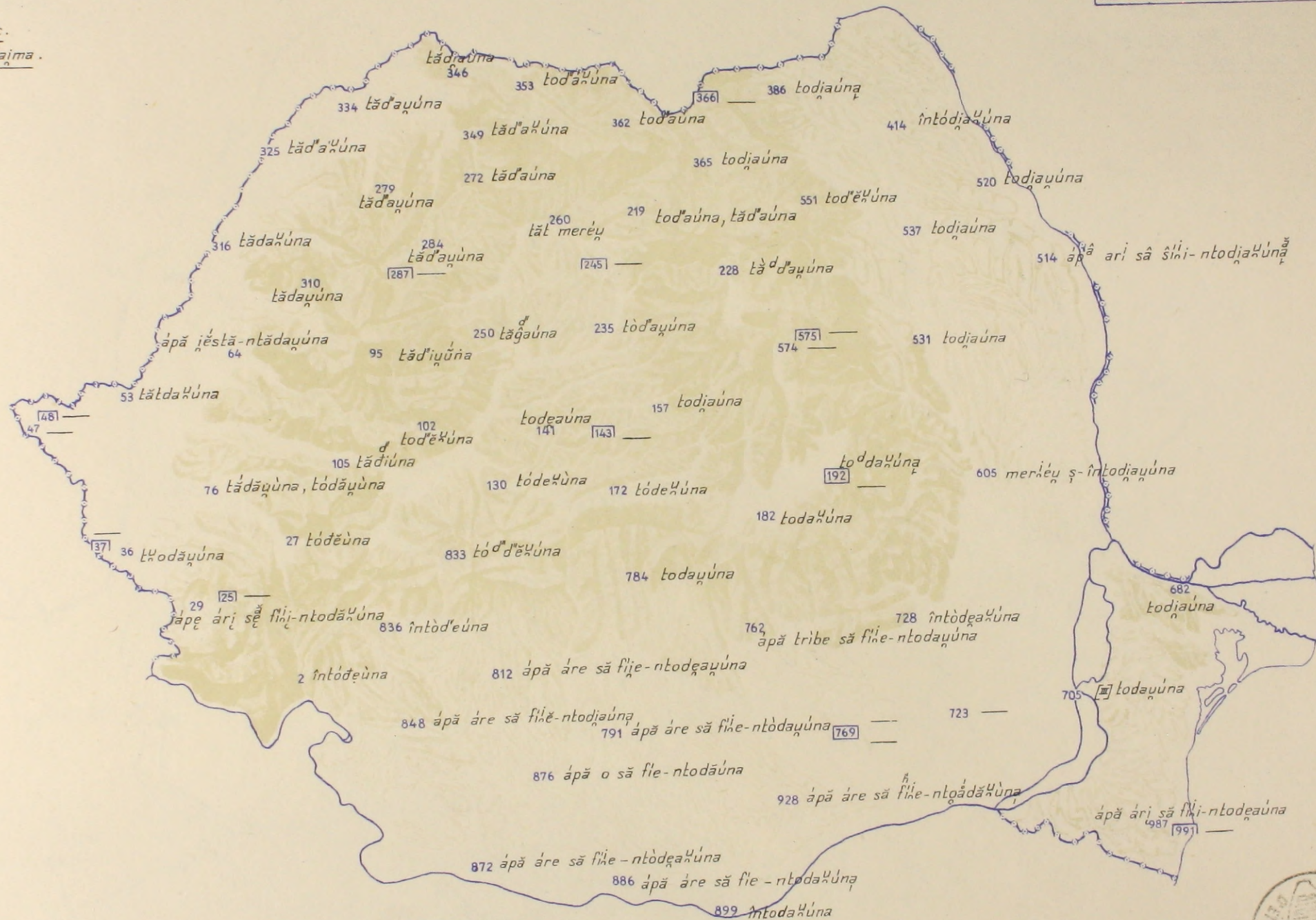
[3156]

I. Întrebare indirectă.

II. 02. [v] apă va fi wăwăc.

010. apă va s-avem daima.

|                           |
|---------------------------|
| ISTROROMÂNI               |
| 02 [v] wăwăc <sup>+</sup> |
| AROMÂNI                   |
| 010 daima <sup>+</sup>    |
| MEGLENOROMÂNI             |
| 012 totuna                |





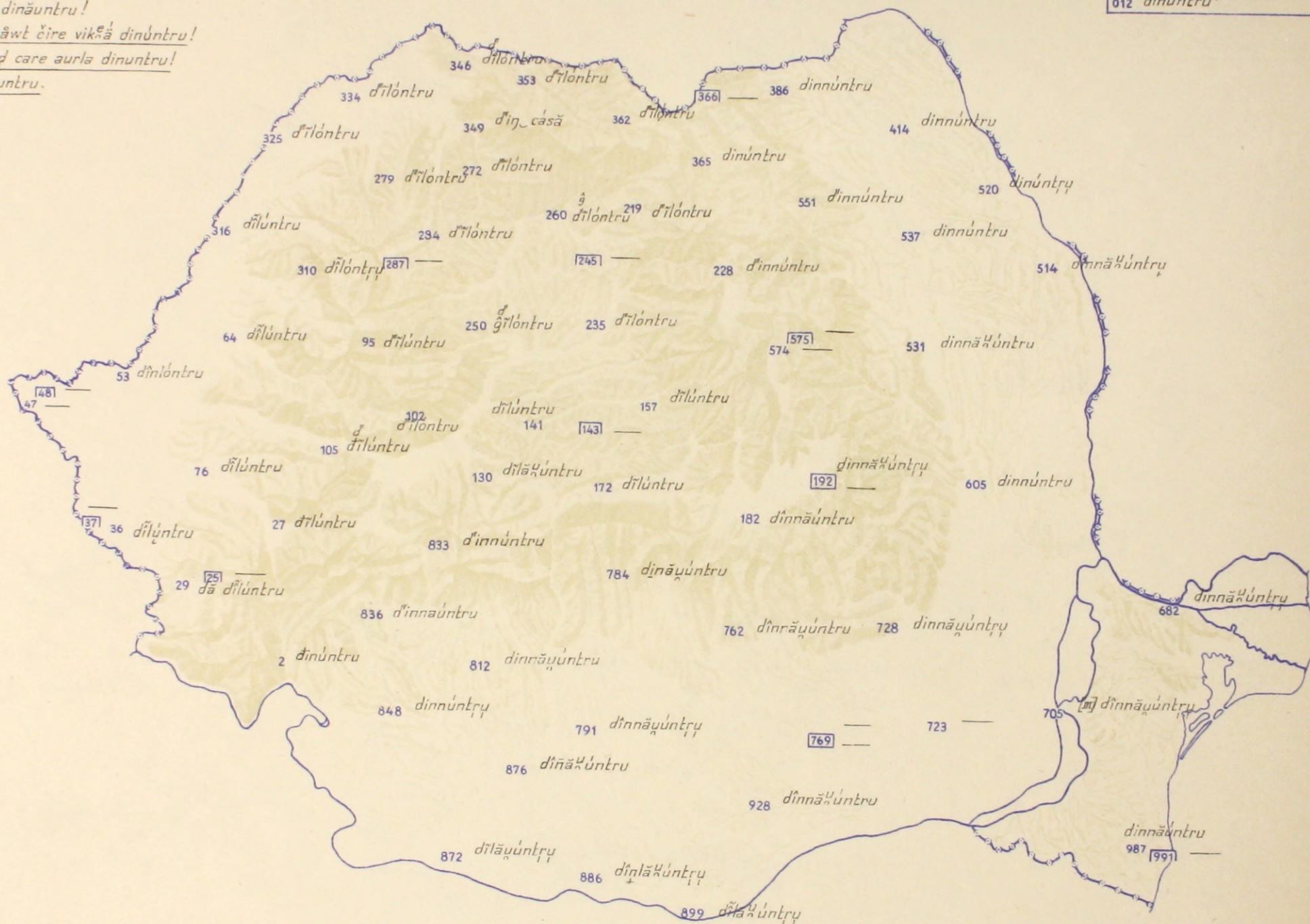
**DINĂUNTRU**

[3161]

I. Întrebare directă. Cum ziceți în graiul de aici: Du-te în casă de vezi cine strigă dinăuntru!

II. 02. ămna-n casă și căwt čire vikăă dinuntru!  
010. du-te acasă, veđ care aurla dinuntru!  
012. ... cari țopă dinuntru.

|                              |
|------------------------------|
| ISTROROMĂNI                  |
| 02 [x] dinuntru <sup>+</sup> |
| AROMĂNI                      |
| 010 dinuntru <sup>+</sup>    |
| MEGLENOROMĂNI                |
| 012 dinuntru                 |



**(MERGEA) ÎNA**

I. Întrebare indirectă.  
II. 02. [x] ămnaț-a [perfc a  
010. imna dinăpoj di a  
012. mirđea dupu car.  
III. În punctele 53. 316. 702  
termenul pentru căru



(MERGEA) ÎNAPOIA CARULUI [3212]

I. Întrebare indirectă.

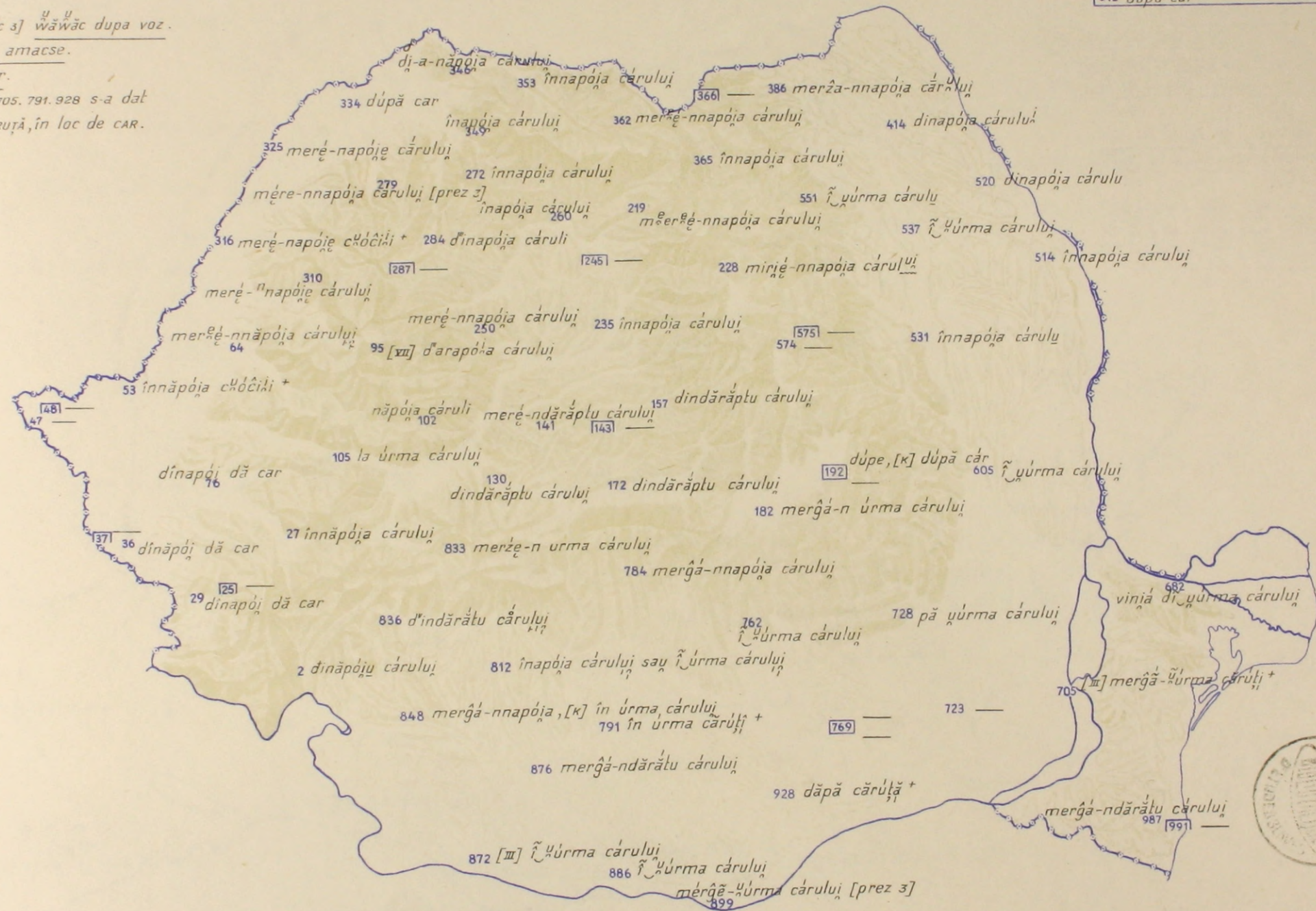
II. 02. [x] ămănat-a [perf 3] wăwăc dupa voz.

010. imna dinăpoj di amacse.

02. mirdeă dupu car.

III. În punctele 53. 316. 705. 791. 928 s-a dat termenul pentru căruță, în loc de CAR.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI                    |
| 02 [x] <u>dupa voz</u> +       |
| AROMÂNI                        |
| 010 <u>dinăpoj di amacse</u> + |
| MĂGLENOROMÂNI                  |
| 012 <u>dupu car</u> +          |





(AM CHELTUIT) VREO TREI MII DE LEI (CU CASA)

[3183]

I. Întrebare directă.

II. [25]. sam keltuvâl tri hilade na iju.

[37]. potroşio sam tri hilade dinăra sa cûcom.

[48]. sâ'm ishârâl du tri hilad sâs kâştata.

[143]. eñ hûn şar drôuâ tâuznt lâi fârdôuâ n met mēbnām hâūs.

[366]. ia skeftuyây bre tjeşiçi za xātu.

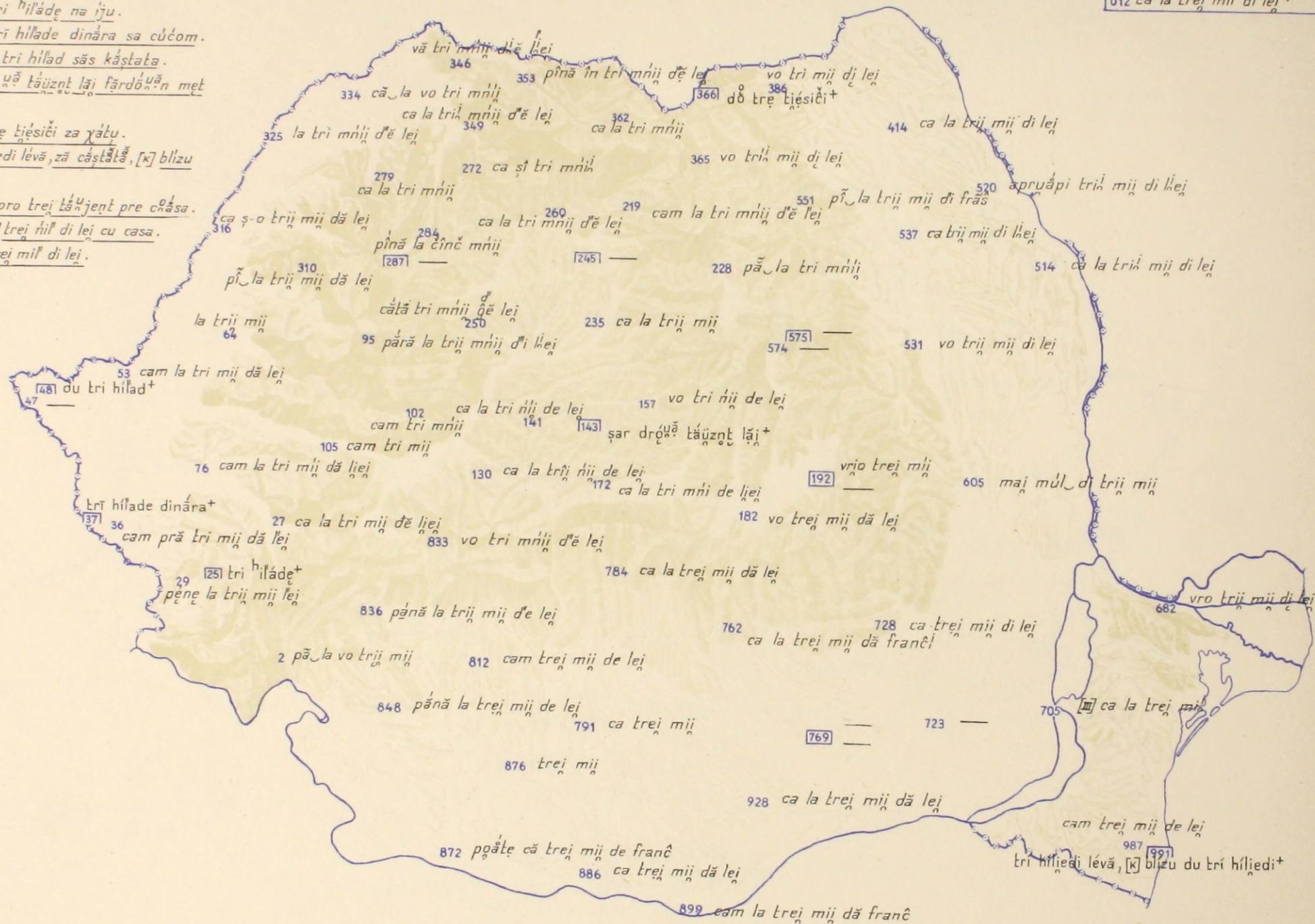
[991]. pohârçif tri hiliedi lévâ, zâ câştâtâ, [k] blizu du tri hiliedi.

02. [x] am şpendeît scoro trej tânjent pre cûâsa.

010. hârgipsii [perfs 1] trej hil di lei cu casa.

012. am arçit ca la trej mil di lei.

|  |
|--|
| ISTROROMÂNI                            |
| 02 [x] scoro trej tânjent <sup>+</sup> |
| AROMÂNI                                |
| 010 trej nil di lei <sup>+</sup>       |
| MEGLENOROMÂNI                          |
| 012 ca la trej mil di lei <sup>+</sup> |



COCOLOŞ : 1)

- I. Întrebare indirectă şi p...
- II. 284. 3) gîscă se numeşte...
- III. Pentru termenul MĂMĂLI...















# FLEAC

[3525]

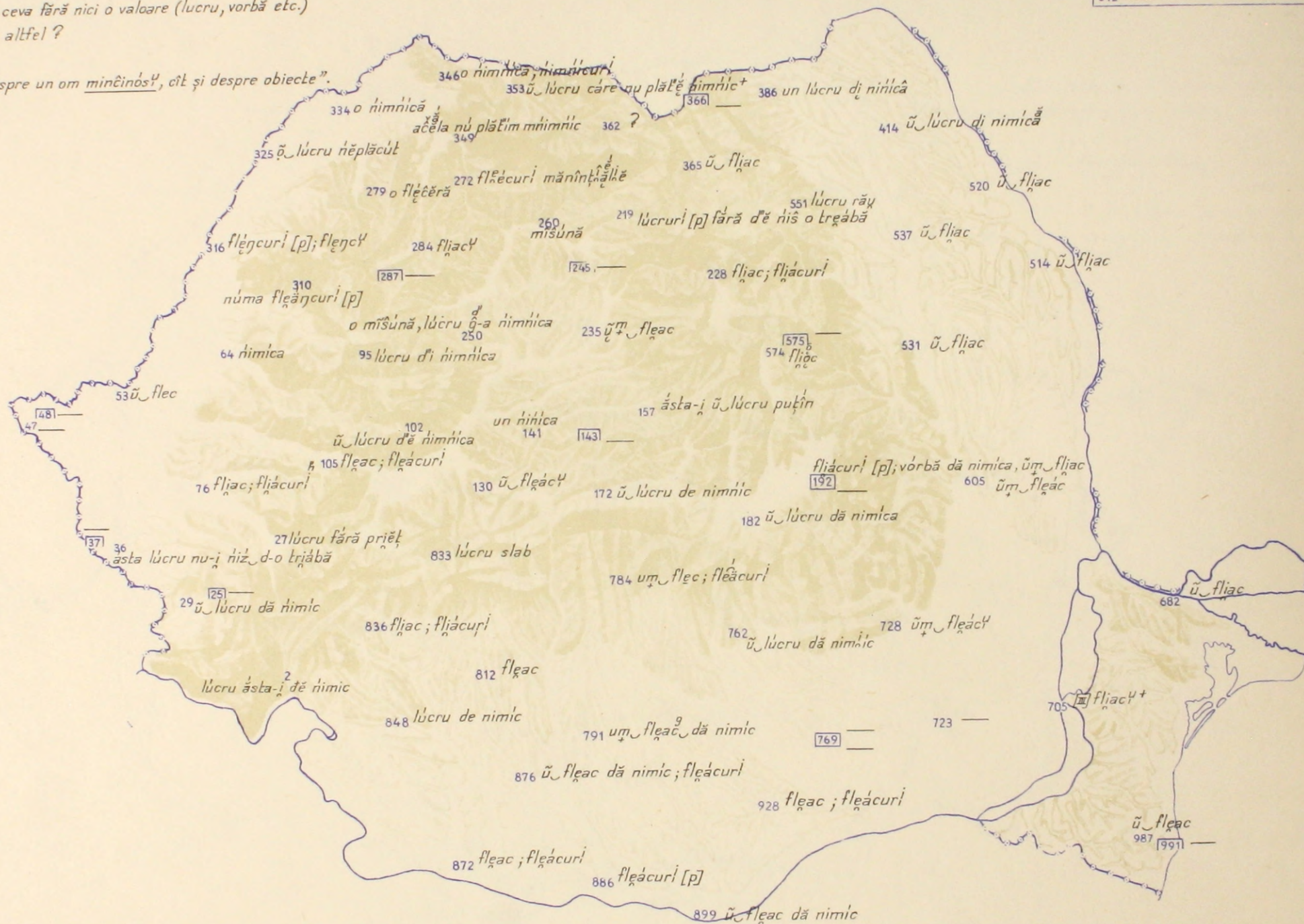
I. Întrebare directă: La ceva fără nici o valoare (lucru, vorbă etc.)

și ziceți FLEAC sau cum altfel?

II. 353. plătē "plătește".

705. Se spune abt despre un om mincinos, cit și despre obiecte.

|     |   |                |
|-----|---|----------------|
| 02  | ? | ISTROROMÂNII   |
| 010 | — | AROMÂNII       |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNII |



# CIRC

[4848]

I. Întrebare indirectă.

II. În următoarele puncte s-

arbiști de circ: COMEDIANȚI

[48]; cōmēdiōș [5] [575].





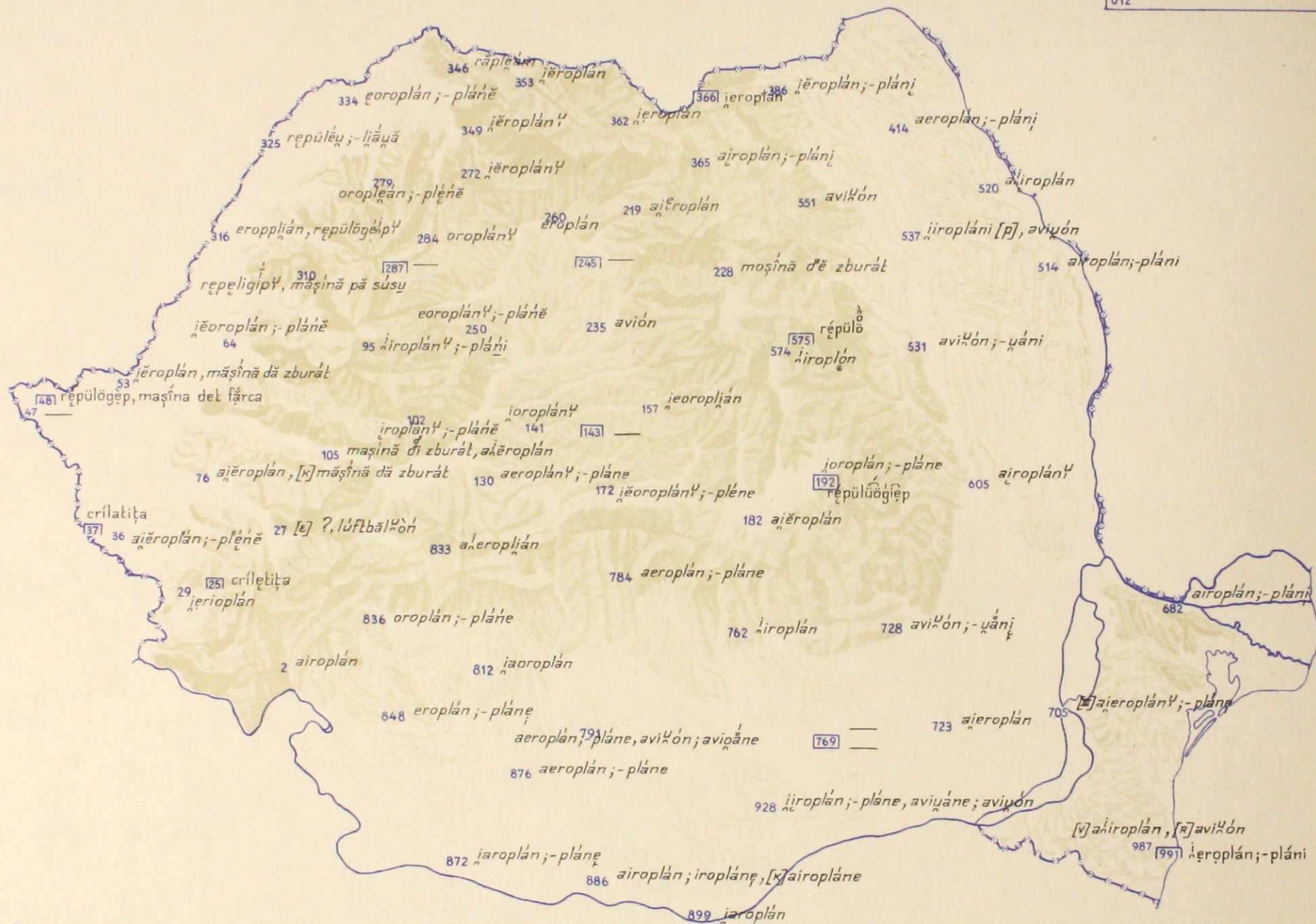


AEROPLAN

[4849]

I. Întrebare indirectă.

|                  |
|------------------|
| ISTROROMÂNI      |
| 02 [x]zracoplóww |
| AROMÂNI          |
| 010 —            |
| MEGLENOROMÂNI    |
| 012 —            |



1) CASĂ VECHI

I. Întrebare indirectă.  
 II. 346. *hájnă bătrínă* : *dăe tá poț folosi*.  
 III. Pentru termenul HAINĂ, a h. 943 : HAINE MILITARE și h.















1) IOAN, 2) HIPOCORISTICE DE LA IOAN

[4430, 4431]

I. Întrebare indirectă.

II. 105. 1) iõni, iãnãş [sînt] după ungurime.

130. 2) Informatorul afirmă că nu se prea scurtează numele, de exemplu în: nică.

157. 1) „Forma ion e rar întrebuinţată”.

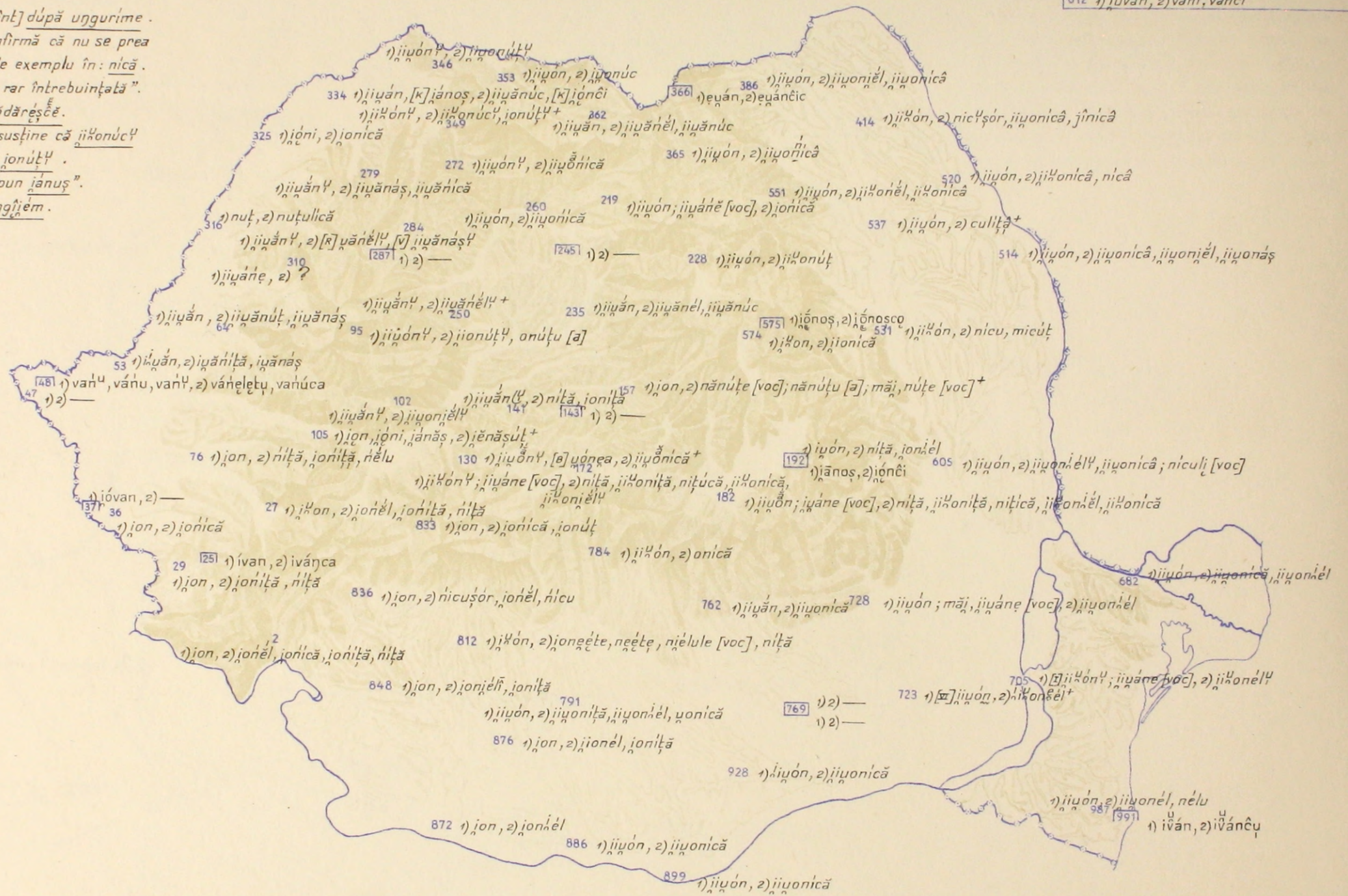
250. 2) ĩuãñél „ăi mǎdǎrêşcê”.

349. 2) Informatorul susţine că ĩuonúç ar fi alt nume decât ionúç.

537. 1) „Catholicii îi spun ianuş”.

723. 2) ĩuonêl îl mîngîiem.

|                |                          |
|----------------|--------------------------|
| ISTROROMÂNII   |                          |
| 02             | [v] 1) Yive, 2) Yivić    |
| AROMÂNII       |                          |
| 010            | 1) yani, 2) yancuş       |
| MEGLENOROMÂNII |                          |
| 012            | 1) iuvan, 2) vani, vanći |



I.  
II.



1) IOANA, 2) HIPOCORISTICE DE LA IOANA

[4432, 4433]

I. Întrebare indirectă.

II. 105. 2) [Acest nume îl] șciu d'i pã sãcã 'din alte sate'.

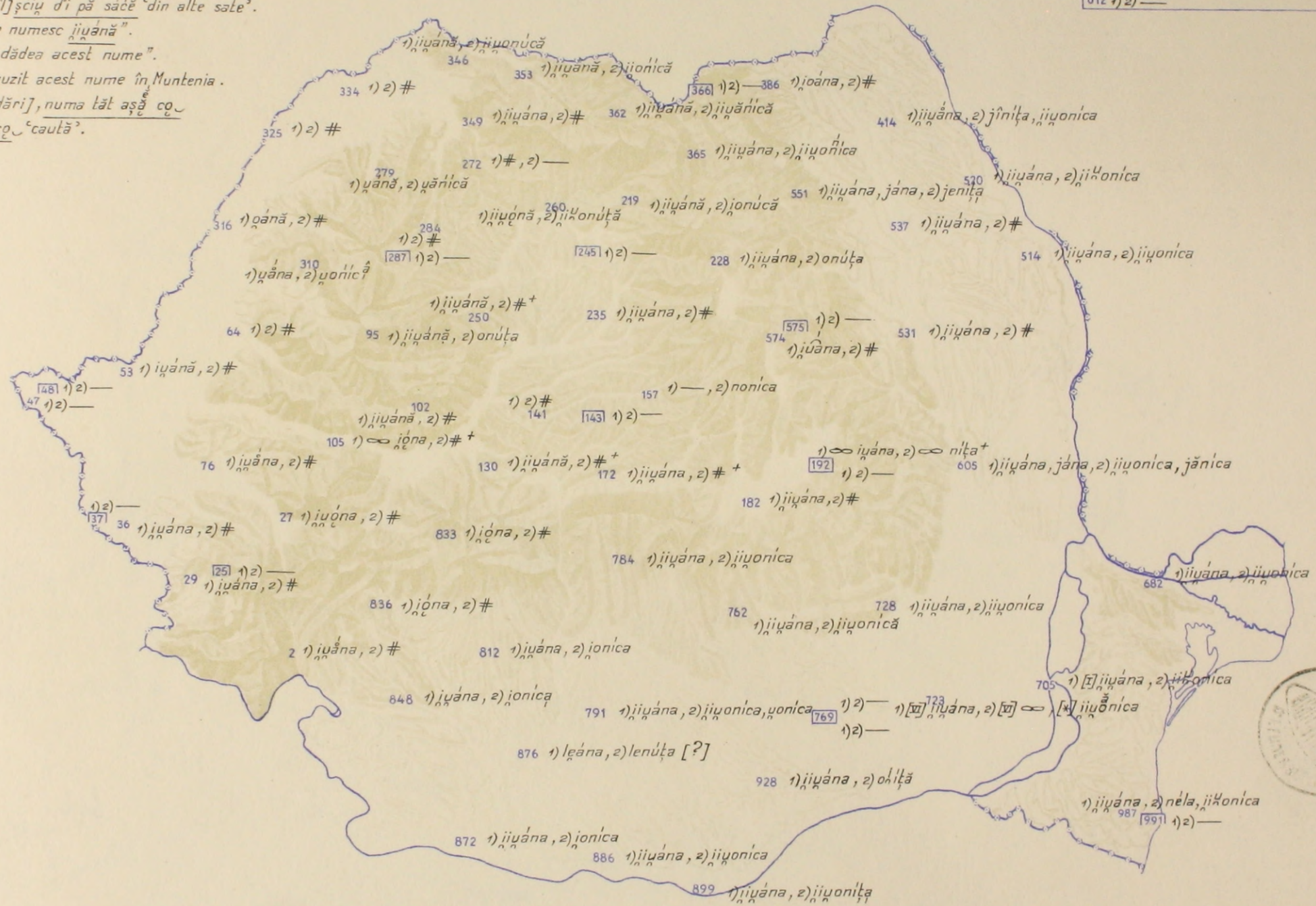
130. „Puține femei se numesc *iiuănã*”.

172. 1) „Mai demult se dădea acest nume”.

192. 1) Informatorul a auzit acest nume în Muntenia.

250. 2) *n-o pòcã [mãdãri], numa lãt așcã cõ sã-i zicã [vezi 1)]. cõ 'caută'.*

|                                      |
|--------------------------------------|
| ISTROROMÂNI                          |
| 02 1) [v] <i>ivãncã, z) ivãncița</i> |
| AROMÂNI                              |
| 010 1) 2) —                          |
| MEGLENOROMÂNI                        |
| 012 1) 2) —                          |













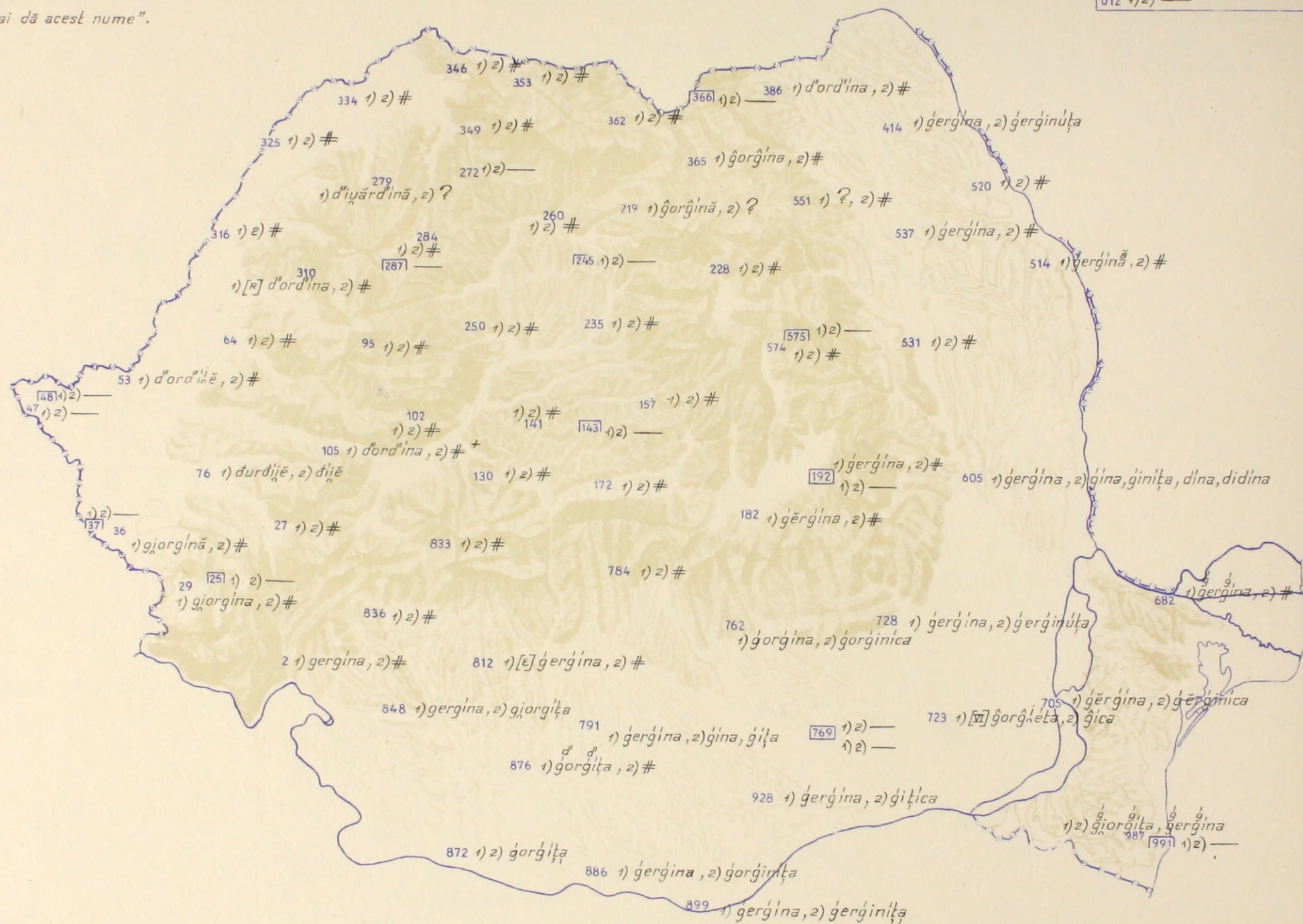
1) GHEORGHINA, 2) HIPOCORISTICE DE LA GHEORGHINA

[4436, 4437]

I. Întrebare indirectă.

II. 105., Acum nu se mai dă acest nume".

|               |
|---------------|
| ISTROROMÂNI   |
| 02 1) 2) #    |
| AROMÂNI       |
| 010 1) 2) —   |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 1) 2) —   |

































**HIPOCORISTICE DE LA CONSTANTIN**

[4447]

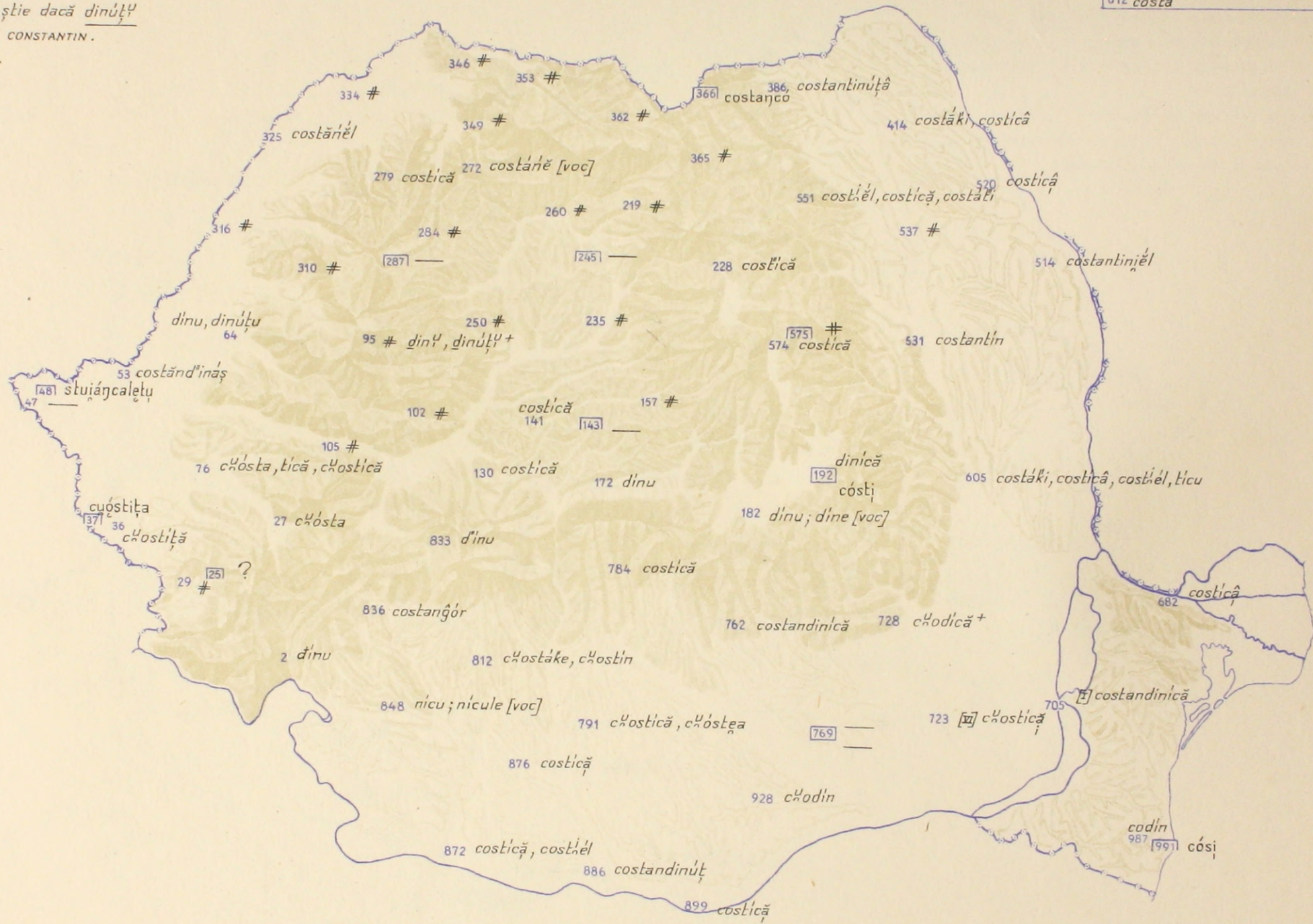
I. Întrebare indirectă.

II. 95. Informatorul nu știe dacă *dinúțu*

e hipocoristic de la CONSTANTIN.

928. Feminin: *lanța*.

|                                |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNII                   |
| 02 <i>fȳcostanliniél</i>       |
| AROMÂNII                       |
| 010 <i>custac, coțo, costa</i> |
| MEGLENOROMÂNII                 |
| 012 <i>costa</i>               |



NI

I. În

II. 260



# NICOLAIE

[4448]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. *la urs îi zic niculăie.*

|                      |
|----------------------|
| ISTROROMÂNI          |
| 02 [x] <i>nicola</i> |
| AROMÂNI              |
| 010 —                |
| MEGLENOROMÂNI        |
| 012 <i>nicola</i>    |





HIPOCORISTICE DE LA NICOLAIE

[4449]

I. Întrebare indirectă.

II. 182. „În alte părți se spune culă”.

|                |
|----------------|
| ISTROROMÂNI    |
| 02 [x] nicolié |
| AROMÂNI        |
| 010 —          |
| MEGLENOROMÂNI  |
| 012 nicu       |



HARTA  
 AN  
 I. în  
 II. 531.  
 856.  
 Ve



# ANDREI

[4450]

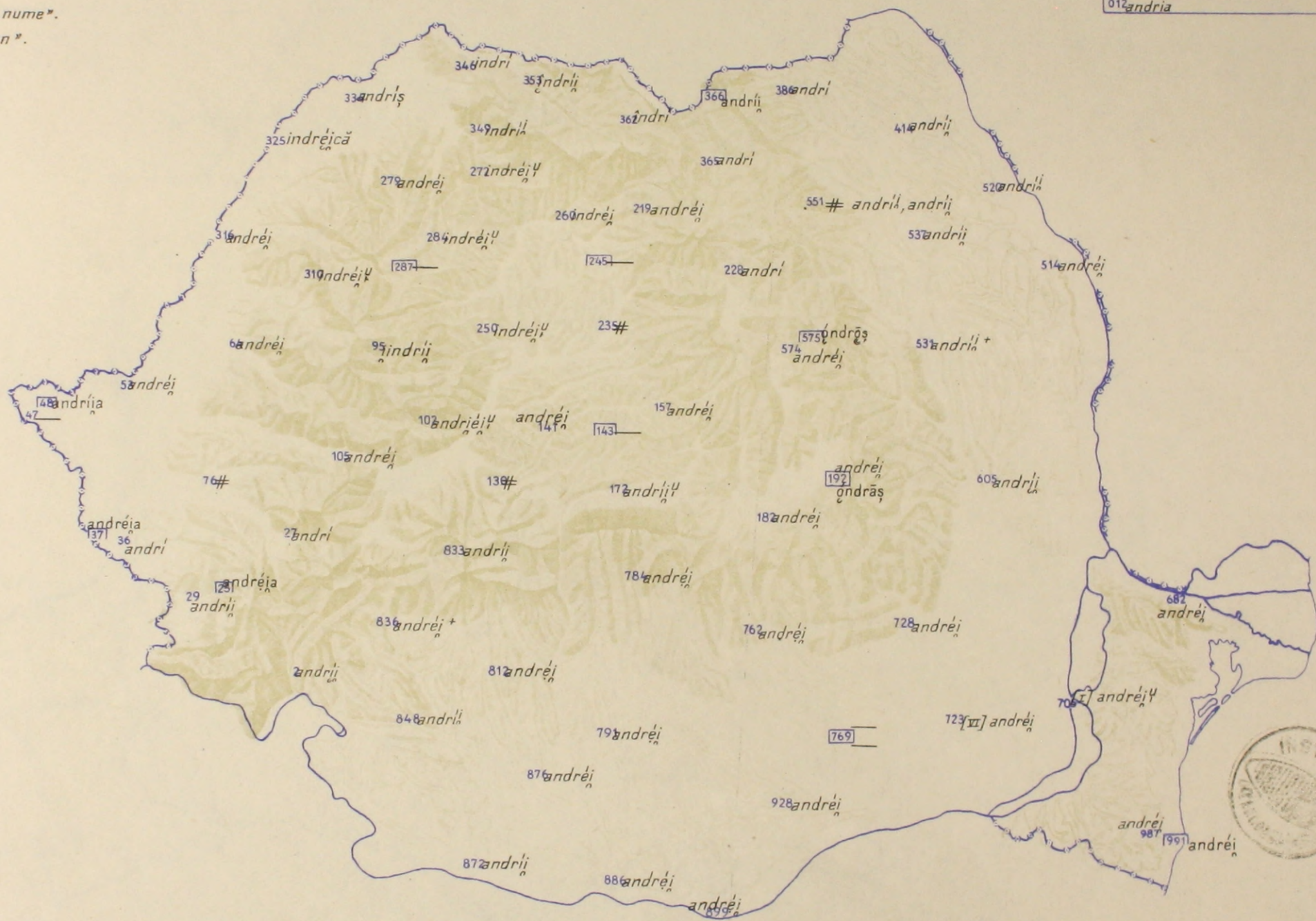
I. Întrebare indirectă.

II. 531. „Ungurii dau acest nume”.

836. „andrei e nume bun”.

Vezi h. următoare.

|               |
|---------------|
| ISTOROMĂNI    |
| 02 [v] iandre |
| AROMĂNI       |
| 010 andreja   |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 andria    |

















1) TEODOR, 2) HIPOCORISTICE DE LA TEODOR

[4454, 4455]

I. Întrebare indirectă.

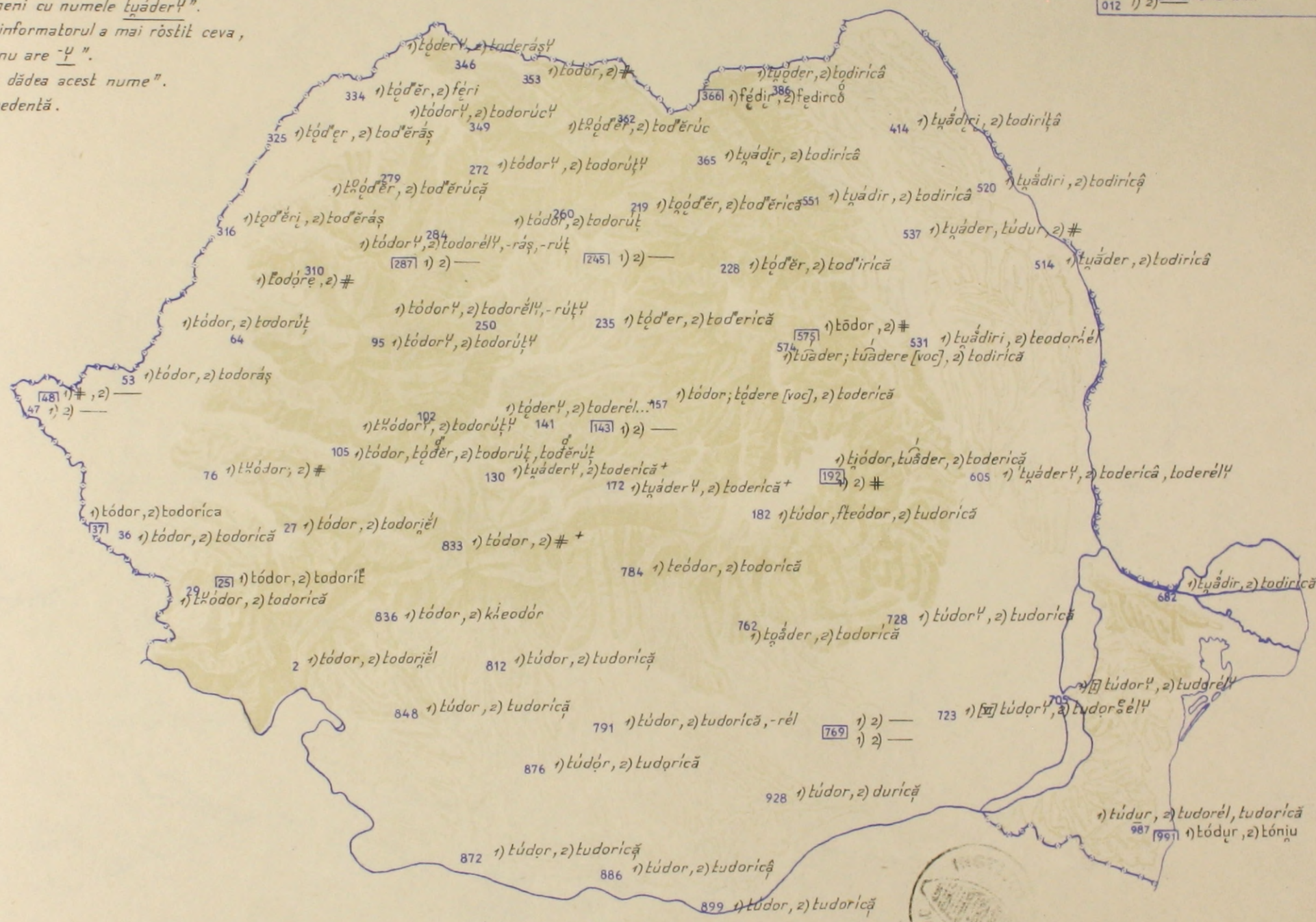
II. 130. „Sînt puşini oameni cu numele *tuăder*”.

141. 2) „După *teodor*l informatorul a mai rîstît ceva, de aceea cuvîntul nu are *-u*”.

172. 1) „Mai demult se dădea acest nume”.

833. 1) Vezi nota precedentă.

|                |  |
|----------------|--|
| ISTROROMÂNII   |  |
| 02             | 1) [x] <i>teodor</i> , 2) <i>teodoric</i>                                |
| AROMÂNII       |  |
| 010            | 1) <i>teodor</i> , 2) <i>tofi</i> , <i>tuduraki</i> , <i>tudurus</i> [?] |
| MEGLENOROMÂNII |  |
| 012            | 1) 2) —  |





TEODORA ȘI HIPOCORISTICE

[4,456]

I. Întrebare indirectă.

II. 836 „fi<sup>u</sup>od<sup>u</sup>ora, d<sup>u</sup>ora se pare că sînt alte nume”.

|                           |
|---------------------------|
| ISTOROMĂNI                |
| 02 [v] teodóra, teodórița |
| AROMĂNI                   |
| 010 —                     |
| MEGLENOROMĂNI             |
| 012 —                     |













**GAVRIL**

[4459]

I. Întrebare indirectă.

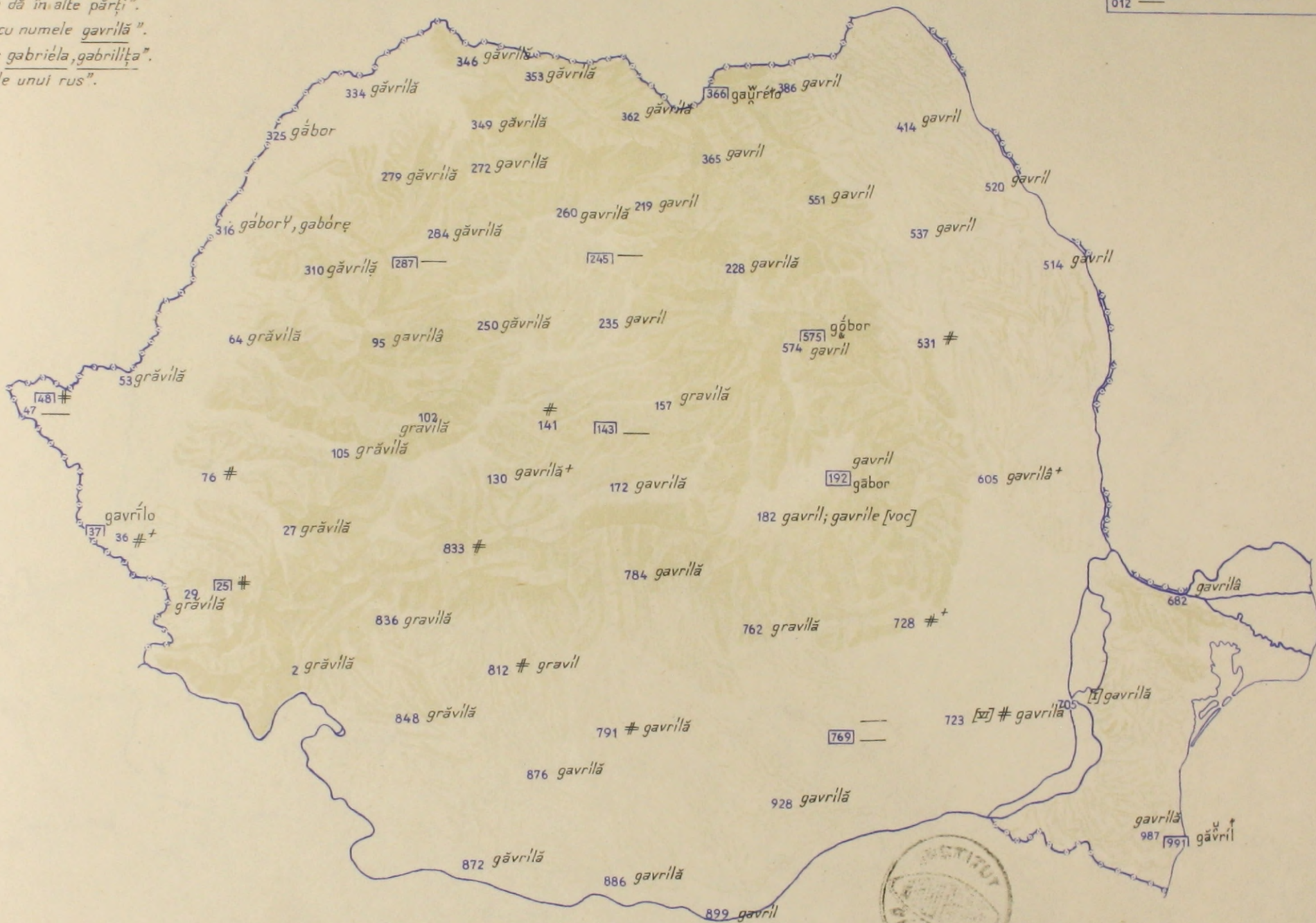
II. 36. „Numele grăvilă se dă în alte părți”.

130. „A fost un bătrîn cu numele gavrilă”.

605. „Nume de femei: gabriele, gabriluța”.

728. „gavril era numele unui rus”.

|     |                |
|-----|----------------|
| 02  | ISTROROMÂNII   |
|     | [x] gabriel    |
|     | AROMÂNII       |
| 010 | —              |
|     | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | —              |





















































HIPOCORISTICE DE LA MARIA

[4474]

I. Întrebare indirectă.

II. [37]. Informatorul crede că mărița nu e hipocoristic

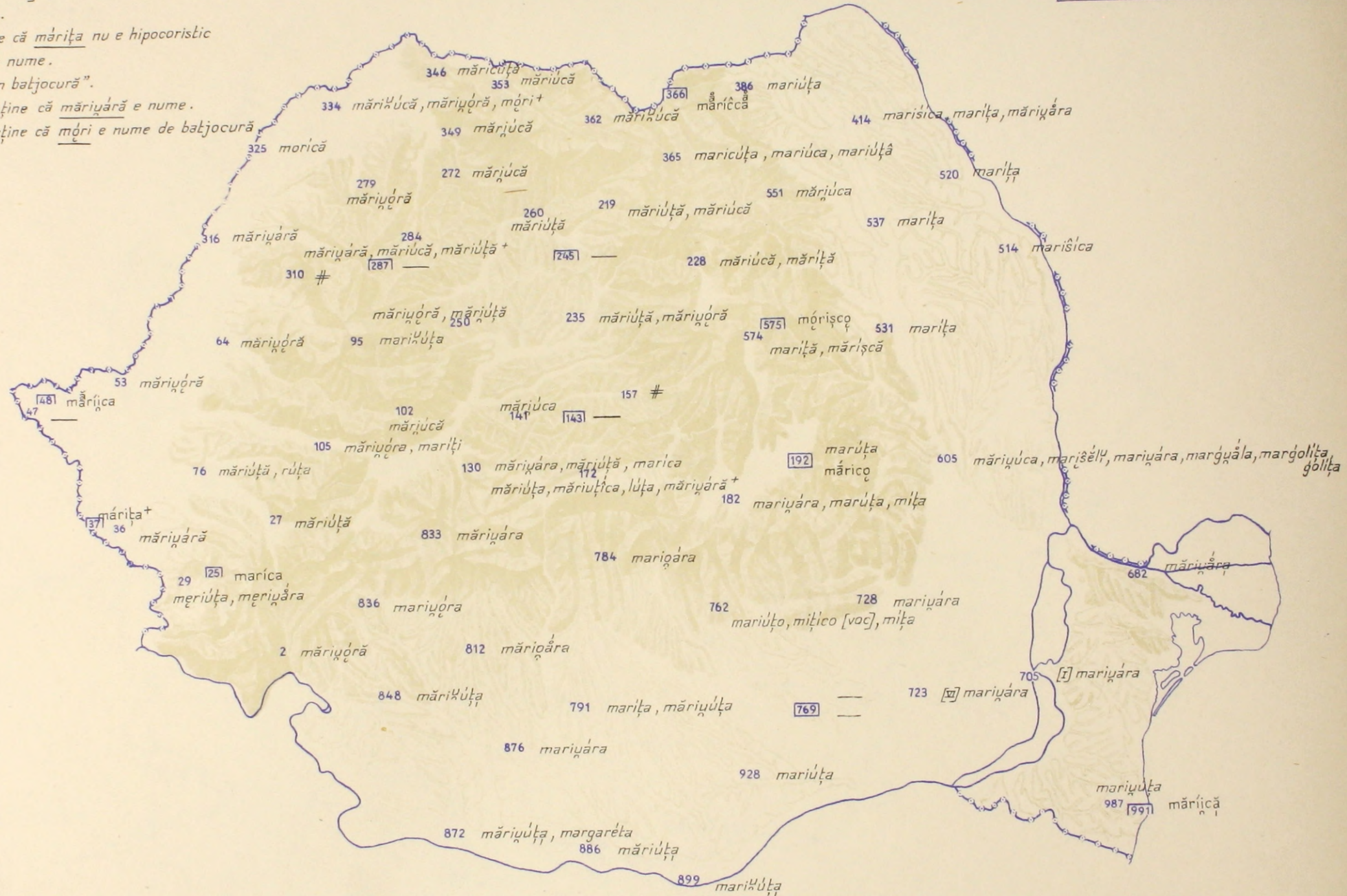
de la măria, ci e tot nume.

172. „lúța se spune în batjocură”.

284. Informatorul susține că mărișăra e nume.

354. Informatorul susține că móri e nume de batjocură.

|  |
|--|
| ISTOROMĂNI   |
| 02 [x] <u>mărița</u>   |
| AROMĂNI  |
| 010 <u>marică</u> , <u>maronca</u> , <u>marușe</u> , <u>mușe</u> |
| MEGLENOROMĂNI  |
| 012 —  |





1) ANA, 2) HIPOCORISTICE DE LA ANA

[4475, 4476]

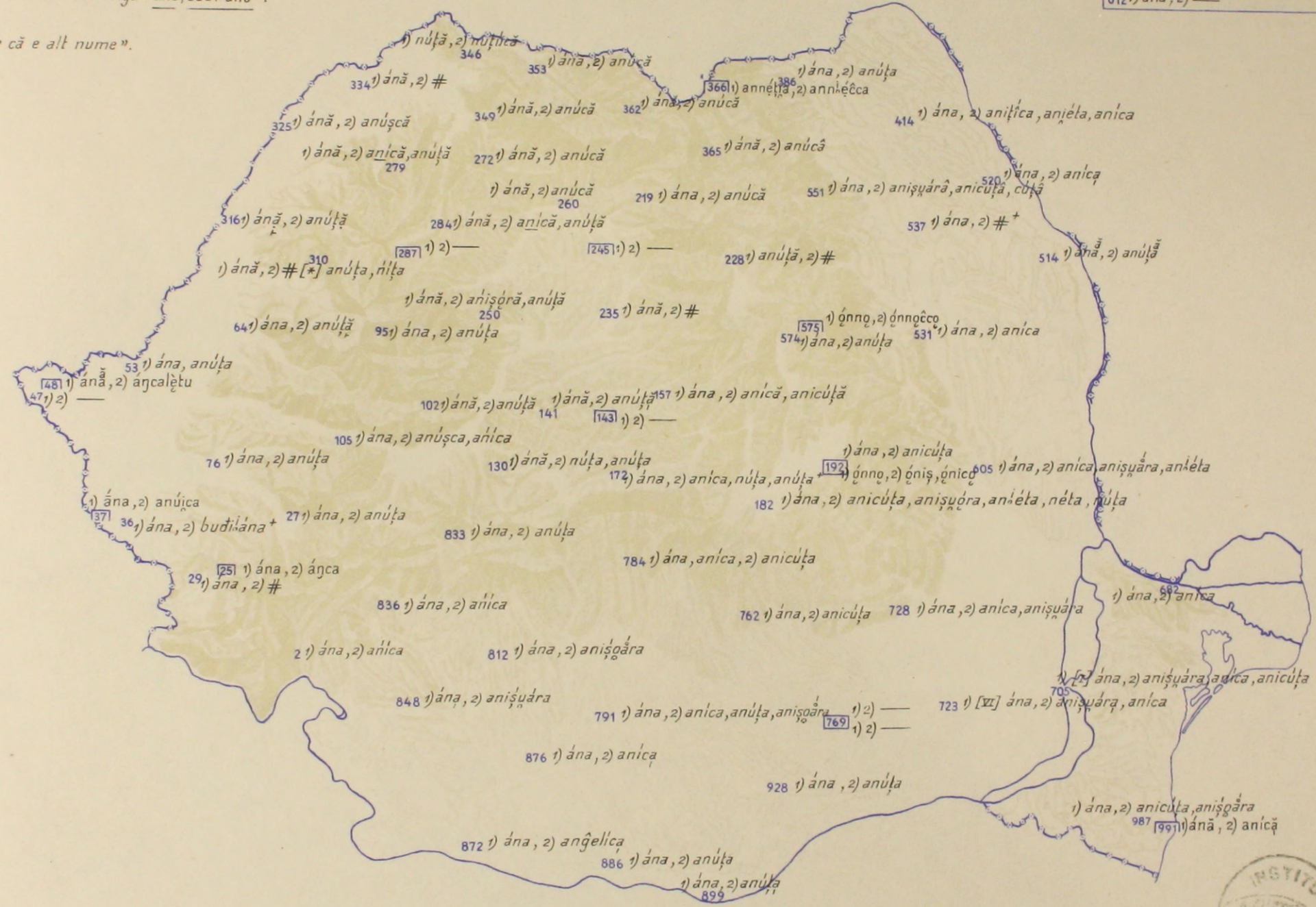
I. Întrebare indirectă.

II.36. 1) „Pe o fată cu acest nume o strigă : áno, budiána”.

172. 1) áno [voc].

537. 2) aniéta se crede că e alt nume”.

|  |
|--|
| ISTOROMĂNI                             |
| 02 1) [X] <u>áne</u> , 2) <u>anița</u> |
| AROMĂNI                                |
| 010 1) 2) —                            |
| MEGIENOROMĂNI                          |
| 012 1) <u>aná</u> , 2) —               |





**ELENA**

[4477]

I. Întrebare indirectă.

II. 562 „ilăna e alt nume”.

812. *jelēna* - pe nume bune [e forma obișnuită, nu hipocoristică, a numelui].

|               |
|---------------|
| ISTOROMĂNI    |
| 02 [v]iele    |
| AROMĂNI       |
| 010 lena      |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 lenca     |



HIE  
I. Întrebare  
II. 562  
Vez







**ELISABETA**

[4479]

I. Întrebare indirectă.

II.228. „Rar se dă acest nume”.

325. „O ungueroaică are acest nume”.

872. vêta-i allă [adică e alt nume].

|     |       |
|-----|-------|
| 02  | [v] # |
| 010 | —     |
| 012 | —     |



**HIP**

I. Într...

II.325.

872.

h.p.

















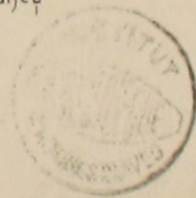


HIPOCORISTICE DE LA FLOARE

[4484]

I. Întrebare indirectă.

|       |               |
|-------|---------------|
| 02 #  | ISTROROMÂNI   |
| 010 — | AROMÂNI       |
| 012 — | MEGLENOROMÂNI |





1) FLOREA, 2) HIPOCORISTICE DE LA FLOREA

[4485, 4486]

I. Întrebare indirectă.

II.36.1) „florjân e nume de bou. Dacă îi zici așa unui om, se supără”.

130.1) „Mai demult s-a dat acest nume”.

141.1) „flôrğa e numele unui bărbat venit din Muntenia”.

157. „flôrja e nume de familie”.

325. Informatorul a auzit numele flóre în Tășnad.

537. flôrja [e] famjeli [nume de familie].

605. „flor<sup>y</sup> e boierește”.

|                |
|----------------|
| ISTOROMĂNI     |
| 02 1) 2) [x] # |
| AROMĂNI        |
| 010 1) 2) —    |
| MEGLENOROMĂNI  |
| 012 1) 2) —    |



VIC

I. În

II. 105

C55

141

182

836



**VIOARA ȘI HIPOCORISTICE**

[4487, 4488]

I. Întrebare indirectă.

II. 105. Informatorul a auzit numele *viorica* în satul Căstău, rn. Orăștie.

141. VIORINA nu e identic cu VIORICA.

182. 537. „Nume bărbătesc: VIOREL”.

836. „*viorica* e nume de vacă”.

|      |               |
|------|---------------|
| 02 # | ISTROROMÂNI   |
| 010  | AROMÂNI       |
| 012  | MEGLENOROMÂNI |

















## 1) ZAMFIR, 2) HIPOCORISTICE DE LA ZAMFIR

[4493, 4494]

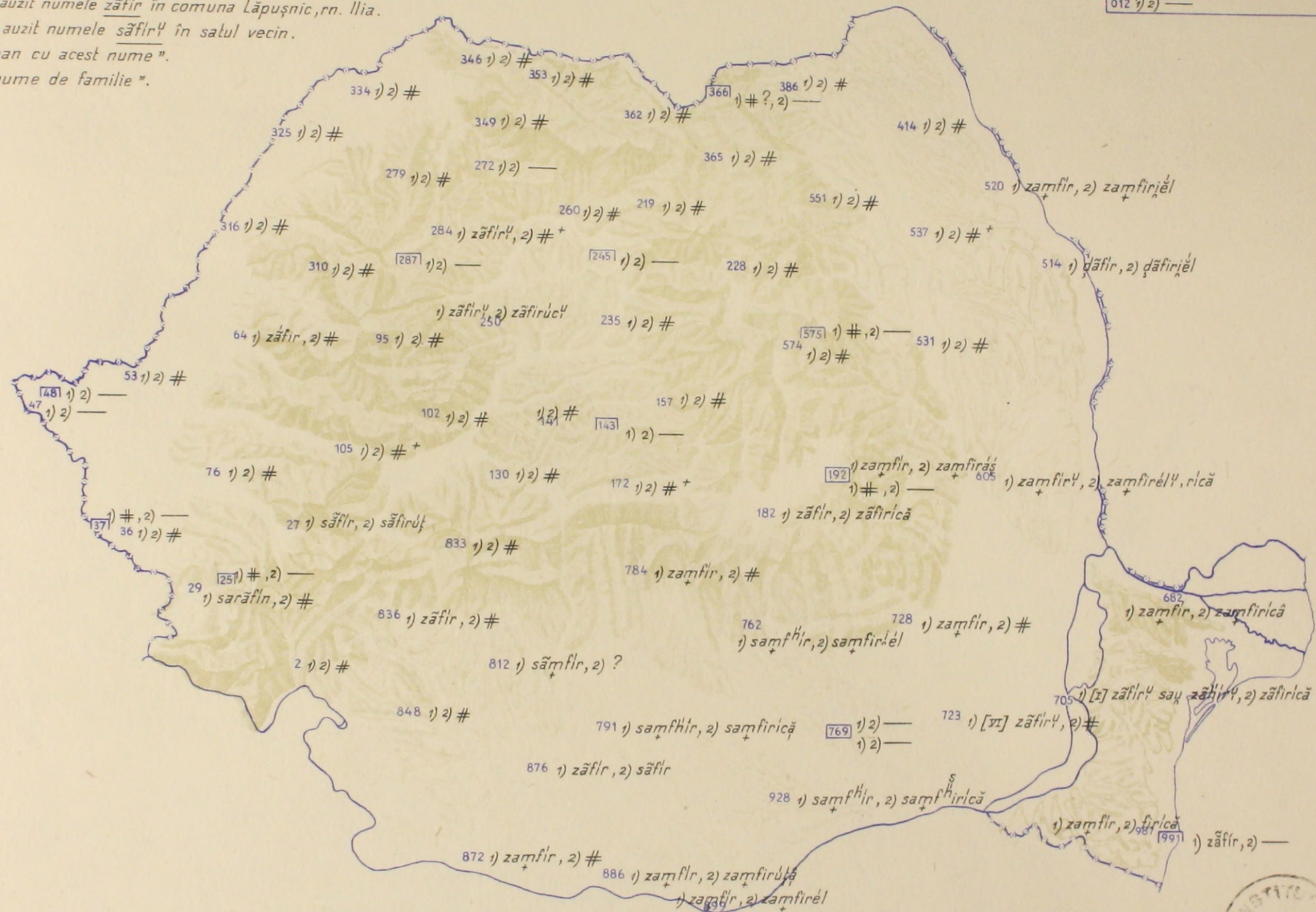
I. Întrebare indirectă.

II. 105. 1) Informatorul a auzit numele zăfir în comuna Lăpușnic, rn. Ilia.172. 1) Informatorul a auzit numele săfir în satul vecin.

284. 1) „A fost un țigan cu acest nume”.

537. 1) zamfir este nume de familie”.

|               |             |
|---------------|-------------|
| ISTROROMÂNI   | 02 1) 2) —  |
| AROMÂNI       | 010 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNI | 012 1) 2) — |









1) EUDOCHIA, 2) HIPOCORISTICE DE LA EUDOCHIA

[4497, 4498]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. 1) Informatorul cunoaște numele din povestea doîi.

102. 2) „doîița e o femeie venită din alt sat”.

105. 1) „Numele doca există pã sãcã în satele din împrejurimi”.

192. 1) Informatorul cunoaște numele dókia din Muntenia, din legenda bãba dókia.

346. 2) „Se zice: odoticã, frunza plicã”.

365. 1) „Cea care s-a numit odočia a fost ruscã ucraineancã”.

551. 1) „doîița e nume de familie”.

605. 1) „În altã parte existã numele jevdokîia”.

2) Informatorul nu știe dacã dokîța e format de la jevdokîia.

899. 1) „Numele evdokîia nu se mai dă”.

|               |         |
|---------------|---------|
| ISTROROMÂNI   |         |
| 02            | 1) 2) — |
| AROMÂNI       |         |
| 010           | 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNI |         |
| 012           | 1) 2) — |







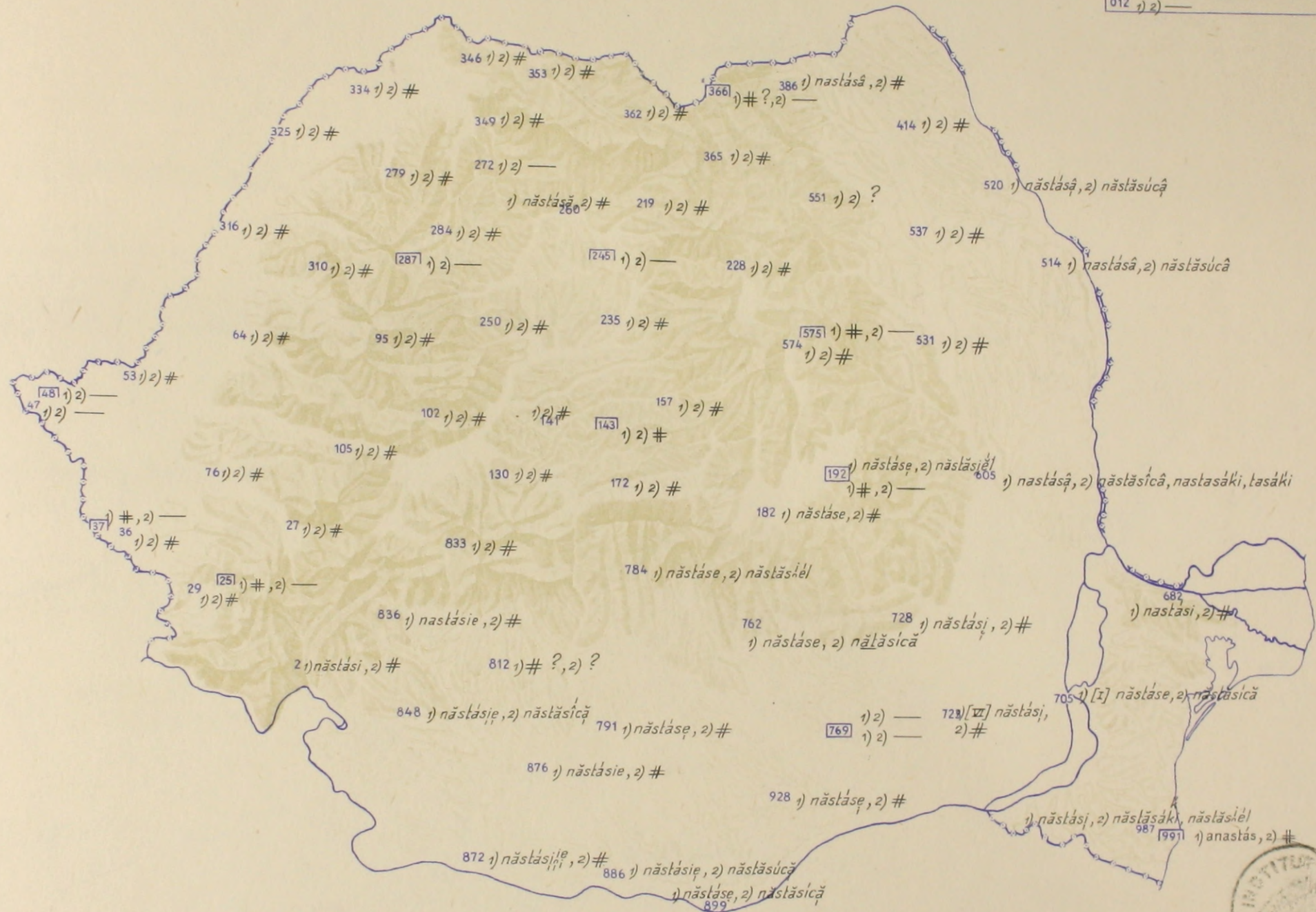


1) ANASTASIE, 2) HIPOCORISTICE DE LA ANASTASIE

[4503, 4504]

I. Întrebare indirectă.

|                |
|----------------|
| ISTROROMÂNI    |
| 02 1) 2) [x] # |
| AROMÂNI        |
| 010 1) 2) —    |
| MEGLENOROMÂNI  |
| 012 1) 2) —    |













**IAZMĂ**

[4230]

I. *Întrebare indirectă: Unii spun că ar fi văzut noaptea, aievea sau în vis, o arătare urâtă care, cică, aduce nenoroc. Cum i se zice unei asemenea arătări?*

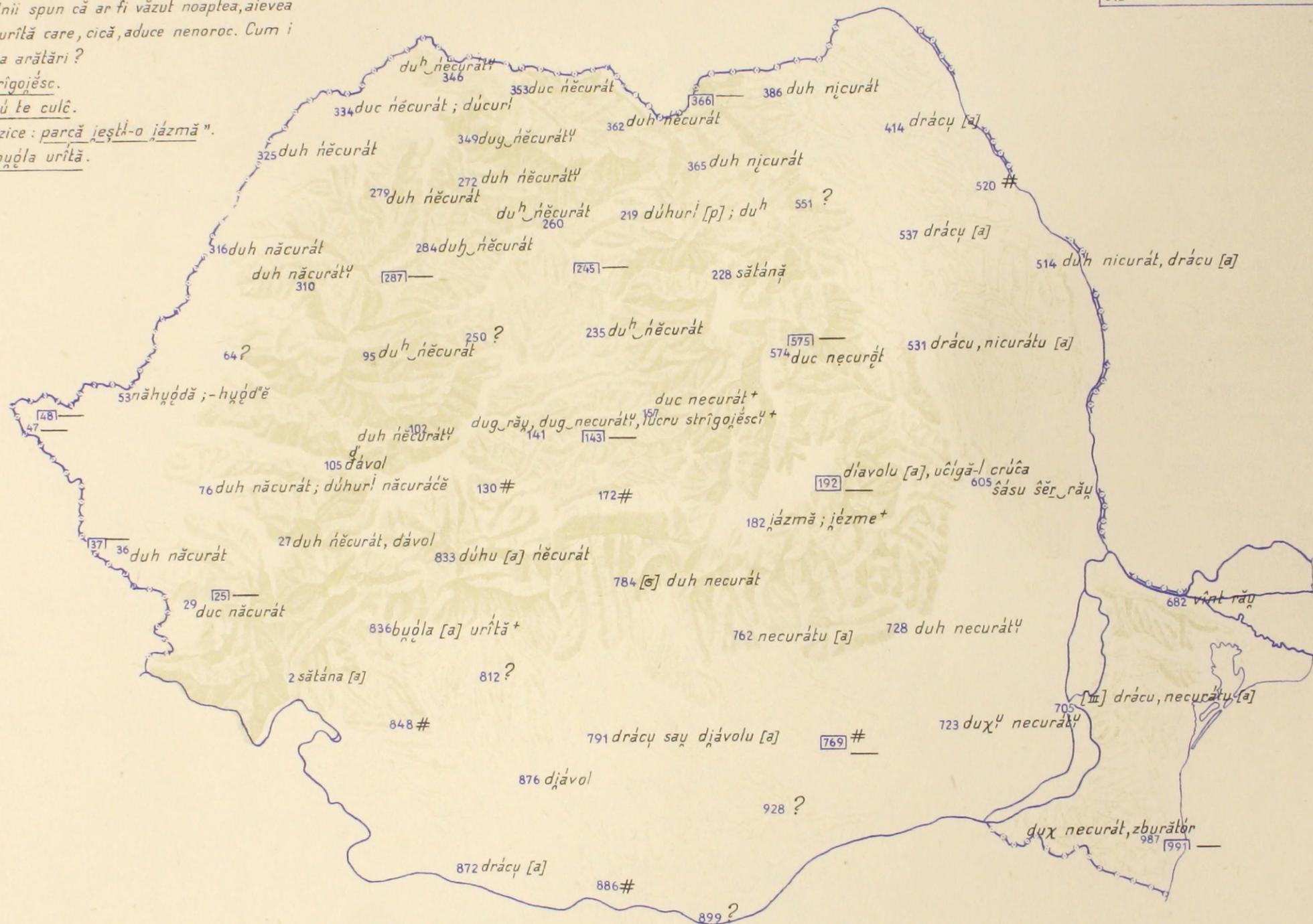
II. *141. o călcătū-lúcrú strîgojesc.*

157. *măcar únde sã nú te culc.*

182. „E o nălúcã. Se zice: parcã jestã-o jãzmã”.

836. s-o spãrijãt d'e buçla urîtã.

|        |                                   |
|--------|-----------------------------------|
| 02 [x] | ISTOROMĂNI<br>șpirit; doj șpirite |
| 010    | AROMĂNI                           |
| 012    | MEGLENOROMĂNI                     |



**DĂ**

I. Într  
II. 29. p

- vaj
- sã-
- prã
- crúç
- mpã
- trãz
- ș-a
- d'li
- sã-
- dúc
- 95.
- 130.
- 182.
- 272
- 284
- cu l
- 514
- 520
- 574
- 58
- 605
- 762
- șin
- 836
- 846
- 872
- 876
- 987







**CĂRTURĂREASĂ**

[4313]

I. Întrebare indirectă : Cum îi ziceți femeii care ghicește în cărți ?

II. 64. *îț cõtă cu cărțli dă năróc.*

157. „*îț dă-η\_cărț, îț dă de noróc. Femeile țiganilor corturari dau în cărți.*”

[192]. *cărțat veț "ghicește în cărți".*

235. *cătă d'ē noróc.*

325. *să dăm cu cărțile să nē spujē!*

346. „*De obicei sînt țigānci.*”

[366]. *wōrōșcā wōrōjīt "vrăjitoarea vrăjește".*

705. *dă cu cărțile.*

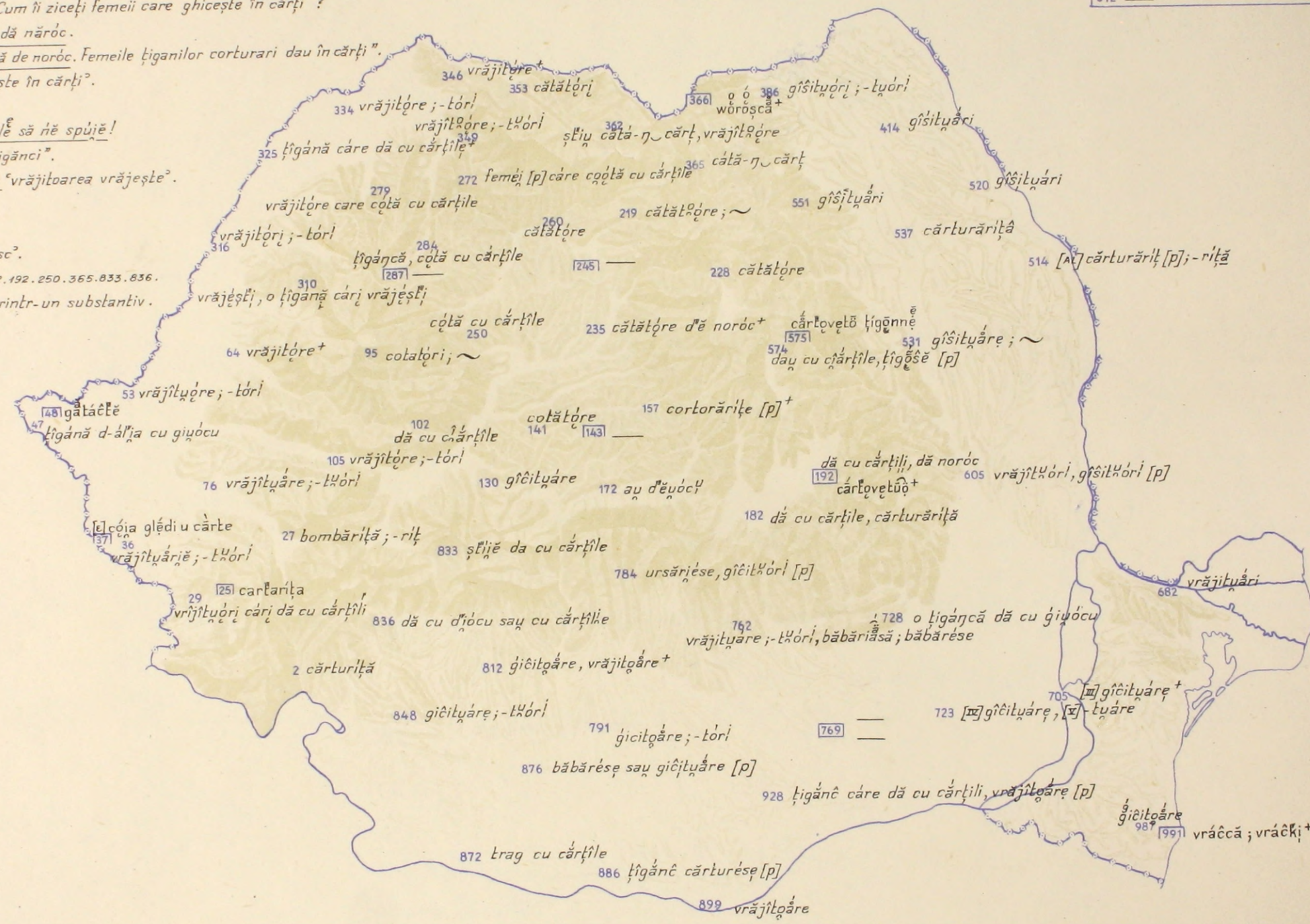
812. *îț-giți țigāncā.*

[997]. *vrăcūuāl "vrăjesc".*

III. În punctele [37]. 102. 172. 192. 250. 365. 833. 836.

872 nu s-a răspuns printr-un substantiv.

|                        |
|------------------------|
| ISTOROMĂNI             |
| 02 [x] <i>ștrōliya</i> |
| AROMĂNI                |
| 010 —                  |
| MEGLENOROMĂNI          |
| 012 —                  |



148 *gātācē*  
147 *țigānā d-āl'ja cu giuocu*

[1] *cōia glēdi u cārte*  
137 *vrăjituāriē; -t'ōri*  
29 [25] *carțarița*  
vrăjituōri cārī dā cu cărțli

2 *cārturīță*  
848 *giçitūāre; -t'ōri*  
791 *giçitōāre; -tōri*  
876 *bābāreșe sau giçitūāre [p]*  
928 *țigānc cāre dā cu cărțli, vrăjitoāre [p]*  
872 *trag cu cărțle*  
886 *țigānc cārțurēșe [p]*  
899 *vrăjitoāre*

53 *vrăjituōre; -tōri*  
102 *dā cu cărțile*  
105 *vrăjitoāre; -tōri*  
130 *giçitūāre*  
172 *ay d'ēuoc'*  
182 *dā cu cărțle, cārțurīță*  
784 *ursārjēse, giçit'ōri [p]*  
762 *vrăjituāre; -t'ōri, bābāriāsā; bābāreșe*  
705 [x] *giçitūāre +*  
[x] *giçitūāre, [x] -tuāre*  
723 [x] *giçitūāre, [x] -tuāre*  
769 —

64 *vrăjitoāre +*  
95 *cotātōri; ~*  
235 *cătātōre d'ē noróc +*  
cārțvetō țigōnnē  
531 *giçitūāre; ~*  
574 *dau cu cărțle, țigōșe [p]*  
157 *corturărițe [p] +*  
141 [143] —

310 *vrăjēșl'i, o țigānc cārī vrăjēșl'i*  
cõtă cu cărțle  
250 —

279 *vrăjitoāre care cõtă cu cărțle*  
272 *femei [p] cāre cõtă cu cărțle*  
219 *cătātōre; ~*  
551 *giçitūāri*  
520 *giçitūāri*  
537 *cārțurāriță*  
514 [A] *cārțurārițe [p]; -riță*  
228 *cătātōre*  
260 *cătātōre*  
316 *vrăjitoāre; -tōri*  
284 *țigāncā, cõtă cu cărțle*  
[287] —

334 *vrăjitoāre; -tōri*  
vrăjitoāre; -t'ōri  
346 *vrăjitoāre +*  
353 *cătātōri*  
362 *șliu cātă-η\_cărț, vrăjitoāre*  
366 *wōrōșcā +*  
386 *giçitūōri; -t'ōri*  
414 *giçitūāri*